

الدكتور محمد عباس

# الموشحات والأزجال الأندلسية وأثرها في شعر التروبادور



للنشر والتوزيع

# الموشحات والأزجال الأندلسية وأثرها في شعر التروبادور



عنوان الكتاب:

www.abbassa3.com الهداء من الموشحات والأزجال الأندلسية

شبكة  
الألوكة  
www.alukah.net

وأثرها في شعر التروبادور

تأليف:

الدكتور محمد عباسا

Pr Mohammed Abbassa

الإيداع القانوني: 480 - 2012

ردمك: 7 - 3377 - 0 - 9947 - 978

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

www.facebook.com/abbassa3

abbassa(@)mail.com

الناشر:

دار أم الكتاب للنشر والتوزيع

57 - شارع محمد خميستي بوقيراط

مستغانم (الجزائر)

هاتف: 56 - 92 - 23 - 75 / 07

الطبعة الأولى

1433 هـ - 2012 م

## إهداء

إلى ذكرى أبي العزيز الذي اختاره الله إلى جواره،  
الظاهر بن ميلود عباسة،  
رحمه الله وأسكنه فسيح جنانه.

محمد



يَا أَهْلَ أَتَدْرُسُ! لِلَّهِ دَرَكُكُمْ  
مَاءٌ وَظِلٌّ وَأَنْهَارٌ وَأَشْجَارٌ  
مَا جَنَّةُ الْخُلْدِ إِلَّا فِي دِيَارِكُمْ  
وَلَوْ تَخَيَّرْتُ هَذَا كُنْتُ أَخْتَارُ  
لَا تَحْتَسِبُوا بَعْدَ ذَا أَنْ تَدْخُلُوا سَقَرًا  
فَلَيْسَ تَدْخُلُ بَعْدَ الْجَنَّةِ النَّارُ

ابن خفاجة

## مقدمة:

كانت بلاد الأندلس في القرون الوسطى من أرقى البلدان العربية الإسلامية، وقد تميزت بخصوصياتها الثقافية والاجتماعية، كما كانت أيضا حلقة اتصال بين الشرق الإسلامي والغرب المسيحي، ذلك مما أدى إلى انتقال معظم معالم ثقافة العرب من أدب وفلسفة وعلوم إلى أوروبا.

مرت حضارة بلاد الأندلس بأطوار متعاقبة تخللتها فترات من الازدهار وأخرى من الانحدار، سجل لنا التاريخ أحداثها السياسية والاجتماعية والثقافية، من الفتح إلى النهاية. ونحن من كل هذا، يهمنا الجانب الأدبي، وبالخصوص الأنواع الشعرية المستحدثة.

فبعد الفتح الإسلامي، ظل الأدب الأندلسي، صدى لأدب المشرق حتى عصر الإمارة. وفي عصر الخلافة الأموية بالأندلس، كان لهذا الأدب أن يستجيب لدواع بيئية واجتماعية تميزه من غيره وتضفي عليه طابع المحلية. فظهرت الموشحات والأزجال. هذا اللون من الشعر الذي تحرر من الأعاريض المرعية والقوافي الرتيبة، ولّع به أهل المغرب قبل أن يبهز أهل المشرق. ولا تزال هذه الأغنام تذكرنا بالفردوس المفقود.

قام هذا البحث على دراسة الموشحات والأزجال الأندلسية باعتبارهما من الفنون التي استحدثتها الأندلسيون رغبة منهم في التجديد وملاءمة حياتهم الاجتماعية في ذلك العهد.

لقد انضردت الموشحات بأشكالها المتعددة وأوزانها المتنوعة

ولغتها العذبة، ولم يقتصر نظمها على عصر أو مكان، بل لا يزال الشعراء إلى اليوم ينسجون على منوالها ويتغنّى بها المطربون في المغرب والمشرق. وقد أخذت أشكالاً مختلفة تختلف بها حسب المناطق التي تقترب منها.

أما الأزجال التي ظهرت هي أيضاً لأول مرة في بلاد الأندلس، فقد جاءت تقليداً للموشحات، ولم تختلف عنها إلا في اللغة وأحياناً في الشكل. وما زال الزجال إلى يومنا هذا ينظمونها ويتغنّى بها أهل الفن في المغرب والمشرق، وقد مالت إلى المدائح الدينية منذ سقوط الأندلس.

وينبغي أن نشير إلى أن الشعر الأوربي عامة والفرنسي خاصة، قد تأثر في القرون الوسطى في مضامينه وأشكاله بالأدب العربي من خلال الشعر الأندلسي. ويعد شعراء التروبادور في جنوب فرنسا أول من نظم القصائد على منوال الموشحات والأزجال، وقد تطرّق الدارسون إلى هذا الموضوع منذ نشأة الأدب المقارن في فرنسا.

وبعد، فإني لأرجو أن أكون قد قدمت من خلال هذا البحث خدمة لتراثنا المجيد. والله يهدينا جميعاً إلى سواء السبيل.

د. محمد عباس

جامعة مستغانم

الجزائر

## 1 - الشعر في عصر الولاة:

لا يختلف الشعر الأندلسي عن الشعر العربي إلا في مواضع التجديد ونحوها، إذ هو من ديوان العرب. ولما دخل العرب الأندلس لم يجدوا فيها عربا بل أعاجم. وكان أغلب الداخلين آنذاك من الجند المجاهدين في سبيل الإسلام. ولذا تعذر وجود ثقافة متميزة في تلك الفترة. وليس معنى ذلك أن الثقافة العربية كانت معدومة في بداية الفتح، فقد كان من بين المجاهدين العرب المسلمين من يقرض الشعر.

ولما استتب الأمر في الأندلس، واختلط العرب بالسكان الأصليين، بدأ المسلمون بإنشاء المساجد والجوامع الإسلامية، وكان القرآن الكريم يمثل المصدر الأساس للثقافة العربية الإسلامية في الأندلس. لقد انتشرت اللغة العربية بسرعة فائقة بين مختلف الأجناس، فظهرت الثقافة الأندلسية متأثرة بالعادات والتقاليد المختلفة التي كان يحملها العرب الوافدون من المشرق والبربر الوافدون من شمال أفريقيا الذين كانوا يشكلون الأغلبية الساحقة في الجيش الإسلامي.

فالشعر إذن، ظهر في الأندلس في الوقت الذي وصل فيه العرب إلى هذا البلد، غير أننا لا نملك إلا النزر منه، والسبب في ذلك أن تلك الفترة سادها الاضطراب والحروب، فلم يكن لدى الشعراء وقت لتدوين أشعارهم.

ولما تضايفت الهجرة من المشرق إلى المغرب، وعبر العرب مضيق جبل طارق، عبرت معهم أمهات الكتب العربية، ومن ضمنها



دواوين الأشعار التي تمثل المصادر الأساسية لبذور الثقافة الأندلسية. للإشارة، إن العرب مكثوا فترة طويلة في شمال أفريقيا، وكان الأهالي من البربر في تلك الفترة قد تعلموا اللغة العربية قراءة وكتابة. وفي بلاد الأندلس أصبح البربر مشاركا مهماً في إحياء الثقافة العربية الإسلامية نظراً لتعلقهم بالدين الإسلامي الحنيف واندماجهم السريع في المجتمع العربي الإسلامي.

لقد انشغل العرب في عصر الولاة بأمور الفتح واتخاذ التدابير ضد الاضطرابات والفتن من أجل الاستقرار المادي والمعنوي، ومع ذلك لم تخل هذه الفترة من الشعر ولو أنه كان ضئيلاً، غير أن أصحابه نشأوا في المشرق، فهو يعد شعراً مشرقياً من حيث خصائصه وموضوعاته. ولعل الشاعر الوحيد الذي لم يكن مشرقياً هو طارق بن زياد ومما روي له، قوله (1):

ركبنا سفيناً بالمجاز مقيراً  
عسى أن يكون الله منا قد اشترى  
نفوساً وأموالاً وأهلاً بجنة  
إذا ما اشتهينا الشيء فيها تيسراً  
ولسنا نبالي كيف سالت نفوسنا  
إذا نحن أدركنا الذي كان أجدرأ

غير أن هذا الشعر المنسوب إلى طارق مشكوك فيه كما شك الباحثون أيضاً في خطبته لأن المصادر الأندلسية الأولى جاءت خالية مما نسب إلى طارق، وليس معنى ذلك أن طارقاً لم

1 - المقرئ: فجع الطيب من غصن الأندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب، دار الكتب العلمية، بيروت 1995، 255/1.



يكتب بالعربية. فمن المرجح أنه كان على اتصال وثيق بالعرب قبل فتح الأندلس، ولذا اختاره موسى بن نصير مولى له، ولا يستبعد أن اللغة العربية كانت موجودة في أفريقيا الشمالية قبل الفتح الإسلامي، وعلى الخصوص في المناطق الساحلية، وهذا ما أغفله المؤرخون العرب القدامى.

وكان من بين الوافدين العرب في فترة الولاة الشاعر أبو الأجر جعونة، وهو من قدماء شعراء الأندلس، قيل إنه كان في مرتبة جرير والفرزدق، نظم الشعر على مذهب العرب الأوائل لا على طريقة الشعراء المحدثين<sup>(2)</sup>. اشتهر بهجاء الصمّيل بن حاتم رئيس القيسية، ومدحه بعد أن عفا عنه<sup>(3)</sup>. وقد ضاع شعره ولم يبق منه إلا القليل، ومنه قوله<sup>(4)</sup>:

ولقد أراني من هواي بمنزل  
عال ورأسي ذو غدير أقرع  
والعيش أغيد ساقط أفنائه  
والماء أطيبه لنا والمرتع

ومن الشعراء أيضا، أبو الخطار حسام بن ضرار الكلبي، شاعر فارس من أشرف العرب، ولي الأندلس بعد مقتل أميرها عبد الملك بن قطن، وعمل على إطفاء نار الفتنة، وزرع المحبة بين الناس على مختلف أجناسهم، بحيث أنقذ حياة ألف بربري كان

- 
- 2 - أحمد بن يحيى الضبي: بغية الملتبس في تاريخ رجال أهل الأندلس، دار الكاتب العربي، القاهرة 1967، ص 261.
  - 3 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، تحقيق د. شوقي ضيف، الطبعة الثانية، دار المعارف، القاهرة 1964، 131/1.
  - 4 - الضبي: المصدر السابق، ص 261 - 262.

ثعلبة بن سلامة قد أسرهم وأبرزهم إلى الناس ليقتلهم<sup>(5)</sup>. قال  
من شعره<sup>(6)</sup>:

فليت ابن جَوَّاسٍ يخبر أنني  
سعتُ به سعيَ امرئٍ غيرِ غافلٍ  
قتلتُ به تسعينَ يحسبُ أنهم  
جذوعُ نخيلٍ صرَّعتُ بالمسائلِ  
ولو كانت الموتُ تباعَ اشتريتهُ  
بكفي وما استثنيتُ منها أناملي

وقد عاتب أبو الخطَّار المروانيُّ على تشجيعهم للنزعة  
القبلية بين الأندلسيين، ومن شعره أيضاً قصيدة يقول فيها<sup>(7)</sup>:

أفادت بنو مروان قيساً دماءنا  
وفي الله إن لم يعدلوا حكم عدلٍ  
كأنكم لم تشهدوا مرجَ راهطٍ  
ولم تعلموا من كان ثم له الفضلُ  
وقيناكم حرَّ القنا بنفوسنا  
وليس لكم خيل سِوانا ولا رجلُ  
فلما رأيتُم واقِدَ الحربِ قد خبا  
وطابَ لكم فيها المشاربُ والأكلُ  
تَغافلتُم عَنَّا كأن لم تكنْ لكم  
صديقاً وأنتم ما علمتُ لها فعلُ

ولم تقتصر هذه الفترة على هؤلاء الشعراء الذين سبق

5 - المصدر نفسه، ص 276 وما بعدها.

6 - نفسه.

7 - المصدر نفسه، ص 277.



ذكرهم، وإنما كان في ذلك الوقت، شعراء آخرون ضاعت أشعارهم كما ضاعت أسماؤهم، بسبب الحروب المتواصلة والفتن وعدم التدوين وضياع المصادر. أما هذا الشعر، فهو يعد امتداداً للشعر المشرقي من حيث الأشكال والموضوعات وليست له شخصية أندلسية يستقل بها.

## 2 - الشعر في عصر الإمارة:

تأسست الإمارة بالأندلس سنة (138 هـ - 755 م) على يد عبد الرحمن الداخل الذي فرّ من المشرق بعد سقوط دولة بني أمية في دمشق على يد العباسيين. وصل الأندلس في ظروف تسودها العصبية القبلية والفتن والمنازعات الخارجية، فاستطاع أن يقضي على الأرستقراطية بتقريبه المسلمين على مختلف أصولهم. وكان جامع قرطبة الذي أسسه عبد الرحمن بمثابة الانطلاقة الأولى للثقافة الأندلسية المحلية. وفي عصره لجأ أكثر العلماء الأمويين إلى الأندلس خوفاً من بطش العباسيين.

وفي هذه الفترة ظهر الجيل الأول من الأدباء الأندلسيين ونبغ من بينهم كذلك النساء الشواعر، كما كان الأمراء الأندلسيون أيضاً ينظمون الشعر، ومن أمثلة ذلك ما يروى للأمير عبد الرحمن الداخل في نخلة رآها في حديقة قصره<sup>(8)</sup>:

يا نخلُ أنت غريبةٌ مثلي

في الغرب نائية عن الأصلِ

فابكي وهل تبكي مُكبَّسةً

عجماء لم تطبع على خبلِ

---

8 - ابن الأبار: الحلة السيرة، القاهرة 1963، 37/1.

لو أنها تبكي إذا لبكت  
ماء الفُرات ومنبت النخل  
لكنها ذهلت وأذهلني  
بُغْضِي بني العباس عن أهلي

وقوله أيضا يتشوق إلى معاهده بالشام<sup>(9)</sup>:

أيها الراكب الميمم أرضي  
أقر من بعضي السلام لبعض  
إن جسمي كما علمت بأرض  
وفؤادي ومالكيه بأرض  
قُدِّرَ البينُ بيننا فافترقنا  
وطوى البين عن جفوني غمضي  
قد قضى الله بالفراق علينا  
فعسى باجتماعنا سوف يقضي

وعاش في عهد الأمير عبد الرحمن الأول الشاعر أبو المخشّص  
التميمي، وهو من فحول الشعراء المتقدمين الذين قدموا إلى  
الأندلس من بلاد المشرق. اشتهر بالمدح والهجاء ومن شعره قوله  
في الليل<sup>(10)</sup>:

وهم ضافني في جوف يمّ  
كلا موجيهما عندي كبير  
فبتنا والقلوب مُعلقات  
وأجنحة الرياح بنا تطير

9 - المصدر نفسه، ص 36.

10 - الضبي: بغية الملتبس، ص 528.



خضعتُ أمُّ بناتي للعدا  
إذ قضى الله بأمر فمضا  
ورأت أعمى ضريراً إنما  
مشيه في الأرض لمسّ بالعصا  
فبكت وجداً وقالت قولة  
وهي حرّى بلغت مني المدا  
فضؤادي قرحٌ من قولها  
ما من الأدواء داء كالعما  
وإذا نال العمى ذا بصر  
كان حياً مثل ميت قد نعا  
وكان الناعم المسرور لم يك  
مسروراً إذا لاقى الردا  
عانى بالقرب وهنا طرب  
بين لج في الحما

ومن خلال القصائد التي وصلت إلينا يتبين لنا أن أبا المخشّ  
قد وظّف في شعره الصوّر البدوية القديمة التي ورثها من الشعر  
المشرقي، كما كان بارعا في تصوير محنته بعد فقد بصره.

ومن الأمراء الذين نظّموا الشعر، الحكم بن هشام حفيد عبد  
الرحمن الداخل، الذي يلقب بالربضي لقضائه على ثورة الربض،  
وكان شاعرا وفارسا. قال من قصيدة بعد أن أحمد ثورة أهل  
الربض<sup>(11)</sup>:

11 - مجهول: أخبار مجموعة، مدريد 1867، ص 132 - 133.



رأيتُ صدوع الأرض بالسيف راقعا

وقدماً لأمت الشعب مذ كنت يافعا

فسائلُ ثغوري هل بها اليوم ثغرة

أبادرها مستنضي السيف دارعا

وشافه مع الأرض الفضاء جماجها

كأقحاف شريان الهبيد لوامعا

تُبَيِّكُني أني لم أكن في قراعهم

بوانٍ وقدماً كنت بالسيف قارعا

وأني إذ حادوا جزاعاً من الردى

فلم أكن ذا حيد من الموت جازعا

حميتُ ذماري فانتهبت ذمارهم

ومن لا يحامي ظل خزيان ضارعا

وقال في الغزل<sup>(12)</sup>:

قُضِبُ من البان ماست فوق كُثبانٍ

ولَّينَ عني وقد أزمعن هجراني

ناشدتهنَّ بحقي فاعتزمنَ على الـ

عصيان لما خلا منهنَّ عصياني

ملكنتني ملكاً ذلت عرائمه

في الحبِّ ذلُّ أسيرٍ مُوثق عاني

من لي بمغتصبات الروح من بدني

يُغصِبَنِي في الهوى عزي وسلطاني

ومن شعراء تلك الفترة يحيى الغزال الذي عاش في عهد

الحكم الربضي وعبد الرحمن الثاني (الأوسط). أرسله عبد

12 - المصدر نفسه، ص 134.

الرحمن الثاني إلى ملك الروم سفيرا لدولة الأندلس. له شعر كثير غير أنه لم يصل إلينا كله. اشتهر بالسفر وركوب البحر، وفي ذلك قوله<sup>(13)</sup>:

قال لي يحيى وصرنا      بين موج كالجبال  
وتولتنا عُصُوف      من جنوب وشمال  
شقت القلَّعين وأنبتت      عرى تلك الحبال  
وتمطى ملك الموت      إلينا عن حبال  
لم يكن للقوم فينا      يا رفيقي رأس مال

ومنهم أيضا عبد الله بن عبد العزيز القرشي المعروف بالحجر، وهو من أولاد الحكم الربضي كان أديبا وشاعرا، ومن شعره قوله<sup>(14)</sup>:

اجعل لنا منك حظاً أيها القمرُ  
فإنما حظنا من وجهك النظرُ  
رآكَ ناس فقالوا إن ذا قمرُ  
فقلت كفّوا فعندي فيهما خبرُ  
البدرُ ليلة نصف الشهر بهجته  
إلى الصباح وهذا دهره قمرُ  
والله ما طلعت شمسٌ ولا غربت  
إلا وجاءت إليك الشمسُ تعتذرُ

وكان المطرف بن عبد الرحمن الثاني (الأوسط) شاعرا أيضا، ومن شعره قوله في المجون<sup>(15)</sup>:

13 - الضبي: بغية الملتمس، ص 500.

14 - المصدر نفسه، ص 347.

15 - المقرئ: نفح الطيب، 119/5.

أَفْنَيْتُ عَمْرِي فِي الشَّرِّ      ب، والوجوه الملاح  
وَلَمْ أَضَيِّعْ أَصِيلاً      وَلَا أَطْلَاعَ صَبَاح  
أَحْيَى اللَّيَالِي سَهْداً      فِي نَشْوَةٍ وَمَرَّاح  
وَلَسْتُ أَسْمَعُ مَاذَا      يَقُولُ دَاعِي الْفَلَاح

وكان الأمير عبد الرحمن الثاني شاعراً أيضاً، ومن شعره ما كتبه لنديمه عبد الله بن الشمر<sup>(16)</sup>:

مَا تَرَاهُ فِي اصْطَبَاح      وَعُقُودِ الْقَطَرِ تُنْثَرُ  
وَنَسِيمُ الرُّوْضِ يَخْتَا      لَ عَلَى مَسَكٍ وَعَنْبَرُ  
كَلَّمَا حَاوَلَ سَبَقاً      فَهُوَ فِي الرِّيحَانِ يَعْثُرُ  
لَا تَكُنْ مَهْمَالَةً وَاسُ      بَقِ فَمَا فِي الْبَطْءِ تُعَذَّرُ

وكان الأمير عبد الله (ت 300 هـ - 913 م) - آخر الأمراء - شاعراً أيضاً، وكان أديباً بليغاً، بصيراً باللغة والغريب وأيام العرب. ومن شعره في الغزل قوله من قصيدة<sup>(17)</sup>:

وَيَحْيِ عَلَى شَادِنٍ كَحِيلٍ      فِي مِثْلِهِ يَخْلَعُ الْعِذَارُ  
كَأَنَّمَا وَجَنْتَاهُ وَرَدَ      خَالَطَهُ النُّورُ وَالْبَهَارُ  
قَضِيبُ بَانَ إِذَا تَثْنَى      يُدِيرُ طَرْفًا بِهِ أَحْوَارُ  
وَقَفَّ عَلَيْهِ صَفَاءُ وَدَى      مَا اخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

وَقَالَ فِي الزَّهْدِ<sup>(18)</sup>:

يَا مَنْ يَرَاوِغُهُ الْأَجَلُ      حَتَّى مَا يَلْهَبُكَ الْأَمَلُ  
حَتَّى مَا لَا تَخْشَى الرَّدَى      وَكَأَنَّهُ بِكَ قَدْ نَزَلَ

16 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 50/1 - 51.

17 - ابن الأبار: الحلة السيرة، 121/1.

18 - ابن عذارى المراكشي: البيان المغرب في أخبار الأندلس والمغرب، ليدن 1948، 155/2.



أَغْفَلْتَ عَنْ طَلَبِ النِّجَاةِ      وَلَا نَجَاةَ لِمَنْ غَفَلَ  
هِيَهَاتَ يَشْغَلُكَ الْمُنَى      وَلَمَّا يَدُومُ لَكَ الشَّغْلُ  
فَكَأَنَّ يَوْمَكَ لَمْ يَكُنْ      وَكَأَنَّ نَعِيكَ قَدْ نَزَلَ

وفي عهد الأمير عبد الله ظهر من جديد في الأندلس الشعراء  
المناصر للعنصرية بين المستعربة والعرب، وكان من بين شعراء  
العرب في هذا المجال الشاعر الأسدي الذي ردّ على العبلي شاعر  
المولّدين، بقوله<sup>(19)</sup>:

منازلنا معمورة لا بلاقعُ  
وقلعتنا حصنٌ من الضيم مانعُ  
وفيها لنا عزٌّ وتدبيرُ نصرةٍ  
ومنها عليكم تستتبُّ الوقائعُ  
ألا فادنوا منا قريبا بوقعةٍ  
تشيبُ لها ولدانكم والمراضعُ

ومن أشهر الشعراء في هذه الفترة سعيد بن جودي الذي  
يمثل صورة الشاعر الفروسي المثالي. كان فارسا شجاعا ومُحبا  
ذليلا، تُعدّ له عشر خصال تفرد بها في زمانه لم يدفع عنها، وهي  
الجود والشجاعة والفروسية والجمال والشعر والخطابة والشدة  
والطعن والضرب والرماية. عمل على مناهضة عمر بن حفصون  
المرتد زعيم المعارضة وهو من المستعربة. ولما مات سوار أحد  
أمراء العرب تولى من بعده سعيد بن جودي الإمارة في البيرة  
بالأندلس، ولُقّبَ بأمير العرب، ثم قُتِلَ غيلةً وبتدبير من قبل

19 - ابن حيان القرطبي: المقتبس في تاريخ رجال الأندلس، طبعة الأب ملسور  
أنطونيا، باريس 1937، 62/3.

أصحابه<sup>(20)</sup>، ومن شعره في الفروسية قوله<sup>(21)</sup>:

الدرعُ قد صارتُ شِعاري فما  
أَبْسَطُ حاشاها لَتَهْجَاعِ  
والسَّيفُ إن قصَّره صانعُ  
طولُه يومَ الوغَى باعي  
وما كُميتي لي بمسْتَقْصَرٍ  
إذا دَعَانِي لَلْقَا دَاعِ  
هذا الذي أسعى له جاهداً  
كُلَّ امرئٍ في شأنه ساعِ

كان سعيد بن جودي فارساً متكاملاً لاتسامه بالحب والفروسية معاً، قبل أي شاعر تروبادوري، وهو أول من قال الشعر في "الحب البعيد" أو "الحبيبة المجهولة" كما يصطلح عليه عند الغربيين. أسره عمر بن حفصون قبل أن يتولّى رئاسة العرب في ألبيرة، وفي أسره قال من قصيدة<sup>(22)</sup>:

خليلي صبراً راحةَ الحرِّ في الصبرِ  
ولا شيءَ مثلُ الصبرِ في الكَرْبِ للحرِّ  
فكم من أسيرٍ كان في القيدِ مُوثِقاً  
فأطلقَهُ الرّحمنُ من حلقِ الأسرِ  
لئن كنتُ مأخوذاً أسيراً وكنْتُما  
فليس على حربٍ ولكنَّ على غدرٍ  
ولو كنتُ أخشى بعضَ ما قد أصابني

20 - ابن الأبار: الحلة السيرة، 155/1 وما بعدها.

21 - ابن حيان: المقتبس، 124/3.

22 - ابن الأبار: المصدر السابق، 159/1.



حَمَتْنِي أَطْرَافُ الرُّدَيْنِيَّةِ السُّمْرِ

فَقَدْ عَلِمَ الْفَتْيَانُ أَنِّي كَمِهَا

وَفَارَسُهَا الْمَقْدَامُ فِي سَاعَةِ الذَّعْرِ

وله أبيات من الشعر يعتقد أنها كانت السبب في قتله. رثاه الأسدي شاعر العرب في ذلك الوقت، كما رثاه مقدم بن معافى القبري<sup>(23)</sup>. وكان مقدم بن معافى معروفا في أيام عبد الرحمن الثالث (الناصر)، وله شعر مدح به سعيد بن المنذر<sup>(24)</sup>. وفي أيام الأمير عبد الله، اخترع مقدم بن معافى الموشحات الأندلسية، غير أنه لم يصل إلينا شيء من موشحاته.

وفي عصر الإمارة برزت شخصية المرأة الأندلسية، بحيث ظهرت النساء الشواعر، ومن بينهن الشاعرة حسّانة التميمية بنت أبي المخشّ التميمي الألبيري، وقد مرّ ذكره. تأدبت على يد أبيها، ولما مات لجأت إلى الحكم بن هشام أمير الأندلس، فكتبت إليه تطلب عطفه، ومما كتبت قولها<sup>(25)</sup>:

إِنِّي إِلَيْكَ أبا العاصي مَوْجَعَةٌ

أبا المخشّ سَقَّتَهُ الْوَاقِفَ الدَّيْمُ

قَدْ كُنْتُ أَرْتَعُ فِي نَعْمَاهُ عَاكِفَةٌ

فَالْيَوْمَ آوِي إِلَى نَعْمَاكَ يَا حَكَمُ

أَنْتَ الْإِمَامُ الَّذِي أَنْقَادُ الْأَنَامِ لَهُ

وَمَلَكَتُهُ مَقَالِيدَ النَّهْيِ الْأُمَمُ

لَا شَيْءَ أَخْشَى إِذَا مَا كُنْتُ لِي

23 - المصدر نفسه، ص 156.

24 - الضبي: بغية الملتبس، ص 475.

25 - المقرئ: نفع الطيب، 305/5.

أَوِي إِلَيْهِ وَلَا يَعْرِوْنِي الْعَدَمُ

لَا زِلْتُ بِالْعِزَّةِ الْقَعْسَاءِ مَرْتَدِيًّا

حَتَّى تَذِلَّ إِلَيْكَ الْعُرْبُ وَالْعَجَمُ

فاستحسن الحكم شعرها وأمر لها بإجراء راتب، ولما مات الحكم، قصر جابر بن لييد - عامل البيرة - في حقها، فبعثت بقصيدة أخرى إلى الأمير الجديد عبد الرحمن الثاني<sup>(26)</sup>. فرق لها عبد الرحمن وأمر لها بجائزة، كما أقرها على أملاكها.

وبعد ذلك، نجد الشعر في عهد الإمارة يتسم بالتجديد في الموضوعات والميل إلى العاطفة. وفي أواخر عهد الإمارة، ابتعد الشعراء عن التقليد فبرزت شخصيتهم في شعرهم حتى اخترعوا الموشحات بفضل انتشار الشعر والغناء في المجتمع الأندلسي.

### 3 - الشعر في عصر الخلافة:

تبدأ الخلافة في الأندلس باتخاذ عبد الرحمن الثالث لقب الخليفة سنة (316 هـ - 929 م)، ولأول مرة في تاريخ الدولة العربية الإسلامية، يظهر ثلاثة خلفاء مستقلين في آن واحد (الخليفة العباسي في بغداد، والخليفة المعز لدين الله الفاطمي في القاهرة، والخليفة الأموي عبد الرحمن الناصر في الأندلس). وفي عهد الخليفة عبد الرحمن الناصر ظهرت الوطنية الأندلسية، كما عمل على توحيد جموع الأندلسيين والقضاء على الفتن الداخلية والمناوشات الخارجية.

وفي عهده أيضا، شهدت الأندلس نوعا من الرفاهية والازدهار في شتى الميادين حتى سمي هذا العصر بالعصر الذهبي للأندلس.

26 - المصدر نفسه، ص 306.

ومن أعماله الخالدة بناؤه لقصر الزهراء وجامعها وغيرها من الجوامع والمدارس التي شيدها في بلاده.

وكان ابنه الحكم الثاني من بعده قد جمع الكتب النادرة من كافة أنحاء البلاد العربية وأنفق عليها مبالغ طائلة حتى كَوّن مكتبته الشهيرة التي كانت تُعد من أكبر مكتبات البلاد في ذلك الوقت<sup>(27)</sup>. وكان الحكم قد بعث إلى أبي الفرج الأصفهاني بألف دينار ليرسل إليه بنسخة من كتابه "الأغاني" قبل أن يظهر في المشرق<sup>(28)</sup>. تأدب الحكم على يد أبي علي القالي الذي قدم الأندلس من المشرق في عهد الناصر، ومعه مجموعة ضخمة من أمهات الكتب العربية أغلبها من الدواوين لفحول الشعراء الجاهليين والإسلاميين.

وفي هذه الفترة، ظهرت الكتب النثرية القيّمة، ولعل أشهرها كتاب "الحدائق" لأبي عمر بن فرج الجيّاني المتوفى سنة (366 هـ - 976 م)، وهو شاعر وفيلسوف ألف كتابه المذكور للحكم الثاني، يعارض فيه كتاب "الزهرة" لابن داود الأصفهاني الظاهري الذي يُعد أول محاولة للحب الأفلاطوني. ومن شعر ابن فرج الجيّاني في الحب العفيف قوله<sup>(29)</sup>:

وطائفة الوصال عدوتُ عنها  
وما الشيطان فيها بالمطاع  
بدتُ في الليل سافرةً فباتت  
دياجي الليل سافرةً القناع

27 - الضبي: بغية الملتبس، ص 18.

28 - المقرئ: نفح الطيب، 370/1.

29 - الضبي: المصدر السابق، ص 152 - 153.

وما من لحظة إلا وفيها

إلى فتَن القلوب لها دواع

فملكت النهى جمحات شوقي

لأجري في العفاف على طباعي

وبت بها مبيت السَّقب يظماً

فيمنعه الكعَامُ من الرضاع

كذاك الرّوض ما فيه لمثلي

سوى نظر وشمٍ من متاع

ولست من السَّوائِم مهملاتٍ

فاتخذُ الرياض من المراعي

جاء من بعده ابن حزم القرطبي، واشتهر بكتابه "طوق الحمامة في الألفة والألاف". ولابن حزم شعر كثير في شتى الأغراض، وكُتِبَ أخرى في الأدب والفقه والفلسفة وغيرها.

وكان في عهد عبد الرحمن الناصر أيضاً، ابن عبد ربه صاحب كتاب "العقد" المتوفى سنة (328 هـ - 931 م)، وله شعر كثير ولم يصل إلينا من ديوانه إلا القليل. ومن زهديات ابن عبد ربه قوله في أواخر أيامه<sup>(30)</sup>:

بليت وأبليتني الليالي وكرها

كلاني لما بي عاذلي كفاني

طويتُ زماني برهة وطواني

وصرفان للأيام معتمران

وما لي لا أبلي لسبعين حجة

وعشر أت من بعدها سنتان

30 - المصدر نفسه، ص 150 - 151.

فلا تسألاني عن تباريح عُلّي

ودونكما مني الذي ترياني

وإني بحمد الله راج لفضله

ولي من ضمان الله خير ضمان

ولست أبالي من تباريح عُلّي

إذا كان عقلي باقياً ولساني

هُما ما هُما في كلّ حالٍ تُلَمّ بي

فذا صارمي فيها وذاك سناني

وقيل إنه كان من أوائل الوشاحين، غير أن موشحاته لم

تصل إلينا، إن لم يكن المؤرخون قد خلطوا بينه وبين ابن عمه.

ومن شعراء عبد الرحمن الثالث أيضاً، عبد الرحمن بن عثمان

الأصمّ، شاعر من شعراء بني أمية، ومن شعره قوله<sup>(31)</sup>:

أرى المهرجان قد استبشرا

غداة بكى المزن واستعبرا

وسرّبلت الأرض أفواهاها

وجلّت السندس الأخضر

وهزّ الرياح صنابيرها

فضوّعت المسك والعنبرا

تهادي به الناس الطافهم

وساما المقل به المكثرا

ولو كنت أهدي إلى موئلي

عقائل ما دبّ فوق الثرا

وقارنت أيسر آلائه

31 - المصدر نفسه، ص 368.



بها لاحترقت له الأكثر

بعثت بشكر حكي سكرًا

وإن خالف المنظرُ المخبرًا

بشين كسين بلا عجمة

وكاف ككاف وراء كرا

وكان الشاعر إسماعيل بن بدر الكاتب يستهل قصيدته بمقدمة شاذة قبل أن يتطرق إلى مدح عبد الرحمن الثالث<sup>(32)</sup>. أما عبيد الله بن يحيى الوزير، فكان من أوفر الشعراء أدبا، ومن شعره في الورد قوله<sup>(33)</sup>:

تخلت من الورد الأنيق حدائقه

وبان حميد الأنس والعهد رائقه

أقام كرجع الطرف لم يشف غلة

ولم يرو مشتاق الجوانح شائقه

فما كان إلا الطيف زار مسلماً

فسرّ ملاقيه وسيء مفارقه

على الورد من ألف التصابي تحية

وإن صدمت ألف التصابي علائقه

ويهنى الخدود الناضرات انفرادها

برود الحياء المستجد شقائقه

ومن ذلك أمثلة كثيرة من القصائد التي اتخذت من الطبيعة موضوعاً مستقلاً، وطرقت الوصف بأروع المعاني والصور. ومن أولئك الشعراء سعيد بن فرج، وهو أخو أحمد بن فرج الجياني

32 - مجهول: أخبار مجموعة، ص 164.

33 - الضبي: بغية الملتبس، ص 355.

صاحب "الحدائق". اشتهر بوصف الطبيعة، ومن شعره قوله (34):

للروض حسن فقف عليه

واشرف عنان الهوى إليه

أما ترى نرجساً نضيراً

يومي إلينا بمقلتيه

نشرت حبي على رفاه

وصفرتي فوق وجنتيه

فهو أنا تارة وألفي

أخرى وفاقاً بحالتيه

ومن بين الشعراء الذين تغنوا بالورد في هذه الفترة جهور بن أبي عبده أبو الحزم الوزير، وقد جاء بمعان وصور جديدة لم تطرق من قبل في الشعر الأندلسي، ومن ذلك قوله (35):

الورد أحسن ما رأت عين وأزكي

ما سقى ماء السحاب الجائد

خضعت نواوير الرياض لحسنه

فتدللت تنقياد وهي شوارد

وإذا تبدى الورد في أغصانه

ذلوا فذا مئت وهذا حاسد

وإذا أتى وفد الربيع مبشراً

بطلوع صفحته فنعم الوافد

ليس المبشر كالمبشر باسمه

خبر عليه من النبوة شاهد

34 - المصدر نفسه، ص 306.

35 - المصدر نفسه، ص 261.

وعاش في عهد الحكم الثاني الشاعر يوسف بن هارون الرمادي، وهو شاعر مشهور تطورت على يده الموشحات غير أنه لم يصل إلينا شيء منها. ولما أمر الحكم الثاني بإراقة الخمر في سائر الجهات بالبلاد، ردّ الشاعر الرمادي على موقف الخليفة في قصيدة مشهورة، ملؤها الأسلوب الجميل والمعاني المستحدثة، يقول منها<sup>(36)</sup>:

بَحَطَبَ الشَّارِبِينَ يَضِيقُ صَدْرِي  
وَتُرْمِضُنِي بِلَيْتِهِمْ لَعَمْرِي  
وَهَلْ هُمْ غَيْرُ عَشَّاقٍ أَصِيبُوا  
بِفَقْدِ حَبَائِبٍ وَمُنُوا بِهَجْرٍ  
أَعَشَّاقَ الْمُدَامَةِ إِنْ جَزَعْتُمْ  
لَفُرَّقْتُهَا فَلَيْسَ مَكَانَ صَبْرٍ  
سَعَى طَلَابُكُمْ حَتَّى أَرِيقَتْ  
دَمَاءٌ فَوْقَ وَجْهِ الْأَرْضِ تَجْرِي  
تَضَوُّعَ عَرَفُهَا شَرْقًا وَغَرْبًا  
وَطَبَّقَ أَفْقَ قُرْطُبَةَ بَعْطَرٍ  
فَقُلْ لِلْمُسْفَحِينَ لَهَا بِسَفْحٍ  
وَمَا سَكَنْتَهُ مِنْ ظَرْفٍ يَكْسُرُ  
وَلِلْأَبْوَابِ إِحْرَاقًا إِلَى أَنْ  
تَرَكْتُمْ أَهْلَهَا سَكَّانَ قَفَرٍ

36 - الحميدي: جذوة المقتبس في تاريخ علماء الأندلس، دار الكتاب اللبناني، الطبعة الثانية، بيروت 1983، 43/1.

أما الشاعر المنذر بن سعيد البلوطي، فكان أديباً بليغاً، كلفه الحكم الثاني باستقبال سفراء الإفرنج في قصره، فكان يلقي الخطب والقصائد الشعرية في مراسيم استقبال السفراء الأجانب والاحتفالات التي كان يحضرها هؤلاء النصارى الأجانب.

واشتهر في هذه الفترة كذلك ابن هانئ الأندلسي الذي كانت له منزلة كبيرة بالأندلس حتى غادرها مضطراً إلى عدوة أفريقية، ومات في ظروف غامضة، وله شعر مجموع. كان يُلقَّب بـمُتنبِّي المغرب، وقد خصَّ جُلَّ شعره لمدح السلاطين والرثاء ووصف السيوف.

وفي عهد المنصور بن أبي عامر ظهر الشاعر ابن درَّاج القسطلبي وهو من مشاهير الشعراء في وقته. وفي تلك الفترة أيضاً وفدَ صاعد البغدادي من ديار الموصل. لقد صنَّف عدة كتب في اللغة والنحو، وله شعر كثير في مدح بني عامر، ومنه قوله في المطرف<sup>(37)</sup>:

إليك حدوتُ ناجيةً الركاب  
محملةً أماتي كالهضاب  
وبعتُ ملوكَ أهل الشرق طراً  
بواحدِها وسيدها اللباب

انتشر الشعر في عصر الخلافة وخرج من البلاط إلى العامة، بل وحتى الخلفاء أنفسهم كانوا يقرضون الشعر، ومنهم الخليفة عبد الرحمن الثالث الذي يقول من قصيدة له<sup>(38)</sup>:

37 - الضبي: بغية الملتمس، ص 320.

38 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 1/184.

ما كلُّ شيءٍ فقدتُ إلا عَوْضَنِي اللهُ عَنْهُ شَيْئاً  
إني إذا ما منعتُ خَيْرِي تَبَاعَدَ الْخَيْرُ مِنْ يَدَيَا  
من كان لي نعمةٌ عليه فَإِنَّهَا نِعْمَةٌ عَلَيَّ

وكان سليمان بن الحكم المستعين الملقب بالظافر أيضاً شاعراً وله قصيدة طويلة عارض بها الأبيات التي تُنسب إلى هارون الرشيد في "الأنسات الثلاث"<sup>(39)</sup>. وكان عبد الرحمن الرابع الملقب بالمستظهر شاعراً كذلك وقد نظم الشعر في ابنة عمه، أم الحكم بنت المستعين<sup>(40)</sup>:

حَمَامَةٌ بَيْتَ الْعَبَشَمِيِّينَ رَفَرَفَتْ  
فَطَرَتْ إِلَيْهَا مِنْ سَرَاتِهِمْ صَفْراً  
تَقُلُّ الثَّرَايَا أَنْ تَكُونَ لَهَا يَدَا  
وَيَرْجُو الصَّبَاحُ أَنْ يَكُونَ لَهَا نَحْراً  
وَإِنِّي لَطَعَانٌ إِذَا الْخَيْلُ أَقْبَلَتْ  
جَوَائِبُهَا حَتَّى تُرَى جَوْنُهَا شُقْراً  
وَمُكْرِمٌ ضَيْفِي حِينَ يَنْزِلُ سَاحَتِي  
وَجَاعِلٌ وَفْرِي عِنْدَ سَائِلِهِ وَقْراً

بلغ الشعر الأندلسي في فترة الخلافة مرحلة متميزة من مراحل تطوره، لقد ظهر الاتجاه المحافظ في صورة جديدة ابتعد بها عن التقليد الحرفي للمشاركة. وفي الفترة نفسها ظهر الاتجاه المستحدث الذي انفرد به الأندلسيون دون غيرهم. هذه العوامل مجتمعة أدت إلى ظهور اتجاه متحرر على يد مقدم والرمادي وغيرهما من الأندلسيين، إلا أنه لم يصل إلينا شيء من إنتاجهم

39 - الضبي: بغية الملتبس، ص 25.

40 - المصدر نفسه، ص 31 - 32.



يتميز الشعر الأندلسي بالرقّة وجمال الأسلوب ويغلب عليه الخيال والطيّف، يركّز على الوصف وعدوبة الألفاظ أكثر مما يركّز على المعاني، لأن أصحابه ابتعدوا عن التيارات الفلسفية والعمق في المعاني، ولأنهم أيضا كانوا يتغنّون به، فأكثره صالح للغناء. وكان الشاعر الأندلسي ميالاً للأوزان الخفيفة التي تتلاءم والألحان الموسيقية السائدة وقتذاك.

وفي مقدمة الأغراض التي عالجها الشعر الأندلسي الغزل والنسيب، وذلك نظرا للترف الذي كان سائدا في المجتمع، وكثرة الجوّاري والغلمان الذين ينحدرون من مختلف الأجناس، بالإضافة إلى الطبيعة الأندلسية الخلابة. وغالبا ما تُنظّم قصيدة الغزل في مجالس اللهُو والمرح في ليالي الأُنس التي لا تخلو من الموسيقى والغناء. هذه من أهم العوامل التي أدّت إلى انتشار شعر الغزل والنسيب وتطوّره في تلك الفترة.

أما الوصف فقد أمعن فيه الأندلسيون كثيرا، فهم يشبّهون الشيء الصغير بالكبير، ولا يتركون شيئا إلا ووصفوه. لقد دقّق الأندلسيون في الأوصاف وتفنّنوا فيها حتى فاقوا المشاركة في هذا الميدان. وكانت الطبيعة الأندلسية الفاتنة العامل الرئيس الذي أوّلع الشعراء بهذه الأوصاف، فكان الشاعر إذا تغزّل يصف المرأة بأوصاف الطبيعة، فالمرأة عندهم صورة من محاسن الطبيعة.

وتغنّى الأندلسيون أيضا بالخمرة ووصفوا مجالس الشرب لأن العنب كان متوفرا بكثرة في هذا البلد الجميل. وطرق

الأندلسيون أيضا باب المدح، صدّروه بوصف الطبيعة والغزل ووصف الخمرة، وأغلب مديحهم وجهود إلى الأمراء. أما الهجاء فهو ضعيف بالنسبة إلى الأغراض الأخرى، ويكاد ينعدم في أيام الخلافة، وقد يكون شيء منه في الرد على النصارى المتعصبين والمستهترين بالدين الإسلامي وحلفائهم من المولّدين المرتدّين الذين كانوا يناوئون المسلمين في بلاد الأندلس.

واشتهر الأندلسيون أيضا بالحماسة وتصوير الملاحم البطولية، ولعل أشهر شعراء الفروسية هو سعيد بن جودي وجاءت بعده كوكبة من الشعراء الفرسان في الأندلس. أما الفخر فهو أقلّ بكثير من الأغراض الأخرى، ولم يظهر إلا في الأيام الأولى من عصر الإمارة بسبب النزعة العنصرية. وتلاشت هذه العنصرية بعد تأسيس الخلافة نظرا لكثرة المولّدين وكون جلّ الأمراء ينحدرون من أمهات أعجميات.

كما نظم الأندلسيون شعر الرثاء، وبعد نهاية دولة بني أمية وسقوط الأقاليم الأندلسية في يد النصارى مال الأندلسيون إلى رثاء الدول والممالك البائدة، وبرزوا في هذا الغرض نتيجة إخلاصهم لوطنهم وتعلقهم بأرض الأندلس. كما ظهر أيام احتضار الأندلس لون جديد من الشعر هو الشكوى والاستعطاف والاستنجاد. وهذه الأنواع تكاد تتصل بالرثاء لما فيها من بكاء على الماضي المجيد وتألّم من واقع البلاد لما نالها من نكبات.

#### 5 - التجديد في الشعر الأندلسي:

كان الشعر في عصر الولاة يتسم بالتقليد، وكان في أغلبه مقطوعات شعرية نظمها أصحابها على منوال القصائد المشرقية. ومن الطبيعي أن يكون الشعر كذلك، لأن أصحابه في تلك

الفترة كانوا من المشاركة، ولم يظهر بعد الجيل الجديد من الشعب الأندلسي.

وفي عهد الإمارة، كان الشعر يتأرجح بين التقليد والتجديد. ومن أبرز مظاهر التجديد في تلك الفترة، شعر الأراجيز التاريخية التي سجلت أحداث المجتمع الأندلسي في ذلك العصر، ومنها أرجوزة يحيى بن الحكم البكري التي تروي تاريخ الأندلس منذ دخول طارق بن زياد حتى عهد عبد الرحمن بن الحكم.

وفي عهد الخلافة الأموية بالأندلس، ظهر المجددون في الشعر والنثر، وذلك بفضل النزعة الأندلسية التي طغت على المجتمع في عهد عبد الرحمن الناصر، ورعاية الخلفاء والوزراء للأدباء. ومن أبرز المجددين في تلك الفترة ابن هانئ الأندلسي. ويُعد ابن زيدون من الشعراء البارزين في الحب والطبيعة الذين عاشوا بعد انهيار الخلافة. وأما ابن خُفاجة الذي ظهر في عصر الطوائف، فهو ممن أبدعوا في وصف الطبيعة وتصويرها.

لقد أبدع الأندلسيون في جوانب شتى من الشعر الأندلسي كالأراجيز والزهريات ورتاء المدن والاستعطاف وغيرها. كما تفننوا في استعمال الألفاظ وجمال الأسلوب كاشتقاقهم لكثير من الكلمات واقتراضهم لأخرى، بل ذهبوا إلى اختراع ألفاظ جديدة معربة تتناسب وحياتهم الغنائية. كما اجتهدوا في اختيار الحروف والكلمات التي تؤدي إلى الانسجام الموسيقي، وهذه الظاهرة لم يسبقهم أحد إليها من قبل.

ولئن كان الأندلسيون في بداية عهدهم يقلدون إخوانهم المشاركة في شتى مجالات الأدب، إلا أنهم كانت لديهم الرغبة الشديدة في منافسة شعراء المشرق ومعارضتهم والخروج حتى

بعد أن تمكّن الأمويون من القضاء على الفروق الاجتماعية التي كانت سائدة بين العرب وغيرهم من المسلمين في الأندلس، ازداد عدد المؤلّدين في عصر الخلافة وأصبح الأندلسيون جميعهم يتعصبون لبلادهم. وكل هذا أدى إلى شيء من التطوّر في الشعر الأندلسي بحيث وظّف الشعراء في عهد الناصر الألفاظ العامية في قصائدهم كما ابتكروا الأوزان الموسيقية فانتشر الغناء في ربوع الأندلس، وكان من الطبيعي أن يتطوّر معه الشعر، فظهر لون جديد اسمه فن التوشيح.

نظّم الشعراء الموشح على نظام المقطوعات الشعرية بصفة محكمة، وابتكر الوشّاح أوزاناً جديدة كما أدخل ألفاظاً عامية وعجمية على القسم الأخير من الموشحة. وفي أواخر عصر الخلافة استحدث الشعراء الأندلسيون فناً آخر هو الزجل الذي نظّموه على متوال الموشحات، لكن بلغة مجردة من الإعراب. وكل ذلك ظهر نتيجة اختلاط الأندلسيين وتسامحهم فيما بينهم، الأمر الذي أفضى إلى هذا التنوع الثقافي.





## 1 - تعدد القافية في الشعر العربي:

يتفق أدباء العرب والمؤرخون على أن الشعر العربي هو أول نظم عرف القافية في التاريخ، وكان أول ما وصل إلينا من الشعر المقفى القصائد الموحدة القافية المثبتة في نهاية الأعجاز. وقد سار على هذا النمط الشعراء في المشرق والمغرب، إذ جاءت أغلب أشعارهم على رتبة القافية ووحدة الوزن. ورغم إصرار الشعراء المحافظين على التقيد بهذا التقليد، فإن شعرهم لم يخل من بعض الاستثناءات خرجت به عن المألوف.

لقد مر الشعر العربي منذ العصر الجاهلي بحالات تطوّر ارتكزت أساساً على البناء الداخلي للقصيدة. فظهرت قصائد شعرية بُنيت أقسمتها من صدور وأعجاز على قافية واحدة وأخرى على أكثر من قافية، ولم يعط القدماء اصطلاحاً أو تفسيراً لهذا النوع من الشعر واعتبروه تعبيراً عابراً. ومن ذلك أمثلة كثيرة وردت في الشعر القديم، منها ما جاءت أقسمته على قافية واحدة كقول دويد بن نهد القضاعي الذي عمّر طويلاً وأدرك الإسلام:

اليوم يَبْنَى لدويد بيته  
لو كان للدهر بلى أبليته  
أو كان قرني واحداً كفيته  
يا ربّ نهبٍ صالح حويلته  
وربّ عيل خشن لويلته

وقد عدّ ابن قتيبة مثل هذه المقطوعات الشعرية، من قول





الشعراء الأوائل<sup>(1)</sup>، بمعنى أن هذا النوع من الشعر قد سبق القصيدة المشطّرة التي تأتي قافيتها على الأعجاز فقط. غير أن الشعر يبدأ بالبحث عن القافية وأن القصائد التي صدورها مرسلّة لا تُعد تنوعاً في القافية بل مرحلة أولى لم تدركها القافية. لذا نرى أن القصائد الموحّدة القافية والتي صدورها مرسلّة ظهرت عند العرب مباشرة بعد الشعر الذي لم يعرف القافية. وأما القصائد المصرّعة أو التي بنيت على أقسمة فردية موحّدة القافية فهي تالية لهما.

ولعل ما يؤكّد ذلك ما أورده ابن رشيق (ت 456 هـ - 1064 م) عن امرئ القيس الذي كان يصرّع أكثر من بيت في قصيدته، وقد عدّ صاحب "العمدة" هذا النوع من التصريع تكلفاً، والأبيات التي نظّمها امرؤ القيس على هذا المنوال هي<sup>(2)</sup>:

تروح من الحيّ أم تبتكرُ  
وماذا عليك بأن تنتظرُ  
أمرخُ خيامهم أم عَشَرُ  
أم القلب في إثرهم مُنَحِدِرُ  
وشاقت بين الخليل الشطرُ  
وفيمن أقام من الحي هرُ

هذه المقطوعة المصرّعة مهّدت الطريق إلى ظهور نوع آخر من الشعر يسمّى الرجز، وقد سميّ كذلك لتصريع جميع

1 - ابن قتيبة: الشعر والشعراء، تحقيق أحمد محمد شاكر، دار المعارف، مصر 1966، ص 104.

2 - ابن رشيق: العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، دار الجيل، الطبعة الرابعة، بيروت 1972، 1/174.

أبياته<sup>(3)</sup>، ويكون رسم قافيته على شكل (أ أ أ أ)، وقد يكون أيضا على هذا الشكل (أ ب، أ ب) كقول نساء المدينة المنورة حين استقبلن الرسول محمد (صلى الله عليه وسلم) بعد هجرته من مكة المكرمة:

طلع البدر علينا	من ثنيات الوداع
وجب الشكر علينا	ما دعا الله داع
أيها المبعوث فينا	جئت بالأمر المطاع

ثم تطور الشعر المرجز إلى المزدوجات والقصائد المقطعية. وقد وردت مقطعات كثيرة في الشعر الجاهلي نظمها أصحابها على أكثر من قافية، فمن ذلك ما قالت الخنساء، وهي مقطوعة على شكل (أ أ ب، ج ج ج ب)<sup>(4)</sup>:

حامي الحقيقة	محمود الخليفة
مهدي الطريقة	نفاع وضار
جواب قاصية	جزار ناصية
عقاد ألوية	للخيل جرار

هذه المحاولات التي انحصرت في نطاق البيت الواحد تسمى عند البلاغيين العرب التسهيم، وقد جاءت أشطر الأبيات المسهّمة مسجعة اختلفت قوافيها الداخلية عن قوافي الأعجاز. وقد تأتي بعض القصائد على هذا المنوال إلا أن قوافيها تكون على طراز واحد، ومنها أرجوزة الشاعر سلم الخاسر (ت 180 هـ - 796 م) في مدح موسى الهادي، وقد نظمها على جزء واحد رغبة في

3 - المصدر نفسه، ص 183.

4 - شهاب الدين الحلبي: حسن التوسل إلى صناعة الترسل، تحقيق أكرم عثمان يوسف، دار الرشيد، بغداد 1980، ص 208.

مُوسَى الْمَطَرُ، غَيْثٌ بَكَرُ	ثُمَّ انْهَمَرُ، أَلْوَى الْمَرَرُ
كَمْ اعْتَسَرُ، ثُمَّ اَيْتَسَرُ	وَكَمْ قَدَّرُ، ثُمَّ غَفَرُ
عَدَلُ السَّيْرِ، بَاقِي الْأَثَرُ	خَيْرُ وَشَرُّ، نَفْعٌ وَضَرُ
خَيْرُ الْبَشَرِ، فَرَعٌ مُضَرُ	بَدْرٌ بَدَرُ، وَالْمَفْتَخَرُ

لَمَنْ غَبَرُ

ولم يولِ العرب القدامى اهتماما لكثير من المحاولات الخارجة عن المألوف واعتبروها حالات عابرة في الشعر العربي إلى أن ظهرت الأراجيز المزدوجة في العصر الأموي، وهو نظم لا يختلف عن القصيدة إلا من حيث القافية، وهذا يتمثل في المرحلة الأخيرة من تطور الرجز، إذ يكون لكل جزأين منه قافية معينة. وقد نظمته الأندلسيون أيضا، ومن ذلك الأرجوزة التاريخية التي كتبها ابن عبد ربه صاحب "العقد" في مغازي عبد الرحمن الناصر، يقول في أولها (6):

سُبْحَانَ مَنْ لَمْ تَحْوِهِ أَقْطَارُ  
وَلَمْ تَكُنْ تَدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ  
وَمَنْ عَنَتُ لَوَجْهِهِ الْوُجُوهُ  
فَمَا لَهُ نَدٌّ وَلَا شَبِيهُ  
سُبْحَانَهُ مِنْ خَالِقِ قَدِيرٍ  
وَعَالِمِ بَخْلَقِهِ بَصِيرٍ  
وَأَوَّلِ لَيْسَ لَهُ ابْتِدَاءُ  
وَأَخِرِ لَيْسَ لَهُ انْتِهَاءُ

5 - ابن رشيق: العمدة، 185/1.

6 - ابن عبد ربه: الديوان، مؤسسة الرسالة، بيروت 1979، ص 181.

أَوْسَعَنَا إِحْسَانَهُ وَفَضْلَهُ

وَعَزَّ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ مِثْلَهُ

وَجَلَّ أَنْ تُدْرِكَهُ الْعُيُونُ

أَوْ يَحْوِيَاهُ الْوَهْمُ وَالظَّنُونُ

لَكِنَّهُ يَدْرِكُ بِالْقَرِيحَةِ

وَالْعَقْلِ وَالْأُبْنِيَةِ الصَّحِيحَةِ

نلاحظ من خلال هذه القصيدة أن المزدوجة تفتقر إلى الإيقاع الداخلي والصور الجمالية بل هي تعتمد على الوقائع التاريخية أو تكون تعليمية موجّهة للحفظ والتعلّم، وتكون قافيتها (أ، ب، ج، د). وقد ظهر هذا النوع من الشعر في الأدب الفارسي باسم الدوبيت أي الشعر المزدوج الأبيات، وهي القصيدة التي لكل بيتين منها قافية واحدة. إلا أن الشعر المزدوج الأقسام كان قد ظهر عند العرب قبل الشعر المزدوج الأبيات، وأن هذا الأخير يُعد تطوراً له. كما أن هذا النوع من الشعر المزدوج عُرف عند الشعراء العرب قبل أن يظهر الدوبيت الفارسي.

كانت هذه المحاولات التي خرجت عن المؤلف أولى بوادر التجديد في الشعر العربي، كما كانت حافزاً مكنّ الشعراء من بلوغ شعر المقطوعات وتفننوا في نظمها. وهناك أنواع أخرى من الشعر المتعدد القوافي في ديوان العرب يجدر بنا الإشارة إليها.

## 2 - الأراجيز والمسمطات:

ظهرت الأراجيز المقطعية عند العرب نتيجة تطور الأرجوزة المزدوجة الأقسام، فأصبحت الأرجوزة مثلثة أو مربعة أو خمسة. وهذا النوع من الشعر ضرب من الشعر المقطعي، لأن القصيدة تتكون من عدة مقطوعات تختلف كل منها بقافيتها عن



المقطوعات الأخرى. ومن المثلثات التي رسمها (أ أ أ، ب ب ب،  
س س س) هذه القصيدة<sup>(7)</sup>:

لكن سلمت اليوم من غدره  
ومن تناهيه ومن جوره  
فلا تلم من حار في أمره  
وقال من فرط صباباته  
آه من العشق وحالاته  
أحرق قلبي بحراراته  
كن عاذر العشاق في حالهم  
ولا تكن عوناً على عدلهم  
إياك أن تشتد في حبهم  
مجرعاً من حر لوعاته  
آه من العشق وحالاته  
أحرق قلبي بحراراته

ثم بعد ذلك أضيف قسيم رابع فأصبحت الأرجوزة مربعة.  
ويكون رسم قافية الأرجوزة المربعة: (أ أ أ، ب ب ب، س س  
س س)، فمن ذلك ما رواه الزجاجي عن أحد الشعراء قوله<sup>(8)</sup>:

سقى طللاً بحزوى	هزيمُ الودق أحوى
عهدنا فيه أروى	زماناً ثم أقوى
وأروى لا كنودُ	ولا فيها صدودُ
لها طرف صيودُ	ومبتسم برودُ
لئن شط المزارُ	بها ونأت ديارُ

7 - انظر القصيدة في ديوان ألف ليلة وليلة، بغداد 1980، ص 323.

8 - ابن رشيق: العمدة، 181/1.





فقلبي مُسْتَطَارٌ      وليس له قرارٌ  
ستدنيها ذمولٌ      جانفوعةٌ ذلولٌ  
إذا عرضت هجولٌ      تقصّر ما يطولٌ

وهناك نوع آخر يسمى الخمس وهو "أن يؤتى بخمسة أقسمة على قافية ثم بخمسة أخرى في وزنهما على قافية غيرها كذلك"<sup>(9)</sup>، وهي الأرجوزة التي رسمها (5 أ، 5 ب، 5 س). وهذا النوع من الشعر في علمنا، لم يستعمل كثيرا في الشعر العربي على خلاف الأراجيز المربعة التي أكثر منها القدامى.

أما المسمطات فهي تنقسم إلى عدة أنواع منها الثلاثيات (أ أ ب، ج ج ب، س س ب)، وكذلك الرباعيات (أ أ أ ب، ج ج ج ب، س س س ب)، وأكثرها الخماسيات (أ أ أ أ ب، ج ج ج ج ب، س س س س ب). وأما القافية التي تتكرر في التسميط والتي رمزنا لها بحرف الباء فهي "تسمى عمود القصيدة"<sup>(10)</sup> عند علماء البلاغة، وهي تماثل القفل في الموشحات والأزجال.

يرى صفي الدين الحلي "أن التسميط هو أن يصير الشاعر كل بيت أو بيتين أربعة أقسام، ثلاثة منها على نسج واحد مع مراعاة القافية". فيكون شكل القصيدة هكذا: (أ أ أ ب، ج ج ج ب، س س س ب). ومن أمثلة تقسيم البيت الواحد إلى أربعة أقسام قول الشاعر<sup>(11)</sup>:

فالحق في أفق      والشرك في نفق

9 - المصدر نفسه، ص 180.

10 - نفسه.

11 - صفي الدين الحلي: شرح الكافية البديعية، تحقيق د. نسيب نشاوي، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر 1989، ص 196.

## والكفر في فرق والدين في حرم

ومن أمثلة تقسيم البيتين إلى أربعة أقسام حسب تصور البلاغيين، قول أبي البقاء الرندي (ت 684 هـ - 1285 م) من قصيدة له يسميها "مربعة"<sup>(12)</sup>:

كم دُعينا لغيركم فأبينا  
وضحكتم تدللاً فبكينا  
يا قُساة القلوب رفقا علينا  
ما خلُقنا بين الأنام حديدا  
يا قُدود الغُصون عند التثني  
ما لكم في عذابنا بالتجني  
قد قنعنا حتى نسينا التمني  
وخضعنا حتى بسطنا الخُدودا  
كم شكونا إليكم لو رحمتكم  
وعلمتم من حالنا ما علمتم  
كل يوم نزيد حبا وأنتم  
لا تزيدون فيه إلا صُدودا  
آه من ضيعة القلوب لديكم  
حسبنا أن نفر منكم إليكم  
ما لنا في الهوى اختيار عليكم  
غاية الصب أن يموت شهيدا  
يا عُقودا قد نظمت وسلوكا  
ما وجدنا إلى سواها سلوكا

12 - د. محمد رضوان الداية: أبو البقاء الرندي شاعر رثاء الأندلس، مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى، بيروت 1976، ص 130.

أما ابن رشيق فهو يرى أن المسمط هو "أن يبتدئ الشاعر بيت مصرع ثم يأتي بأربعة أقسمة على غير قافيته، ثم يعيد قسيما واحدا من جنس ما ابتدأ به وهكذا إلى آخر القصيدة"<sup>(13)</sup>. فيكون شكل القصيدة (أ أ ب ب ب أ، ج ج ج ج أ) وهو بذلك لا يختلف عن الكثير من الأزجال التي وردت في ديوان أبي بكر بن قزمان الأندلسي (ت 554 هـ - 1160 م)، إذ يكون المطلع فيها من قسيمين والأقفال من قسيم واحد على القافية نفسها. وقد استشهد ابن رشيق بمسمطة تنسب إلى امرئ القيس أولها<sup>(14)</sup>:

توهمتُ من هند معالم أطلال  
عفاهنَّ طُولُ الدهر في الزمن الخالي  
مربعٌ من هند خلت ومصايفُ  
يصيح بمغناها صدىً وعوازفُ  
وغيرها هُوجُ الرياح العواصفُ  
وكل مُسِفٌ ثم آخر رادفُ  
بأسحم من نوء السماكين هَطَالُ

وهكذا يأتي بأربعة أقسمة على أي قافية شاء، ثم يكرر قسيما على قافية اللام، وقد يكون المسمط بأقل من أربعة أقسمة حسب ابن رشيق، ويكون رسم قافيته (أ أ ب، ج ج ج ب، س س س ب). وقد يستهل الشاعر مسمطته المبنية على أقسمة مفردة ببيت

13 - ابن رشيق: العمدة، 178/1.

14 - المصدر نفسه، ص 179.

مصرع أو بيتين مصرعين، كالمقامة الحادية عشرة<sup>(15)</sup> لأبي القاسم الحريري (ت 516 هـ - 1122 م) والتي رسم قافيتها (ا ا ا ب ب ب ا س س س ا).

وقد يكون المطلع في بعض المسمطات بأكثر من بيتين كما يقول صاحب "العمدة": "وربما جاءوا بأوله أبياتا خمسة على شرطهم في الأقسمة وهو المتعارف أو أربعة ثم يأتون بعد ذلك بأربعة أقسمة"، ومن أمثلة ذلك قول خالد القنّاص<sup>(16)</sup>:

لقد نكرت عيني منازل جيران  
كأسطار رقّ ناهج خلق فاني  
توهمتها من بعد عشرين حجة  
فما أستبين الدار إلا بعرفان  
فقلت لها حييت يا دار جيرتي  
أبينني لنا أنى تبدد إخواني  
وأي بلاد بعد ربعك حالفوا  
فإن فؤادي عند ظبية جيراني  
وما نطقت واستعجمت حين كلمت  
وما رجعت قولاً وما إن ترممرت  
وكان شفائي عندها لو تكلمت  
إليّ ولو كانت أشارت وسلّمت  
ولكنها ضنّت عليّ بتبيان

استهل هذا الشاعر قصيدته بمطلع يتكون من أربعة أبيات موحدة القافية ثم جاء بخمسة أقسمة، القسم الخامس منها يحمل

15 - أبو القاسم الحريري: المقامات، موفم للنشر، الجزائر 1989، 152/1.

16 - ابن رشيق: العمدة، 179/1.

قافية أبيات المطلع نفسها وهو بمنزلة القفل في الموشحات.

أما الثلاثي المسمط في الشعر العربي فقد نشأ عن إضافة قسم واحد إلى المزدوجات تتردد قافيته بعد كل جزأين أو بيتين من القصيدة ويكون شكلها (أ ب، ج ج ب، س س ب). ولعل أكثر المسمطات شيوعاً عند الشعراء الخماسي المسمط الذي يسمونه خمسا، فمن أمثلة ذلك قول أبي عبد الله بن أبي الخصال، وهو شاعر أندلسي (ت 540 هـ - 1145 م)، عند قيامه بمراكش يتشوق إلى قرطبة<sup>(17)</sup>:

بَدَتْ لَهُم بِالْعُورِ وَالشَّمْلِ جَامِعٌ  
بَرُوقٌ بِأَعْلَامِ الْعُذَيْبِ لَوَامِعٌ  
فَبَاحَتْ بِأَسْرَارِ الضَّمِيرِ الْمَدَامِعُ  
وَرُبَّ غَرَامٍ لَمْ تَنْلِهِ الْمَسَامِعُ  
أَذَاعَ بِهَا مِنْ فَيْضِهَا التَّصْوِيبُ  
أَلَّا فِي سَبِيلِ الشُّوقِ قَلْبٌ مَوْثُلٌ  
بَرَكَبَ إِذَا شَاءَ وَالْبَرُوقُ تَحْمَلُ  
هُوَ الْمَوْتُ أَلَّا إِنَّنِي أَتَحْمَلُ  
إِذَا قُلْتُ هَذَا مِنْهَلٍ عَزَّ مِنْهَلُ  
وَرَايَةُ بَرَقَ نَحْوَهَا الْقَلْبَ يَجْنِبُ

ولابن زيدون القرطبي (ت 463 هـ - 1070 م) أيضا مسمط خماسي بهذا الشكل كان قد نظمته وهو في السجن يذكر مدينة قرطبة وأيام صباه فيها، يقول في أوله<sup>(18)</sup>:

17 - لسان الدين بن الخطيب: الإحاطة في أخبار غرناطة، تحقيق محمد عبد الله عنان، الطبعة الأولى، القاهرة 1974، 396/2 - 397.

18 - ابن زيدون: الديوان، تحقيق كرم البستاني، دار بيروت، 1979، ص 37.



تَنَشَّقَ مِنْ عَرَفِ الصَّبَا مَا تَنَشَّقَا  
وعَاوَدَهُ ذِكْرُ الصَّبَا فَتَشَوَّقَا  
وما زالَ لَمَعَ الْبَرْقِ لَمَّا تَأَلَّقَا  
يَهْيَبُ بَدَمَعَ الْعَيْنِ حَتَّى تَدَفَّقَا  
وَهَلْ يَمْلِكُ الدَّمْعُ الْمَشُوقُ الْمُصَبَّأُ  
خَلِيلِي إِنْ أَجَزَعُ فَقَدْ وَضَحَ الْعَذْرُ  
وإِنْ أَسْتَطْعُ صَبْرًا فَمِنْ شِيَمَتِي الصَّبْرُ  
وإِنْ يَكُ رِزْءًا مَا أَصَابَ بِهِ الدَّهْرُ  
فَفِي يَوْمِنَا خَمْرٌ وَفِي غَدِهِ أَمْرُ  
وَلَا عَجَبُ إِنْ الْكَرِيمَ مَرَزَا

يظهر من خلال هذه الأبيات التي استهل بها قصيدته الطويلة أن ابن زيدون قد تأثر بأبي فراس الحمداني وأمرئ القيس.

ولابن زيدون القرطبي قصيدة أخرى في هذا الشكل اعتقد محقق الديوان أنها موشح، بل هي مسمطة نظمها في ذكر مدينة قرطبة ومجالس الأُنس، يقول في أولها<sup>(19)</sup>.

سَقَى الْغَيْثُ أَطْلَالَ الْأَحْبَةِ بِالْحَمَى  
وَحَاكَ عَلَيْهَا ثَوْبَ وَشْيٍ مِنْمَنَا  
وَأَطْلَعَ فِيهَا لِلْأَزَاهِيرِ أَنْجَمًا  
فَكَمْ رَفَلَتْ فِيهَا الْخَرَائِدُ كَالدَّمَى  
إِذِ الْعَيْشُ غَضُّ وَالزَّمَانُ غُلَامُ  
أَهْلِيمٍ بِجَبَّارٍ يَعِزُّ وَأَخْضَعُ  
شَدَا الْمَسْكِ مِنْ أُرْدَانِهِ يَتَضَوُّعُ  
إِذَا جِئْتُ أَشْكُوهُ الْجَوَى لَيْسَ يَسْمَعُ

19 - المصدر نفسه، ص 29.



فَمَا أَنَا فِي شَيْءٍ مِنَ الْوَصْلِ أَطْمَعُ  
وَلَا أَنْ يَزُورَ الْمُقْلَتَيْنِ مَنَامُ

المجلد

وفي اعتقادنا أن الخمسات كانت أول المسمطات تظهر إلى الوجود ثم تلتها الرباعيات، أما الثلاثي المسمط فقد ظهر نتيجة تسميط المزدوجات. لقد كانت المسمطات في بداياتها مقطوعات منفردة ووجودها في الشعر الجاهلي يدل على أنها سبقت الأراجيز.

### 3 - القصائد الحوارية:

أما قصائد المحاورة كالمناظرة والمساجلة فهي أيضا من الشعر المقطعي إذا زاد عدد أبيات كل مقطوعة منها على اثنين، قد تكون موحدة القافية أو متعددة القوافي. وهي القصائد التي يتناوب على نظمها شاعران فأكثر وقد ظهر هذا النوع من النظم عند العرب منذ العصر الجاهلي كما طرقه الأندلسيون في مجالس الأنس والنزهة. وقد يحدث هذا اللون من الشعر حضوريا في مجلس أو بالمكاتبة.

أما القصائد التي تنظم بالمكاتبة فلا يزيد عدد ناظميها على شاعرين اثنين في الغالب. وقد يتناوب على نظمها شاعران كما تحدث أيضا بين شاعر وشاعرة، وأكثر القصائد التي نظمها رجل وامرأة على هذا المنوال تدور حول الغزل وهمومه من هجر وعتاب وغيرها.

ومن شعراء المساجلات في بلاد الأندلس، ابن زيدون وولادة، وقد سجلت المصادر بعض النماذج من شعرهما، وكانت أغلبها في الشوق والعتاب. وكذلك المساجلات التي أوردتها المقرئ في



"النفح" والتي دارت بين أبي جعفر بن سعيد وحفصة الركونية وبين نزهون وابن قزمان وغيرهم من شعراء الأندلس.

هذه القصائد التي يتناوب على نظمها شاعران فأكثر تكون مقطوعاتها متساوية الأقسمة أو متفاوتة أحيانا، كما تكون لكل مقطوعة قواف ماثلة لقوافي المقطوعات الأخرى أو مختلفة، تأتي على وزن واحد أو تختلف أوزانها من مقطوعة إلى أخرى حسب رغبة الشعراء في النظم.

أما أهم الشعر المتعدد القوافي عند العرب فهو بلا شك، الموشحات والأزجال التي ظهرت لأول مرة في بلاد الأندلس. ولهذا النوع من النظم ألوان من القافية يصعب حصرها لكثرتها وتنوعها، ابتكرها الشعراء الأندلسيون لضرورات اجتماعية وثقافية. ولم تتحرر الموشحات والأزجال الأندلسية من نظام القافية التقليدي فحسب بل تحررت أيضا في بعضها من الأوزان التقليدية وإن لم تحد عنها كثيرا.

وعلى ضوء ما مرّ بنا، نستنتج أن الشعر المتعدد القافية ظهر عند العرب منذ العصر الجاهلي بظهور الشعر المزدوج الأقسمة، إلى أن ظهرت الموشحات والأزجال في الأندلس. وقد أطلقنا عليها مصطلح "الشعر المقطعي" (Poésie strophique) وهو الشعر الذي لا يعتمد على القافية الرتيبة بل هو متعدد القوافي.



## 1 - الموشح لغة واصطلاحاً:

اختلف الباحثون في سبب تسمية هذا اللون من الشعر بالمَوْشَح، ويبدو أنه استمد معناه من الوِشَاح، وقد جاء في "لسان العرب" لابن منظور أن: "الوِشَاح حلي النساء، كرسان من لؤلؤ وجوهر منظومان مخالف بينهما معطوف أحدهما على الآخر، تتوشَّح المرأة به"<sup>(1)</sup>. وجاء أيضاً في "القاموس المحيط" للفيروز آبادي أن الوِشَاح هو: "كرسان من لؤلؤ وجوهر منظومان يخالف بينهما معطوف أحدهما على الآخر، وهو أديم عريض يرصَّع بالجواهر تشدُّ المرأة بين عاتقها وكشحا"<sup>(2)</sup>.

فالوشَّاح عند اللغويين نوع من اللباس ترتديه المرأة للزينة. وتوشَّحت المرأة أي لبست، ومنه اشتق تَوْشَّح الرجل بثوبه<sup>(3)</sup>.

أما البلاغيون القدماء وعلى رأسهم أبو هلال العسكري (ت 395 هـ - 1004 م)، فمعنى التوشيح عندهم هو أن يكون أول الكلام دالاً على آخره وصدره يشهد بعجزه<sup>(4)</sup>، ولعل هذه التسمية البديعية أقرب إلى التسمية الأندلسية. ففي بعض الموشحات المديحية يبدأ الوِشَاح بالغزل وينتهي الموشحة بالغزل أيضاً، وفيها

1 - ابن منظور: لسان العرب، بيروت 1955، مادة "وشح".

2 - الفيروز آبادي: القاموس المحيط، مطبعة السعادة، الطبعة الثانية، القاهرة 1332 هـ، 255/1.

3 - ابن منظور: المصدر السابق.

4 - أبو هلال العسكري: كتاب الصناعتين الكتابة والشعر، (مختارات)، القاهرة (د.ت)، ص 190. انظر أيضاً، صفى الدين الحلي: شرح الكافية البديعية، ص 74. وانظر كذلك، شهاب الدين الحلبي: حسن التوسل إلى صناعة الترسل، ص 259.



جميعاً تنبئ قوافي المطلع بقوافي الأقفال وعدد أشطر البيت الأول تنبئ بعدد أشطر الأبيات الأخرى.

من خلال آراء القدامى، نستخلص أن الموشح في اللغة هو من الفعل وشح بمعنى لبس، وقد استعيرت هذه التسمية من الوشاح الذي تلبسه المرأة بين عاتقها وكشحتها لما فيه من رونق وزخرف وجمال. فالموشح إذن، سُمي بذلك لأن أقفاله وأبياته وخرجته كالوشاح للموشحة، بخلاف الشعر التقليدي الذي يأتي على طراز واحد، أي على رتبة القافية والأوزان الخيلية المرعية؛ لأن هذا الشعر الجديد يجمع عدة ألوان، كل لون مخالف لما قبله وما بعده، وهذا يتجلى في أقسامه من أقفال وأبيات وأجزاء هذه الأقسام وقوافيها المتنوعة.

يُعد ظهور الموشح في الأندلس من أهم ثمار التجديد الذي عرفه الشعر العربي، ولا يزال الغموض يحف بنشأة هذا الضرب من الشعر وأصالته وأول من ابتكره<sup>(5)</sup>. وقد عرفه القدامى في تعريفات عديدة تكاد تكون متقاربة المدلول لكن بعضها جاء متعارضاً أحياناً.

كان ابن سناء الملك (ت 608 هـ - 1211 م) قد تعرض لفن التوشيح بالدراسة في كتابه "دار الطراز في عمل الموشحات" حاول فيه استخلاص قواعد هذا الفن فقال: "الموشح كلام منظوم على وزن مخصوص، وهو يتألف في الأكثر من ستة أقفال وخمسة أبيات ويقال له التام، وفي الأقل من خمسة

5 - كان ابن سعد الخير البلسي (ت 571 هـ - 1175 م)، أول من ألف في توشيح أهل الأندلس، كتاباً سماه "نزهة الأنفس وروضة التأنس في توشيح أهل الأندلس"، لكن هذا الكتاب لم يصل إلينا.



أقفال وخمسة أبيات ويقال له الأقرع، فالتام ما ابتدئ فيه بالأقفال، والأقرع ما ابتدئ فيه بالأبيات" (6).

يُبنى الموشح حسب رأي ابن سناء الملك على أوزان لا تنطبق على الشعر التقليدي، لكنه يذكر في موضع آخر أن الموشحات تنقسم إلى قسمين الأول ما جاء على أوزان أشعار العرب والثاني ما لا وزن له فيها<sup>(7)</sup>. ومعنى ذلك أن أوزان الموشح لم تخرج عن أوزان القصائد ما دام قسم منها قد جاء على أوزان العرب.

أما ابن بسام (ت 543 هـ - 1147 م) فلم نجد عنده فيما يتعلق بالموشح ما يُعرف لنا هذا الفن، ولو أنه ينبّه إلى اختلاف بناء الموشح عن بناء القصيدة التقليدية. قال يتحدث عن صنعة التوشيح: "وهي أوزان كثر استعمال أهل الأندلس لها في الغزل والنسيب، تشقّ على سماعها مصونات الجيوب، بل القلوب" (8).

كل ما نستخلصه من هذا التعريف هو أن الموشحات بُنيت على أوزان معينة وأنها اتجهت أكثر ما اتجهت إلى الأغراض الغزلية، كما أنها أبهرت أهل الأندلس. لكن ابن بسام فضل أن يقول أوزانا بدلاً من أشعار لتمييزها عن أوزان القريض.

وتعرض ابن خلدون (ت 808 هـ - 1405 م) لتعريف الموشح في الفصل الذي خصّصه للموشحات والأزجال حيث قال: "وأما أهل الأندلس فلما كثر الشعر في قطرهم وتهذبت مناحيه

---

6 - ابن سناء الملك: دار الطراز في عمل الموشحات، تحقيق د. جودت الركابي، الطبعة الثانية، دمشق 1977، ص 32.

7 - المصدر نفسه، ص 44.

8 - ابن بسام: الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة، تحقيق د. إحسان عباس، دار الثقافة، بيروت 1979، 469/1.

وفنونه، وبلغ التعميق فيه الغاية، استحدث المتأخرون منهم فناً منه سموه بالموشح، ينظمونه أسماطاً أسماطاً وأغصانا أغصانا، يكثرّون منها ومن أعاريضها المختلفة، ويسمّون المتعدد منها بيتاً واحداً، ويلتزمون عدد قوافي تلك الأغصان وأوزانها متتالياً فيما بعد إلى آخر القطعة، وأكثر ما ينتهي عندهم إلى سبعة أبيات، ويشتمل كل بيت على أغصان. عددها بحسب الأغراض والمذاهب، وينسبون فيها ويمدحون كما يفعل في القصائد<sup>(9)</sup>.

نستخلص من كلام ابن خلدون أن الموشحات أشكال متعددة تتكوّن من أجزاء وتُبنى على أعاريض مختلفة. أما قوله: "ينظمونه أسماطاً أسماطاً، وأغصانا أغصانا"، فهذا غير دقيق حسب الصورة التي انتهى إليها الموشح عند الشعراء المتأخرين الذين يتحدث عنهم.

لم يستأثر هذا الفن باهتمام القدامى وحدهم، فقد أولاه الباحثون المحدثون اهتماماً بالغاً وتعرّضوا له بالدراسة، لكنهم اختلفوا فيما بينهم حول تعريف الموشح وتسمية أقسامه باختلاف المصادر التي اعتمدوا عليها. أما المستشرقون، فإنهم لم يضيفوا شيئاً نافعا على ما جاء عند العرب في تعريف الموشح، بل اهتموا بأشكاله اهتماماً مفرطاً.

التعاريف التي جاء بها الأدباء والباحثون متعددة لكن ليس معنى ذلك أن الموشح لون قائم بذاته لا علاقة له بالشعر العربي، بل هو ضرب من ضروب الشعر العربي لا يختلف عن القصيدة التقليدية إلا في تعدد قوافيه وتنوع أوزانه أحياناً، وفي الخرجة التي يخرج بها الوشاح من الفصيح إلى العامي تارة وتارة أخرى

9 - ابن خلدون: المقدمة، طبعة كاترمير، باريس 1857، 391/3.

إلى العجمي كما يختلف عنها أيضا في تسمية أجزائه. ويختلف في بعض هذه الخصائص عن الأراجيز والمسمطات. ولم يتحدث شعراء أهل الأندلس هذا اللون من النظم إلا لحاجتهم إلى التجديد الذي اضطرتهم إليه ظروف اللهُو والغناء الجماعي. فالموشح الأندلسي يُعد بذلك ثورة على الطريقة التقليدية المقيدة التي تلتزم وحدة الأوزان ورتابة القوافي وليس تمرداً على الشعر العربي في جملته وتفصيله.

## 2 - أصل الموشح:

إن سلسلة المحاولات التي تخلّت مسيرة الشعر العربي قبل الموشح لم تبلغ ما بلغه فن التوشيح حين ظهر في الأندلس، وكل ما يمكن قوله إنها خرجت خروجاً محتشماً عن نظام القافية الرتيبة. ومن المحاولات التي خرجت عن طريقة الشعر المألوفة في المشرق نذكر المسمطات والأراجيز المقطعية.

إن الموشح لا يُعد امتداداً لهذه المحاولات لأن المؤرخين لم يسيروا إلى المسمطات قبل وأثناء ظهور الموشح في الأندلس. والذين سلكوا طريقة المسمطات من الأندلسيين يُعدّون على الأصابع، ولعل أولهم ابن زيدون وقد عاش بعد ظهور الموشح.

إن التسميط لم يخرج عن التقاليد الشعرية إلا فيما يخص القافية، أما الموشحات، فضلاً عن تنوعها للقوافي، فإنها نوعت أيضاً في الأوزان كما نوعت أحياناً في اللغة وتميّزت بأسلوب رقيق، أكثرها نُظم للغناء. لذلك نعتقد أن المسمطات لم تكن هي الأساس في نشأة الموشح بل إن تاريخ نشأة الموشح سابق لشيوع التسميط في الأندلس.



وهناك فريق آخر من الباحثين العرب نسب موشحة "أيها الساقى إليك المشتكى" إلى عبد الله بن المعتز العباسي (ت 295 هـ - 907 م)، الذي عاصر مقدم بن معافى القبري الأندلسي. ولو قارنا هذه الموشحة بنتاج الوشاحين الأولين لوجدناها قد سبقت عصرها بأكثر من قرنين لو صحت نسبتها إلى ابن المعتز. ولم يذكر أحد ممن ترجموا لابن المعتز، وخاصة الصوّلي (ت 335 هـ - 946 م) الذي صنع ديوانه، أنه كان ينظم الموشحات أو شيئا من هذا القبيل. وأول ما وصل إلينا من توشيح أهل المشرق هي موشحات ابن سناء الملك الذي يُعد أول وشاح مشرقى.

لقد وردت الموشحة المذكورة خطأ في ديوان عبد الله بن المعتز العباسي، فاستغلها بعض الباحثين المحدثين من المشاركة في دراستهم للجزم بمشرقية الموشحات لأغراض عصبية. لكن هذه الموشحة، كما لاحظ جلّ الباحثين، تنسب في العديد من المصادر العربية إلى أبي بكر بن زهر الأندلسي (ت 595 هـ - 1198 م)<sup>(10)</sup>، وإن اللغة التي جاءت بها هذه الموشحة ليست مألوفة عند ابن المعتز، بل هي على نسج الأندلسيين.

فالموشح إذن، أندلسي النشأة وهو نوع من أنواع الشعر العربي، وقد أجمع مؤرخو الأدب القدامى على أن فن التوشيح من

---

10 = انظر، ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 100. ابن سعيد: المغرب في خلى المغرب، 264/1. ابن دحية الكلبي: المطرب من أشعار أهل المغرب، دار القلم، بيروت 1955، ص 204. لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، تحقيق هلال ناجي، مطبعة المنار، تونس 1967، ص 202. صلاح الدين الصفدي: توشيح التوشيح، تحقيق ألبير حبيب مطلق، دار الثقافة، بيروت 1966، ص 126. شمس الدين النواجي: عقود اللال في الموشحات والأزجال، تحقيق عبد اللطيف الشهابي، دار الرشيد، بغداد 1982، ص 32.



مخترعات الأندلسيين وأشادوا ببراعتهم في هذا اللون<sup>(11)</sup>.

أما المستشرقون الأسبان فقد ذهبوا إلى أن الموشحات الأندلسية قد تأثرت في نشأتها بأغان أعجمية نُظِمت باللهجات الأيبيرية القديمة. وحين نعود إلى تاريخ أهل الأندلس نرى أن ألسنتهم كانت متعددة بتعدد أصولهم. فإلى جانب العربية الفصحى لغة الدين والدولة والآداب الرفيعة كان الأندلسيون يتحدثون أحيانا بلهجات أخرى.

غير أن اللهجات الأندلسية غير العربية لم تأت بثمارها قبل الفتح الإسلامي لشبه الجزيرة الأيبيرية باستثناء اللغة اللاتينية التي أحاطت ببعض النصوص الدينية والتراتيل الإكليروسية، ولم تر هذه الكتب النور بل ظلت دفيئة رفوف الكنائس لا يعلم بها من غير الرهبان. ولم يصل إلينا ما يؤكد أن للسكان الأصليين قبل ظهور الإسلام في الأندلس آدابا أو فنونا من هذا القبيل يتميزون بها إلا ما يُحتمل وجوده من أغان شعبية من عادة الناس ترديدها في الحفلات والأعراس والأسواق.

اتخذ فريق من الباحثين الأسبان موضوع اللهجات في الأندلس حجةً لتغريب أصل الموشح خاصة بعد اكتشاف بعض الخرجات العجمية في الموشحات، ولا ندري كيف أغفل هؤلاء المستشرقون الخرجات المكتوبة بعامية أهل الأندلس. لقد ذهب هؤلاء الباحثون إلى أن الخرجات العجمية التي جاءت في بعض الموشحات الأندلسية ما هي إلا بقايا أغاني الرومانث الأسبانية،

11 - انظر، ابن بسام: الذخيرة، 469/1. صلاح الدين الصفدي: توشيع التوشيح، ص 20. انظر أيضا، ابن دحية: المطرب، ص 186. انظر كذلك، ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 29. ابن خلدون: المقدمة، 391/3.



والموشحات الأندلسية إنما نشأت تقليدا لهذه الأغاني<sup>(12)</sup>. لكن هذا الزعم لم يتأكد بأدلة قاطعة. لأنه لم يثبت فيما إذا كانت الموشحات الأولى تحتوي على الخرجة أم لا. لأن الخرجة حسبما جاء في المصادر تمثل مرحلة من مراحل تطور الموشح.

لم تكتب كل الخرجات بالعجمية وإن أكثر الخرجات التي نُظمت بهذه اللهجة تخللتها بعض الألفاظ العربية أو العامية. ثم إن وزنها العروضي ليس فيه شيء من العجمة، بل يبعد كثيرا عن أوزان الرومان واللاتين التي خلطت بين النظامين المقطعي والمنبور، وعن الأغاني الشعبية إن كانت لها أوزان قبل الموشحات الأندلسية.

إن وجود هذه الخرجات يُعد خروجاً على اللغة التي نُظمت بها الموشحة، ولعل لفظ الخرجة يغني عن المدلول. فلما نظم الوشاح الأندلسي قطعته باللغة الفصحى، تعمد الخروج في آخر قفل عن اللغة الأصلية، فكتب الخرجة بالعامية أو العجمية أحيانا. كذلك لما كان الزجل بلغة غير فصيحة لجأ الزجال في بعض الأحيان إلى ختم أزجاله بخرجات فصيحة. وقد نظم بعض الشعراء اليهود أمثال الصمويل بن نغريلا وسليمان بن جبريول وموسى بن عزرا موشحات عبرية ذات خرجات بالعربية وأخرى باللهجة الرومانشية وذلك في القرن الخامس الهجري.

لقد نظم الوشاحون الخرجات بلهجات مخالفة للغة أقسام

---

12 - من هؤلاء خوليان زيبيرا، وأنخل جنتالث بالنشيا، ورامون مينندث بيدال وغيرهم. انظر، أنخل جنتالث بالنشيا: تاريخ الفكر الأندلسي، تحقيق د. حسين مؤنس، القاهرة 1955، ص 142 وما بعدها. وقد حذا حذوهم بعض الباحثين العرب، من بينهم بطرس البستاني. انظر كتابه، أدباء العرب في الأندلس وعصر الانبعاث، دار الجيل، بيروت 1988، ص 170 وما بعدها.

الموشحة حتى تتميز الخرجة من بقية الأقفال في الموشحة. ولم يقتبس الوشاحون أبياتا ولا أوزانا عجمية، وإن مؤرخي الأدب الأندلسي لم يشيروا إلى أن الوشاحين كانوا يأخذون الخرجات من أغنية عجمية. فقد جاء في "الذخيرة" أن الوشاح كان يأخذ اللفظ العامي والعجمي ويسميه المركز<sup>(13)</sup>، وهذا يؤكد أن ما كان يعرفه الوشاحون هي الألفاظ العجمية وليست الأغاني. فالموشح من ابتكار الشعراء المثقفين وهو أندلسي المنشأ وعربي الأصل ولا يمت بأي صلة إلى مصادر أجنبية.

### 3 - مخترع الموشحات؛

لقد اختلف القدامى في تحديد أول من نظم الموشح وجاءت بداية الموشحات في صورة يكتنفها الغموض، إذ نُسب بعض ما وصل إلينا من موشحات إلى غير أصحابها. وعن أول من اخترع الموشح يقول ابن بسام: "وأول من صنع أوزان هذه الموشحات بأفئنا، واخترع طريققتها، فيما بلغني، محمد بن محمود القبري الضرير، وكان يصنعها على أشطار الأشعار، غير أن أكثرها على الأعاريض المهملة غير المستعملة، (...) وقيل إن ابن عبد ربه صاحب "العقد" أول من سبق إلى هذا النوع من الموشحات عندنا، ثم نشأ يوسف بن هارون الرمادي، فكان أول من أكثر فيها من التضمين في المراكيز، (...) فاستمر على ذلك شعراء عصرنا كمكرم بن سعيد وابني أبي الحسن، ثم نشأ عبادة هذا (ابن ماء السماء)، فأحدث التضمير"<sup>(14)</sup>.

عدّ ابن بسام الشاعر محمد بن محمود القبري أول وشاح

13 - ابن بسام: الذخيرة، 469/1.

14 - نفسه.

عرفته بلاد الأندلس، غير أنه لم يُعثر على موشحاته في المصادر. وقد جاء عنه في "الجدوة" ما نصه: محمد بن محمود المكفوف القبري، أديب شاعر، ذكره أبو محمد علي بن أحمد، وأنشد له في حلبة السباق<sup>(15)</sup>:

تري مَنْ يَرى الميدانَ يَجْهَلُ أَنَّهُ  
لأهل التَّباري في الشَّطارة مَيِّدانُ  
كَأَنَّ الجيادَ الصَّافِناتِ وقد عَدَّتْ  
سُطورُ كتاب والمُقَدِّم عنوانُ

أما ابن سعيد الأندلسي (ت 673 هـ - 1274 م) فإنه اختزل ما ذكره الحميدي (ت 448 هـ - 1095 م) دون أن يضيف إليه شيئاً جديداً حول محمد بن محمود القبري<sup>(16)</sup>، ولم تذكر المصادر الأخرى جديداً يضاف إلى ما جاء في "الجدوة"، إذ لم تتطرق إلى أخبار هذا الوشاح. ولا نعرف متى ولد هذا الشاعر ومتى توفي.

ورد في "المقتطف من أزهير الطرف" اسم آخر عده ابن سعيد من أوائل الوشاحين الأندلسيين. قال نقلاً عن كتاب "المسهب": "إن المخترع لها بجزيرة الأندلس، مقدم بن معافى القبري من شعراء الأمير عبد الله بن المرواني، وأخذ عنه ذلك، أبو عمر بن عبد ربه صاحب العقد"<sup>(17)</sup>.

إن مقدم بن معافى (ت 308 هـ - 920 م) ليس هو محمد بن

15 - الحميدي: جدوة المقتبس، 152/1، انظر، الضبي: بغية الملتبس، ص 132.

16 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 109/1.

17 - ابن سعيد: المقتطف من أزهير الطرف، مستلة من كتاب "أعمال مهرجان ابن خلدون"، القاهرة 1962، ص 477.

محمود الذي ذكره ابن بسّام بل هو شاعر آخر؛ لأن بعض المؤرخين ذكروا أخباراً لكلا الرجلين، مما يدل على أن محمد بن محمود ومقدم بن معافى هما شاعران من قبْرة. لقد جاء في "البغية" للضبي أن مقدم بن معافى القبري، شاعر معروف في أيام عبد الرحمن الناصر، ومن مدائحه في سعيد بن المنذر، قصيدة ذكر أحمد بن فرج في كتابه أبياتا من أولها وهي<sup>(18)</sup>:

أشجيت أن طربت حمامة وادي  
ميّادة في ناعم ميّاد  
تلهو وما منيت بجفوة زينب  
يوماً ولا بخيالها المعتاد  
لا ترَجْ إذ سلّبت فؤادك زينب  
عيشاً فما عيشٌ بغير فؤاد

وهذا إنما يدل على أن مقدم بن معافى القبري قد عاصر الأمير عبد الله بن محمد المرواني (ت 300 هـ - 912 م) وحفيده الخليفة عبد الرحمن الناصر (ت 350 هـ - 961 م)، وهي الفترة التي شهدت تحولات سياسية ونهضة أدبية في الأندلس. وقد انقسم الباحثون في تحديد أول من بدأ الموشحات، فمتهم من يرى أن محمد بن محمود القبري أول من اخترع هذا الفن بينما اتفق البعض الآخر على أن مقدم بن معافى القبري هو أول من نظّم الموشح في الأندلس، وسار على هذا الرأي كذلك

---

18 - الضبي: بغية الملتمس، ص 475. أورد له ابن الكتاني بيتين من الشعر، انظر: التشبيهات من أشعار أهل الأندلس، تحقيق د. إحسان عباس، دار الثقافة، بيروت (د. ت)، ص 391. وكان الضبي قد ترجم أيضاً لمحمد بن محمود القبري، انظر: بغية الملتمس، ص 132.



المستشرقون<sup>(19)</sup>. ولم يبق لنا من موشحات مقدم بن معافى وغيره من معاصريه سوى أسمائهم التي وردت في المصادر.

أما ابن عبد ربه (ت 328 هـ - 939 م) صاحب "العقد" الذي دون فيه مختلف الأشعار عدا الموشحات، فلا نملك شيئا من موشحاته. كما أن ديوانه لا يضم شيئا من هذا القبيل. ذكره الحميدي ولم ينسب إليه أي توشيح بل أورد له مقتطفات من شعره<sup>(20)</sup>. لقد غصّ ابن عبد ربه الطرف عن الموشحات في "العقد"، وقد ضمّنه عددا من قصائده ومقطوعاته في حين عدّه القدامى من أوائل الوشاحين الأندلسيين.

أما يوسف بن هارون الرمادي (ت 403 هـ - 1012 م) فيظهر من خلال أخباره وشعره المتناثر في المصادر أنه كان شاعرا بارعا في عصره، ويؤكد ذلك الفتح بن خاقان (ت 529 هـ - 1134 م) دون الإشارة إلى الموشحات بقوله: "فاشتهر عند الخاصة والعامة بانطباعه في الفريقين، وإبداعه في الطريقتين"<sup>(21)</sup>. ولم يصل إلينا من ديوانه إلا القليل من شعره متناثرا في ثنايا المصادر الأندلسية.

ولعل الوشّاح الأندلسي الوحيد ممن ذكرهم ابن بسّام في هذا النص والذي وصلت إلينا بعض موشحاته، هو عبّادة بن ماء السماء (ت 422 هـ - 1030 م). ذكره الضبي في "البغية" بقوله: "عبّادة بن عبد الله بن ماء السماء، أبو بكر من فحول شعراء

---

19 - انظر، أنخل جنثالث بالنتيا: تاريخ الفكر الأندلسي، ص 153. وانظر أيضا، كراتشكوفسكي: الشعر العربي في الأندلس، ترجمة محمد منير مرسى، عالم الكتب، القاهرة 1971، ص 65.

20 - الحميدي: جذوة المقتبس، ص 164.

21 - ابن خاقان: مطمح الأنفس، القسطنطينية 1302 هـ، ص 69.



الأندلس، متقدم فيهم مع علم، وله كتاب في أخبار الأندلس<sup>(22)</sup>.  
ومن المحتمل أن يكون عبادة هذا من شعراء الجيل الثاني الذين  
تطوّرت على أيديهم الموشحات، ويؤكد ذلك ابن بسام بقوله:  
"وكانت صنعة التوشيح التي نهج أهل الأندلس طريقتها، ووضعوا  
حقيقتها، غير مرقومة البرود، ولا منظومة العقود، فأقام عبادة  
هذا منادها، وقوم ميلها وسنادها، فكأنها لم تسمع بالأندلس إلا  
منه، ولا أخذت إلا عنه واشتهر بها اشتهاً غلب على ذاته، وذهب  
بكثر من حسناته"<sup>(23)</sup>.

فإذا كانت الموشحات قد ظهرت في القرن الثالث الهجري  
(التاسع الميلادي) حسب ما استقيناه من المصادر التي أرخت  
للأدب الأندلسي، فإنه لم يصل إلينا منها إلا ما يعود إلى القرن  
الرابع الهجري (العاشر الميلادي)، أي ما أنتجه الشعراء على مدى  
قرن من الزمن قبل عبادة بن ماء السماء قد ضاع. فجاء عبادة هذا  
واستطاع أن يفرض هذا الفن على المجتمع الأندلسي؛ ولم تدوّن  
الموشحات إلا في القرن الخامس الهجري بعد وفاة عبادة بن ماء  
السماء، وقد أورد له صاحب "الوفيات" موشحتين<sup>(24)</sup>.

أما ابن خلدون الذي كان ينقل عن ابن سعيد فإنه قال:  
"وكان أول من برع في هذا الشأن بعدهما (يعني مقدم وابن عبد  
ربه) عبادة القزاز شاعر المعتصم بن صمادح صاحب المرية"<sup>(25)</sup>.  
ولم تفرق المصادر بينه وبين عبادة بن ماء السماء حتى عدّه ابن  
سعيد وابن خلدون من أوائل الوشاحين معتقدين أنه سبق ابن ماء

22 - الضبي: بغية الملتمس، ص 396.

23 - ابن بسام: الذخيرة، 469/1.

24 - ابن شاعر الكتبي: فوات الوفيات، بيروت 1974، 426/1.

25 - ابن خلدون: المقدمة، 390/3.



السماء. وسبب الخلط يعود إلى كونهما يحملان الاسم نفسه. ومن المؤكد أن عبادة بن ماء السماء قد سبق عبادة القزاز في فن الموشحات لأن المعتصم بن صمادح (ت 484 هـ - 1091 م) الذي كان ابن القزاز شاعره قد وصل إلى الحكم سنة (443 هـ - 1051 م)، أي بعد وفاة ابن ماء السماء بأكثر من عشرين سنة، مما يدل على أن عبادة القزاز قد ظهر في أواخر أيام عبادة بن ماء السماء أو بعده بقليل.

اختلفت مصادر الأدب أيضا في نسبة بعض النصوص إليهما، فصالح الدين الصفدي (ت 764 هـ - 1362 م) نسب موشحاً لعبادة بن ماء السماء إلى عبادة القزاز<sup>(26)</sup>. وكان ابن سناء المملوك يورد موشحة ويقول "هذه موشحة لعبادة" دون ذكر الاسم كاملاً. وهكذا ساد الغموض حول هذين الرجلين. غير أن عبادة القزاز جاء متأخراً ولو قليلاً عن ابن ماء السماء، وأن هذا الأخير هو صاحب هذه الشهرة ثم اشتهر بعده ابن القزاز.

لم يرد ذكر عبادة بن ماء السماء عند ابن سعيد وابن خلدون للتشابه بين اسمه واسم عبادة القزاز، وظناً أن ابن القزاز هو أول الوشاحين بعد مقدم بن معافى وابن عبد ربه. أما ابن بسام فقد أرخ لهذين الشاعرين في ذخيرته وعدهما من الوشاحين كما عد ابن ماء السماء من مشاهيرهم وعبادة القزاز ممن نسج على منواله، فقد قال: "وقد ذكرتُ فيما اخترتُ في هذا القسم من أخبار عبادة بن ماء السماء من برع في هذه الأوزان من الشعراء. وهذا الرجل ابن القزاز، ممن نسج على منوال ذلك الطراز، ورقم

---

26 - صالح الدين الصفدي: الوافي بالوفيات، الطبعة الثانية، فيسبادن 1961، 689/3.

ديباجه، ورصع تاجه. وكلامه نازل في المديح، فأما ألفاظه في هذه الأوزان من التوشيح فشاهدة له بالتبريز والشفوف...<sup>(27)</sup>.

لقد كسدت موشحات محمد بن محمود ومقدم بن معافى وغيرهما من الوشاحين الأوائل بسبب النقلة الذين سكتوا عن هذا الفن لأن الاتجاه العام كان الإعراض عن ذكر الموشحات لاعتقادهم أنها خارجة عن الأعاريض المألوفة. وفي اعتقادنا أن محمد بن محمود قد سبقَ مقدم بن معافى إلى هذا الفن، لأن ابن بسام كان يلتزم الدقة في تناوله الأخبار وهو أقرب عهدا إلى هؤلاء الشعراء من المؤرخين الآخرين الذين تناولوا الموشحات بالحديث، والمعلومات التي جاء بها ابن سعيد والذين جاءوا من بعده في هذا الشأن، كان مصدرها كتاب "المسهب" للحجاري الذي لم يصل إلينا.

لقد ضاعت الموشحات بسبب تحفظ المؤرخين القدامى على ذكرها وظلت فنا مسموعا أكثر من قرنين إلى أن جاء ابن سعد الخير البلبسي (ت 571 هـ - 1175 م) وألف كتابه "نزهة الأنفس وروضة التآنس في توشيح أهل الأندلس" قيل إنه ترجم فيه لعشرين وشاحا لكنه لم يصل إلينا<sup>(28)</sup>.

#### 4 - بناء الموشح:

يتكون الموشح من عدة أقسام وهي وحدات فنية مُحَكَّمة ينهجها الوشاح لتأدية إيقاعات نغمية منسجمة. ولم يشر أحد من

---

27 - ابن بسام: الذخيرة، 801/2 - 802. وكذلك فعل المقرئ، انظر: أزار الرياض في أخبار عياض، تحقيق مصطفى السقا وآخرين، القاهرة 1939 - 1942، 252/2 وما بعدها.

28 - انظر، ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 317/2.

الوشاحين الأندلسيين الأوائل إلى تسمية أقسام موشحاتهم. فضلت ظاهرة عامة ينسج على منوالها اللاحقون حتى انتشرت الموشحات في الأندلس، فتناولها بعض المؤرخين المتأخرين وحاولوا وفق استنتاجاتهم الاصطلاح على أجزائها وأقسامها دون الاتفاق على تسمية موحدة. وفي حديث ابن بسام عن الموشحات الأندلسية أطلق اسم المركز على القفل الأخير من الموشحة في حين يسميه ابن سناء الملك الخرجة<sup>(29)</sup>.

يُعد ابن سناء الملك أول من حدّد هذه المصطلحات، فيما وصل إلينا من مصادر، إذ قال: "ولم أر أحدا صنّف في أصولها ما يكون للمتعلّم مثالا يُحتذى، وسبيلا يُقتفى"<sup>(30)</sup>. أشار ابن سناء الملك إلى أنه أول من صنّف أصول الموشح، ويبقى الأمر مبهماً حول المصدر الذي استقى منه هذه المصطلحات، إذ معظم الكتب الأندلسية التي تناولت الموشحات والتي سبقت عصر ابن سناء الملك لم تصل إلينا.

وقد اتفق الباحثون المحدثون استناداً إلى ابن سناء الملك في كتابه "دار الطراز" على مصطلحات تكاد تكون متداولة عند جميعهم. ولتوضيح أقسام الموشح وأجزائه، نقدّم نموذجاً نستدل به على بنائه. قال الوزير أبو بكر بن زهر الحفيد الأندلسي<sup>(31)</sup>:

حَيِّ الوجوه الملاحا      وَحَيَّ نُجْلَ العيونِ  
هل في الهوى من جناح

29 - انظر، ابن بسام: الذخيرة، 469/1. انظر أيضاً، ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 40.

30 - ابن سناء الملك: المصدر السابق، ص 31.

31 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 278/1 - 279.



أو في نديم وراح

رام النصيح صلاحي

وكيف أرجو صلاحاً بين الهوى والمجون

أبكى العيون البواكي

تذكراً أخت السماك

حتى حمام الأراك

بكى شجوني وناحاً على فروع الغصون

ألقي إليها زمامه

صَبَّ يَداري غرامه

ولا يُطيقُ اكتتامه

غداً بشوق وراحاً ما بين شتى الظنون

يا غائباً لا يغيبُ

أنت اليعيد القريبُ

كم تشتك القلوبُ

أثخنَتْهُنَّ جراحاً فاترك سهام الجفون

يا راحلاً لم يُودعْ

رحلت بالأنس أجمعُ

والفجر يُعطي ويمنعُ

مرّت عيناك الملاحاً سحراً فما ودّعوني

هذا الموشح من أشهر الموشحات الأندلسية ومن أبسط

النماذج التي أكثر منها الوشاحون الأندلسيون وهو موشح تام

يتألف من ستة أفعال وخمسة أبيات وينقسم كالتالي:

أ - المطلع:

يتكون الموشح من عدة أقسام مختلفة؛ منها المطلع، وهو



المجموعة الأولى من أقسام الموشح في حين أن مطلع القصيدة هو البيت الأول منها. فإذا ابتدئ الموشح بالمطلع سُمي تاماً إلا أنه لا يشترط أن يكون لكل موشح مطلع، فالموشح يخلو أحياناً من المطلع ويسمى حينئذ أقرع. ويسمى المطلع مذهباً أيضاً وهو في الموشحة التي أوردناها:

حَيَّ الوجوه الملاحاً      وَحَيَّ نَجْلَ العيونِ

وهو يتركب من شطرين مختلفي القافية (أ ب)، وقد تتفق قافية شطري المطلع في موشحات أخرى (أ أ) كما هو الحال في موشحة ابن بقي الطليطلي (ت 545 هـ - 1149 م) التي مطلعها<sup>(32)</sup>:

أجرت لنا من ديارِ الخلِّ      ريحُ الصِّبَا عبراتِ ذلِّ

يتألف المطلع من جزأين على الأقل وقد يتركب من ثلاثة أجزاء فأكثر. جاء في "دار الطراز": "وأقلُّ ما يتركب القفل من جزأين فصاعداً إلى ثمانية أجزاء"<sup>(33)</sup>، ويعني القفل المطلع أيضاً. ومثال المركب من ثلاثة أجزاء، مطلع موشحة لابن زهر الحفيد<sup>(34)</sup>:

حَلَّتْ يدُ الأمطارِ      أزرةُ النُّوَّارِ

فيأخذني

ومثال المركب من أربعة أجزاء، مطلع للأعشى التطيلي<sup>(35)</sup>:

32 - عدنان آل طعمه: موشحات ابن بقي الطليطلي، بغداد 1979، ص 191.

33 - ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 33.

34 - المصدر نفسه، ص 61.

35 - الأعشى التطيلي: الديوان، تحقيق د. إحسان عباس، بيروت 1963، ص 267.

أَدِرْ لَنَا أَكْوَابُ      يُنْسَى بِهَا الْوَجْدُ  
وَاسْتَصْحَبِ الْجَلَّاسُ      كَمَا قَضَى الْعَهْدُ

الموسم

أما الموشحات التي أكثر منها الوشاحون فهي التي يتركب مطلعها من شطرين على الأقل وأربعة أشطر على الأكثر. والموشح التام لا يتصدر إلا بمطلع واحد، هذا إذا كان تاماً، أما الأقرع فلا يتقدمه المطلع، ومثال الأقرع موشحة لابن زهر الحفيد هذا أولها<sup>(36)</sup>:

يا من تعاطينا الكؤوس على اذكاره  
وقضى على قلبي فلم يأخذ بشاره  
وأقرّ أحكام القصاص على اختياره  
إن أقلّ حسبي، فالجورُ تأباه الطباع

لم ينظم الأندلسيون الموشح الأقرع إلا نادراً، لذا جاءت أكثر الموشحات الأندلسية تامة، أما المشاركة فلم ينسجوا في الأقرع إلا ما عارضوا به الوشاحين الأندلسيين.

ب - البيت:

يختلف البيت في الموشحة عن البيت في القصيدة، ففي القصيدة يتألف البيت من شطرين يصطلح عليهما بالصدر والعجز، أما في الموشحة فالبيت يتكون من عدة أجزاء. يكون البيت بعد المطلع إذا كان الموشح تاماً ويتصدر الموشح إذا كان هذا الأخير أقرع. وتكون قوافيه مختلفة عن قوافي الأفعال. تتوحد القوافي في أجزاءه ويسمى مفرداً، وقد تختلف فيما بينها ويسمى البيت حينئذ مركباً. وينبغي أن تكون قوافي كل بيت مختلفة

36 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 198 - 199.



عن قوافي البيت التالي. والبيت في الموشحة التي أوردناها هو:

هل في الهوى من جناح  
أو في نديمٍ وراح  
رام النصيحُ صلاحي

هذا البيت مفرد ويتكون من ثلاثة أجزاء رسمها (ج ج ج)، ويرمز للبيت الذي يليه بحروف (د د د) وهكذا إلى نهاية الأبيات. ويأتي بعد كل بيت قفل يتفق مع المطلع في وزنه وقوافيه يفصله عن البيت التالي. وقد يتكرر البيت في الموشحة خمس مرات لكن هذا ليس شرطاً فقد يبلغ عدد الأبيات في الموشحات عشرة أحياناً. أما الموشح الأكثر انتشاراً عند الأندلسيين فهو الذي يتكون من خمسة إلى سبعة أبيات.

يتألف البيت من ثلاثة أجزاء على الأقل وخمسة أجزاء على الأكثر، مفردة أو مركبة من فقرتين فأكثر. وقد يتركب البيت من أربع فقر على الأكثر وهذا نادر جداً في الموشحات الأندلسية. والأبيات الأكثر انتشاراً في الموشحات هي التي تتكون من ثلاثة أجزاء مفردة أو مركبة من فقرتين. وفي هذا المجال يقول ابن سناء الملك: "والجزء من البيت قد يكون مفرداً، وقد يكون مركباً، والمركب لا يتركب إلا من فقرتين أو من ثلاث فقر، وقد يتركب في الأقل من أربع فقر"<sup>(37)</sup>. يظهر أن ابن سناء أراد أن يقول "على الأكثر من أربع فقر". ومثال البيت المركب من فقرتين وثلاثة أجزاء قول الأعمى التطيلي (ت 525 هـ - 1130 م) من موشحة له<sup>(38)</sup>:

37 - ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 34.

38 - الأعمى التطيلي: الديوان، ص 257.

سَلْ بَنَاتِ قَلْبِي      هَلْ تَعَزَّى وَتَقَرُّ  
لَا أَقُولُ مَسْبِي      مَا بَكَائِي سِرُّ  
قَدْ إِلَيْكَ حَسْبِي      لَيْسَ يَنْفَعُ الْحَذَرُّ

يذهب بعض الباحثين المحدثين إلى أن البيت في الموشحة يتكون من الدور مع القفل الذي يليه، والدور عندهم هو عدد الأجزاء الذي يتكون منها البيت في الموشحة. قال مصطفى عوض الكريم في توضيح الدور: "ويعقب المطلع في الموشح التام أقسمة تختلف عن قوافي المطلع والقفلة والخرجة"، ويعني بالأقسمة أجزاء البيت، ثم يضيف: "أما في الموشح فالبيت هو الدور مع القفل الذي يليه"<sup>(39)</sup>.

وبما أن الموشحة تتكون من مقطوعات متساوية والمقطوعة تتكون من بيت وقفل، فكان على مصطفى عوض الكريم أن يقول: "والدور يتكون من البيت مع القفل الذي يليه" وليس العكس، لأن المقطوعة هي الدور والشعر المقطعي هو نفسه الشعر الدوري عند المشاركة، وقد اصطلاحنا عليه في هذا البحث بالشعر المقطعي نسبة إلى المقطوعة.

إن لفظة دور مصطلح استحدثه المشاركة ولم يرد قبل ذلك عند أهل الأندلس، والأبشيهي (ت 852 هـ - 1448 م) لما أطلق كلمة دور على البيت مع القفل الذي يليه<sup>(40)</sup>، كان أكثر صواباً من غيره وهو يعني به المقطوعة. والمقطوعة الشعرية كما ذكرنا سالفاً تتكون من البيت مع القفل الذي يليه. وقد وردت

39 - د. مصطفى عوض الكريم: فن التوشيح، الطبعة الثانية، بيروت 1974، ص 25 وما بعدها.

40 - شهاب الدين الأبشيهي: المستطرف من كل فن مستظرف، مصر 1942، 237/2.



لفظة دور لأول مرة عند صفي الدين الحلي<sup>(41)</sup>. غير أننا رجحنا مصطلحات ابن سناء الملك باعتباره أول من تطرّق إلى دراسة هذا الفن فيما وصل إلينا من مصادر.

### ج - القفل:

وهو مجموعة الأجزاء التي تتكرر في الموشحة، ويتفق القفل مع المطلع في الوزن والعدد والقافية. وتتكون الموشحة من ستة أفعال بما فيها المطلع في التام وخمسة أفعال في الأقرع. وهذا ليس شرطاً في الموشحات الأندلسية بل منها ما يتجاوز الستة أفعال. والقفل الأول من الموشحة التي مثلنا بها هو:

وكيف أرجو صلاحاً بين الهوى والمجون

يتفق هذا القفل في شكله ونظامه مع المطلع الذي تصدّر الموشحة غير أن في بعض الموشحات الأندلسية الشاذة تأتي الأفعال مختلفة في عدد الأجزاء عن المطلع، ومن ذلك قول عبادة القراز في المطلع<sup>(42)</sup>.

بأبي علّق بالنفس عليق

وقوله في القفل:

في حُسن اعتدال زانه رَشَقْ

والقدّ رشيق

المطلع كما نرى يتكون من جزأين متفقي القافية (أ أ)، أما القفل فهو يتكون من ثلاثة أجزاء، الجزء الأول يختلف بقافيته

41 - صفي الدين الحلي: العاقل الحالي والمرخص الغالي، تحقيق ولهم هورباخ، فيسبادن 1955، ص 26.

42 - ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 70 وما بعدها.

عن الجزأين التاليين. غير أن مثل هذا الشكل ليس له أثر في الموشحات، ومن المرجح أن يكون هذا المطلع مبتورا بعد ضياع الجزء الأول منه، وليس من الموشح المختلف الأقفال كما ذهب ابن سناء الملوك.

#### د - الجزء:

وهو الجزء الواحد من المطلع أو البيت أو القفل أو الخرجة. فالموشح الذي ذكرناه يتكون مطلعاه وكذلك أقفاله وخرجته من جزأين مختلفي القافية، وقد يكون الجزآن على قافية واحدة، وأكثر عددها أربعة أجزاء. وتتكون أبيات الموشحة التي أوردناها من ثلاثة أجزاء مفردة متفقة القافية، وقد تكون أجزاء الأبيات مركبة من فقرتين فأكثر في موشحات أخرى.

تسمى أجزاء الأقفال عند بعض الباحثين المحدثين أغصانا ويسمّون الجزء الواحد من البيت سمطا<sup>(43)</sup>. لقد وردت لفظة غصن في "الذخيرة" كما وردت لفظة سمط وغصن في "المقدمة" أيضا. وفي هذا الشأن يقول ابن خلدون: "استحدث المتأخرون منهم فنا سموه بالموشح، ينظمونه أسماطا أسماطا، وأغصانا أغصانا، يكثرّون منها ومن أعاريضها المختلفة ويسمّون المتعدد منها بيتا واحدا، ويلتزمون عدد قوافي تلك الأغصان وأوزانها متتاليا فيما بعد إلى آخر القطعة"<sup>(44)</sup>.

نرى أن ابن خلدون لم يفرّق بين لفظتي سمط وغصن. والتسميط عند علماء البديع هو أن يجرأ البيت إلى أربعة أقسام،

43 - انظر، د. مصطفى عوض الكريم: فن التوشيح، ص 27 وما بعدها.

44 - ابن خلدون: المقدمة، 390/3.

الثلاثة الأولى منها على قافية واحدة مخالفة للقافية الأصلية<sup>(45)</sup>. وجاء في "العمدة" أن أبا القاسم الزجاجي قال: "إنما سُمِّيَ بهذا الاسم (السمط) تشبيهاً بسمط اللؤلؤ، وهو سلكه الذي يضمه ويجمعه مع تفرق حبّه، وكذلك هذا الشعر لما كان متفرق القوافي متعقبا بقافية تضمه إلى البيت الأول الذي بنيت عليه في القصيدة صار كأنه سمط مؤلف من أشياء مفترقة"<sup>(46)</sup>.

فالسّمط إذن، هو مجموعة الأجزاء التي تتألف منها المقطوعة الواحدة بما فيها عمود الشعر من المسمطة. وبما أن أقسمة المسمطة لا تأتي إلا مفردة فمن غير شك أن ابن خلدون يكون قد أطلق لفظة "أسماط" على مجموعة الأجزاء المفردة من الموشحة قفلا كانت أو بيتا وليس أقسمة البيت فقط كما ذهب هؤلاء المحدثون.

وإذا اعتبرنا أن أجزاء الموشح قد تكون مركبة من فقرتين فأكثر وهي بهذه الحالة تكون متعددة، فهذا يجعلنا نرجح أن يكون المقصود بالأغصان عند ابن خلدون الأجزاء المركبة. فالعصن هو الجزء الواحد المركب وليس بيتا كما ذهب إحسان عباس<sup>(47)</sup>؛ فالأغصان إذن هي الأجزاء المركبة التي تتألف منها الموشحة والأسماط هي الأجزاء المفردة.

ولما قال ابن خلدون: "ويسمّون المتعدد منها بيتا واحدا"<sup>(48)</sup>،

45 - شهاب الدين الحلبي: حسن التوسل، ص 272 وما بعدها. انظر أيضا، صفى الدين الحلبي: شرح الكافية، ص 196.

46 - ابن رشيق: العمدة، 180/1.

47 - د. إحسان عباس: تاريخ الأدب الأندلسي عصر الطوائف والمرابطين، دار الثقافة، الطبعة الخامسة، بيروت 1978، ص 235.

48 - ابن خلدون: المقدمة، 391/3.

اعتقد فريق من الباحثين أن البيت يتكون من الدور مع القفل الذي يليه. وفي اعتقادنا أن ابن خلدون لم يعنِ بالمتعدد تعدد الأقسام أو المقطوعات وإنما أراد به تعدد الأجزاء أو الأقسام. ويبدو أن استعمال ابن سناء المُلْك لفظ "جزء" هو الأصوب، لأنه يزيل كل لبس، لذلك اعتمدنا هذا المصطلح.

#### هـ - الخرجة:

الخرجة هي القفل الأخير من الموشحة، وهي ركن أساسي لا يمكن الاستغناء عنه بعكس المطلع الذي قد تبتدئ به الموشحة وقد تخلو منه. والخرجة في الموشح الذي أوردناه هي:

مَرَّتْ عَيْنَاكَ الْمَلِاحَا      سَحَرًا فَمَا وَدَعُونِي

وقد تختلف الخرجة عن بقية الأقفال من حيث اللغة لأنها القفل الوحيد من الموشحة الذي يجوز فيه اللحن. قال ابن سناء: "والشرط فيها أن تكون حجاجية من قبل السخف، قزمانية من قبل اللحن، حارة محرقة، حادة منضجة، من ألفاظ العامة ولغات الداصة"<sup>(49)</sup>. والمعنى أن تكون الخرجة ماجنة وهزلية بلغة العامة واللمصوص الذين يسميهم الداصة. لكن لا يشترط أن تكون كل الخرجات ماجنة أو عامية بل هناك موشحات كثيرة جاءت خرجاتها معربة وخالية من المجون وقد استدرکها ابن سناء فذكر مواضعها، إلا أنه استثنى بعض الخرجات التي لا تكتب بالعامية وقال: "فإن كانت معربة الألفاظ منسوجة على منوال ما تقدمها من الأبيات والأقفال، خرج الموشح من أن يكون موشحاً، اللهم إلا إن كان موشح مدح، وذكر الممدوح في الخرجة، فإنه

49 - ابن سناء الملک: دار الطراز، ص 40. حجاجية: نسبة إلى ابن الحجاج البغدادي (ت 391 هـ - 1000 م)؛ أما قزمانية: فهي نسبة إلى ابن قزمان.



يَحْسُنُ أَنْ تَكُونَ الْخُرْجَةُ مَعْرَبَةً كَقَوْلِ ابْنِ بَقْيٍ:

إِنَّمَا يَحْيَى سَلِيلُ الْكَرَامِ      وَاحِدُ الدُّنْيَا وَمَعْنَى الْأَنَامِ

وقد تكون الخُرْجَةُ مَعْرَبَةً وَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِيهَا اسْمُ الْمَمْدُوحِ وَلَكِنْ بَشَرُطٌ أَنْ تَكُونَ أَلْفَاضُهَا غَزَلَةً جَدًّا<sup>(50)</sup>.

وقد يجعل الوَشَّاحُ مَطْلَعَ قَصِيدَةٍ مَشْهُورَةٍ أَوْ بَيْتٍ أَعْجَبَ بِهِ خُرْجَةً لَمْوَشَحْتِهِ كَمَا فَعَلَ ابْنُ بَقْيٍ الطَّلِيْطِيُّ فِي مَوْشَحْتِهِ عِنْدَمَا اسْتَعَارَ بَيْتًا لِلشَّاعِرِ الْعَبَّاسِيِّ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْمَعْتَزِ<sup>(51)</sup>:

عَلِّمُونِي كَيْفَ أَسْلُو وَإِلَّا  
فَاحْجِبُوا عَن مَّقْلَتِي الْمَلَا حَا

وقد يعجز الوَشَّاحُ عَنِ نَظْمِ الْخُرْجَةِ فِي مَوْشَحْتِهِ فَيَسْتَعِيرُ خُرْجَةً مَشْهُورَةً لَوْشَّاحٍ آخَرَ.

ويجوز أَنْ تَكُونَ الْخُرْجَةُ فِي الْمَوْشَحَةِ عَجْمِيَّةَ اللُّغَةِ، وَيَشْتَرُطُ ابْنُ سَنَاءِ الْمُلْكِ فِي الْخُرْجَةِ الْعَجْمِيَّةِ أَنْ يَكُونَ اللَّفْظُ فِيهَا: "سَفْسَافًا نَفْطِيًّا وَرَمَادِيًّا زَطِيًّا"<sup>(52)</sup>. وَيَقْصِدُ بِذَلِكَ اسْتِخْرَاجَهَا مِنَ الْأَلْفَافِ الْمَحْرَقَةِ كَمَا يَحْرِقُ النَّفْطَ، وَيَنْبَغِي أَيْضًا أَنْ تَكُونَ أَلْفَاضُهَا جَيِّدَةً كَأَلْفَافِ الشَّاعِرِ الْأَنْدَلُسِيِّ الشَّهِيرِ يُوسُفَ بْنِ هَارُونَ الرَّمَادِيِّ.

وَلَا يَشْتَرُطُ أَنْ تَكُونَ أَلْفَافُ الْخُرْجَةِ كُلُّهَا عَجْمِيَّةً بَلْ تَكُونَ أَيْضًا مَزِيْجًا مِنْ أَلْفَافٍ عَرَبِيَّةٍ وَعَجْمِيَّةٍ أَوْ عَامِيَّةٍ وَعَجْمِيَّةٍ. كَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي عَلَى الْعَجْمِيَّةِ أَوْ الْعَامِيَّةِ أَنْ تُسْتَخْدَمَ فِي الْخُرْجَةِ فَقَطْ،

50 - المصدر نفسه، ص 40 - 41.

51 - المصدر نفسه، ص 103.

52 - المصدر نفسه، ص 43.

فإذا تسربت هذه الألفاظ إلى الأجزاء الأخرى من الموشح، سُمي موشحاً مُزئماً، وقد عابه الحلي<sup>(53)</sup> وعدّ نازلياً من الضعفاء.

تأتي الخرجة على لسان الوشاح وقد تأتي أيضاً على لسان غيره، وأكثر ما تأتي على لسان الحبيب والجواري. قال ابن سناء: "ولا بد في البيت الذي قبل الخرجة من: قال أو قلت أو قالت أو غنى أو غنيت أو غنت"<sup>(54)</sup>. ومع ذلك، لا يشترط أن تسبق الخرجة بهذه الألفاظ لأن موشحات كثيرة لم تتضمن ما أقره ابن سناء.

ذهب ابن سناء الملّك أيضاً إلى أن الخرجة: "هي إزار الموشح وملحه وسكره ومسكه وعنبره، وهي العاقبة وينبغي أن تكون حميدة والخاتمة بل السابقة وإن كانت الأخيرة، وقولي السابقة لأنها التي ينبغي أن يسبق الخاطر إليها، ويعملها من ينظم الموشح في الأول، وقبل أن يتقيد بوزن أو قافية"<sup>(55)</sup>. ولو أمعنا النظر في الموشحات الأندلسية لرأينا أن أبياتها تختلف في الكثير من الأحيان عن الخرجة من حيث الإيقاع والقافية وربما الوزن أيضاً، وهذا يفند رأي ابن سناء الملّك من أنها التي ينبغي أن يسبق الخاطر إليها اللهم إلا في حالة نسج الأقفال.

## 5 - أوزان الموشحات:

يبنى البيت الشعري على الإيقاع أو الوزن. أما الإيقاع فهو نسبي ويختلف من شخص إلى آخر ومن نظم إلى آخر، وليس له قاعدة ولا نظام في الشعر. وأما الوزن، فقد سنّه علماء العروض

53 - صفي الدين الحلي: العاقل الحالي، ص 10.

54 - ابن سناء الملّك: دار الطراز، ص 42.

55 - المصدر نفسه، ص 43.



وله قواعد رتيبة تختلف باختلاف أشعار الأمم قديما وحاضرا.

يُبنى البيت الشعري من جهة أخرى على مقاطع صوتية تتكون منها التفعيلة. قد تكون التفعيلة منبورة أو كمية أو مقطعية. فالبيت المنبور (accentué) يعتمد على المقاطع المنبورة فقط، وقد جرى على هذا الوزن الشعر الأوربي القديم. ويُعرف البيت المقطعي (syllabique) من خلال عدد المقاطع الصوتية التي يتشكل منها، وقد جرى على هذا الوزن الشعر الفرنسي وبعض الأشعار الأوربية الأخرى. ويبنى البيت الكميّ (quantitatif) على عدد من التفاعيل، وتتميز التفعيلة بعدد معين من المقاطع الطويلة والقصيرة، وقد سار على هذا الوزن الشعر العربي.

لقد استطاع الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت 160 هـ - 776 م) صاحب كتاب "العين" أن يحصر معظم بحور الشعر العربي. وهي عنده خمسة عشر جنسا: الطويل والمديد والبسيط والوافر والكامل والهزج والرجز والرمل والسريع والمنسرح والخفيف والمضارع والمقتضب والمجتث والمتقارب، ثم زاد بعده الأخفش المتدارك.

وقد يأتي البحر تاما وهذا ما سار عليه الشعر العربي، وقد يأتي ناقصا أيضا. فالتام ما تكررت فيه جميع أجزائه والناقص ما خلت منه بعض أجزائه كالمجزوء والمشطور. فالمجزوء ما نقصت صدره وعجزه تفعيلة أو أكثر، والمشطور ما بني على شطر بيت فقط.

أما الموشح الأندلسي فهو يتميز بأوزان لها من الحدة ما للقريض ولا تختلف عن أوزانه إلا شكليا. وكان أول من درس أوزان الموشحات ابن سناء الملك في كتابه "دار الطراز". لقد

قسّم الموشحات إلى قسمين، قسم جاء على أوزان العرب وآخر لا صلة له بأوزانهم. والقسم الذي جاء على أوزان العرب كذلك ينقسم إلى قسمين: قسم لا تختلف أوزانه عن أوزان الخليل وهو الغالب في الموشحات؛ غير أن ابن سناء المُلْك هاجمه هجوما قاسيا لأنه أشبه ما يكون بالمخمسات ولا ينظمه إلا الضعفاء. وقد استثنى منه الموشح الذي تختلف قوافي قفله فإنه يخرج باختلاف قوافي الأفعال عن المخمسات ومنه قول ابن زهر الحفيد:

أيها الساقى إليك المشتكى

قد دعوناك وإن لم تسمع

اعتمد ابن زهر في أفعال موشحته اختلاف قافية الجزء الأول عن قافية الجزء الثاني. ولو تعمّد الوشاح اتفاق قافيتي الجزأين ما نقص شيء من موشحته بل قد تزداد تنغيما وإيقاعا، أما ابن سناء المُلْك فيظهر أنه كان مبالغا إلى حد ما في حكمه، لأنه استقى تعاريفة وتحديداته من النماذج التي كانت متوفرة بين يديه وجل أحكامه وتصوراته عن الموشح كانت نابعة من صميم ذوقه وميله الخاص.

والقسم الثاني الذي جاء على أوزان العرب هو ما تخللت أفعاله وأبياته كلمة أو حركة تخرجه عن أن يكون شعراً صرفاً وقريضا محضاً، فمثال الكلمة قول ابن بقي<sup>(56)</sup>:

صبرت والصبر شيمة العاني

ولم أقل للمطيل هجراني معذبي كفاني

ويرى ابن سناء المُلْك لولا وجود الجزء الثالث من القفل

56 - ابن سناء المُلْك: دار الطراز، ص 46.



وهو "معدّبي كفاني"، لكان من وزن المنسرح. أما الوشاحون فلم يحرّموا وزن المنسرح على الموشحات الأندلسية. وهكذا نرى أن ابن سناء الملّك يستهجن ورود الموشحات على بحور الخليل إلا ما استثناه. ومع ذلك فإن تفاعيل هذا البحر هي من المنسرح بغض النظر عن زيادتها أو تغيّر بعضها في الموشحة.

وقد يلجأ الوشّاح إلى إدخال قافية في جزء من القفل وتكرارها بعينها في الجزء الثاني من القفل نفسه شريطة أن تكون مختلفة عن القافية الأصلية وإلا أصبح الموشح شعراً صرفاً حسب قول ابن سناء، ومن ذلك هذا المطلع لابن بقيّ الطليطلي<sup>(57)</sup>:

يا ويح صبّ إلى البرق له نظرٌ  
وفي البكاء مع الورق له وطرٌ

فهذا من البسيط، وقافية الجزء الأول من هذا المطلع هي قافية الجزء الثاني نفسها، ولولا حيلة الوشّاح بإدخال قافية في وسط الوزن مخالفة للقافية الأصلية وتكرارها في الجزء الثاني لكان هذا الموشح من النوع الذي استهجنه ابن سناء، إذ أصبح القفل يتألف من أربعة أجزاء بدلاً من جزأين وذلك بعد كسر الوزن. فوزن هذه الموشحة هو بحر البسيط المشطور، وإن الغرض من القافية الداخلية هو تجزئة الوزن وليس تغييره.

تنقسم أوزان الموشحات أيضاً إلى قسمين، قسم أوزان أقفاله هي أوزان أبياته نفسها، فلا يختلف جزء القفل عن جزء البيت من حيث الوزن. وقسم تختلف أوزان أقفاله عن أبياته، فيأتي جزء القفل على وزن ويأتي جزء البيت على وزن آخر.

والقسم الذي أوزان أفضاله أوزان أبياته يجوز فيه أن تكون

الموشحة من بحر تام كموشحة ابن سهل الأندلسي (ت 650 هـ - 1252 م) التي يقول في مستهلها<sup>(58)</sup>:

هل درى ظبي الحمى أن قد حمى  
قلب صبّ حله عن مكس  
فهو في حرّ وخفق مثلما  
لعبت ريح الصبا بالقبس

وقد تأتي الموشحة كذلك على وزن واحد من بحر مجزوء كموشحة الأعمى التطيلي التي نظمها على مجزوء المديد، يقول في أولها<sup>(59)</sup>:

ضاحك عن جمان سافر عن بدر  
ضاق عنه الزمان وحواه صدري

وقد تأتي الموشحة أيضا على وزن واحد لكن من بحر مشطور كموشحة أبي بكر بن بقي الطليطي التي يقول في أولها وهي من مشطور المتدارك<sup>(60)</sup>:

أعجب الأشياء رعي لذمام  
من أبي الرعي وشاء حمامي

وقد تُنظّم الموشحة من بحر واحد لكن في كل حالة من حالاته التامة والمجزوءة والمشطورة. وغالبا ما تكون الأفعال من الموشحة تامة الوزن، والأبيات مشطورة، ومن ذلك قول الأعمى

---

58 - ابن سهل الأندلسي: الديوان، تحقيق د. إحسان عباس، دار صادر، بيروت 1967، ص 283 وما بعدها.

59 - الأعمى التطيلي: الديوان، ص 253.

60 - عدنان آل طعمه: موشحات ابن بقي الطليطي، ص 194.

أَدِرْ لَنَا أَكْوَابُ	يُنْسَى بِهَا الْوَجْدُ
وَاسْتَصْحَبِ الْجَلَّاسُ	كَمَا قَضَى الْعَهْدُ
دِنْ بِالْهَوَى شَرْعَا	مَا عَشَتْ يَا صَاحُ
وَنَزَرَهُ السَّمْعَا	عَنْ مَنْطِقِ الْلَا حِي
فَالْحَكْمُ أَنْ تَسْمَى	إِلَيْكَ بِالرَّاحِ
أَنَا مِلَّ الْعُنَابُ	وَنُقْلُكَ الْوَرْدُ
حَفَّتْ بِصُدْغِي آسُ	يَلْوِيهِمَا الْخَدُ

وقد تأتي بعض الموشحات أقفالها من بحر وأبياتها من بحر آخر. وقد يكون الشطر الأول من القفل أو البيت أو كليهما من بحر والشطر الثاني من بحر آخر كالמושحة التي نظمها ابن بقي وقد جاءت الأجزاء الأولى من كل قفل وبيت من تفاعيل بحر البسيط، أما الأجزاء الثانية فهي على تفاعيل الرجز<sup>(62)</sup>:

كيف السبيل إلى	صبري وفي المعالم
أشجانُ	
والركب وسط الفلا	بالخرد النواعم
قد بانوا	
أقبلنَ يوم الحمى	في سُدُسيات الحل
بعض مطل الدما	سود الفروع والمقل
فيا معنى بما	لو ناله نال الأمل
دون ذوات الحلَى	للسيف بالصوارم
حرمانُ	

61 - الأعمى التطيلي: الديوان، ص 267.

62 - عدنان آل طعمه: موشحات ابن بقي الطليلي، ص 198.

وقد تأتي الموشحة على بعض التفاعيل من الشعر العربي لكن ليس لها مصطلح في الميزان العروضي الخليلي كموشحة ابن خاتمة الأنصاري (ت 770 هـ - 1368 م) التي أولها<sup>(63)</sup>:

وفي هوى الحسان	في طاعة النديم
ودنت بافتتان	عصيت كل عادل
عن الهوى محيص	أما أنا فما لي
صعب الرضى حريص	فتنت في غزال
في كفه قنيص	ظلت على احتيالي
من فوق خوط بان	ذو منظر وسيم
ما لي بها يدان	يختال في غلائل
من جور ذا الغلام	يا من لمستها
يسومني سقام	يغتالني منامي
بأضرب الغرام	قد عاث في الأنام
يعدو مدى الزمان	أجور من سدوم
أطوع من عنان	على فؤاد ذاهل

نظمت هذه الموشحة على وزن واحد هو "مستفعلن فعولن"، وهذا من الأنماط العروضية الجديدة التي ابتكرها الوشاحون الأندلسيون وإن كانت من التفاعيل المألوفة إلا أنها تختلف من حيث التركيب فتكتسب نغمة جديدة في الشعر العربي.

وقد تنظم الموشحة على بحر واحد في حالة من حالتيه

63 - ابن خاتمة الأنصاري: الديوان، تحقيق د. محمد رضوان الداية، دمشق 1972، ص 160.





التامة أو المشطورة، لكن بزيادة تفعيلة على الأقفال أو الأبيات أو كليهما معا لتخرج الوزن من صيغته التقليدية إلى صيغة جديدة تلائم التوشيح، كما تتصدر الأجزاء بهذه التفعيلة وغالبا ما تختم بها، كموشحة الأعمى التطيلي الذي يقول في مستهلها<sup>(64)</sup>:

أَعْيَا عَلَى الْعُودِ رَهْنٌ بِلِبَالٍ  
مُورِقٍ  
أَذْلَهُ الْحَبُّ لَا يَنْكُرُ الذَّلَّةُ  
مَنْ يَعْشَقُ  
مَنْ لِي بِهِ يَرْنُو بِمَقْلَتِي سَاحِرُ  
إِلَى الْعِبَادِ  
يَنَآئِي بِهِ الْحَسَنُ فَيَنْثَنِي نَافِرُ  
صَعَبَ الْقِيَادِ  
وَتَارَةً يَدْنُو كَمَا احْتَسَى الطَّائِرُ  
مَاءَ الثَّمَادِ  
فَجِيْدُهُ أَغْيَدُ وَالْخَدُّ بِالْخَالِ  
مَنْمَقٍ  
تَكْنُفُهُ الْحُجُبُ فَلِي إِلَى الْكَلَّةِ  
تَشَوِّقُ

الأساس الوزني في هذه الموشحة هو صيغة البسيط المشطور، وقد ذُيلت أجزاء الأقفال والأبيات بتفعيلة "مستفعِلن" أو متغيراتها لتخرج الوزن من المألوف إلى نمط جديد.

وقد ذهب ابن سناء الملوك إلى أن الموشحات تنقسم من جهة أخرى إلى قسمين: قسم لأبياته وزن يدركه السمع ويعرفه الذوق

64 - الأعمى التطيلي: الديوان، ص 270.

كما تعرف أوزان الأشعار ولا يحتاج فيها إلى وزنها بميزان العروض وهو أكثرها، وقسم مضطرب الوزن، مهلهل النسج، مفكك النظم، لا يحس الذوق صحته من سقمه، ولا دخوله من خروجه، كالموشح الذي أوله<sup>(65)</sup>:

أنت اقتراحـي	لا قـربَ الله اللـواحي
من شاء أن يقول	فإني لست أسمع
خضعتُ في هوائك	وما كنت لأخضع
حسبي على رضاك	شفيع لي مشفع
نشوانٌ صاحي	بين ارتياح وارتياح

غير أنه لا يظهر في هذه الموشحة التي نظمها أبو جعفر الأعمى التطيلي أي اضطراب من حيث الوزن وإنما كل ما في الأمر هو أن هذا الوشاح المكفوف اعتمد في هذا النظم على الوزن المقطعي وأن عددا من موشحاته الأخرى جمع ما بين الوزن الكمي والمقطعي. فجاءت أجزاء الأقفال الأولى من هذا الموشح على خمسة مقاطع صوتية، أما الثانية فهي على تسعة مقاطع صوتية، وجاءت أجزاء أبياته الأولى على ستة مقاطع صوتية والثانية على سبعة مقاطع صوتية. وأما بميزان العروض فنجد هذه الموشحة مما يُنظم على أكثر من بحر إذ جاءت أجزاء الأقفال والأجزاء الأولى من الأبيات على تفاعيل الرجز أو السريع، والأجزاء الثانية من الأبيات من تفاعيل الطويل وهي تسير باطراد حتى نهاية الموشحة. لذا لا يمكن عدّها، في نظرنا، من الموشحات المضطربة المهلهلة الوزن بل هي متنوعة الأوزان، وهذا اللون نمط موسيقي جديد ابتكره الأندلسيون.

65 - ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 49.

والقسم الثاني من الموشحات عدّه ابن سنّاء الملّك مما لا مدخل له بشيء تألفه الأوزان العربية وهو الكثرة الغالبة في الموشحات، أراد ابن سنّاء الملّك أن يقيم لهذه الأوزان عروضاً ولكنه عجز وذلك لخروجها عن الحصر حسب قوله.

وعلى ضوء ما مرّ بنا، يمكن القول إن الوشاح قد لجأ إلى التنويع في الوزن والترتيب الجديد للتفاعيل وتهذيبها وإلى المخالفة بين القوافي في البحر الواحد أو البيت الواحد. وبهذه الصفة تكون بعض الموشحات الأندلسية قد خرجت عن أوزان الخليل وليس عن أوزان العرب. فهذه الأوزان المهملة عند ابن بسّام والخارجة عن المألوف عند ابن سنّاء الملّك كانت عند أهل الأندلس مألوفة بل شائعة. فالمهمّل لا يعني الخروج عن الأوزان العربية ولا يعني أيضاً أعاريض أعجمية، فإذا كانت بعض الموشحات الأندلسية قد خرجت عن ذوق بعض المؤرخين العرب فالبعض الآخر تبنّاها.

إن التهذيب الذي لجأ إليه الوشاحون الأندلسيون في ترتيب بعض التفاعيل وتركيبها واعتمادهم أحياناً على النظام المقطعي في بناء الموشحات، نتج عنه أوزان جديدة هي ذات إيقاع عربي. فالقول بأنها خارجة عن الأعاريض العربية جاء خطأً عند القدامى نتيجة إيمانهم المفرض بالتقليد، وهذا الذي شجع بعض المستشرقين إلى القول بأن الموشح الأندلسي متأثر في أوزانه وخرجته بمصادر لاتينية. غير أن الموشحات الأندلسية هي زخرف حضاري وتجديد في التراث العربي.

## 6 - لغة الموشحات:

للبحث في لغة الأندلسيين ينبغي التعرف على العناصر

البشرية التي يتركب منها المجتمع الأندلسي. فإلى جانب العرب المشاركة والمغاربة نجد قسمين من السكان الأصليين، قسم اعتنق الإسلام وهم المسالمة وقسم بقي على دينه وهم أهل الذمة أو المستعربة بالإضافة إلى المولدين وهم الذين ولدوا من أمهات أسبانيات أو إفرنجيات ومن آباء مسلمين. ومن ثم بدأت عناصر أخرى تظهر على الساحة الأندلسية ومنهم اليهود، وقد أسهم بعض علمائهم في المجالات العلمية والدينية واللغوية والأدبية بالعربية والعبرية والعجمية كما أسلم بعض منهم. ثم الصقالبة وهم الأوروبيون الذين ينحدرون - أغلبهم - من بلاد السلاف وقد بيعوا عبيدا في الأندلس.

ومن المؤكد أن لكل من هذه العناصر لغته الخاصة لكن بمرور الزمن، استطاعت اللغة العربية أن تفرض نفسها في كل الميادين؛ ولم تقض سيادة اللغة العربية على اللهجات الأخرى، فقد حافظ المغاربة على لهجاتهم البربرية المختلفة وحافظ السكان الأصليون على لهجتهم الرومانشية أي العامية اللاتينية. ولم تترك العناصر الأخرى من يهود وعبيد لغاتها رغم استعمالها اللغة العربية في حديثها اليومي.

أدى تشابك هذه العناصر المختلفة إلى مجتمع متعدد اللهجات بل كان الفرد الواحد منهم يتكلم أكثر من لهجة، فالذين انحدروا من آباء عرب وأمهات أسبانيات يتكلمون لغة آبائهم العربية ولغة أمهاتهم الرومانشية، بالإضافة إلى عامية الأندلس وهي لهجة عربية. وهذا مما دفع الأندلسيين إلى التجديد حتى في اللغة العربية الفصحى وابتكار أسماء لمسميات لم تألفها العربية. كما تأثر أهل الأندلس وخاصة سكان المدن الكبرى، من



حيث الصوت، بطريقة استعمال المولدين والمستعربة للعربية، إذ تغير نطقهم لأصوات الإطباق والتفخيم والحلق وهي من سمات اللغات السامية وخاصة العربية، ويظهر هذا التأثير جلياً في ديوان أبي بكر بن قرمان من خلال اللغة التي نظم بها أزجاله.

رغم الازدواج اللغوي والعناصر البشرية المختلفة فإن الشعر الأندلسي لم ينحرف لغوياً عن نظيره المشرقي باستثناء الموشحات التي لفتت انتباه الباحثين حتى عدها بعض المستشرقين ضرباً من التأثير الأسباني. ولغة الموشحات ما هي إلا اللغة العربية التي نظم بها الشعر منذ العصر الجاهلي. أما الخرجة التي كُتبت بالعجمية تارة وبالعامية تارة أخرى فهي تظرفٌ استحسنته الوشاح لما في ذلك من متعة يتذوقها الناس. ولم تكتب كل الخرجات بالعجمية سوى بعض منها، واقتصرت العجمية في الموشح على الخرجة فقط، ولم تصل إلينا موشحات تخللتها ألفاظ عجمية. فلغة الموشح إذن هي اللغة العربية.

أما الخرجات التي ابتعدت عن الفصحى فقد نُظمت بالعامية. والعامية لا يجوز أن تتسرب إلى الأجزاء الأخرى في الموشحة وإلا أصبح الموشح مُزنجاً، ولا يفعله إلا الضعفاء كما يقول الحلبي<sup>(66)</sup>. وهذا يدل على أن الموشحة نُظمت في بداية الأمر بالفصحى، ولما لجأ بعض الشعراء إلى تقليد فحول التوشيح وقعوا في التزنجيم. وهذا الانحراف عده بعض المستشرقين اللبنة الأولى في تكوين الموشح بغية إرجاع مصدره إلى عناصر غير عربية. وقد زعموا أن التزنجيم دليل على أن بداية الموشحات كانت عامية اللغة محتجين في ذلك ببعض الموشحات التي

---

66 - صفي الدين الحلبي: العاقل الحالي، ص 10.

نسبتها بعض المصادر إلى ابن قزمان. ولم تكن موشحة ابن قزمان المزمّنة هي أول ما وصل إلينا، بل هناك موشحات كثيرة وردت قبل عصره بالعربية الفصحى. وإذا حدث التزنيـم في عصر ابن قزمان فذلك أمر طبيعي، لأن الموشحة كانت قد عرفت تطوّرات في بنائها، فلا يبعد أن تدخل العامية لغتها.

## 7 - أغراض الموشحات الأندلسية:

### أ - الغزل:

لما كانت الموشحات الأندلسية قد اتصلت في نشأتها بمجالس الأُنس والطرب، فمن الطبيعي أن تطرق في بدايتها أغراض الغزل والنسيب، ذلك لأن الموشحات التي وصلت إلينا أكثرها جاء في هذا الغرض. وقد أكد ابن بسّام ذلك فقال: "وهي أوزان كَثُرَ استعمال أهل الأندلس لها في الغزل والنسيب، تشقُّ على سماعها مصونات الجيوب بل القلوب"<sup>(67)</sup>.

ولما كانت طبيعة الأندلس الساحرة لا تفارق مخيلة الشعراء الذين سبقوا الوشاحين وكان للموشح صلة بمجالس الأُنس والطرب، تطرّق هذا الفن فور ظهوره إلى أغراض الغزل والخمر ووصف الطبيعة. أما الموشحات التي قيلت في الغزل فهي تنقسم إلى قسمين، قسم اقتصر على الغزل وحده وقسم خلط بين الغزل والأغراض الأخرى كالمدح والخمر ووصف الطبيعة. ومن أشهر وشّاحي الغزل الأعمى التطيلي وابن زهر الحفيد وابن سهل الإشبيلي وغيرهم من الوشاحين.

فالموشحات التي تخلط بين الغزل والأغراض الأخرى تكثر

---

67 - ابن بسّام: الذخيرة، 469/1.

في غرض المديح إذ يستهل الشاعر موشحة المدح بالغزل ويختمها بالغزل أيضاً<sup>(68)</sup>. وقد يجتمع في الموشح الغزل والخمر ووصف الطبيعة؛ فالوشاح الأندلسي يستحضر لحظة وصاله بالحبيب وتلذذه بما تصنع بهما الراح وافتتانه في تلك اللحظة بالمناظر الخلابة، فيستوحي من هذه المناظر جمال محبوبه تارة ويلبسه إياها تارة أخرى.

وفي بعض النماذج التي تطرقت إلى هذا الغرض يشكو الوشاح من بُعد حبيبه وقساوته وجوره، ومن ذلك قول ابن زهر<sup>(69)</sup>:

شمس قارنت بدرأ      راح وتديم  
أدر أكؤس الخمر  
عنبرية النشـر  
إن الـروض ذو بشر  
وقد درع النهار      هبوب التسيم  
وسلت على الأفق  
يد الغرب والشرق  
سيوفاً من البرق  
وقد أضحك الزهرا      بكاء الغيوم  
ألا إن لي مولى  
تحكم فاستولى  
أما إنه لـولا  
دموع تفضح السرا      لكنت كتوم

في هذه الموشحة مزج الوشاح بين الخمر والوصف والغزل،

68 - ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 51.

69 - المصدر نفسه، ص 60.

فبدأ بذكر الخمر ووصف مجلسها ثم انتقل إلى وصف الطبيعة وجعل عناصرها أشخاصاً تملؤهم الحركة، فالنهر درع هبوب النسيم، ويد الغرب سلت سيوفا من البرق، وأضحك بكاء الغيوم الزهر؛ ثم يخلص إلى الغزل بأسلوب إخباري ومعان تقليدية. وإن كانت هذه الموشحة بسيطة المعاني إلا أنها استأثرت بالألفاظ الرقيقة لتبعث في السامع نشوة التلذذ بالطبيعة الفاتنة.

لم يترك الأندلسيون باباً من أبواب الغزل المعروفة إلا وطرقوه في قصائدهم وموشحاتهم وأزجالهم. ومن أبرز هذه الأبواب غرض الغزل العفيف الذي ترك صدى واسعاً في الآداب الأوروبية. والحب العفيف جزء من مقومات العرب، ظهر في المشرق قبل انتقاله إلى المغرب والأندلس، وقد ألف فيه حتى رجال الدين، وأشهر مؤلفاتهم في هذا الموضوع كتاب "طوق الحمامة في الألفة والألاف" لابن حزم (ت 456 هـ - 1064 م)، وكتاب "الزهرة" لابن داود الأصفهاني (ت 297 هـ - 909 م) وغيرهما ممن تحدثوا عن هذا النوع من الحب. ومن بين الموشحات التي جرت في هذا الغرض قول أحد الوشاحين<sup>(70)</sup>:

كم يطمَعُنِي	طيب الخيال
ويمتَعُنِي	طيب الوصال
لو يسمَعُنِي	شكوتُ حالي
ولكن لئن	يرثي لَصَبِّ
أسر وأعلن	وكم من

إذا دعاه تاه

يعيش العاشق بين آلام حبه وآمال وصله، إلا أنه لا ينطق من

70 - المصدر نفسه، ص 67.



أجل الوصال بل من أجل التلذذ بالآلام الهجران وقساوة الحرمان، وهو في ذلك مستعد في أي لحظة لقضاء نحيبه والاستشهاد فدية لهذا الحب النبيل. فإذا كانت غرائزه تطمعه فإن ضميره يمنعه من طيب الوصال، وكل ما يجني من وصل الحبيب جمال النفس وعفة القلب.

وكان هذا اللون من الغزل قد ظهر في الشعر أولاً، واشتهر به من الأندلسيين الشاعر ابن الفرّج الجيّاني (ت 366 هـ - 976 م) صاحب "الحدائق". أما الوشاحون فلم يضيفوا شيئاً جديداً في هذا الغرض على ما ورد في القصائد، إلا أن موشحاتهم اتسمت برقة الألفاظ وبساطة المعاني، مما سهل انتقال هذا الموضوع إلى ما وراء البرانس، وهو من أبرز المواضيع الشعرية العربية التي تبنّاها الشعراء التروبادور في شعرهم الغنائي.

أما الغزل الماجن فهو قليل جداً في الموشحات ولا يظهر إلا في بعض الأبيات، وقد يكثر في الخرجات وخاصة ما كان منها باللهجة العامية أو العجمية التي قد يتخللها جانب من الإسفاف والأحماض. غير أن الغزل الماجن يشيع في الزجل وبوجه الخصوص عند ابن قزمان الذي أكثر من هذا اللون في ديوانه.

والتغزل بالمذكر أيضاً لم يكثر منه الأندلسيون في موشحاتهم، ولا نجد موشحات قد طرقت هذا الموضوع وحده إلا نادراً، ولعل ابن سهل هو الوشّاح الوحيد الذي أكثر من التغزل بالغلّمان إذ جاء هذا الموضوع منفرداً في العديد من موشحاته التي يتغزل فيها بموساه وهو غلام يهودي. وكان ابن بقي والأعمى التطيلي أيضاً من بين الوشّاحين الذين ولعوا بالتغزل بالمذكر إلا أن هذا الموضوع جاء ممزوجاً بأغراض أخرى في

موشحاتهما. لكن صيغة التذكير لا تعني بالضرورة أن الوشاح يتغزل بغلام بل إن الكثير من الموشحات التي خصصت للغزل النسوي أشار فيها الوشاحون إلى المرأة بصيغة المذكر. ومن ذلك هذه الموشحة التي مطلعها:

هل درى ظبي الحمى أن قد حمى  
قلب صبّ حلّه عن مكنسٍ

وهي لابن سهل الإشبيلي وتعد من أجمل الموشحات الأندلسية. ومثلما تغزل الأندلسيون بالجواري والعجميات نجدهم أيضا قد تغزلوا بالغلمان الأعاجم ومن ذلك قول ابن خاتمة الأنصاري في خاتمة موشح له<sup>(71)</sup>:

قل كيف يستريح	صَبَّ مَتِيمٌ
لسانه فصيح	والحب أعجم
ها حالتي تلوح	فهل مترجم
صبي عشقت رومي	واش نحفظ اللسان
الساع ما نشاكل	عاشق بترجمان

يذكر ابن خاتمة أنه رغم فصاحة لسانه فهو يحتاج إلى مترجم لأنه وقع في حب أعجم، فأصبح كمن يعشق بالترجمان. أما شعور هذا الوشاح فهو خال من أي صدق حتى أن الخرجة أضفى عليها طابعا هزليا.

تطرق الوشاحون الأندلسيون إلى لون جديد من ألوان الغزل هو موضوع "شكوى الفتاة إلى أمها" إذ يجعل الوشاح الكلام على لسان الفتاة في المقطوعة الأخيرة من الموشحة، فمن ذلك قول

71 - ابن خاتمة الأنصاري: الديوان، ص 162.

وربّ خـود محيّاكا	سبا عقلها
فلو تفوز بلقياكا	شفا خباها
أبدت تناشد في ذاكا	لأمّ لها
يا ممّ شوليس الجنه	إلا شوي
ترى خمريا من الحاجب	عشير شري

هذه الخرجة كما في الكثير من النماذج جاءت بعض كلماتها باللهجة العجمية وقد يتعمدها الوشّاح لإخفاء حديث الفتاة مع أمها عن رقباء الحب، وقد وردت كلمة "ممّ" بمعنى أمي بعامية الأندلس وعجميتها أيضا. ظهر موضوع الفتاة التي تشكو من هجران الحبيب في الموشحات قبل أن يوظفه الشعراء النصارى باسم "أغاني الحبيب".

وفي غرض الغزل شخوص تأتي في الشعر العربي التقليدي وظّفها الأندلسيون بكثرة في موشحاتهم كالرسول ورقباء الحب من عاذل وواش وغيور وحسود. وفي هذا الموضوع يتحلى المحب بالصبر ويكتم السر رغم معاناته من قسوة الحبيب وهجره. وقد تأثر بهذا الموضوع شعراء التروبادور في القرون الوسطى.

#### ب - الخمریات:

نظّم الوشّاحون في الخمریات وجاء وصفهم للخمرة ومجالس الشرب وصفا يجعلنا نتصور أن هذا الشراب مباح في مجتمعهم. ولا نعتقد أن اختلاطهم بالنصارى هو سبب ولعهم بأم الخبائث. وقد يحتار المرء عندما يستشف من جانب آخر أن الخمرة لم

72 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 77.

تخرجهم من دينهم كما لم تدخلهم في دين الآخرين بل كانوا دائما من المتمسكين بالإسلام. ومن ثم فإن الواصف للخمرة لا يعني بالضرورة أنه من الشاربين، فالكثير من الفقهاء من الشعراء نظّموا في الخمرة دون أن يشربوها.

ولم تأتِ الموشحات التي طرقت باب الخمر برمتها في هذا الغرض حسبما وصل إلينا، بل غالبا ما نجد وصف الخمر مبعوثا في ثنايا موشحات الغزل ووصف الطبيعة والمدح، أو ممتزجا في موشح واحد مع الغزل أو وصف الطبيعة أو كليهما معا. ولم تكن مجالس السمر في الأندلس قصرا على شرب الخمر فقط، بل كانت حلقات أدبية يرتجل فيها الشعر.

جاء موضوع الخمر الذي يمتزج بأغراض أخرى بكثرة في الموشحات الأندلسية، وأما النماذج التي بُنيت أساسا على وصف الخمر ومجالس الشرب فهي قليلة - فيما وصل إلينا - ومنها موشحة ابن بقيّ الطليطلي التي يقول في مستهلها<sup>(73)</sup>:

أدرُ لنا أكوابُ      يُنسى بها الوجدُ  
واستصبح الجلاسُ      كما اقتضى العهدُ

لقد ولع الوشاحون الأندلسيون بوصف الخمر ومجالسها إلا أن هذا الموضوع لم يؤثر في شعراء النصارى ولم يأتِ عندهم مثلما جاء عند الأندلسيين اللهم إلا ما كان من جانب اللهو، لأن الخمر لا تلفت انتباه النصارى فهي ليست محرّمة عندهم حتى يستعذبوا الحديث عنها، لذلك نجد الشعر الخمري عند البروفنسيين في القرون الوسطى لا يصف الشراب وإنما ما يقع

73 - عدنان آل طعمه: موشحات ابن بقي الطليطلي، ص 169 وما بعدها. تنسب هذه الموشحة أيضا إلى الأعمى التليطلي، انظر: ديوانه، ص 267.



ج - وصف الطبيعة:

لقد فتنت الطبيعة الأندلسية الساحرة شعراء الأندلس وألهمتهم صوراً حية كأنها ملموسة، فوصفوا الناطق والجامد كما وصفوا ما في السماء وما في الأرض. وساد الوصف الأغراض الأخرى في الموشحة الواحدة كموشحة الوزير تسان الدين بن الخطيب (ت 776 هـ - 1374 م) التي يقول في أولها<sup>(74)</sup>:

جاءك الغيث إذا الغيث هَمَى  
يا زمان الوصل بالأندلس  
لم يكن وصلك إلا حلماً  
في الكرى أو خلصة المختلس  
إذ يقود الدهر أشتات المنى  
ينقل الخطو على ما يرسم  
زمرأ بين فرادى وثنا  
مثلما يدعو الحجيج الموسم  
والحيا قد جلل الروض سنا  
فتغور الزهر فيه تبسم  
وروى النعمان عن ماء السما  
كيف يروي مالك عن أنس  
فكساه الحسن ثوباً معلماً  
يزدهي منه بأبهى ملبس

هذه الموشحة من محاسن الموشحات الأندلسية، جمع فيها

74 - ابن خلدون: المقدمة، 399/3.

لسان الدين بن الخطيب بين الغزل ووصف الطبيعة ومدح الخليفة؛ وقد عارض بها موشحة "هل درى ظبي الحمى أن قد حمى" لابن سهل الأندلسي التي نسج على منوالها عدد من الوشاحين. ورغم براعة هذه الموشحة ورقة ألفاظها إلا أن صاحبها غلب عليها الصناعة فطغت عليها المحسنات البديعية من توريات وكنايات واستعارات.

وهناك في الوقت نفسه عدد من الموشحات بُنيت على الوصف وحده مثل موشحة أبي الحسين بن مسلمة في وصف وادي مائقة<sup>(75)</sup>. ومن هذا الوصف أيضا موشحة أبي الحسن بن مهلهل الجياني التي يصف فيها كيف تتوشح جيان بنهرها وأشجارها وروضها ونسيمها وطيرها وصباحها حتى بكى السماء من فوح زهرها المعطار<sup>(76)</sup>:

النهر سلّ حساما      على قدود الغصون  
وللنسيم مجال  
والروض فيه اختيال  
مدّت عليه ظلال  
والزهر شقّ كماما      وجداً بتلك اللحون  
أما ترى الطير صاحا  
والصبح في الأفق لاحا  
والزهر في الروض فاحا  
والبرق ساق الغماما      تبكي بدمع هتون

فإذا أمعنا النظر في هذه الموشحات تبدو لنا معانيها بسيطة،

75 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 424/1.

76 - المصدر نفسه، 151/2.



وكان الوشاح عجز عن إدراك معاني الشعر. وفي الحقيقة أن الوشاح الأندلسي تعمّد اللجوء إلى إثارة عواطف الحنين بعبارات سهلة تعترئها إيقاعات منسجمة، فصور لنا معالم خالدة يطرّب لها السامع دون أن يراها.

هذه الموشحات باختلاف مراتب وشأحيها صورت لنا مناظر ولع بها الأندلسيون وهاموا بجمالها، فخلدت زرع البساتين والروض حتى داخل المدن، وشغف أهل البلد بها، وهذا إنما يدل على الرقي الذي بلغته الحضارة العربية الإسلامية في الأندلس.

#### د - المدح:

أخذ فن المديح حيزاً معتبراً في الموشحات الأندلسية لكنه جاء مندمجاً في أغلب الأحيان مع أغراض الغزل والوصف والخمر. وأما ما جاء مستقلاً فهو قليل جداً فيما نملك من الموشحات، وقد توسع الوشاحون في غرض المدح إذ تطرقوا إلى وصف الممدوح وغزواته وقصره وجنانه. كما أكثروا من الموشحات التي تمزج المديح بأغراض أخرى وكان بعضهم ينظمها ارتجالاً في المجالس. ولم يصل إلينا من الموشحات الأندلسية التي جاءت خالصة للمديح إلا موشحة واحدة - فيما نعلم - وهي لأبي عامر بن يثقّ يقول في مستهلها<sup>(77)</sup>:

سراجٌ عدلٌك يزهر	قد عمّ كل العباد
ونورٌ وجهك يبهر	سناءٌ للخلق باد
أنت العزيزُ الأبى	والملكُ ملك الأنام
أنت السراجُ الوضي	والبدرُ بدر التمام

77 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 193.

ثوبت إذا ما الكسي قد هابت روع الحمام  
 فله لمست طيفه لغير لمقنات يوم الجنان  
 قد سل سيقا مشهور على رؤوس الأعادي

يتبين من هذه القطعة أن صاحبها قد حاز على المواد المعنوية في الشعر القديم إذ لغة بالثوب والكمك دلالة على القوة والبطش بالاعتماد إلا أنه استحدث لمولداً آخرى عندها وسبقه مضجعه يندر القمام فاليدور والغزلان من صفات الحمام في شعر الغزل. وهذا يعني أن بعض الموشحات قد أخذت نهجاً جديداً فتمت بحده في الشعر التقليدي. وهذا يتجلى في الألفاظ التي وظفها الموشح والمتمثلة في السراج والثور والعريز واليدور وغيرها.

ثم تكن القلب موشحات المديح سوى أشكال معنوية باستثناء بعض الأمداح التي اختصت بمدح النبي محمد (ص). وقد تقم في هذا الغرض عدد من الموشحين وفي مقدمتهم ابن زهير الذي أشتهر بموثقياته وهي موشحات أحيا فيها ذكرى مولد الرسول الأعظم. فمن ذلك هذه الموشحة التي يقول في آخرها<sup>(17)</sup>:

يا معشنى والخلق ومن العدم  
 والكون لم يخلق بكلام الوجود  
 مزينة المعشيت بها في الخدم  
 بها على كحل ليس لمسود  
 مولدك المرقوم لما نجم  
 انجز للأمة وعد المسود  
 ناديت لو يسمع لي بالجواد  
 شهر ربيع يا ربيع القلوب

(17) - المعري: طبع تطيب: 135/136.



























































































































































1 - الوشاحون:

سبق الحديث عن نشأة الموشح وذكرنا بعض الوشاحين الذين ساهموا في بدايات الموشحات، ومنهم: محمد بن محمود القبري ومقدم بن معافى القبري وابن عبد ربه ويوسف بن هارون الرمادي ومكرم بن سعيد وابني أبي الحسن، وكل هؤلاء كسدت موشحاتهم. والآن، نحاول أن نورد بقية مشاهير الوشاحين الذين ظهوروا في الأندلس والمغرب، ومنهم:

عبادة بن ماء السماء: أبو بكر عبادة بن عبد الله بن ماء السماء، شاعر الأندلس، ورأس الشعراء في الدولة العامرية (ت 422 هـ - 1030 م). وهو أول من وصل إلينا بعض من موشحاته<sup>(1)</sup> وقد اختلفت المصادر في نسبتها إليه وذلك لتشابه اسمه مع اسم الوشاح عبادة القرّاز. ومن موشحاته قوله:

حبّ المَهّا عبادهُ      من كلّ بسام السّوارِ  
قمرٌ يطلّعُ      من حسنِ آفاق الكمالِ  
حسنه الأبدعُ

لله ذاتُ حسنٍ      مليحةُ المحيّا  
لها قوامُ غصنٍ      وشنفها الثريّا  
والثغرُ حبٌّ مُزنٌ      رُضابُه الحميّا  
من رشفه سعادهُ      كأنه صرفُ العقارِ  
جوهرٌ رصّعُ      يسقيك من حلو الزُّلالِ

1 - ابن شاکر الکتبی: فوات الوفيات، 426/1.





## طبيب المشرع

رشيقة المعاطف كالقصن في القوام  
شهادة المرافض كالدر في نظام  
دعصية الروادف والخصر ذو انهضام  
جواله القلاده محلولة عقد الإزار  
حسنها أبدع من حسن ذياك الغزال

### أكل المدمع

ليلية الذوائب ووجهها نهـار  
مصقولة الترائب ورشفها عقـار  
أصداغها عقارب والخذلـنـار  
ناديت وأفـؤاده من غادة ذات اقتدار  
لحظها أقطع من حد مصقولة النصال

### من الفتى الأشجع

سفرجل النهود في مرمـر الصدور  
يزهى على العقود من لذة النحور  
ومقللة وجيـد من غادة سـفور  
حبي لها عباده أعود من ذاك الفخار  
برشاً يرتفع في روض أزهار الجمال

### كلما أينع

عفيفة الذبول نقيصة الثياب  
سلاية العقول أرق من شراب  
أضحى بها نحولي في الحب من عذابي  
في النوم لي شراده وحكمها حكم اقتدار  
كلما أمنع منها فإن طيف الخيال

### زارني أهجع

ابن القزّاز: هو الوشاح محمد بن عبّادة أبو عبد الله المعروف  
باسم عبّادة القزّاز (ت 488 هـ - 1095 م)، شاعر المعتصم بن  
صمّاح صاحب المريّة. ومن موشحاته قوله<sup>(2)</sup>:

أَذَابَ الْخَلَدُ	نَهَدُ مِنْهُدُ
وَعَصْنُ تَأَوَّدُ	فِي دِعْصٍ مُلْبِدُ
عَنْ سَقَمٍ مَكَمَدُ	لَاهُ
فَدَعُ عَذَلِي	يَا مَنْ يَلُومُ
فَلُومُكَ لِي	فِي الْحَبِّ لُومُ
أَقْصَى أَمَلِي	ظَبْيِي رَخِيمُ
ابْتَزَّ الْجَلَدُ	بِلَحْظٍ مُرْقَدُ
وَلَمَّةٌ عَسَجَدُ	قَتَلَى قَدْ تَعَمَدُ
دَمِي تَقَلَّدُ	أَهْ
وَلَمَّا انْبَرَى	لِلْعَامِرِي
خَيَالٌ سَرَى	فَعَلَ الْكَمِي
شَدَوْتُ الْوَرَى	شَدَوُ الشَّجِي
الْبَدْرُ سَجَدُ	وَالرَّيْمُ أَسْجَدُ
لِنَعْلَى مُحَمَّدُ	بِالْخَدِّ الْمُورَدُ
وَالْجِدِّ الْأَغِيدُ	تَاهُ

ابن أرفع رأسه: أبو بكر محمد بن أرفع رأسه الطليطلي، من أوائل  
وشّاحي الأندلس<sup>(3)</sup> الذين ظهروا في بداية القرن السادس الهجري  
(الثاني عشر الميلادي)، اشتهر بمدح المأمون بن ذي النون صاحب

2 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 136/2.

3 - المصدر نفسه، ص 18.



مَنْ عَلَّقَ الْقَرْطَا	فِي أُذُنِ الشُّعْرَى
وَأَكْفَفَ الْمَرْطَا	الْغَصْنَ النَّضْرَا
الْحَسَنُ مَرْجُومٌ	عِنْدِي وَمَأْثُومٌ
وَالطَّرْفُ ظَلُومٌ	وَالْقَلْبُ مَظْلُومٌ
وَبِأَبِي رَيْمٍ	يَعِشُّقُهُ الرِّيمُ
لَمْ يَأْكُلِ الْخَمَطَا	وَلَا رَعَى السِّدْرَا
وَلَا دَرَى الْأَبْطَا	مَنْ سَكَنَ الْقَصْرَا
يَا قَوْمُ بِي تِيَّاهُ	لَمَاهُ مَعْسُولُ
الْهَجْرُ مِنْ هَجْرَاهُ	وَالذَّنْبُ مَحْمُولُ
يَدْرِي الَّذِي يَهْوَاهُ	أَنَّهُ مُقْتَوْلُ
أَمَاتَنِي غِبْطَا	وَمَا اتَّقَى الْوِزْرَا
لَمْ أَعْرِفِ الشَّرْطَا	فَكُنْتُ مُغْتَرَا
قَدْ هَمَّتْ فِي وَسْتَانِ	أَسَدَ الشَّرَى يَسْبِي
بِلِحْظِهِ الْفَتَانِ	فِي مَعْرِكِ الْحَبِ
عَلَى الظُّبَا سُلْطَانِ	بِقُدْرَةِ الرِّبِ
سَبْحَانَ مَنْ أَعْطَى	جَفْوَنَكَ النُّصْرَا
وَالْقَبْضَ وَالْبَسْطَا	وَالنَّهْيَ وَالْأَمْرَا
عَلَيَّ مَا أَعْدَى	سَيُوفُ عَيْنَيْكَ
كَمْ أَتَّبَ الْأَعْدَا	بِالْعِذْلِ عَلَيْكَ
وَالْحَسَنُ قَدْ أَبْدَى	عُذْرِي بِخَدَيْكَ
بِأَحْرِفٍ خَطَا	لَمْ تَعْرِفَ الْحَبْرَا

4 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 74. هذه الموشحة نسبها الصفدي إلى الحصري القيرواني، انظر: توشيح التوشيح، ص 151.

أودعها نقطاً	بالمسك كي تقرا
ضنّ بإسعاد	والشمس تحكيه
من بعد ميعاد	أبدى الرضى فيه
فكان إنشادي	خوف تجنيه
حيث قد أبطأ	من أمسك البدر
عني لقد أخطأ	وأشغل السرا

الأعمى التطيلي: أبو جعفر أحمد بن عبد الله بن أبي هريرة، نشأ في إشبيلية منذ صغره، وكان في عهد علي بن يوسف بن تاشفين أمير المرابطين، لم يعمر طويلاً، ومات سنة (525 هـ - 1130 م)<sup>(5)</sup>. وله ديوان مطبوع، ومن موشحاته قوله<sup>(6)</sup>:

ضاحكٌ عن جُمان	سافرٌ عن بدر
ضاقَ عنه الزمانُ	وحواهُ صُدري
آه مما أجْدُ	شفني ما أجْدُ
قامَ بي وقعدُ	باطشٌ متئدُ
كلما قلتُ قدُ	قال لي أينَ قدُ
وانثنى خُوطَ بانُ	ذا مهزٍ نَصْرٍ
عابثتهُ يدانُ	للصبا والقَطْرِ
ليس لي منك بُدُ	خذ فؤادي عن يدُ
لم تدع لي جلدُ	غير أني أجهْدُ
مُكرعٌ من شَهْدُ	واشتياقي يَشْهْدُ
ما لبنتِ الدنانُ	ولذاك الثَغْرُ
أين مُحيًا الزمانُ	من حميّا الخمرِ

5 - ابن خاقان: قلائد العقيان، مصر 1320 هـ، ص 385.

6 - ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 57.



بِي هَوَى مَضْمَرٌ      لَيْتَ جَهْدِي وَفَقُهُ  
 كُلَّمَا يَظْهَرُ      فَفَوَّادِي أَفْقُهُ  
 ذَلِكَ الْمَنْظَرُ      لَا يُدَاوِي عَشْقُهُ  
 بِأَبِي كَيْفَ كَانَ      فَلَكُمِّي دَرِي  
 رَاقٌ حَتَّى اسْتَبَانَ      عُنْزُهُ وَعُنْزِي  
 هَلْ إِلَيْكَ سَبِيلُ      أَوْ إِلَى أَنْ أَيْسَا  
 ذُبْتُ إِلَّا قَلِيلُ      عَبْرَةً أَوْ نَفْسَا  
 مَا عَسَى أَنْ أَقُولُ      سَاءَ ظَنِّي بَعْسَى  
 وَانْقَضَى كُلُّ شَانٍ      وَأَنَا أَسْتَشْرِي  
 خَالِعًا مِنْ عَنَانٍ      جَزَعِي وَصَبْرِي  
 مَا عَلَى مَنْ يَلُومُ      لَوْ تَنَاهَى عَنِّي  
 هَلْ سَوَى حُبِّ رَيْمٍ      دَيْنُهُ التَّجَنِّي  
 أَنَا فِيهِ أَهِيمُ      وَهُوَ بِي يُغْنِي  
 قَدْ رَأَيْتُكَ عَيَانُ      لَيْسَ عَلَيْكَ سَتْدْرِي  
 سَيَطُولُ الزَّمَانُ      وَسَتَنْسَى ذِكْرِي

ابن بَقِي الطَّلِيْطَلِي: أَبُو بَكْرٍ يَحْيَى بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ الطَّلِيْطَلِي المتوفى سنة (540 هـ - 1145 م). كان يجالس الشعراء وعلى وجه الخصوص الأعمى التطليلي، كما اتصل بالأمير أبي القاسم بن عشرة، قاضي سلا بالمغرب<sup>(7)</sup>. ومن موشحاته قوله<sup>(8)</sup>:

عِبْتُ الشَّوْقُ بِقَلْبِي فَاشْتَكَيْ  
 أَلَمْ الْوَجْدِ فَلَبَّتْ أَدْمُعِي

7 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، ص 19، انظر أيضا، ابن خلدون: المقدمة، 392/3.

8 - المقرئ: نفح الطيب، 15/6.





أيها الناس فؤادي شغفٌ  
 وهو من بغي الهوى لا ينصفُ  
 كم أداريه ودمعي يكفُ  
 أيها الشادن من علمك  
 بسهام اللحظ قتل السبع  
 بدر تم تحت ليلٍ أغطش  
 طالع في غصنٍ بانٍ منتشي  
 أهيفُ القد بخدٍ أرقش  
 ساحر الطرف وكم ذا فتكا  
 بقلوب الأسد بين الأضلع  
 أي ريم رمته فاجتنبنا  
 وانثنى يهتز من سكر الصبا  
 كقضيبي هزه ريح الصبا  
 قلت هب لي يا حبيبي وصلكا  
 واطرح أسباب هجري ودع  
 قال خدي زهره من فوقا  
 جردت عيناى سيفاً مرهفا  
 حذراً منه بأن لا يقطفا  
 إن من رام جناه هلكا  
 فأزل عنك علال الطمع  
 ذاب قلبي في هوا ظبيٍ غرير  
 وجهه في الدجن صبحٍ مستنير  
 وفؤادي بين كفيه أسير  
 لم أجد للصبر عنه مسلكا  
 فانتصاري بانسكاب الأدمع



ابن باجة: أبو بكر محمد بن الحسين بن باجة (ت 533 هـ - 1138 م)، ولم تذكر المصادر أنه كان وشاحاً عدا ابن سعيد ومن نقل عنه. وبما أنه كان صاحب التلاحين كما جاء في "المقتطف"<sup>(9)</sup>، فلا شك أنه قد ألمّ بالموشحات، ولم تصل إلينا سوى موشحة يتيمة نسبها صاحب "الجيش" إلى الصيرفي<sup>(10)</sup>:

جرر الذيل أيما جر  
وصل السكر منك بالسكر  
وأخضب الزند منك باللهب  
من لجين تحف بالذهب  
تحت سلوك من لؤلؤ الحب  
مع أحوى أغر ذي شنب  
أودعت كفه من الخمر  
جامد الماء ذائب الجمر  
ذاك ضوء الصباح قد لاح  
وتسيم الرياض قد فاح  
لا تقد في الظلام مصباح  
خل عنه وشعشع الراح  
حين تنهل أدمع القطر  
وترى الروض باسم الزهر  
نظمت جوهر العلا سلكا  
كيف ملك يزيّن الملكا  
ما برا الله مثله ملكا

9 - ابن سعيد: المقتطف، ص 478.

10 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 123.



لأح بدرأ وفاح لي مسكا

كالحيا كالأمانى كالدهر

كعلي في الحرب أو عمر

أي بحر وأي ضرغام

أي رمح وأي صمصام

طاعن الصدر ضارب الهام

بين كر وبين أقدام

مخلف البيض بالحلي الأحمر

ومروي القناة في النحر

حينما لأح وهو مبتسم

كهلل تحفه القديم

خافقا فوق رأسه علم

غنت العرب فيه والعجم

عقد الله راية النصر

لأمير العلأ أبي بكر

أبو بكر بن الأبيض: ولد بهمدان، ونشأ بإشبيلية، ثم رحل إلى قرطبة، وتوفي سنة (520 هـ - 1126 م). وهو شاعر هجاء مشهور، ولع بهجاء الزبير المرابطي حاكم قرطبة الذي قتله<sup>(11)</sup>.  
أورد له ابن الخطيب بعض الموشحات في "جيش التوشيح". وله موشحة مشهورة يقول في أولها<sup>(12)</sup>:

ما لذ لي شرباً راح      على رياض الأقاح  
لولا هضيم الوشاح      إذا أتى في الصباح

11 - ابن دحية: المطرب، ص 76.

12 - ابن خلدون: المقدمة، 393/3.



أَضْحَى يَقُولُ	أَوْ فِي الْأَصِيلِ
لَطَمْتُ خَدَيَّ	مَا لِلشَّمُولِ
هَبَّتْ فَمَالُ	وَلِلشَّمَالِ
ضَمَّهُ بُرْدِي	غَصْنُ اعْتِدَالِ
يَمْشِي لَنَا مَسْتَرِيَا	مِمَّا أَبَادَ الْقُلُوبَا
وَيَا لِمَاءَ الشَّنِيَا	يَا لِحِظْهُ رُدُّ نُوبَا
صَبَّ عَلِيلُ	بَرْدُ عَلِيلِ
فِيهِ عَنِ عَهْدِي	لَا يَسْتَحِيلُ
فِي كُلِّ حَالِ	وَلَا يَزَالُ
وَهُوَ فِي الصَّدِّ	يَرْجُو الْوَصَالِ

ابن اللبانة: أبو بكر محمد بن عيسى بن محمد اللخمي، المشهور بابن اللبانة الداني، نسبة إلى مدينة دانية (ت 507 هـ - 1113 م). مدح المعتمد بن عباد وراثه في قصائده وموشحاته<sup>(13)</sup>. ومن الموشحات قوله<sup>(14)</sup>:

وَسُوسِنِ الْأَجْيَادِ	فِي تَرْجَسِ الْأَحْدَاقِ
بَيْنَ الْقَنَا الْمِيَادِ	نَبْتُ الْهَوَى مَغْرُوسِ
وَالْمَنْدَلِ الرُّطْبِ	وَفِي نَقَا الْكَافُورِ
بِالْوَشْيِ وَالْعَصْبِ	وَالْهُودِجِ الْمَزْرُورِ
حُمَيْنَ بِالْقَضْبِ	قَضْبٌ مِنَ الْبَلُورِ
مِنْ شِدَّةِ الْحَبِّ	نَادَى بِهَا الْمَهْجُورِ
رُوحِي عَلَى أَجْسَادِ	أَذَابَتْ الْأَشْوَاقِ

13 - ابن شاعر الكتبي: فوات الوفيات، 27/4. انظر أيضا، صلاح الدين الصفي: الوافي بالوفيات، 229/4.

14 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 62.

أَعَارَهَا الطَّاوُوسُ  
كَوَاعِبُ أَتْرَابُ  
عَضَّتْ عَلَى الْعَنَابِ  
أَوْصَتْ بِي الْأَوْصَابِ  
وَأَكْثَرُ الْأَحْبَابِ  
تَفْتَرُ عَنْ أَعْلَاقِ  
فِيهِ اللَّمَى مُحْرُوسُ  
مِنْ جَوْهَرِ الذِّكْرِى  
وَقَلْبِ الدَّرَا  
جَاوَزَ بِهِ الْبَحْرَا  
وَقُلْ لَهُ شِعْرَا  
جَمَعَتْ فِي الْأَفَاقِ  
فَأَنْتَ لَيْثُ الْخَيْسِ  
خَرَجْتَ مُخْتَالَا  
أَقْطَعُ أَمِيَالَا  
مَوْمِلًا حَالَا  
فَقَالَ مَنْ قَالَ  
دَعْ قِطْعَكَ الْأَفَاقِ  
وَاقْصِدْ إِلَى بَادِيَسِ  
يَا مَنْ رَجَا الطَّلَا  
إِنْ شِئْتَ أَنْ تَحْلَى  
لَا تَعْتَمِدْ إِلَّا  
مِنْ قَوْمِهِ أَعْلَى  
مَوْاطِنُ الْأَرْزَاقِ  
فَاحْظُظْ رَحَالَ الْعَيْسِ  
مِنْ رِيْشِهِ أَبْرَادُ  
تَشَابَهَتْ قَدَا  
بِالْبَرْدِ الْأُنْدَا  
وَأَغْرَتِ الْوَجْدَا  
أَعْدَى مِنَ الْأَعْدَا  
لَأَلِيٍّ أَفْرَادُ  
بِالسِّنِّ الْأَغْمَادُ  
أَعْطَى نُحُورَ الْحُورِ  
سُلَالَةَ الْمَنْصُورِ  
وَأَخْرَقَ حِجَابَ النُّورِ  
بِفَضْلِكَ الْمَشْهُورِ  
تَنَافَرُ الْأَضْدَادُ  
وَأَنْتَ بِدَرُ النَّادِ  
أَبْغَى سَنَا الْبَرْقِ  
غَرِبًا إِلَى شَرْقِ  
يَكُونُ مِنْ وَفْقِي  
وَفَاءَ بِالْصِّدْقِ  
يَا أَيُّهَا الْمُرْتَادُ  
خَيْرُ بَنِي حَمَّادِ  
وَأَمَلِ التَّعْرِيسِ  
بِطَائِلِ التَّائِسِ  
عَلَى عُلَا بَادِيَسِ  
قَدْرًا مِنَ الْبَرْجِيَسِ  
أَوْلَيْكَ الْأَمْجَادُ  
وَانْفَضَّ بِقَايَا الزَّادِ



الكميت: أبو عبد الله محمد بن الحسن البطليوسي، من شعراء عماد الدولة أبي جعفر بن المستعين حاكم سرقسطة. كان ينتجع الأمراء ويمدحهم، له بعض الموشحات في "الجيش" لابن الخطيب وفي "المغرب" لابن سعيد، عاش في القرن السادس الهجري. ومن موشحاته قوله (15):

سرى طيفُ الخيالِ	من أمّ جُنْدٍ
بتجديدِ الوصالِ	والعهدِ الأوّلِ
فطال ما مُنِعْتُ	طيفَ خيالِها
وعزّ ما حرّمتُ	عطفَ وصالِها
حتى إذا خَطَرْتُ	يوماً ببالِها
هبتُ ريحَ الشمالِ	من نشرِ طيّبِ
بالمسكِ والغوالي	وبالغرِ بذلِ
سلمتمْ لا عدتمْ	يا أهلَ مسلمةِ
وليتمْ فأوليتمْ	نعمي ومكرمهِ
ومن هذا لبستمْ	ثياباً معلّمةِ
من الطرازِ العاليِ	من عهدِ يعربِ
فيها لطخُ العوالي	وعرفُ المنديلِ
في روضةٍ وطيبِ	وظلِّ باردِ
رجعتُ للحبيبِ	وقربِ خالدِ
والحاجبِ النجيبِ	نجلِ الأماجدِ
ولى الآن والي	بلادِ المغربِ
باليمن والكمالِ	والسعدِ المقبلِ
لما هزوا المواكبِ	إلى المواكبِ

في يوم ذي كواكب      بلا كواكب  
نادى منادي الحاجب      أمام الحاجب  
هزوا تلك العوالي      صلوا على النبي  
لكم عطيت مالي      وسرج الحلي

ابن شرف: أبو عبد الله محمد بن أبي الفضل بن شرف (ت 534 هـ - 1140 م)، كان فيلسوفا أديبا، اضطربت بعض المصادر في شأنه فلم تفرق بينه وبين أبيه وجده ابن شرف القيرواني. له موشحات في "الجيش" ومصادر أخرى. ومن موشحاته قوله<sup>(16)</sup>:

يَا رَبَّةَ الْعَقْدِ مَتَى تَقْلُدُ  
بِالْأَنْجُمِ الزَّهْرَ ذَاكَ الْمُقْلُدُ  
مَنْ أَطْلَعَ الْبَدْرَ عَلَى جَبِينِكَ  
وَأَوْدَعَ السَّحْرَ بَيْنَ جُفُونِكَ  
وَرَوَعَ السَّمْرَ بِفَرْطِ لَيْثِكَ  
يَا لَكَ مِنْ قَدِّ مَهْمَا تَأَوَّدُ  
أَهْدَى إِلَى الزَّهْرِ خَدًّا مُورَدُ  
قَمْ فَاقْتَدِحْ زَنْدًا مِنَ الْعُقَارِ  
قَدْ قُلِدْتَ عَقْدًا مِنَ الدَّرَارِ  
وَأَلْبَسْتَ بُرْدًا مِنَ النَّضَارِ  
وَاشْرَبْ عَلَى وَدِّ عَلِيٍّ مُحَمَّدُ  
نَاهِيكَ مِنْ سِرِّ وَطِيبِ مُورَدِ  
النَّصْرِ يَلْتَاكِ عَلَى عُلَاهِ  
وَالزَّهْرُ يَرْتَاكِ إِلَى نَدَاهِ

16 - المصدر نفسه، ص 105.



ما الصبح وضاح لولا سناه  
فالبس من المجد برداً معضداً  
وانظم من الفخر دراً منضداً  
لله ما أعلى في كل حال  
ملك استولى على الكمال  
مقلداً نصلاً من الجلال  
يهتز للحمْد نصلاً مهنداً  
يهب بالنصر في كل مشهد  
أنعم من الحسن بكل حسن  
في الشرف الأسنى وظل أمن  
يا صديق من غنى وأنت يعني  
ما كوكب المجد إلا محمد  
فراية الأمر عليه تعقد

أبو القاسم المنيشي: ابن أبي طالب الحضرمي، ينسب إلى بلدة منيش بإشبيلية وعرف بعضاً الأعمى، لأنه كان يقود الأعمى التطيلي<sup>(17)</sup>. ولم تذكر المصادر أنه كان وشاحاً سوى الموشحات التي نسبت إليه في "جيش التوشيح" لابن الخطيب. ومن موشحاته قوله<sup>(18)</sup>:

يا من صال منه الجفن	بسييف المنية
أحبك حبا جما	فاسمح بالتحية
إلى كم أداري الهما	وكم لا أبالي
قد صير جسمي سقما	طيفاً الخيال

17 - الضبي: بغية الملتبس، ص 534.

18 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 109.



لو أني أطعتُ الكتما  
لولا بأن مني الحزنُ  
دمعي باعتلال نَمَا  
أما والعيون الدّعج  
ورشف الثنايا الفلج  
ولمس الخصور الدمج  
لقد صحّ فيك الظنُّ  
وكم نلت منك الظلما  
بذكر فتى الندي  
وفي ودّه المرضي  
وفي سرّه العلي  
إحسان حواه حسنُ  
وعدل أزاح الظلما  
تمكنت ابن عبد الله  
وحزّت العلا بالجاه  
فما أنت بتيّاه  
دنيا أنت فيها عدنُ  
أستوف العلا والنعمى  
وربّ فتاة غنّت  
وتشكو له إذ حنّت  
وتشدو لما أن غنّت  
غريم أم يا ممّ أكنُ  
ممّ ياي اضطارّ ممّا

لم تعلم بحالي  
فأبدي الطويّله  
ونفسي سخيّه  
وورد الخـدود  
وعضّ النهود  
ولين القـدود  
يا حلو السجيّه  
بـودّ وثيّه  
ترتاح النفسوس  
يمرح العـبوس  
تلذّ الكـؤوس  
ونفـس أبيّه  
وعـمّ الرعيّه  
من نفس الأمير  
والحظّ الخطير  
بأسننى وزير  
قدم في البريه  
والحال السنيه  
إذ جاءت لداره  
لبعد دياره  
بقرب مزاره  
يرتاب ذويّه  
أسري اللسيّه

الصيرفي: أبو بكر يحيى بن محمد بن يوسف الأنصاري، مؤرخ  
غرناطي توفي سنة (557 هـ - 1161 م). لم يبق من موشحاته





سوى ما جاء في "جيش التوشيح"، وعددها عشرة، اثنتان منها منسوبة إلى غيره<sup>(19)</sup>، الموشحة الأولى نسبها ابن خلدون في "المقدمة" إلى ابن باجة، والثانية نسبها الصفدي في "الوافي بالوفيات" إلى ابن اللبّانة. ومن موشحاته قوله<sup>(20)</sup>:

عن زاهرٍ يتبسّم	شقّ النسيمُ كمامه
وأنصتُ إلى الزيرِ والبيم	فلا تصخ للملامه
ريحُ الصّبا في الأصائلِ	حاكت على النهرِ درعا
على شقيقِ الخمائلِ	وأسبل القطرُ دمعاً
تشفّ منه الغلائلِ	فأسمع من العودِ سجعاً
من فوق غصنٍ منعّمٍ	ما رتمته حمامه
بنت الحسين بن مخدّمٍ	ولا ادعتّه إمامه
وزهر وردٍ أنيقٍ	حيّ النسيم بمنزّل
منه بهار الشقيق	ونرجس الروض يخجل
منه سوار الرحيق	فقم إلى الدنّ وأقبل
عن مثل مسكٍ مختّمٍ	وفض منه ختامه
للشّرب أن تتكلم	تكاد منه المدامه
يجودُ حيا فحيا	سقى سلا كلّ غادٍ
فأنشئت مثل يحيى	قد سامحت بالأيادي
وصارَ في كلّ عليا	من فازَ في كلّ نادي
ربيعة ابن مكدّم	قرم بدا كأمامه
في عصره المتقدّم	ناده ينشي زمامه
قد ما سمعتُ بذكره	لله يحيى فاني

19 - المصدر نفسه، ص 123 و132.

20 - المصدر نفسه، ص 132.



والود يشهد أني	ممن سررت بفخره
حتى رأيت التمني	يختال في ثوب شكره
في حلة منه شامه	بظاهر البشر معلم
متوج بالكرامه	وبالسمح مختم
قد جاءك المتنبى	بديع هذا الزمان
يختال في برد عجب	بما حوته المعاني
يشدو ارتياحا فيسبي	كل الوجوه الحسان
هذا المليح في العمامه	لقلت هذي غمامه
لو أنه يتلثم	ظلت على قمر تم

المرسي الخباز: أبو الوليد يونس بن عيسى المرسي، من وشاحي القرن السادس الهجري، لا توجد له ترجمة في المصادر سوى ما جاء عند صفوان بن إدريس في "زاد المسافر"<sup>(21)</sup>. ذكره ابن دحية في "المطرب" ضمن من قرأ عليهم الوزير الشاعر محمد أبو العافية الغرناطي<sup>(22)</sup>، وله بعض الموشحات في "جيش التوشيح". ومن محاسن موشحاته قوله<sup>(23)</sup>:

أي ظبي غريـر	حوى كمال البدور
وانشاء القضيب	ونظرة المذعور
ما بين المعطفين	الآن قلبي بلينه
فاتر المقلتين	والموت ملء جفونه
سافر الوجنتين	عن ورد غير مصونه
كم بذاك الفتور	وحسن ذاك السفور

21 - صفوان بن إدريس: زاد المسافر، بيروت 1970، ص 35 وما بعدها.

22 - ابن دحية: المطرب، ص 81.

23 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 138، والموشح مبتور الخرجة.

من شجى في القلوب  
قد تعشقت ظالم  
رد فيه اللوائم  
خلف القلب هائم  
فقلت للنفس سيري  
ثم للجسم ذوب  
كيف فارقت عيسى  
بعث علقا نفيسا  
فأدرها كؤوسا  
كم أطعت غروري  
لا أطيع الذي بي  
آه مما ألقى  
ليس بعد الفراق  
صب دمع المآقي  
صب بغير نكير  
ذاك شأن الغريب  
جد بالقلب وجد  
ونفى النوم سهد  
رب حسناء تشدو

وتوعة في الصدور  
أفديه بالجائرينا  
بحجة العاشقين  
وصار في الظاعنين  
وللنوى لا تجوري  
وللجوانح طيري  
وعشت بعد فراقه  
بالبخس عند نفاقه  
للصّب من أشواقه  
لكل آمال زور  
يا منية القلب زوري  
إذ عزّ ذاك اللقاء  
للعاشقين بقاء  
فقد يريح البكاء  
تلهفي وزفيري  
وعادة المهجور  
فقاده للحمام  
فلات حين منام  
غرامها كغرامي

ابن غزلة: شاعر مغربي كان يلحن في الموشح ويعرب في الزجل، عاش في عهد الموحدين. قتله الأمير عبد المؤمن الموحدي بسبب نظمه موشحة تغزل فيها برميلة، وقيل رميكة، أخت الأمير، حسب ما جاء في "العاطل الحالي" للحلي. وقد ورد اسمه في مصادر أخرى ابن غزلة، نظم الموشح غير أنه اشتهر

طربَ الدُّوحُ من غِنَا القَمَرِي  
فرقَصَنَ الكؤُوسُ بالخمرِ  
وقيان الطيور قد غنَّتْ  
وعن الموسيقى لقد أغنَّتْ  
وإليها أرواحنا حنَّتْ  
والمثاني بالضربِ قد أنَّتْ  
واكف الغمام بالقطرِ  
نقطت في الرياضِ بالدرِ  
ولنوح الهزار في الغصنِ  
شقَّ قلبي الشقيق بالحرْنِ  
والقناني قهقهنَّ عن دُنِّ  
والحيا قال من بكا جفني  
أصبح الروضُ باسم الثغرِ  
وعلى النظم جاد بالنثرِ  
رُبَّ ساق سعى بصهباء  
في رياضِ كوشي صنعاء  
وكشمس الضحى بالألاء  
ولأيدِ الرياح في الماء  
شبكُ نسجها من التبرِ  
لمصيدِ الأسماك في النهرِ  
قلتُ حُتَّ الكؤُوسِ يا ساقِي  
قالَ دعني فبين عشاقِي

قام حربُ الهوى على ساق

بقوامي وسحر أحداقي

فرنا واثنتى إلى قهر

بالظبا البيض والقنا السمر

خده العندمي أم ورد

ريقه السكرى أم شهد

نشره العنبري أم ند

تغره الجوهري أم عقد

بدر تم في غيب الشعر

باسم عن كوكب الزهر

السرقي الجزار: أبو بكر يحيى الجزار السرقي، كان في  
الدكان يبيع اللحم، فتعلق بالشعر ونبغ فيه وله قصائد مدح بها  
ملوك بني هود. وله موشحات في "الجيش"، ومنها قوله<sup>(25)</sup>:

أما والهوى أنني مدنف

بحب رشا قلما ينصف

أطاوعه وهو لي مخلف

فعمّا قليل به أتلّف

وواعدني السقم حتى انتهك

فؤاد فيا ويحك قد هلك

غزال له مقلّة ساحره

وأنجمه أنجم زاهره

ولمته لمّة عاطره

وكل العيون له ناظره

25 - المصدر نفسه، ص 153.



وجسمٌ أذاه لباسُ الملكِ  
 كمثُلُ اللّجين إذا ما أُسبِكُ  
 هو الشمسُ لكنّه أجملُ  
 هو البدرُ لكنّه أكملُ  
 هو الصّبحُ لكنّه أفضلُ  
 فليس على الأرض من يعدلُ  
 هلالٌ بدا من سكونِ الفلكِ  
 يصيد القلوبَ بغيرِ شركِ  
 تحيّر في نوره كلّ نور  
 وذلتْ له نيّراتُ البدور  
 وحتّت لحسنِ ستاه الخدور  
 ففيه الأسى وفيه السرور  
 فكُم فتكة في الهوى قد فتكُ  
 وكم من قتيل له قد تركُ  
 أليس من الظلم أن يعبدا  
 كئيب من الشوق قد أجهدا  
 تعبدّه الحسنُ فاستعبدا  
 وكلفه الشوقُ أن ينشدا  
 ملكت فكن خير من قد ملكُ  
 يا مولى الملاح يا عبد الملكِ

ابن الفرّس: هو عبد الرحيم الخزرجي بن الفرّس الغرناطي، قُتل في سنة (542 هـ - 1147 م)، وأُرسل رأسه إلى مراکش<sup>(26)</sup>.

26 - الضبي: بغية الملتمس، ص 373. انظر كذلك، ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 111/2.



كان معاصرا لابن زهر الحفيد وله موشحة مشهورة في  
"المغرب"، يقول منها<sup>(27)</sup>:

يا من أغالبُهُ والشوقُ أغلبُ  
وأرتجي وصلَهُ والنَّجمُ أقربُ  
سددتَ بابَ الرِّضا عن كلِّ مطلبُ  
زرني ولو في المنامِ وَجَدْتُ ولو بالسَّلامِ  
فأقلُّ القليلِ يُبقي ذمَّاءَ المستهامِ  
كم ذا أداري الهوى وكم أعانيه  
ولو شَرَحْتُ القليلَ من معانيه  
أمللتُ أَسْماعكمُ مما أَرانيه  
هيهاتَ باعُ الكلامِ ما إن يفي بغرامِ  
أينَ قالَ وقيلَ عن زفرتي وهيامي  
أما هواكمُ ففي قلبي مَصُونُ  
ليست مُرَجَمَةً فيه الظنونُ  
إن لم أصنَّهُ أنا فمن يكونُ  
نَزَهْتُ فيه مقامِي عن خَوْضِ أهلِ الملامِ  
أينَ مِنِّي جميلُ وعُرْوَةِ بنِ حزامِ

ابن لبّون: أبو عيسى لبّون بن عبد العزيز بن لبّون، كان وزيرا  
في بلنسية في عهد أبي بكر بن عبد العزيز، وخرج منها لما  
احتلها السيد الكمبيادور (Cid). له بعض الموشحات في "جيش  
التوشيح". ومن موشحاته قوله<sup>(28)</sup>:

ما بدا من حالي قد كفى عذالي

27 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 122/2.

28 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 158.



عاذلي لا تكثر  
عذلكم يغريني  
كلفي بالعين  
بعث فيهم ديني  
قط ما بالغالي  
لو شراه المبصر  
بأبي فتان  
صاغه الرحمن  
ركب الإحسان  
أيها هلال  
فوق غصن مثمر  
أن جفاني دهري  
مالكي وفخري  
وتلافي أمري  
وكثير ذا لي  
ينصر المستنصر  
فخر آل داود  
سادة هم بالجود  
والوفا المعهود  
رائع النزال  
ثم لا يستكثر  
لا مني العذال  
قلت يا جهال  
وقع الإخلال  
بالكبار إملائي  
عاذلي لا تكثر  
عذلكم يغريني  
كلفي بالعين  
بعث فيهم ديني  
قط ما بالغالي  
لو شراه المبصر  
بأبي فتان  
صاغه الرحمن  
ركب الإحسان  
أيها هلال  
فوق غصن مثمر  
أن جفاني دهري  
مالكي وفخري  
وتلافي أمري  
وكثير ذا لي  
ينصر المستنصر  
فخر آل داود  
سادة هم بالجود  
والوفا المعهود  
رائع النزال  
ثم لا يستكثر  
لا مني العذال  
قلت يا جهال  
وقع الإخلال  
بالكبار إملائي

في الهوى تعذالي  
فانتهاوا عن عذلي  
زائد في فضلي  
وأنا لم أغل  
للجمال العالي  
بالتقى والمال  
لذ فيه عشقي  
لامتحان الخلق  
فيه حسن الخلق  
صار في كمال  
شغل كل بال  
فعماد الدوله  
قد حباني طوله  
قد حصلت حوله  
من مليك عالي  
بالشبا العوالي  
دونما إنكار  
والتقى للباري  
منه للأحرار  
قائد الأبطال  
كثرة الأهوال  
في وداد منذر  
ليس فيكم مبصر  
فيه فليستغفر  
دعني من علالي



ابن رُحيم: أبو بكر محمد بن أحمد بن رُحيم، عاش في أواخر القرن الخامس وأوائل السادس الهجريين<sup>(29)</sup>. أورد له ابن الخطيب بعض الموشحات في "الجيش". ومنها قوله<sup>(30)</sup>:

نسيم الصبا أقبل من نجد  
لقد زادني وجدا على وجد  
يا ريح الصبا بالله داريني  
بعرف شذا مسك دارين  
ووصف رشا بالهجر يبريني  
وسل باللوى عن كذب يبرين  
هل استوحشت بالنأي والبعد  
وما صنت بُينة بعدي  
لئن هجر الشادن أوطاني  
وصعب العزا في النأي أوطاني  
وضاقت بهجر الحب أعطاني  
وضنت بما في الحب أعطاني  
فيا عاذلي عن عذلي عد  
فما حبّ ذا الحبّ قد يعدي  
حمام اللوى بالنوح أرشاني  
بقمرية ناحت بورشان  
تهيم به وهو لها شاني  
فقلت لها شأنك من شاني

29 - الضبي: بغية الملتبس، ص 52.

30 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 175.



وسعدك يا ورقاء من سعدي  
وفي كلّ وادٍ من بني سعدٍ  
بنفسي الذي قد برز أشرافا  
وحازت به الأيام إشرافا  
أيا ابن سعيد سدت إيلافا  
بذلت لهم جودك آلافا  
أجريت إذ سميت بالحمد  
وقمت من المهد إلى المجد  
حبيبٌ بدا مذ بدا أنساني  
على أنه أسكن إنساني  
غزالٌ عن التعنيق أغناني  
وأنصفاً إذ زارَ وغنّاني  
لأي قصةً تبيتُ وحدك وأنا وحدي  
كما بتَ عندك حتى تبيتَ عندي

ابن يَنق: أبو عامر محمد بن يحيى بن خليفة بن يَنق الشاطبي،  
(ت 547 هـ - 1152 م) قرأ القرآن الكريم، وبرع في الطب. له  
بعض الموشحات في "الجيش". ومن أجمل موشحاته قوله<sup>(31)</sup>:

سراجٌ عدلك يزهر	قد عمّ كل العباد
وتورّ وجهك يهر	سناء للخلق باد
أنت العزيزُ الأبى	والملكُ ملكُ الأنام
أنت السراجُ الوضي	والبدرُ بدرُ التمام
ليث إذا ما الكمي	قد هاب روع الحمام
لله ليث غضنفر	تلقاه يوم الجلال

31 - المصدر نفسه، ص 193.



قد سل سيفاً مشهور  
تملك الكل رقاً  
ومد للخلق سبقاً  
وسر بل الجود طرماً  
وما جد عنه قصر  
بناظر الحق أبصر  
أدر كؤوس الرحيق  
من كل ضاف عتيق  
أرى رياض أنيق  
والمزن سحت بأعطر  
إراحة الملك تمطر  
أيا سمي الخلال  
من عند ملك جليل  
إلى مليك أصيل  
وما أرى عنه مصدر  
منه نوال تفجر  
يا من تأود غصنا  
حقاً لقدرك أسنى  
قد فقت للبدر حسنا  
يا حبذا منه منظر  
كأنه الصبح أسفر

على رؤوس الأعادي  
ملك كريم النجار  
إلى أعالي الدار  
كما أرتدى بالفخر  
في الجود كعب الأيادي  
إلى سبيل السواد  
فالدهر راق جمالا  
يسح ماء زلالا  
والغصن ماد ومالا  
سحا كفيض الغواد  
إذا بليلى الأيادي  
أنى حثت النياقا  
إلى علا يتراقى  
يحل سبعا طباقا  
حلت منه بوادي  
من كف ملك جواد  
غذاه ماء النعيم  
من كل ملك زعيم  
يا ذا المحيا القسيم  
بالنور باد وهادي  
على جميع البلاد

ابن زهر الحفيد: أبو محمد بن عبد الملك بن زهر بن عبد  
الملك بن محمد بن مروان بن زهر الأيادي الإشبيلي، عاصر  
دولتي المرابطين والموحدين. كان شاعراً وشاحاً وطبيباً ووزيراً،  
من سلالة توارثت الأدب والشعر والطب، مات مسموماً سنة

أَيُّهَا السَّاقِي إِلَيْكَ الْمَشْتَكِي  
قَدْ دَعَوْنَاكَ وَإِنْ لَمْ تَسْمَعْ  
وَنَدِيمُ هَمَّتْ فِي غُرْتِهِ  
وَسَقَانِي الرَّاحَ مِنْ رَاحَتِهِ  
فَإِذَا مَا صَحَّ مِنْ سُكْرَتِهِ  
جَذَبَ الزُّقَّ إِلَيْهِ وَاتَكَى  
وَسَقَانِي أَرْبَعًا فِي أَرْبَعِ  
غَصْنٍ بَانَ مَالٌ مِنْ حَيْثُ اسْتَوَى  
بَاتَ مَنْ يَهْوَاهُ مِنْ خَوْفِ النَّوَى  
قَلَقَ الْأَحْشَاءَ مَهْضُومَ الْقَوَى  
كَلِمَا فَكَّرَ فِي الْبَيْنِ بَكَى  
مَا لَهُ يَبْكِي لِمَا لَمْ يَقَعْ  
مَا لَعِنِي غَشِيَتْ بِالنَّظَرِ  
أَنْكَرْتُ بَعْدَكَ ضَوْءَ الْقَمَرِ  
فَإِذَا مَا شِئْتُ فَأَسْمَعُ خَبْرِي  
شَقِيتُ عَيْنِي مِنْ طَوْلِ الْبَكَاءِ  
وَبَكَى بَعْضِي عَلَى بَعْضِي مَعِي  
لَيْسَ لِي صَبْرٌ وَلَا لِي جَلْدٌ  
يَا لِقَوْمِي عَذَلُوا وَاجْتَهَدُوا  
أَنْكَرُوا شَكْوَايَ مِمَّا أَجْدُ

32 - ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 100. انظر أيضا، ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 272/1.





مَثَلُ حَالِي حَقَّهَا أَنْ تُشْتَكِي  
كَمَدَ الْيَأْسِ وَذُلَّ الطَّمَعِ  
كَبِدِي حَرَّى وَدَمْعِي يَكِفُ  
يَعْرِفُ الذَّنْبَ وَلَا يَعْتَرِفُ  
أَيُّهَا الْمَعْرُضُ عَمَّا أَصَفُ  
قَدْ نَمَا حَبِّكَ بِقَلْبِي وَزَكَ  
وَتَقَلُّ إِنِّي فِي حَبِّكَ مَدْعِي

ابن هردوس: هو أبو الحكم أحمد بن هردوس (ت 572 هـ - 1176 م). كان كاتباً لعثمان بن عبد المؤمن أمير غرناطة. أورد له ابن سعيد موشحة في "المغرب"، يقول منها<sup>(33)</sup>:

يا ليلة الوصلِ والسَّعودِ	بِاللَّهِ عُدِي
كَمْ بَتَّ فِي لَيْلَةٍ التَّمَنِّي	
لَا أَعْرِفُ الْهَجَرَ وَالتَّجَنِّي	
أَلِثْمُ ثَغْرِ الْمَنَى وَأَجْنِي	
مِنْ فَوْقِ رُمَّانَتِي نُهُودِ	زَهْرَ الْخُدُودِ
يَا لَأَتَمِّي إِطْرَحَ مَلَامِي	
فَلَا بَرَّاحَ عَنِ الْغَرَامِ	
إِلَّا أَنْعِكَافِي عَلَى مُدَامِ	
بَسْمَعِ صَوْتٍ وَنَقْرِ عُدِ	مِنْ كَفِّ خُودِ
مَدْحُ الْأَمِيرِ الْأَجَلِ أُولَى	
السَّيِّدِ الْمَاجِدِ الْمُعَلَّى	
تَاجِ الْمُلُوكِ السَّنِيِّ الْأَعْلَى	
أَفْضَلُ مَنْ سَارَ بِالْجُنُودِ	تَحْتَ الْبُنُودِ

33 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 215/2.

أَكْرَمَ بَعْلِيَاءَ مِنْ هَمَامٍ  
 إِمَامٌ هَدَى وَابْنُ الْإِمَامِ  
 مَبْدَدُ الرُّومِ بِالْحُسَامِ  
 يَعْقِدُ فِي هَامَةِ الْأَسْوَدِ  
 بِيضَ الْهِنُودِ  
 لِلَّهِ يَوْمٌ أَغْرَزَ زَاهِرُ  
 قَدْ حَلَّ بِالْأَنْدَلُسِ أَمْرُ  
 قَالُوا وَقَدْ وَافَتْ الْبَشَائِرُ  
 بِالْمَلِكِ السَّيِّدِ السَّعِيدِ  
 أَبِي سَعِيدٍ

ابن مؤهل: هكذا ورد في "المقدمة"، وقد يكون هو ابن موهـد الشاطبي المرسي الذي أورد له ابن سعيد موشحة في كتاب "المغرب" مدح بها ابن مردنيش أمير شرق الأندلس المتوفى سنة (567 هـ - 1171 م). وابن مؤهل هذا لم تتضح ترجمته بسبب الالتباس في اسمه وعدم ذكره في بقية المصادر<sup>(34)</sup>. ومن هذه الموشحة قوله:

أَمَا طَرَبْتَ إِلَى الْحُمَيَّا      مَا بَيْنَ نَدْمَانٍ وَسَاقِ  
 وَابْدُرُ فِي عَقْبِ الثَّرِيَّا      وَاللَّيْلُ مَمْدُودُ الرِّوَاقِ  
 خُذْهَا عَلَى رَغَمِ الْعَذُولِ  
 خَرَقَاءَ تَلْعَبُ بِالْعَقُولِ  
 وَالنَّهْرُ كَالسَّيْفِ الصَّقِيلِ  
 عَلَى رِيَاضٍ فَاحَ رِيًّا      وَلَا حَ مَصْقُولِ التَّرَاقِي  
 تَلِكِ الْمُنَى يَا صَاحِبِيَّا      لَا مَلِكُ مَصْرَ مَعَ الْعِرَاقِ  
 قَدْ كُنْتُ أَصْبُو إِلَى الرَّحِيقِ

34 - ابن خلدون: المقدمة، 314/3. انظر أيضاً: ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 390/2.





حتى شُغِلْتُ عن الإبريق

بقهوة من لذيذ الرِّيق

أنا الذي صِدْتُ ظبياً طاولي الحشا حُدُو العِناق

تَسْقِي مَرَّاشِفُهُ شَهياً من مُسْكِرٍ عَذْبِ المذاق

يا من لحا ولك التفنيدُ

حُبِّي لَعَزَّةٌ لَا يَبِيدُ

فربما بلي الجديدُ

يا من أحبَّ القربَ إلَيَّ كيف السبيلُ إلى التلاقي

لقد لقيتُ الموتَ حَيًّا ما بين نأيك واشتياقي

من لي به فوق ما أقولُ

تَحَارُّ في وَصْفِهِ العَقُولُ

فما إلى وَصْلِهِ سبيلُ

أحبُّ بِهِ أَحَبُّ إلَيَّ ظبياً يَرُوعُ بالفراق

طَلَّقَ الأُسْرَةَ والمَحْيَا كالظبي مكحول المآقي

مَنْ لِي بَمَنْ أَهْوَى وَمَنْ لِي

لَيْسَ الهَوَى إِلَّا لِمَثْلِي

وَأَنْتَ يَا بَعْضِي وَكُلِّي

أَبْعَدْتَنِي بَعْدَ الثَّرِيَّا وَأَنْتَ تَعْلَمُ مَا أَلَاقي

يا من هَوَيْتَ أَبْقَى عَلَيَّ كَمَا أَنَا عَلَيْكَ بَاقٍ

ابن خلف الجرائري: من شعراء بر العدوَّة في ذلك العهد، عاش

في القرن السابع الهجري (الثالث عشر الميلادي). ذكره ابن

سعيد في "المقتطف" (35) وله موشحة مشهورة:

يَدُ الإِصْبَاحِ قَدَحَتْ زُنَادَ الأَنْوَارِ

### في مجامر الزهر

دهرٌ جاذِلانُ      واعتدالُ ريعانِ  
فما الإظعانُ      عن طلا وغزلانِ  
راقَ الزمَّـانُ      وشَدَّتْ على البانِ  
ذاتُ الجنـاحِ      وانثنتْ قدودُ الأشجارِ

### في الغلائلِ الخضرِ

لنا أيـادُ      للسرور تنجذبُ  
كما تنقـادُ      لربيعها العـربُ  
حتى الجمـادُ      لا يفوته الطـربُ  
طاقتُ بالراحِ      سَحَبُ فسـكرِ النـوارِ

### من سُلَافَةِ القطرِ

إنَّ انخـلاعـي      مع رشا وصهباءِ  
لـدى بُقـاعِ      حكّتْ وشيَّ صنـعاءِ  
ولشـعاعِ      لَهَبُ على المـاءِ  
وللريـاحِ      في متون تلك الأنهارِ

### شَبَكٌ مِنَ التَّيْرِ

وريمُ المـي      باتَ بيده صدري  
كـبـدُ تَمـا      وسَطَ غرةِ الشـهْرِ  
شـدوتُ لَمـا      راعني سنا الفـجـرِ  
قلُ للصـباحِ      إنْ تدنَّ بطردِ الأقمارِ

### فمع الدجى تسري

وغصن مائـلُ      الهالـلُ أعـلاه  
له من نابـلُ      في النفوس قتلاه  
سيف الحمائـلُ      غمـده عتاراه  
طـوعَ الجـمـاحِ      إنْ يكن كثيرَ النـفـارِ



ابن خُزَر البجائي: من وشّاحي بجاية ببر العدوة، ذكره ابن سعيد في كتاب "المقتطف"<sup>(36)</sup> ومن موشحاته قوله:

ثَغُرُ الزَّمَانِ المَوَافِقُ	حَيَّاكَ مِنْهُ بَابِتْسَامُ
نَبَّهَ مِنَ النُّومِ التَّدِيمُ	فَالزَّهْرُ قَدْ وَشَّى البِطَاحُ
وَقَامَةُ الغَصَنِ القَوِيمُ	فِي الرُّوضِ هَزَّتْهُ الرِّيحُ
وَمَسِكَهُ اللَّيْلُ البَهِيمُ	نَمَّتْ بِكَافُورِ الصَّبَاحِ
قَمَّ فَارْتَضَعَ تِلْكَ الأَبَارِقُ	فَالدَّهْرُ يَقْضِي بَانْتِظَامُ
شَمْسُ الحَمِيَا فِي الكَوْوَسِ	قَدْ قَابَلَتْ شَمْسَ النِّهَارِ
تُجَلَّى كَمَا تُجَلَّى العَرَّوسُ	مِنْ تَحْتِ رِيحَانِ العَذَارِ
ذَاكَ التَّمَنِّي لِلنَّفَّوسِ	عَوْدُ تَجَلَّى أَوْ عُقَارِ
يَا حَبِذَا عَيْشُ مَوَافِقُ	وَالْحَرُّ فِي أَسْرِ الغَلَامِ
الدَّمْعُ مِنْ عَيْنِي اشْتَكَى	شَكَوَى المَعْنَى لِلطَّبِيبِ
فَقُلْتُ لَمَّا أَنْهَكَ	قَلْبِي نَحْوًا بِالوَجِيبِ
لَا تَعْدِلُونِي فِي البِكََا	إِنْ زَرْتُ رَبْعًا لِلْحَبِيبِ
لَا حَتَّ عَلَى قَلْبِي بِوَارِقُ	وَأَدْمَعِي مِثْلُ الغَمَامِ

ابن الزقاق البلنسي: أبو الحسن علي بن إبراهيم بن عطية (ت 530 هـ - 1135 م)، لم تذكر المصادر شيئاً من موشحاته سوى موشحة يتيمة<sup>(37)</sup> ذكرها الصفدي في كتاب "التوشيع"<sup>(38)</sup>، يقول فيها:

خُذْ حَدِيثَ الشُّوقِ عَنْ نَفْسِي

36 - نفسه.

37 - ابن الزقاق: الديوان، تحقيق عفيفة ديراني، بيروت 1965، ص 299.

38 - الصفدي: توشيع التوشيع، ص 147.

وعن الدَّمع الذي همَّعا  
 ما ترى شوقي قد اتَّقدا  
 وهمى بالدمع واطَّردا  
 واغتدى قلبي عليك سدى  
 آه من ماءٍ ومن قَبسٍ  
 بين طرفي والحشا جمعا  
 بأبي ريم إذا سَفَرا  
 أطلعت أزراره قَمَرا  
 فاحذروه كلما نظرا  
 فبالحافظ الجفون قسي  
 أنا منها بعض من صرعا  
 أرتضيه جار أو عدلا  
 قد خلعت العذر والعدلا  
 إنما شوقي إليه فلا  
 كم وكم أشكو إلى اللعس  
 ظمائي لو أنه نفعا  
 ضلَّ عبدُ الله بالحورِ  
 وبطرف فاتر النُّظرِ  
 حكمه في أنفُس البشرِ  
 مثل حكم الصَّبح في الغلسِ  
 إن تجلَّى نورُه صدعا  
 شبَّهته بالرشا الأمامِ  
 فلعمري إنهم ظلموا  
 فتغننى من به السقمِ  
 أين ظيُّ القفرِ والكُنسِ



## من غزالٍ في الحشا رتعا

ابن حزمون: أبو الحسن علي بن حزمون المُرسي، اشتهر بالهجاء الماجن. وردت أخباره في بعض المصادر<sup>(39)</sup>. ولابن حزمون المُرسي موشح في رثاء أبي الحملات قائد الأعنة ببلنسية وقد قتله النصاري<sup>(40)</sup>:

يا عَيْنُ بَكِّي السِّراجَ الأزْهَرا  
النَّيِّراَ اللَّامِعَ  
وكانَ نِعَمَ الرِّتاجِ فَكُسِّرا  
كَي تَنْثُرَا مَدامعُ  
مِنْ آلِ سَعْدٍ أَغْرُ  
مِثْلُ الشَّهَابِ الْمُتَقَدِّ  
بَكَّى جَمِيعَ البِشْرِ  
عَلَيْهِ لَمَّا أَنْ فُقِدَ  
والمَشْرِفِيُّ الذِّكْرُ  
والسُّمَهْرِيُّ الْمُطَّرِدُ  
شَقَّ الصُّفوفَ وَكَرَّ  
عَلَى العَدُوِّ مُتَّيِّدُ  
لَوْ أَنَّهُ مُنْعَاجٌ عَلَى الْوَرَى  
مِنْ الثَّرَى أَوْ رَاجِعُ  
عَادَتْ لَنَا الْأَفْرَاحُ بَلَا افْتِرا  
وَلَا امْتِرا تَضَاجِعُ

39 - ابن خلدون: المقدمة، 397/3. انظر، عبد الواحد المراكشي: المعجب في تلخيص أخبار المغرب، تحقيق محمد سعيد العريان، القاهرة 1963، ص 295 - 296.

40 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 217/2.

نَضًا لِبَاسُ الزَّرْدِ

وَخَاضَ مَوْجَ الْفَيْلِقِ

وَلَمْ يَرْعَهُ عَدَدُ

ذَاكَ الْخَمِّيسِ الْأَزْرَقِ

وَالْحُورُ تَلَثَّمُ خَدُّ

أَدِيمِهِ الْمَمَزَقِ

وَكَانَ ذَاكَ الْأَسَدُ

فِي كُلِّ خَيْلٍ يَلْتَقِي

إِذَا رَأَى الْأَعْلَاجَ وَكَبِيرًا

ثُمَّ أَنْبَرَى يُمَاصِعُ

رَأْيَتَهُمْ كَالِدِجَاجٍ مُنْفَرَا

وَسَطَ الْعَرَا الْوَاسِعِ

جَالَتْ بِتِلْكَ الْفَجْجُوجِ

تَحْتَ الْعِجَاجِ الْأَكْدَرِ

خِيُولُهُمْ فِي بُرُوجِ

مِنَ الْحَدِيدِ الْأَخْضَرِ

يَا قِفْلَ تِلْكَ الْفُرُوجِ

وَلَيْتَهُ لَمْ يَكْسِرِ

جَعَلَتْ أَرْضَ الْعُلُوجِ

مَجْرَى الْجِيَادِ الضُّمَرِ

سَلَكَتْ مِنْهَا فِجَاجٌ فَلَا تَرَى

إِلَّا الْقَرَى بَلَاقِعُ

وَالْخَيْلُ تَحْتَ الْعِجَاجِ لَهَا أَنْبَرَا

وَالْبُزْجَى قَعَاقِعُ

عَهْدِي بِتِلْكَ الْجَهَاتِ



أَبَى الْهَوَى أَنْ أَحْصِيَهُ

يَا حَادِيَ الرِّكَبِ هَاتِ

حَدَّثْ لَنَا بِمُرْسِيهِ

أَوْدَى أَبَوِ الْحَمَلَاتِ

يَا وَيْحَهَا بِلَنَسِيهِ

فِي طَاعَةِ اللَّهِ مَاتِ

حَاشَا لَهُ أَنْ يَعْصِيَهُ

مَضَى بِنَفْسٍ تَهَاجُ مُصِيرًا

مُضْطَبِّرًا وَطَوَائِعِ

وَبَاعَهَا فِي الْهَيَاجِ لَقَدْ دَرَى

مَاذَا اشْتَرَى ذَا الْبَائِعِ

مَاءُ الْمَدَامِصِ صَابُ

عَلَيْكَ أَوْلَى أَنْ يَجُودَ

سَقَى الْبَرِيَّةَ صَابُ

رِزْقُ أَحْلَاكَ اللَّحُودُ

فَكُلْ خَلْقَ أَصَابُ

إِلَّا النَّصَارَى وَالْيَهُودُ

نَادَيْتُ قَلْبًا مُصَابُ

يَجْرِي عَلَى الْمَيِّتِ الْعُودُ

يَا قَلْبِي الْمُهْتَاجُ تَصَبَّرَا

زَانَ الثَّرَى مُدَافِعُ

ابْنُ أَبِي الْحَجَّاجِ فَهَلْ تَرَى

لَمَّا جَرَى مُدَافِعُ

ابن مالک السرقسطي: أبو بكر أحمد بن مالک السرقسطي، شاعر وشاح، كان كاتباً لدى ابن مردنيش المتوفى سنة (567 هـ -



فَوَادَ الشَّجِيَّ يَوْمَ وَدَّعُوا	مَاذَا حَمَلُوا
يَدٌ تَسْتَطَاعُ	مَا لِي بِالنَّوَى
يَذْكِيهَا الْوَدَاعُ	وَنَارُ الْجَوَى
بِالْدَمْعِ يَذَاعُ	وَسِرُّ الْهَوَى
عَيُونٌَ وَتَلْتَاعُ أَضْلَعُ	بِالْحَبِّ تَهْمِلُ
لَعَهْدِ الْحَبَائِبِ	هَلْ يُرْجَى إِيَابُ
مَطْلُوعُ الْجَوَانِبِ	إِذْ غُصِنُ الشَّبَابِ
مَبْذُولُ لَطَائِبِ	وَوَصْلُ الْكَعَابِ
بِالْوَصْلِ وَلَا الصَّبِّ يَقْنَعُ	فَلَا تَبْخُلُ
أَصْغَى لِّلْأَحْيِ	لَا أَسْأَلُو وَلَا
هَضِيمُ الْوُشَاحِ	بَلْ أَصْبُو إِلَى
مَا بَيْنَ الْأَقَاحِ	يُجِيلُ الطَّلَا
لَمَّا بَتَّ أَظْمَأُ وَيَنْقَعُ	فَلَوْ يَعْدِلُ
وَجَفَنِي سَاهِرُ	كَمْ ذَا تَهْجِعُ
فِي الصَّبْحِ لِنَظَرِ	بَدْرٌ يَطْلُعُ
مِنْ سَوْدِ الضَّفَائِرِ	لَهُ بَرْقَعُ
فَشَمْسٌ بَلِيلٌ تَقْنَعُ	إِذَا تَسَلَّلَ
مِنْهُ الْغَصْنُ الدُّنُّ	قَدْ ذُو اعْتِدَالُ
بَنَاتٌ يَرْتَوْنَ	مَعشُوقُ الدَّلَالِ
فَأَحْذَرُ حِينَ يَدْنُو	بَعِينِي غَزَالُ
سَهَامَا لَهَا الْقَلْبُ مَوْقَعُ	لِحِظٍ يَرْسُلُ

41 - المصدر نفسه، 446/2. انظر، لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 218.

مُنِيَ النَفْسُ كَمْ      تَزْهَى بِالتَّجْنِي  
فِيَا بَدْرَ تَمْ      صَلِّ بَعْضَ التَّمْنِي  
لَمَنْ لَمْ يَنْمَ      وَبَاتَ يَغْنِي  
أَسَيِّمَرُ حُلُو      كُلَّ عَاشِقٍ يَبِيتُ مَعُ

ابن نزار: أبو الحسن بن نزار، من ببيوتات وادي آش، من وشاحي القرن السادس الهجري، أدخله ابن مردنیش السجن بسبب موشحة نظمها وحفظها لإحدى الجواري، ثم أفرج عنه. له موشحة في "المغرب" وتروى لابن حزمون، يقول فيها<sup>(42)</sup>:

اشْرَبْ عَلَى نَعْمَةِ الْمَثَانِي ثَانٍ  
وَلَا تَكُنْ فِي هَوَى الْغَوَانِي وَاِنْ  
وَقُلْ لِمَنْ لَامَ فِي مَعَانِ عَانٍ  
مَاذَا مِنَ الْحُسْنِ فِي بَرُودِ رُودٍ  
يَهْيِجُ وَجْدِي إِذَا الْأَنَامُ تَامُوا  
قَوْمٌ إِذَا عَسَّسَ الظَّلَامُ لَامُوا  
وَمَا بِهِ هَامَ مُسْتَهَامُ هَامُوا  
فَقُلْ لَعَيْنٍ بَلَا هَجُودٍ جُودِي  
أَفْنَيْتُ فِي الرُّوْنَقِ الصَّقِيلِ قِيلِي  
يَا رَبَّةَ الْمَنْظَرِ الْجَمِيلِ مِيلِي  
فَإِنَّمَا أَنْتِ وَالرَّسُولُ سَوْلِي  
رَأَيْتُ فِي وَجْهِكَ السَّعِيدِ عَيْدِي  
وَلَيْلَةٌ قَدْ لَثَمْتُ شَارِبَ شَارِبٍ  
سُرَّقَتِي فِي عَلَى الْمَرَاتِبِ رَاتِبٍ  
فَقُلْتُ وَالنَّجْمُ فِي الْمَغَارِبِ غَارِبٍ

42 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 147/2.

ابن الفضل: أبو الحسن علي بن الفضل، وشاح مشهور سكن مدينة إشبيلية وتوفي سنة (627 هـ - 1229 م). له موشحات متناثرة في المصادر الأندلسية، ومنها قوله<sup>(43)</sup>:

ألا هل إلى ما تقضى سبيلُ  
فيُشفي الغليلُ وتوسى الكلومُ  
رعى الله أهل اللوى واللوى  
ولا راع بالبين أهل الهوى  
فوالله ما الموت إلا النوى  
عرفت النوى بتوالي الجوى  
ومما تخلل جسمي النحيلُ  
لقد كدت أنكر حشر الجسومُ  
فواحسرتا لزمان مضى  
عشية بان الهوى وانقضى  
وأفردت بالرغم لا بالرضا  
وبت على جمرات الغضا  
أعانقُ بالفكر تلك الطلولُ  
والثم بالوهم تلك الرسومُ  
حبيبة النفس أم العلى  
سقاك الهوى كأسه سلسلا  
وخص به عهدنا الأولا  
فيا ما الذ وما أجملا  
إذ الوصل ظل علينا ظليلُ

43 - المصدر نفسه، ص 288.

تَقِينَا الْقَطِيعَةَ وَهِيَ السَّمُومُ  
لَأَصْمَيْتَ يَوْمَ النَّوَى مَقْتَلِي  
بِلَحْظِكَ وَالثَّغْرِ وَالْأَنْمَلِ  
وَأَشْمَتَ عِنْدَ الْجَفَا عَذْلِي  
وَبَعْدَ التَّعْتَبِ غَنِيَّتِ لِي  
أَطْلَتِ التَّعْتَبُ يَا مُسْتَطِيلُ  
وَلَحْظِي يُغْنِيكَ قَالَتْ ظُلُومُ

ابن سعيد: أبو جعفر أحمد بن عبد الملك الأندلسي (ت 550 هـ - 1155 م)، أحد مصنفي كتاب "المغرب في حلى المغرب". أحب حفصة الشاعرة، فقتله عثمان بن عبد المؤمن غيراً، وله في "المغرب" موشحة واحدة في وصف حور مؤمل<sup>(44)</sup>:

ذَهَبَتْ شَمْسُ الْأَصِيلِ	فِضَّةُ النَّهْرِ
أَيُّ نَهْرٍ كَالْمُدَامَةِ	
صَيَّرَ الظِّلَ قِدَامَهُ	
نَسَجَتْهُ الرِّيحُ لَامَهُ	
وَثَنَتْ لِلْغَصَنِ لَامَهُ	
فَهُوَ كَالْعَضْبِ الصَّقِيلِ	حُفَّ بِالسَّمْرِ
مُضْحِكاً ثَغَرَ الْكِمَامِ	
مُبْكِيّاً جَفْنَ الْغَمَامِ	
مُنْطَقاً وَرَقَ الْحَمَامِ	
دَاعِيّاً إِلَى الْمُدَامِ	
فَلِهَذَا بِالْقَبُولِ	خَطَّ كَالسَّطْرِ
حَبِذا بِالْحَوْرِ مَغْنَى	

44 - المصدر نفسه، ص 103.

هي لفظٌ وهو معنى  
مذهبُ الأشجانِ عنا  
كم درينا كيف سرنا  
ثم في وقتِ الأصيلِ  
قلتُ والمزجُ استدارا  
بذرى الكأسِ سوارا  
سالباً منّا الوقارا  
دائراً من حيث دار  
صاد أطيّار العقولِ  
وعد الحبِّ فأخلفاً  
واشتهى المطلَ فسوّفُ  
ورسولي قد تعرّفُ  
منه ما أدري فحرفُ  
بالله قل يا رسولي  
لش يغبُ بدري

ابن المريني: أبو الحسن علي بن المريني، مات في مدة المنصور  
بن عبد المؤمن. له موشحة في "المغرب"، وتروى ليلي<sup>(45)</sup>،  
يقول فيها:

مَا لَبَّاتِ الْهَدِيلُ      مِنْ فَوْقِ أَغْصَانِ  
هَيَّجْنَ عِنْدَ الصَّبَاحِ      شَوْقِي وَأَحْزَانِي  
بِهَاتِفَاتِ الْغُصُونِ      نَهْتِفُ أَوْصَابِي  
بِكُلِّ سَاجِي الْجُضُونِ      هَوَاهُ يُغْرِى بِي  
فِي مَقْلَتِيهِ مَنُونِ      لِلْهَائِمِ الصَّابِي  
غُصْنٌ وَلَكِنْ يَمِيلُ      فِي دَعْمِ كَثْبَانِ



مَنْ وَجَّهَهُ لِلصَّبَاحِ  
 هَيْهَاتَ أَينَ الْأَمَلِ  
 تَزْهُو بِوَرْدِ الْخَجَلِ  
 أَصْمَتَ بِهِمُ الْمُقْلِ  
 فَكَمْ لَهَا مِنْ قَتِيلِ  
 وَمُتَّخَنٍ مِنْ جَرَّاحِ  
 هَيْهَاتَ لَوْ أَنْصَفُوا  
 يَرْنُو بِهِ أَوْطَفِ  
 إِنْ لَمْ يَكُنْ يَوْسُفُ  
 يُجِيرُ صَبَاً عَلِيلِ  
 يَرْنُو بِمَرْضَى صِحَّاحِ  
 يَا دَهْرُ عَنِي فَقَدْ  
 مِنْ مَاجِدٍ يُعْتَمَدُ  
 مَا حَاتَمَ فِي الصَّفَدِ  
 قَدْ صَحَّ مَا عَنْهُ قِيلُ  
 كَفَاهُ عِنْدَ السَّمَاحِ  
 وَغَادَةَ مَا بَهَا  
 تَهِيمٌ مِنْ حَبَا  
 غَنَّتْ إِلَى صَبَا  
 أَرْفَقَ عَلَيَّ قَلِيلُ  
 وَاللَّهِ يَا مَوْلَى الْمَلَّاحِ  
 وَالْقَدَّ لِلْبَّانِ  
 مِنْ غَادَةِ رُودِ  
 وَقَدْ أَمْلُودِ  
 فَوَادَ مَعْمُودِ  
 بِسِحْرِ أَجْفَانِ  
 رَهَيْنِ أَحْزَانِ  
 مِنْ طَرْفِ مَكْحُولِ  
 عَمَّاداً لَتَتَكِيلِ  
 تَجَلُّ الْبَهَائِلِ  
 مِنْ جَوْرِ قَتَانِ  
 تُثِيرُ أَشْجَانِي  
 ظَفَرْتُ بِالْمَرْغُوبِ  
 عَلَيْهِ عِنْدَ الْخُطُوبِ  
 إِلَّا أَبُو يَعْقُوبِ  
 هَذَا هُوَ الثَّانِي  
 وَالْغَيْثُ سَيَّانِ  
 إِلَّا هَوَى وَادِّكَارِ  
 بِيُوسُفَ بْنَ خِيَارِ  
 إِذْ رَامَ حُلَّ الْإِزَارِ  
 بِحَلِّ هَمِيَانِي  
 مَا تَدْرُ مَا شَانِي

ابن أبي حبيب: أبو الوليد من أعيان شلب، كان حكيماً زمانه، ذكر له ابن سعيد أبياتاً من موشحة، أولها<sup>(46)</sup>:

عسى لديك يا ربّة القلب زاد لراحل  
 فودّعي فديتك هيماناً  
 لا يستطيع دونك سلواناً  
 إذا تذكر البين أو باناً  
 بكى وحن إلى شلب  
 حين تاكل

ابن حبيب: القصري الفيلسوف، عاش في عهد الموحدين. قُتل بسبب اتهامه بالزندقة وله موشحة في "المغرب"، أولها<sup>(47)</sup>:

أشرب على ضفة الغدير  
 وبهجة الروض في المطر  
 وانظر إلى الكوكب المنير  
 يسعى بكاس لها شرر  
 لا تشرب الكاس دون ساق  
 تسبيك من وجهه فتن  
 مهفوف الحصر ذو نطاق  
 يجول منه بكل فن  
 وقف على اللثم والعناق  
 يصلح في مذهب الحسن  
 يهتز في قده النضير  
 على كتيب يسبي البصر  
 يا قوم هل فيه من مجير  
 فليس لي عنه مضطرب

ابن مهلهل: أبو الحسن علي بن مهلهل الجلياني، عاصر نزّهون بنت القليعي، وعاش في عهد ابن سعيد صاحب أعمال غرناطة في

47 - المصدر نفسه، ص 297.





مدة المرابطين ومدحه. له موشحة في "المغرب" منها<sup>(48)</sup>:

التَّهْرُ سَلَّ حَسَامًا      عَلَى قِدُودِ الْغُصُونِ  
وَلِلنَّسِيمِ      مَجَالٌ  
وَالرَّوْضُ فِيهِ اخْتِيَالٌ  
مُدَّتْ عَلَيْهِ ظِلَالٌ  
وَالزَّهْرُ شَقَّ كِمَامًا      وَجَدًا بَتَلَكَ اللَّحُونِ  
أَمَّا تَرَى الطَّيْرَ صَاحَا  
وَالصَّبْحَ فِي الْأَفْقِ لَاحَا  
وَالزَّهْرَ فِي الرَّوْضِ فَاحَا  
وَالْبَرْقَ سَاقَ الْغَمَامَا      تَبْكِي بِدَمْعِ هَتُونِ

نزهون بنت القليعي: ورد اسمها في "المغرب" نزهون بنت القلاعي، شاعرة ماجنة كثيرة النوادر<sup>(49)</sup>، تنظم الموشحات والأزجال. ولها موشحة جميلة وردت في "عدة الجليس" لابن بشري، تقول فيها:

بَأْبِي مَنْ هَدَّ مِنْ جَسْمِي الْقَوَى	طرفه الأحور
وَسَقَانِي مَا سَقَى يَوْمَ النُّوَى	ويح من غرر
كَلِمَا رُمْتُ خُضُوعًا فِي الْهُوَى	تاه واستكبر
يَا لَهُ مِنْ شَادِنٍ صَيَّرَنِي	رهن أشجاني
لَمْ يَدَعْ فِي الْحُورِ مِنْهُ عَوْضًا	عند رضوان
مَرَّبِي فِي رَبْرَبٍ مِنْ سَرْبِهِ	يقطف الزهرا
وَهُوَ يَتْلُو آيَةَ مِنْ حَزْبِهِ	يبتغي الأجر
بَعْدَ مَا ذَكَرَنِي مِنْ حُبِّهِ	آية أخرى

48 - المصدر نفسه، 151/2.

49 - المصدر نفسه، ص 121.

والذي لو شاء ما ذكرني  
 قلب القلب على جمر الغضا  
 حفظ الله حبيباً نزحاً  
 جاءت البشري به فانشرحا  
 واستطار القلب مني فرحاً  
 أمِنَ الإنس الذي بشّرني  
 غير أني شمتُ برقاً أو مضاً  
 قلتُ لما زارني طيفُ الخيالِ  
 مرحباً بالزائر الحلو الخلالِ  
 والذي أنشاك من ماء الجمالِ  
 ما برى جسمي ولا غيرني  
 إنما غير جسمي مرضاً  
 لم تزل تظهر فيك الكلفا  
 غادة لو رام منها النصفاً  
 فهو يهواها ويبيدي الصلفا  
 يتمنّاني إذا لم يرني  
 فإذا رأيته تولى معرضاً  
 بعد نسياني  
 فهو في شان  
 خشية الهجر  
 عندها صدري  
 ثم لا أدري  
 أم من الجان  
 حين حيائي  
 من رشا الإنس  
 مخجل الشمس  
 واحد الجنس  
 خوف هجراني  
 لحظك الرائي  
 كلما غنت  
 غيره ضنت  
 ولذا غنت  
 يتمنّاني  
 كن ما رأيته

ابن حنون: هو أبو العباس أحمد الإشبيلي، عاش في مدة المنصور  
 بن يوسف بن عبد المؤمن. وله موشحة مشهورة في "المغرب"  
 يقول فيها<sup>(50)</sup>:

أبى أن يجود بالسلام  
 فكيف يجود بالوصال  
 من كانت تحية الوداع



منه قبلة عند الزوال  
 عناء المتيم المعنى  
 أثاب إليه أو تجنى  
 يروك منظرًا وحسنا  
 كالغصن النضير في القوام  
 كالبدن المنير في الكمال  
 يروعك وهو ذو ارتياح  
 كالليث الهصور كالغزال  
 تذكر عهدي الملول  
 وقد أخذت منه الشمول  
 فجاء بزورة بخيل  
 أتى حين عب في المدام  
 كالغصن هفت به الشمال  
 يمشي بين ميل واضطلاع  
 فمنه اثنا واعتدال  
 محمد عبدك المنيب  
 يدعوك وأنت لا تجيب  
 لقد شقيت منك القلوب  
 بسهل الهوى صعب المرام  
 هي الشمس نيلها محال  
 تلقى العيون بالشعاع  
 فيمنعها من أن تُنال  
 ألم يأن أن يلين قلبك  
 فيلتد بالكرى محبك  
 فلو أنه ينام صبك



وتعتنقان في المنام  
لأقنع ذلك الخيال  
من بات بذاك الاجتماع  
على ثقة من الليال  
تفوق سهم كل حين  
بما شئت من يد وعين  
وتنشد في القضيتين  
خلقت مليح علمت رام  
فلس نخله ساعة عن قتال  
وتعمل بذئ العينين متاع  
ما تعمل أرباب النبائل

ابن غياث: أبو عمرو بن غياث الشريسي، شاعر مشهور  
(ت 620 هـ - 1223 م). ذكر له صاحب "المغرب" قطعة من  
موشحة يقول فيها<sup>(51)</sup>:

طال عنكم مغيبى	فلم تراعوا ودادي
ذاك شأن الغريب	ينسى بطول البعاد
لم يكن باختياري	لكن بحكم القضاء
رحلتي عن ديارى	فصرت في الغرباء
إن سلوت نهاري	أطلت ليلى بكائي
ليس لي من مجيب	في الليل حين أنادي
غير دمع سكيب	ولاعج في ازدياد

ابن حريق: أبو الحسن علي بن حريق (ت 622 هـ - 1225 م)،

51 - المصدر نفسه، ص 306.

كان يتردد على مدينة سبته. له موشحة يقول فيها<sup>(52)</sup>:

وَصَوَّلَجِيْ ذَلِكِ الْعِذَارُ	سَلْ حَارِسِيْ رَوْضَةَ الْجَمَالِ
وَأُنَبِّتَ الْوَرْدَ فِي الْبَهَارِ	مَنْ تَوَجَّ الْغَصْنَ بِالْهَلَالِ
حَامَا عَلَى مَنَهْلِ الرُّضَابِ	أَيَّ أَقْحَاحٍ وَجُلْدَنَارِ
دَبَّأَ كَلَامَيْنِ فِي كِتَابِ	وَأَيَّ صِلَيْنِ مِنْ عِذَارِ
ضَمَّتَهُمَا نَعْمَةً الشَّبَابِ	وَأَيَّ مَاءٍ وَأَيَّ نَارِ
يَحْرُسُهُ الثَّغْرُ بِالشِّفَارِ	فَقُلْ حَيًّا مَوْردٍ زُلَالِ
يَعْلُ بِالْمَسْكِ وَالْعُقَارِ	وَقُلْ جَنَانٌ وَقُلْ لَّالِ
وَسَنَانٌ طَاوَى الْحِشَا غَرِيرِ	مَنْ لِي بِهِ وَالْمَنَى غُرُورِ
عَلَى فَوَّادِي وَلَا نَصِيرِ	النُّورُ مِنْ خَدِّهِ مَنِيرِ
بُدَّ وَلَا مَنَى انْتِصَارِ	يَا نَفْسُ مَا مَتَكَ بِالْوَصَالِ
فَأَيْنَ مِنْ فَتْكِهِ الْفِرَارِ	فَقَدْ دَعَا جَفْنَهُ نَزَالِ
بَاعَتْكَ عَيْنِي بِلَا شِرَا	يَا قَلْبِي الْمُبْتَلَى بِحِبِّهِ
حَتَّى عَلَى الطَّيْفِ بِالكَرَى	مَنْ بَاخِلٌ فِي الْهَوَى بِقُرْبِهِ
فَلَيْسَ إِلَّا الَّذِي تَرَى	صَبْرًا عَلَى هَجْرِهِ وَعَتْبِهِ
يُدَالُ مِنْ قَسْوَةِ النَّفَارِ	لَعَلَّ رَفَقًا مِنَ الْوَصَالِ
يَفْكُ مِنْ ذَلِكَ الْإِسَارِ	أَوْ بَعْضَ مَا تَحْدُثُ اللَّيَالِ
أَسْرَفْتُ فِي الْبَثِّ وَالْحَزَنِ	وَنَاصِحٍ قَالَ يَا غَرِيبُ
وَالرُّوحُ مَا إِنَّ لَهُ ثَمَنَ	لِلْمَرْءِ مِنْ دَمْعِهِ تَصِيبُ
وَلَا نَدِيمٍ وَلَا سَكَنَ	وَيَحْكُ لَا عِشَّةً تَطْيِبُ
يَقْرُ لِلدَّمْعِ مِنْ قَرَارِ	فَخَلَّ عَيْنِي فِي انْهَمَالِ
بِكَاءٍ غَيْلَانٍ فِي الدِّيَارِ	وَابْكُ مَعِي رَقَّةً لِحَالِي
وَاخْتَلْتُ فِي بَرْدِهِ الْقَشِيبِ	جَعَلْتُ لِبَسِّ الْهَوَى شِعَارَا



ولي حبيبٌ سَطَا وجارا      بالنفس أفديه من حبيب  
شدوت إذ مرّ بي سرارا      من خشية السامع الرقيب  
محمد اللئقُ يا غزال      يا صاحب العينين الكبار  
قطفت قلبي ولم تبال      لسّ ذا عليك يا حبيبي عار

ابن الصابوني: أبو بكر محمد بن أحمد الإشيلي الملقب بالحمّار  
توفي سنة (638 هـ - 1240 م)<sup>(53)</sup>. ولم يبق له سوى بعض  
الموشحات في "المقتطف" و"النفح"، ومن ذلك قوله<sup>(54)</sup>:

ما حالُ صبّ ضئي واكتئاب  
أمرضه يا ويلتاه الطبيب  
عامله محبوبه باجتئاب  
ثم اقتدى فيه الكرى بالحبيب  
جفا جفوني النوم لكنني  
لم أبكه إلا لفقد الخيال  
وذو الوصال اليوم قد غرني  
منه كما شاء وشاء الوصال  
فلست باللائم من صدني  
بصورة الحق ولا بالمحال

ابن عتبة: أبو الحجاج يوسف (ت 638 هـ - 1240 م) بالقاهرة.  
له موشحة مشهورة في "المغرب"<sup>(55)</sup>، يقول فيها:

الروض في حلّ خضر عروس  
والليل قد أشرقت فيه الكئوس

53 - المصدر نفسه، 268/1.

54 - المقرئ: نفح الطيب، 236/9.

55 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 281/1.

وليس إلا حميّاها شَموسُ  
تَجَلَّى بكفّي غُلام  
كالقُصْنِ لَدُن القِوامِ  
ريقُهُ سلسبيل  
يا حبّذا يومنا يومُ الخليجِ  
والموجُ تركضُ أطرافَ المروجِ  
أحبّ به وبمراه البهيجِ  
يفترُّ ثغرُ الكمامِ  
عن باكيات الغمامِ  
والغصون تميل  
سُكراً بغير مدام  
فقم ناكِرُها للافطباحِ  
والشُّهْبُ تُنثَرُ من خيط الصباحِ  
والقُضْبُ ترقصُ في أيدي الرياحِ  
على غناء الحمامِ  
والكاسُ ذاتُ ابتسامِ  
والظلامُ قتييل  
والصبحُ دامي الحسامِ

ابن عيسى الإشبيلي: هكذا ورد في "المغرب"، ولم يذكر ابن سعيد ترجمته، وأورد له موشحة يقول فيها<sup>(56)</sup>:

عرَفَ الروضِ فاحُ والطيرُ قد غنى  
والصبحُ أضأ فباكر الدنا  
خذها كالرجا في عقب الياسِ  
إذا صبها الإبريقُ في الكاسِ  
مشعشة تضيء للناسِ  
كالنجم ألأح في أفقه وهنا  
هوى فمضى أن يخطف الجنّا  
ألا بأبي نوريّة البُردِ



بَلَبَتْهَا لَأَلَى الْعَقْدِ  
تَطَوَّفُ بِهَا مَلِيحَةُ الْقَدِ  
تَخَالُ الصَّبَاحُ فِي وَجْهِهِ عَنَّا  
وَإِنْ أَعْرَضْنَا حَسْبَتْهُ غُصْنًا  
غَزَالٌ كَأَنَّ الْبَدْرَ يَحْكِيهِ  
أَذُوبٌ حَذَارًا مَنْ تَجَنَّبَهُ  
فَمَنْ لِي بِهِ حَتَّى أَدَانِيهِ  
قَلِيلُ السَّمَاحِ وَيَكْثُرُ الْمَنَّا  
وَقَدْ ارْتَضَى فِي الْحَبِّ أَنْ أَفْنَى  
تَلَفْتُ بِهِ فِي الْهَجْرِ إِذْ جَدًّا  
وَلَمْ أَلَفْ مِنْ صَبْرٍ لَهُ بُدًّا  
لَوْ شَاءَ مَنْ كُنْتُ لَهُ عِبْدًا  
كَثِيرُ الْمَزَاحِ يَقْتُلُنِي ظَنًّا  
فَهَلَا قَضَى عَلَيَّ إِذْ ضَنَّا  
أَجْرُ هَوَى فِي الْحَبِّ أَذْيَالِي  
وَمَا إِنْ دَنَا وَالْمَوْتُ أَدْنَى لِي  
وَلَكِنَّمَا أَشَدُّ لِعُذَالِي  
سُلْطَانُ الْمَلَاخِ يَا قَدْ رَضَى عَنَّا  
وَلَوْلَا الرِّضَا وَلِشْ كُنْ يَكُونُ مِنَّا

المنتاني: أبو العباس أحمد المنتاني، كان كاتباً لعثمان بن أبي حفص صاحب إفريقية. وله موشحة في "المغرب"، منها<sup>(57)</sup>:

اشْرَبْ عَلَى مَبْسَمِ الزَّهْرِ حِينَ رَقَّ الْأَصِيلُ  
وَالشَّمْسُ تَجَنَّحَ لِلْغَرْبِ وَالتَّسِيمُ عَلِيلُ

وكلنا مثل ورق لها لدينا هديل  
والكأس في كف ساق قد ماس مثل القضييب  
فيه خلعت عذارى يا حسنة من حبيب

ابن مسلمة: هو أبو الحسن بن مسلمة القرطبي (ت 585 هـ - 1186 م). لم يبق من موشحاته سوى موشحة أوردتها ابن سعيد في "المغرب"<sup>(58)</sup>، نظمها في وصف وادي ريّة، وهي:

بوادي ريّة اخلع عذار التصابي  
أما تراه مفرع  
مثل الصباح المرصع  
بالروض عاد مجزع  
من صفو ماء السحاب سقاه ريّة  
عليه حث المدامه  
وانظره في شكل لامة  
خاف الرياض حمامه  
فكم خطيه مدت له كالحراب  
دعني من العشق دعني  
فكم به هاج حزني  
فالآن أعشق دني  
مع المنى والرباب وأقصي ميه  
الكاس أعشق عمري  
لله ساعات سكري  
ما بين ورد وزهر  
في غير هذا الحساب فما لي نيّة

إِذَا كَانَ شَادِنُ  
يَسْبِيكَ مِنْهُ مَحَاسِنُ  
حَلَوُ الْهَوَى مَتَمَاجِنُ  
يَنَادِي سَيِّهَ يَا عَمِ احْرَزْ ثِيَابِي

ابن الصَّبَاغِ الجَذَامِي: أَبُو عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ بْنِ الصَّبَاغِ الجَذَامِي. شاعر صوفي أندلسي، عاش في الحقبة الأخيرة من دولة الموحدين في المغرب. اشتهر بالمدايح النبوية والزهد. أورد له المقرئ بعض الموشحات في "أزهار الرياض"، ومنها قوله:

أَلِفَ الْمُضْنَى الشَّجُونَا	وَارْتَضَى الْأَحْزَانَ دِينَا
فَوْقَ صَفْحِ الْوَجْنَتَيْنِ	أَهْمَلَ الدَّمْعَ الْهَتُونَا
يَقْطَعُ الْأَيَّامَ حُزْنَا	وَبُكَاءَ وَعَوِيلَا
فَارْحَمُوا صَبَاً مُعْنَى	قَلْبُهُ يُذَكِّي غَايِلَا
مُلْهَبَ الْأَحْشَاءِ مُضْنَى	بِالْثَوَى أَضْحَى عَلِيلَا
ذَابَ شَوْقًا وَحَنِينَا	وَسَقَامًا وَأَتِينَا
يَا لَهُ مِنْ حِلْفِ بَيْنِ	يَرْتَضَى فِيكَ الْمُنُونَا
أَتَرَى عَهْدًا تَقْضَى	مِنْكُمْ هَلْ لِي يَعُودُ
فَمَتَى عَنِّي تَرْضَى	قَدْ بَرَى جِسْمِي الصَّدُودُ
لَمْ أَطِقْ وَاللَّهِ نَهْضَا	فَبِحَقِّ الْحَبِّ جُودُوا
وَارْحَمُوا صَبَاً مَهِينَا	كَمْ شَكَ الْبَيْنَ سَنِينَا
وَشَتُونَ الْمُقْلَتَيْنِ	تَسْكُبُ الدَّمْعَ الْمَعِينَا
قَدْ ذَوَى غُصْنُ الشَّبَابِ	وَمَضَى عُمْرِي وَوَلَّى
أَنْ لِي وَقْتُ الْإِيَابِ	كَمْ أَسْلَى النَّفْسَ جَهْلًا
هَذِهِ عِرْسُ الْمَتَابِ	فِي قِبَابِ الْوَصْلِ تُجْلَى
حَسِنُوا فِيهَا الظَّنُونَا	وَادْخُلُوهَا آمَنِينَا



قد وصلنا كل بين  
 نحو هاتيك الربوع  
 وإلى قبر الشفيع  
 إن تكن خلي مطيعي  
 كن لي يا رب معينا  
 قبل أن يحين حيني  
 ثم ريحان التداني  
 قد صفا ورد الأمانى  
 صاح كم هذا التواتي  
 قد بلينا وابتلينا  
 قم بنا يا نور عيني  
 وعفونا ورضينا  
 فاجهدوا كد الحمول  
 أعملوا سير الرحيل  
 يممّن خير رسول  
 وصل الصب الحزينا  
 وأرى الموت يقينا  
 وسرت ريح الوصال  
 فانتفض نحو المعالي  
 فاستمع عذب المقال  
 واش يقول الناس فينا  
 نجعل الشك يقينا

ابن عربي: الشيخ الأكبر أبو بكر محي الدين بن عربي، ولد  
 بمُرُسية وتوفي - رضي الله عنه - سنة (638 هـ - 1240 م)  
 بدمشق. شاعر صوفي نظم القصائد والموشحات والأزجال. وله  
 كتب عديدة في العرفان الصوفي. ومن موشحاته قوله (59):

عندما لاح لعيني المتكا  
 ذبت شوقاً للذي كان معي  
 أيها البيت العتيق المشرف  
 جاءك العبد الضعيف المسرف  
 عينه بالدمع شوقاً تذرف  
 غربة منه ومكراً فالبكا  
 ليس محموداً إذا لم ينفع  
 كلما عددت فيه قال لي

ليس هذا في بل في ألي  
سأرى حكم قليب قد بلي  
بهواها مستغيثاً قد شكا  
وأنا أعلم شكوى الجزع  
أشرق شمس له ما شرقت  
فأرأيناها بها إذ أشرق  
أرعدت سحب لها ما أبرقت  
فعلمنا أنه حين بكى  
ما بكى إلا لأمر موجه  
مر بي في ليلة ليس لها  
آخر والصبح قد جللها  
والذي حرّمها حللها  
وانتدى يطلب وصلى واتكى  
ومضى إذ ومضا لم يرجع  
أيها السّاقى اسقني لا تأتل  
فلقد أتعب فكري عذلي  
ولقد أنشده ما قيل لي  
أيها السّاقى إليك المشتكى  
ضاعت الشكوى إذا لم تنفع

المشترى: أبو الحسن علي بن عبد الله النميري الششتري  
(ت 668 هـ - 1269 م)، متصوّف أندلسي من أهل شُشتر بوادي  
آش، تنقل كثيراً في البلاد. من كتبه "العروة الوثقى في بيان  
السنن"، و"المقاليد الوجودية في أسرار الصوفية"، وله ديوان  
شعر جمع فيه قصائد وموشحات وأزجال ومزّمّات. ومن  
موشحاته قوله:





قَدْ لَاحَ لِيَا مَنِّي  
حَتَّى رَأَيْتُ أَنِّي  
أَنَا مَا زِلْتُ حَاضِرُ  
عَيْنِي إِلَيَا نَاطِرُ  
وَالْحَقُّ فَيَا ظَاهِرُ  
مَنْ قَالَ أَنَا وَإِنِّي  
إِنْ قِيلَ هَذَا عَنِّي  
مَنْ هُوَ يَا قَوْمَ وَلَدِي  
أَوْ تَدْرُوا مَنْ هُوَ جَدِّي  
أَنَا مَا زِلْتُ وَحْدِي  
وَمَنْ حَكَّمْ بَعَيْنِي  
قُلُّوا إِلَيْكَ عَنِّي  
يَا مَنْ يَرَانِي شَفْعَا  
رَدَّ الْوُجُودَ جَمْعَا  
وَاحْكَمْ بِهِذَا قِطْعَا  
مَلَأْتُ كُلَّ أَيْنِ  
لِكُلِّ مَنْ هُوَ مَدْنِي  
إِنْ كُنْتَ مِمَّنْ تَحْقُقُ  
صِحَّ فِي الْوُجُودِ مُطْلَقُ  
نُورِ الْحَقِيقَةِ يَشْرِقُ  
لَمْ قَطُّ يَسْعَهَا أَيْنِي  
وَقَدْ وَسِعَهَا كَوْنِي  
لَا تَحْسِبُونِي نَبْلَا  
سِرِّ مَا زَالَ يُجَلَا  
وَالْحَضْرَةُ بَيَا أَوْلَى

سِرِّ بَدَأَ عَجِيبُ  
عَنْ حَضْرَتِي لَا تَغِيبُ  
حَاضِرُ فِي كُلِّ حِينِ  
نَاطِرُ طَوَّلَ السِّنِينَ  
ظَاهِرُ لِدِي يَقِينِ  
قَدْ أَوْفَى بِالْمَغِيبِ  
قَدْ أَحْرَمَ النَّصِيبِ  
وَلَدِي يَا قَوْمَ أَنَا  
جَدِّي سَبَقْتُوا أَنَا  
وَحْدِي مَا زِلْتُ أَنَا  
أَخْطَا وَلَمْ يُصِيبِ  
مَا أَنْتَ لِي نَسِيبِ  
الشَّفْعَ بِي ظَهَرُ  
فَالْفَرْقُ فِي الصُّورِ  
أَنَا مَا لِي آخِرُ  
وَلَمْ نَزَلْ مُجِيبُ  
مَنْ حَضْرَتِي قَرِيبُ  
فِي الْكُونِ قَوْلَ كُونِ  
خَفَى عَنِ الْعِيُونِ  
وَسَرَّهَا مَصُونِ  
وَلَا لَهَا مَغِيبُ  
وَعِيرِي قَدْ حُجِيبُ  
أَنْ نَسْكُنَ الْقُبُورِ  
فِي بُسْتَانِ الصُّدُورِ  
مَا بَيْنَ بَيْنِ وَحُورِ



وقصدي لا يخيب

وهذا هو في ظني

منازل الحبيب

متى ترى يا عيني

أبو مدين التلمساني: هو أبو مدين شُعيب بن الحسن الغوث الأندلسي التلمساني (ت 594 هـ - 1198 م) من مشاهير الصوفية. أقام بفاس، وسكن بجاية وكثر أتباعه حتى خافه السلطان يعقوب المنصور. توفي بتلمسان وله ديوان شعر. ومن موشحاته قوله<sup>(60)</sup>:

أُخْرِجْتُ مِنْ سَجْنِ الْأَسَا	لَمَّا بَدَأَ مِنْكَ الْقَبُولُ
وَصَرْتُ بِكَ مُؤْنَسَا	وَزَجَّ بِي عَيْنَ الْوَصُولُ
بَيْنَ الصَّبَاحِ وَالْمَسَا	وَلَسْتُ مِنْ قَلْبِي تَزُولُ
نَعَشُ بِهَا عَيْشًا رَغْدُ	النَّظَرُ فِيكَ يَا جَمِيلُ
مَنْ ذَا يُطِيقُ عَنْكَ الْبَعَادُ	أَنْتَ الْمَحَجَّةُ وَالِدَلِيلُ
فِيكَ اجْتَمَعَ كُلُّ الْمُرَادُ	يَا رَاحَةَ الْقَلْبِ الْعَلِيلُ
وَقُلْتُ لِي إِيَّاكَ تَبْوَحُ	أَوْقَدْتُ فِي قَلْبِي هَوَاكَ
وَأَنْتَ لِي جِسْمٌ وَرَوْحُ	أَمْ كَيْفَ لِي أَرَى سَوَاكَ
وَقَدْ بَدَأَ لِلنَّاسِ يَلُوحُ	وَلَا يَخْفَى نَوْرُ سَنَاكَ

أبو حيان: محمد بن يوسف الغرناطي الأندلسي المتوفى سنة (654 هـ - 1256 م) الملقب في المشرق بأثير الدين<sup>(61)</sup>. كان عالما وأديبا وشاعرا ينظم القصائد والموشحات، ولم يبق من موشحاته سوى اثنتين. له ديوان شعر ودراسات في علم الحديث

60 - أبو مدين التلمساني: الديوان، طبعة 1357 هـ، ص 82. بعض موشحاته وأزجاله تنسب أيضا إلى أبي الحسن الششتري.

61 - لسان الدين بن الخطيب: الكتيبة الكامنة، تحقيق إحسان عباس، دار الثقافة، بيروت، ص 81.





والتفسير. وهذه موشحة غارض بها شمس الدين محمد بن التلمساني، يقول فيها<sup>(62)</sup>:

عاذلي في الأهيف الأئس	لو رآه الآن قد عذرا
رשא قد زانه الحور	غصن من فوقه قمر
قمر من سحبه الشعر	ثغر في فيه أم درر
حال بين الدر واللعس	خمرة من ذاقها سكر
رجة بالردف أم كسل	ريقة بالثغر أم عسل
وردة بالخد أم خجل	كل بالعين أم كحل
يا لها من أعين نعلس	جلبت لناظر السهر
مد نأى عن مقتلتي سني	ما أذيقا لذة الوسن
طال ما ألقاه من شجن	عجبا ضدان في بدن
بفؤادي جذوة القبس	وبعيني الماء متفجرا
قد أتاني الله بالفرج	إذ دنا مني أبو الفرج
قمر قد حل في المهج	كيف لا يخشى من الوهج
غيره لو صابه نفسي	ظنه من حره شررا
نصب العينين لي شركا	فانثنى والقلب قد ملكا
قمر أضحي له فلكا	قال لي يوما وقد ضحكا
أتجي من أرض أندلس	نحو مصر تعشق القمر

الشاب الظريف: هو محمد بن سليمان بن علي شمس الدين بن الشيخ عفيف الدين التلمساني، توفي سنة (688 هـ - 1289 م) بدمشق. وهذه الموشحة التي عارضها أبو حيان الأندلسي<sup>(63)</sup>:

قمر يجلو دجى الغلس      بهر الأبصار مذ ظهرا

62 - المقري: نفح الطيب، 301/3.

63 - المصدر نفسه، ص 302.

آمِنٌ مِّنْ شُبْهَةِ الْكَلَفِ  
 ذُبْتُ فِي عَيْنِيهِ بِالْكَلَفِ  
 لَمْ يَزَلْ يَسْعَى إِلَى تَلْفِي  
 بِرُكَّابِ الدَّلِّ وَالصَّلَفِ  
 آه لَوْلَا أَعْيُنُ الْحَرَسِ نَلْتُ مِنْهُ الْوَصْلَ مُقْتَدِرًا  
 يَا أَمِيرًا جَارَ مُذْ وَلِيَا  
 كَيْفَ لَا تَرِثِي لِمَنْ بُلِيَا  
 فَبِثْغِرٍ مِنْكَ قَدْ جُلِيَا  
 قَدْ حَلَا طَعْمًا وَقَدْ حَلِيَا  
 وَبِمَا أُوتِيتَ مِنْ كَيْسٍ جَدُّ فَمَا أَبْقَيْتَ مُصْطَبِرًا  
 لَكَ خَدَّ يَا أَبَا الْفَرْجِ  
 زَيْنَ بِالتَّوْرِيدِ وَالضَّرَجِ  
 وَحَدِيثِ عَاطِرِ الْأَرْجِ  
 كَمْ سَبَى قَلْبًا بِلَا حَرَجِ  
 لَوْ رَأَى الْغَصْنَ لَمْ يَمَسْ أَوْ رَأَى الْبَدْرَ لَأَسْتَتَرَ  
 يَا مُنْذِيًا مَهْجَتِي كَمَدَا  
 فُقُتَ فِي الْحُسْنِ الْبَدُورَ مَدَا  
 يَا كَحِيلًا كَحْلُهُ اعْتَمَدَا  
 عَجَبًا أَنْ تَبْرَأَ الرَّمَدَا  
 وَبِسُقْمِ النَّاطِرِينَ كُسِي جَفْنُكَ السَّحَارُ انْكَسَرَا

ابن خاتمة: أحمد بن علي بن خاتمة الأنصاري المتوفى سنة  
 (770 هـ - 1368 م)، له ديوان شعر يضم عددا من الموشحات.  
 ومن محاسن قوله موشحة يتغزل فيها بغلام نصراني<sup>(64)</sup>:

64 - ابن خاتمة: الديوان، ص 160.

وَفِي هَوَى الْحَسَانِ  
وَدَنَّتْ بِافْتِتَانِ  
عَنِ الْهَوَى مَحِيصِ  
صَعْبِ الرِّضَى حَرِيصِ  
فِي كَفِّهِ قَنِيصِ  
مِنْ فَوْقِ خَوْطِ بَانِ  
مَا لِي بِهَا يَدَانِ  
مِنْ جَوْرِ ذَا الْغَلَامِ  
يَسْـُـومَنِي سَقَامِ  
بِأَضْرَبِ الْغَرَامِ  
يَعْدُو مَدَى الزَّمَانِ  
أَطْوَعَ مِنْ عَنَانِ  
لِلرُّومِ مُنْتَهَاهِ  
حِلْمِي إِلَى صِبَاهِ  
لَمْ أَدْرِ مَا عَنَاهِ  
لَمْ يَدْرِ مَا عَنَانِ  
أَيْدِي هَوَاهُ عَانِ  
وَحُرْمَةُ الْمَسِيحِ  
فِيكَ وَلَا نَصِيحِ  
ذَا لَوْعَةٍ قَرِيحِ  
سَقَمًا عَنِ الْعِيَانِ  
لَوْلَاهُ مَا اسْتَبَانَ  
صَبَبٌ مَتِيمِ  
وَالْحُبُّ أَعْجَمِ  
فَهَلْ مَتَرَجَمِ

فِي طَاعَةِ النَّدِيمِ  
عَصَيْتُ كُلَّ عَاذِلِ  
أَمَا أَنَا فَمَا لِي  
فُتِنْتُ فِي غَزَالِ  
ظَلْتُ عَلَى احْتِيَالِي  
ذُو مَنْظَرٍ وَسِيمِ  
يَخْتَالُ فِي غَلَائِلِ  
يَا مَنْ لِمُسْتَهَامِ  
يَغْتَالِنِي مَنَامِي  
قَدْ عَاتَ فِي الْأَنَامِ  
أَجُورٌ مِنْ سَدُومِ  
عَلَى فَوَادِ ذَاهِلِ  
عَلَّقَتْهُ غَزَالَا  
زَنَارُهُ اسْتَمَالَا  
إِنْ قَالَ لِي مَقَالَا  
أَوْ اشْتَكِي هُمُومِي  
فَالْقَلْبُ فِي حَبَائِلِ  
أَقْسَمْتُ بِالْأَنَاجِلِ  
مَا إِنْ أَطِيعَ عَاذِلِ  
فَكَمْ وَكَمْ تَمَاطِلِ  
قَدْ امْجَحَتْ رُسُومِي  
فَارْحَمِ أَنْيْنَ تَاحِلِ  
قُلْ كَيْفَ يَسْتَرِيحِ  
لِسَانُهُ فَصِيحِ  
هَا حَالَتِي تَلُوحِ



صَبِيَّ عَشَقْتُ رُومِي      وَشُ نَحَفَظَ اللِّسَانُ  
السَّاعَ مَا نَشَاكِلُ      عَاشِقُ بَتْرُجْمَانَ

ابن سهل: أبو إسحاق إبراهيم بن سهل الإشبيلي الأندلسي، شاعر يهودي اشتهر بالغزل. خالط المسلمين في الأندلس والمغرب وقرأ معهم حتى أسلم ومدح النبي محمد (ص) بقصيدة شعرية. نظم القصائد والموشحات، ومات غريقاً سنة (646 هـ - 1248 م) على الأرجح. له موشحة مشهورة عارضها ابن الخطيب والعديد من الشعراء<sup>(65)</sup>.

هَلْ دَرَى ظَبْيُ الْحِمَى أَنْ قَدْ حَمَى  
قَلْبَ صَبٍّ حَلَّهْ عَنْ مَكْنَسٍ  
فَهُوَ فِي حَرٍّ وَخَفَقَ مَثَلَمَا  
لَعِبَتْ رِيحُ الصَّبَا بِالْقَبَسِ  
يَا بُدُورًا أَطْلَعْتَ يَوْمَ النَّوَى  
غَرَّرًا تَسْلُكُ فِي نَهْجِ الْغَرَرِ  
مَا لِقَلْبِي فِي الْهَوَى ذَنْبٌ سِوَى  
مَنْكُمُ الْحَسَنُ وَمَنْ عَيْنِي النَّظَرُ  
أَجْتَنِي اللَّذَاتِ مَكْلُومَ الْجَوَى  
وَالْتَذَاذِي مَنْ حَبِيبِي بِالْفِكْرِ  
كَلَّمَا أَشْكُوهُ وَجِدًا بَسَمًا  
كَالرَّبَا بِالْعَارِضِ الْمُتَبَجِّسِ  
إِذْ يُقِيمُ الْقَطَرُ فِيهَا مَاتَمًا  
وَهِيَ مَنْ بَهَجَتِهَا فِي عُرْسِ  
غَالِبٍ لِي غَالِبٌ بِالتَّؤَدَةِ

بأبي أفيده من جاف رقيق  
 ما رأينا مثل ثغر نضده  
 أقحوانا عصرت منه رحيق  
 أخذت عيناه منه العريده  
 وفؤادي سكره ما إن يفيق  
 فاحم الجمه معسول اللمى  
 أكحل اللحظ شهى اللعس  
 وجهه يتلو الضحى مبسما  
 وهو من إعراضه في عبس  
 أيها السائل عن ذلي لديه  
 لي جزاء الذنب وهو المذنب  
 أخذت شمس الضحى من وجنتيه  
 مشرقا للصب فيه مغرب  
 ذهب أدمع أجفاتي عليه  
 وله خد بلحظي مذهب  
 يطلع البدر عليه كلما  
 لاحظته مقلتي في الخلس  
 ليت شعري أي شيء حرما  
 ذلك الورد على المغترس  
 كلما أشكو إليه حرقى  
 غادرتني مقلتهاه دنفا  
 تركت الحاظه من رمقى  
 أثر النمل على صم الصفا  
 وأنا أشكره فيما بقي  
 لت ألتفأ على ما ألتفا





فَهُوَ عِنْدِي عَادِلٌ إِنْ ظَلَمَا

وَعَذُولِي نَطَقُهُ كَالْخَرَسِ

لَيْسَ لِي فِي الْحَبِّ حُكْمٌ بَعْدَمَا

حَلَّ مِنْ نَفْسِي مَحَلَّ النَّفْسِ

مِنْهُ لِلنَّارِ بِأَحْشَائِي اضْطِرَامٌ

يَلْتَظِي فِي كُلِّ حِينٍ مَا يَشَا

وَهِيَ فِي خَدْيِهِ بَرْدٌ وَسَلَامٌ

وَهِيَ ضَرٌّْ وَحَرِيقٌ فِي الْحَشَا

أَتَّقِي مِنْهُ عَلَى حُكْمِ الْغَرَامِ

أَسَدَ الْغَابِ وَأَهْوَاهُ رَشَا

قُلْتُ لَمَّا أَنْ تَبَدَّى مُعَلَّمَا

وَهُوَ مِنْ أَلْحَاضِهِ فِي حَرَسِ

أَيُّهَا الْآخِذُ قَلْبِي مَغْنَمَا

اجْعَلِ الْوَصْلَ مَكَانَ الْخُمْسِ

لسان الدين بن الخطيب: أبو عبد الله محمد بن سعيد السلماني، من مشاهير الأدباء والمؤرخين بالأندلس، كان وزيرا بغرناطة في عهد بني الأحمر. قُتل في سجنه بالمغرب وأحرقت جثته سنة (776 هـ - 1374 م). ألف كتباً كثيرة من بينها "جيش التوشيح" الذي أورد فيه تواشيح أهل الأندلس، وله ديوان شعر وموشحات متناثرة في المصادر الأندلسية. ومن بديعه قوله في مستهل موشحة مشهورة مطلعها<sup>(66)</sup>:

رُبَّ لَيْلِ ظَفَرْتُ بِالْبِدْرِ وَنَجُومُ السَّمَاءِ لَمْ تَدْرِ

جَادَكَ الْغَيْثُ إِذَا الْغَيْثُ هَمَى

يَا زَمَانَ الْوَصْلِ بِالْأَنْدَلُسِ

لَمْ يَكُنْ وَصْلُكَ إِلَّا حُلْمًا

فِي الْكَرَى أَوْ خِلْسَةِ الْمُخْتَلِسِ

إِذْ يَقُودُ الدَّهْرُ أَشْتَاتَ الْمُنَى

يَنْقُلُ الْخَطُوءَ عَلَى مَا يَرْسُمُ

زَمَرًا بَيْنَ فُرَادَى وَثَنَا

مِثْلَمَا يَدْعُو الْوَفُودَ الْمَوْسِمُ

وَالْحَيَا قَدْ جَلَلَ الرُّوضَ سَنًا

فَتَغُورُ الزَّهْرُ مِنْهُ تَبَسُّمُ

وَرَوَى النِّعْمَانُ عَنْ مَاءِ السَّمَاءِ

كَيْفَ يَرُوي مَالِكٌ عَنْ أَنَسٍ

فَكَسَاهُ الْحُسْنُ ثَوْبًا مُعَلَّمًا

يَزْدَهِي مِنْهُ بِأَبْهَى مَلْبَسِ

فِي لَيَالٍ كَتَمَتْ سِرَّ الْهَوَى

بِالدُّجَى لَوْلَا شَمُوسُ الْغُرَرِ

مَالَ نَجْمِ الْكَأْسِ فِيهَا وَهَوَى

مُسْتَقِيمَ السَّيْرِ سَعْدَ الْأَثَرِ

وَطَرٌ مَا فِيهِ مِنْ عَيْبٍ سَوَى

أَنَّهُ مَرَّ كَلِمَحِ الْبَصَرِ

حِينَ لَدَّ الْأَنْسُ شَيْئًا أَوْ كَمَا

هَجَمَ الصُّبْحُ هُجُومَ الْحَرَسِ



غَارَتِ الشَّهْبُ بِنَا أَوْ رَبَّمَا  
 أَثَّرَتْ فِينَا عِيُونَ النَّرْجَسِ  
 أَيُّ شَيْءٍ لَامِرٍ قَدْ خَلَصَا  
 فَيَكُونُ الرُّوْضُ قَدْ مَكَّنَ فِيهِ  
 تَنْهَبُ الْأَزْهَارُ مِنْهُ الْفُرْصَا  
 أَمِنْتُ مِنْ مَكْرِهِ مَا تَتَّقِيهِ  
 فَإِذَا الْمَاءُ تَنَاجَى وَالْحَصَى  
 وَخَلَا كُلُّ خَلِيلٍ بِأَخِيهِ  
 تُبْصِرُ الْوَرْدَ غَيُورًا بَرَّمَا  
 يَكْتَسِي مِنْ غِيْظِهِ مَا يَكْتَسِي  
 وَتَرَى الْأَسَّ لَبِيبًا فَهَمَا  
 يَسْرِقُ السَّمْعَ بِأُذُنِي قَرَسِ  
 يَا أَهْلَ الْحَيِّ مِنْ وَادِي الْغَضَا  
 وَبِقَلْبِي سَكَنُ أَنْتُمْ بِهِ  
 ضَاقَ عَنْ وَجْدِي بَكُمْ رَحْبُ الْفَضَا  
 لَا أَبَالِي شَرْقَهُ مِنْ غَرْبِهِ  
 فَأَعِيدُوا عَهْدَ أَنْسٍ قَدْ مَضَى  
 تَعْتَقُوا عَانِيَكُمْ مِنْ كَرْبِهِ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَحْيُوا مُغْرَمًا  
 يَتَلَاشَى نَفْسًا فِي نَفْسِ  
 حَبَسَ الْقَلْبَ عَلَيْكُمْ كَرَمًا  
 أَفْتَرَضَاؤُنَ عَفَاءَ الْحُبْسِ  
 وَبِقَلْبِي مِنْكُمْ مُقْتَرِبُ  
 بِأَحَادِيثِ الْمَنَى وَهُوَ بَعِيدُ  
 قَمَرٌ أَطْلَعَ مِنْهُ الْمَغْرِبُ



شَقَوَةَ الْمَغْرَى بِهِ وَهُوَ سَعِيدٌ

قَدْ تَسَاوَى مُحْسِنٌ أَوْ مُذْنِبٌ

فِي هَوَاهُ بَيْنَ وَعْدٍ وَوَعِيدٍ

سَاحِرُ الْمُقْلَةِ مَعْسُولُ اللَّمَى

جَالَ فِي النَّفْسِ مَجَالَ النَّفْسِ

سَدَّدَ السَّهْمَ وَسَمَّى وَرَمَى

فَفُؤَادِي نُهْبَةُ الْمُفْتَرَسِ

إِنْ يَكُنْ جَارَ وَخَابِ الْأَمَلِ

وَفُؤَادِ الصَّبِّ بِالشَّوْقِ يَذُوبُ

فَهُوَ لِلنَّفْسِ حَبِيبٌ أَوَّلُ

لَيْسَ فِي الْحُبِّ لِمُحْبُوبٍ ذُنُوبُ

أَمْرُهُ مُعْتَمِلٌ مُمْتَثِّلٌ

فِي ضُلُوعٍ قَدْ بَرَاها وَقُلُوبُ

حَكَمَ اللَّحْظَ بِهَا فَاحْتَكَمَا

لَمْ يِرَاقِبْ فِي ضِعَافِ الْأَنْفُسِ

مُنْتَصِفَ الْمَظْلُومِ مِمَّنْ ظَلَمَا

وَمَجَازِي الْبِرِّ مِنْهَا وَالْمُسَى

مَا لِقَلْبِي كُلَّمَا هَبَّتْ صَبَا

عَادَهُ عَيْدٌ مِنَ الشَّوْقِ جَدِيدُ

كَانَ فِي اللُّوحِ لَهُ مَكْتَتِبَا

قَوْلُهُ إِنْ عَذَابِي لَشَدِيدُ

جَلَبَ الْهَمَّ لَهُ وَالْوَصَابَا

فَهُوَ لِلْأَشْجَانِ فِي جَهْدٍ جَهِيدُ

لَاعَجَ فِي أَضْلَعِي قَدْ أَضْرَمَا

فَهِيَ نَارٌ فِي هَشِيمِ الْيَبَسِ



لَمْ يَدَعْ فِي مُهْجَتِي إِلَّا ذَمًّا  
 كِبَاءَ الصُّبْحِ بَعْدَ الْغَلَسِ  
 سَلِّمِي يَا نَفْسُ فِي حُكْمِ الْقَضَا  
 وَاعْمُرِي الْوَقْتَ بِرُجْعَى وَمَتَابِ  
 دَعَكَ مِنْ ذِكْرِي زَمَانٍ قَدْ مَضَى  
 بَيْنَ عَتَبَى قَدْ تَقَضَّتْ وَعِتَابِ  
 وَاصْرِفِي الْقَوْلَ إِلَى الْمَوْلَى الرِّضَا  
 مَلْهُمِ التَّوْفِيقَ فِي أَمِّ الْكِتَابِ  
 الْكَرِيمِ الْمُنتَهَى وَالْمُنْتَمَى  
 أَسَدِ السُّرُجِ وَبَدْرِ الْمَجْلِسِ  
 يُنْزَلُ النُّصْرُ عَلَيْهِ مِثْلَ مَا  
 يُنْزَلُ الْوَحْيُ بِرُوحِ الْقُدُسِ  
 مَصْطَفَى اللَّهِ سَمَى الْمُصْطَفَى  
 الْغَنَى بِاللَّهِ عَنْ كُلِّ أَحَدٍ  
 مَنْ إِذَا مَا عَقَدَ الْعَهْدَ وَفَى  
 وَإِذَا مَا فُتِحَ الْخُطْبُ عَقْدُ  
 مِنْ بَنِي قَيْسٍ بِنِ سَعْدٍ وَكَفَى  
 حَيْثُ بَيْتُ النَّصْرِ مَرْفُوعُ الْعَمَدِ  
 حَيْثُ بَيْتُ النَّصْرِ مُحَمَّى الْحَمَى  
 وَجَنَى الْفَضْلِ زَكَّى الْمَغْرَسِ  
 وَالْهَوَى ظِلُّ ظَلِيلٍ خِيَمَا  
 وَالنَّدَى هَبَّ إِلَى الْمَغْتَرَسِ  
 هَاكُهَا يَا سَبْطَ أَنْصَارِ الْعُلَا  
 وَالَّذِي إِنْ عَثَرَ الدَّهْرُ أَقَالَ  
 غَادَةً أَلْبَسَهَا الْحُسْنَ مَلَا



تَبَهَّرُ الْعَيْنَ جَلَاءً وَصَقَالَ

عَارَضَتْ لَفْظًا وَمَعْنَى وَحَلَى

قَوْلَ مَنْ أَنْطَقَهُ الْحَبُّ فَقَالَ

هَلْ دَرَى ظَبْيُ الْحِمَى أَنْ قَدْ حَمَى

قَلْبَ صَبٍّ حَلَّهْ عَنْ مَكْنَسِ

فَهُوَ فِي حَرٍّ وَخَفَقَ مِثْلَ مَا

لَعِبَتْ رِيحُ الصَّبَا بِالْقَبَسِ

ابن زُمرْكَ: أبو عبد الله محمد بن يوسف الصريحي، من تلاميذ  
لسان الدين بن الخطيب وهو الذي تولى الوزارة بعد فرار هذا  
الأخير من غرناطة إلى المغرب، كما شارك في تحريض الغني  
بالله على لسان الدين، غير أنه قُتل هو كذلك سنة (793 هـ -  
1391 م). ولابن زُمرْكَ عدة موشحات متناثرة في "نفح الطيب"  
و"أزهار الرياض". ومن موشحات الوصف قوله<sup>(68)</sup>:

نَسِيمٌ غَرْنَاطَةُ عَلِيلٌ

لَكِنَّهُ يَبْرِيءُ الْعَلِيلُ

وَرَوْضُهَا زَهْرُهُ بَلِيلٌ

وَرَشْفُهُ يَنْقَعُ الْغَلِيلُ

سَقَى بَنَجِدٍ رَبًّا الْمَصَلَّى

مَبَاكِرًا رَوْضَهُ الْغَمَامُ

فَجَفَنَتْهُ كُلَّمَا اسْتَهَلَّ

تَبَسُّمُ الزَّهْرِ فِي الْكِمَامِ

وَالرَّوْضُ بِالْحَسَنِ قَدْ تَجَلَّى

وَجَرَدَ النَّهْرُ عَنْ حَسَامِ

ودوحها ظلُّه ظليلٌ  
يَحْسُنُ في رُبْعِه المَقِيلُ  
والبرقُ والجوُّ مستطيلٌ  
يلعبُ بالصَّارمِ الصَّقِيلُ  
عقيلَةٌ تاجُها السَّبِيكُ  
تطلُّ بالمراقبِ المَنِيضِ  
كأنَّها فوقَه مَلِيكُ  
كراسيها جَنَّةُ العَرِيضِ  
تطلُعُ من عسجدٍ سَبِيكُ  
شموسُها كَلَمًا تَطْيِفُ  
أبدعُ الخالقِ الجَمِيلُ  
يا منظرًا كلَّه جَمِيلُ  
قلبي إلى حُسْنِه يَمِيلُ  
وقبلنا قد صَبَا جَمِيلُ  
وزادَ للحسنِ فيكَ حَسَنًا  
محمَّدُ الحمدِ والسَّامِحُ  
جددَ للفخرِ فيكَ مَغْنَى  
في طالعِ اليَمَنِ والنَّجَاحِ  
تدعى دُشاراً وفيكَ مَعْنَى  
يُخَصِّكُ الفألُ بافْتِتاحِ  
فالنَّصرُ والسَّعدُ لا يَزُولُ  
لأنَّه ثابتٌ أَصِيلُ  
سعدٌ وأنصاره قَبِيلُ  
أباؤُه عِرةُ الرِّسُولِ  
أبدي به حكمةَ القَدِيرِ



وَتَوَجَّ الرُّوضُ بِالْقَبَابِ

وَدَرَّعَ الزَّهْرُ بِالْغَدِيرِ

وَزَيَّنَ النَّهْرُ بِالْحَبَابِ

فَمَنْ هَدِيلٍ وَمَنْ هَدِيرٍ

مَا أَوَّلَعَ الْحَسَنَ بِالشَّبَابِ

كَبَتْ عَلَى رَوْضِهَا الْقَبُولُ

وَطَرَفَهَا بِالسُّرَى كَلِيلُ

فَلَمْ يَزَلْ بَيْنَهَا يَجُولُ

حَتَّى تَبَدَّتْ لَهُ حُجُولُ

لِلزَّهْرِ فِي عَطْفِهَا رُقُومُ

تَلُوحُ لِلْعَيْنِ كَالنَّجُومِ

وَاللَّيْلُ بَيْنَهَا رَسُومُ

عَقْدُ اللَّيْلِ فَوْقَهُ نَظِيمُ

وَكُلُّ وَادٍ بِهَا يَهِيمُ

وَلَمْ يَزَلْ حَوْلَهَا يَحُومُ

شَنْيَلُهَا مَدَّ مِنْهُ نَيْلُ

وَالشَّيْنُ أَلْفٌ لِمُسْتَنِيلِ

وَعَيْنُ وَادٍ بِهَا تَسِيلُ

مَنْ فَوْقَ خَدِّ لَهُ أَسِيلُ

كَمْ مِنْ ظِلَالٍ بِهِ تَرْفُ

تَضَفُّو لَهُ فَوْقَهَا سَتُورُ

وَمِنْ زَجَاجٍ بِهِ يَشْفُ

مَا بَيْنَ نُّورٍ وَبَيْنَ نُورِ

وَمِنْ شَمُوسٍ بِهَا تُصَفُّ

تَدِيرُهَا بَيْنَهَا الْبَدُورُ





مزاجها العذب سلسبيل

يا هل إلى رشفها سبيل

وكيف والشيب لي عذول

وصبغهُ صفرةً الأصل

يا سرحةً في الحمى ظليله

كم نلت في ظلك المني

روضك الله من خميله

يُجنى بها أطيب الجنى

وبرقها صادق المخيله

ما زال بالغيث محسنا

أنجز لي وعدك القبول

فلم أقل مثل من يقول

يا سرحة الحي يا مطول

شرح الذي بيننا يطول

ابن لسان الدين بن الخطيب: هو علي بن محمد، ابن لسان الدين بن الخطيب، من شعراء غرناطة مات في بداية القرن التاسع الهجري، له موشحة عارض بها موشحة ابن سهل وموشحة أبيه، يقول في مطلعها:

رُبَّ بدرٍ قد تدانى من سما	خده مسترق للمس
ومن اللحظ دحور رجما	بشهاب من شديد الحرس

السدراتي: سعيد بن إبراهيم السدراتي (ت 770 هـ - 1368 م)، شاعر من فاس ورد ذكره في كتاب "نثر الجمان" للأmir أبي الوليد إسماعيل بن يوسف بن الأحمر الغرناطي. اشتهر بالزجل، ومن موشحاته في مدح صاحب "نثر الجمان" قوله:





نَشَرْتَ فَيَكْمُ بَنِي نَصْرٍ  
لَأَبِي الصِّدْقِ رَايَةَ النَّصْرِ  
أَيُّ شَهْمٍ وَأَيُّ صَنْدِيدٍ  
حَازَ إِرْثَ السَّمَاحِ وَالْجُودِ  
شَيْدَ الْمَجْدِ أَيُّ تَشْيِيدِ  
لَمْ تَحْدُ عَنْهُ أَلْسُنُ الشُّكْرِ  
فَهُوَ فِي الدَّهْرِ طَيِّبُ الذِّكْرِ  
ثَاقِبُ الذِّهْنِ وَافِرُ الْعَقْلِ  
عَالِمٌ بِالْعُلُومِ وَالنَّقْلِ  
جَعَلَ النَّصْرَ مِنْهُ فِي النَّصْلِ  
ضَيْقُ الْحَزْمِ وَاسِعُ الصَّدْرِ  
بَارِعُ الْحُسْنِ بِاسْمِ الثُّغْرِ  
أَيُّ بَدْرِ بِطَالِعِ السَّعْدِ  
صَعِدَتْ مِنْهُ رَتَبَةُ الْمَجْدِ  
لَمْ تَحْدُ رَاحَتَهُ عَنْ رَفْدِ  
صَادِقِ الْوَعْدِ سَابِقِ الْفَجْرِ  
جَالِبُ النِّفَعِ دَافِعُ الضَّرِّ  
رَافِعُ الْحَقِّ بِاسْطِ الْعَدْلِ  
قَاهِرُ الظُّلْمِ قَاتِلُ الْمُحِلِّ  
مَانِعُ الْبَغْيِ مَانِعُ الْبَذْلِ  
مُذْهَبُ الضَّيْمِ عَاجِلُ الْبَرِّ  
نَاجِحُ الْفَعْلِ ذَاهِبُ الْعُسْرِ  
يَا أَبَا الصِّدْقِ أَنْتَ مَوْلَانَا  
كَمْ نَوَالٍ بَذَلْتَ أَغْنَانَا  
رَقَّتْ حَسَنًا وَفَقَّتْ إِحْسَانَا



التلاييسي: أبو عبد الله محمد بن أبي جمعة (ت 780 هـ - 1378 م)، طبيب أبي حمّو من ملوك بني زيّان بتلمسان. أورد له المقرّي موشحة في "الأزهار" قالها بمناسبة مولد سنة سبع وستين وسبع مائة للهجرة:

يَتَهَلُّ مِثْلَ الدَّرَرِ	لِي مَدْمَعٌ هَتَّانُ
مَا إِنْ لَهَا مِنْ أَثَرِ	قَدْ صَيَّرَ الْأَجْفَانُ
دَمًّا عَلَى طَوْلِ الدَّوَامِ	حَقٌّ لَهُ يَجْرِي
نَاسٌ إِلَى خَيْرِ الْأَنَامِ	مُنْذُ جَدِّ فِي السَّيْرِ
يَا صَاحَ عَنْ ذَلِكَ الْمَقَامِ	وَعَلَّاقَنِي وَزْرِي
يُحْدِي بِهَا فِي السَّحَرِ	وَسَارَتِ الْأَظْفَانُ
بِقَرَبِ نَيْلِ الْوُطَرِ	فَاسْتَبَشَرَ الرُّكْبَانُ
قَبْرَ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى	يَا سَعْدَهُ مَنْ زَارَ
قُطْبَ الْمَعَالِي وَالْوَفَا	مَحَمَّدَ الْمُخْتَارَ
الْخَلْقُ طُرّاً وَكَفَى	فِي مَدْحِهِ قَدْ حَارَ
وَشَرَحَهُ وَالسَّيْرِ	فِي مُحْكَمِ الْقُرْآنِ
عَلَى جَمِيعِ الْبَشَرِ	فَضَّلَهُ الرَّحْمَنُ
بِاللَّهِ إِنْ جِئْتَ الْبَقِيعَ	يَا حَادِيَ الرُّكْبِ
بَلِّغْ إِلَى الْهَادِي الشَّفِيعِ	تَحِيَّةَ الصَّابِ
عَنْ ذَلِكَ الْمَعْنَى الرَّفِيعِ	غُرِبْتُ بِالْغَرْبِ
يُنْهَضُنِي لِلْسَّفَرِ	وَلَيْسَ لِي إِمْكَانُ
الْمَلِكِ الْمُظَفَّرِ	إِلَّا مِنَ السُّلْطَانِ
إِلَى الْمَعَالِي كُلِّ حِينِ	مَنْ لَمْ يَزَلْ يَسْمُو



ذَاكَ أَبُو حَمَّو  
 طَاعَتْهُ غَنَمٌ  
 أَظْهَرَ فِي الْبُلْدَانِ  
 وَعَمَّ بِالْإِحْسَانِ  
 قَابَلَهُ إِسْعَادُ  
 قَبِيلِ عَبْدِ الْوَادِ  
 أَيَّامُهُ أَعْيَادُ  
 مُلْكُ بَنِي زِيَانِ  
 أَحْيَاهُ إِذَا قَدْ كَانَ  
 تَاهَتْ تِلْمَسَانُ  
 صَارَ لَهَا شَانُ  
 قَدْ ضَلَّ إِنْسَانُ  
 لَيْلُ الْهَوَى يَقْظَانُ  
 وَالصَّبْرُ لِي خَوَانُ  
 الْمَوْلَى أَمِيرُ الْمُسْلِمِينَ  
 نَلْنَا بِهَا دُنْيَا وَدِينَ  
 مِنْ عَدْلِهِ الْمُشْتَهَرِ  
 لِلْبِدْوِ ثُمَّ الْحَضَرِ  
 تَكَلَّ عَنْهُ الْأُسْنَةُ  
 بِهِ غَدَتْ فِي سُلْطَنِهِ  
 يَا لَيْتَهَا أَلْفَا سَنَةً  
 بِالْمَشْرِفِ الذِّكْرِ  
 لَيْسَ لَهُ مِنْ خَيْرِ  
 بِمُلْكِهِ عَلَى الْبِلَادِ  
 وَسَعْدَهَا حُلْفُ أَزْدِيَادِ  
 قَالَ بِهَا يَشْكُو السُّهَادِ  
 وَالْحَبُّ تَرْبُ السَّهَرِ  
 وَالنَّوْمُ مِنْ عَيْتِي بَرِي

الناصر بن الأحمر: يوسف بن محمد بن يوسف النصرى أبو  
 الحجاج، من بني الأحمر (ت 820 هـ - 1418 م). شاعر غرناطي  
 من ملوك الأندلس. ومن موشحاته قوله:

يَا مَنْ رَمَى قَلْبِي عَنْ سَهْمِ  
 لَحْظٍ مُصِيبِ  
 صُلَّ مَدْنَفًا ذَا مَقْلَةٍ تَهْمِي  
 دَمْعًا سَكِيبِ  
 مَنْ مَنَصَفِي مِنْ شَادِنِ غَرٍّ  
 مَهْفُوفِ كَالْغَصَنِ النَّضْرِ  
 قَدْ لَجَّ فِي بُعْدِي وَفِي هَجْرِي



لَمْ يَخْشَ مَا فِي ذَاكَ مِنْ إِثْمٍ

أَمَّا يَتِيبُ

وَلَا أَشْتَفِي مِنْ نَاحِلِ الْجَسَمِ

بَادِي الشَّحْبِ

حَازَ الْجَمَالَ فَمَنْ يُسَامِيهِ

حُلُوُّ حَالٍ لَوْلَا تَجَنِّيهِ

وَأَفَى الْكَمَالَ سَبْحَانَ بَارِيهِ

بَدْرٌ سَمَا فِي لَيْلَةِ التَّمِّ

عَلَى قَضِيبٍ

قَدْ أَشْرَفَا فِي نَاعِمِ ضَخَمٍ

ظَبِيًّا رَبِيبٍ

قَدْ فَتَنَّا بِسَحْرِ أَجْفَانِهِ

لَوْ أَمَكْنَا وَالصَّدَّ مِنْ شَأْنِهِ

تَلَّتِ الْمُنَى مِنْ حُلِّ هَمْيَانِهِ

أَرَوَى ظَمْمًا صَدْرِي عَلَى رَغَمٍ

أَنْفِ الرَّقِيبِ

فَهُوَ شَفَا مَا بِي مِنْ سَقَمٍ

وَمِنْ وَجِيبٍ

كَمْ مِنْ لَيْالٍ أَنَا لَنِي الْأَمْنَا

وَبِالْوَصَالِ أَحْلَنِي عَدْنَا

أَبْرِي اعْتِلَالِ فَوَّادِي الْمَضَى

بِذِي لَمَّا مَسْتَعَذِبِ الظُّلَمِ

عَذَبِ شَنِيبِ

وَكَمْ شَفَا بِاللِّثْمِ وَالضَّمِّ

قَلْبِي الْكَثِيبِ



لما رننا كالشادن الفرد  
وقد جنا قتلي على عمد  
ثم انثنى ناديتُ من وجد  
يا من رمى قلبي على سهم  
لحظ مصيب  
صل مدنفاً ذا مقالة تهمي  
دمعاً سكيب

العربي العقيلي: أبو عبد الله محمد بن عبد الله، من القرن الثامن الهجري (الرابع عشر الميلادي)، شاهد محاصرة النصارى لغرناطة، وقال شعرا في سقوط الحمراء. قال المقرئ: وله في الموشحات اليد الطولى، فمن ذلك قوله يعارض موشحة الأعمى التطيلي المشهورة<sup>(69)</sup>:

هل يصح الأمان	من شبيه البدر
وهو مثل الزمان	منتم للغدر
لم يغر الأغر	غير غمر جاهل
عيشة الحلو مر	وهو فيه ناهل
والصبا الغض مر	وهو عنه ذاهل
مرشفاً البهرمان	فوق تغر الدر
مطمعاً للأمان	باقتراب الدر

المنصور السعدي: أبو العباس السعدي المنصور بالله، الذهبي (ت 1012 هـ - 1603 م)، رابع سلاطين الدولة السعدية في المغرب الأقصى. كان محباً للعلم والأدب، ومن موشحاته معارضا

69 - المقرئ: نفح الطيب، 305/6.



وليلي الشعور إذ تسري      ما لنهر النهار من فجر  
حبذا الليل طال لي وحدي  
لو تراني جعلته بُردي  
فاطمياً في خلعة الجعدي  
هي ليلي أخت بني بشر      فأين أنت يا أبا بدر  
كم سقتنا أطف من طل  
واجتمعنا وما درى ظلي  
واسترحنا من كاشح نذل  
رُبَّ ليل ظفرت بالبدر      ونجوم السماء لم تدّر  
وبنفسِي مهْفَهْفَأُ أَلْمَى  
ومطيع قد غرني لما  
سألته وقانعي مما  
في رباطِ قسمتي صدري      لحنين وتاظري بدري  
وهلال في حسنه اكتملا  
هو شمس وأضلعي الحملا  
قام يشدو وينثني في ملا  
قسماً بالهوى لذي حجر      ما ليل المشوق من فجر

وبهذا نكون قد أوردنا أهم الشعراء الوشاحين الذين ظهروا في بلاد الأندلس والمغرب منذ نشأة فن التوشيح إلى عهد النضج والازدهار. ويمكن اللجوء إلى المصادر الأدبية الأندلسية والمشرقية المطبوعة والمخطوطة، التي أشرنا إليها، للتعرف على أخبارهم وموشحاتهم.

ابن راشد: هو يخلق بن راشد، من أوائل الزجالين الأندلسيين،  
وقد سبق ابن قزمان، ومن أزاله، قوله:

كلّ مَنْ يَعِيبُ حَبِي إِيشُ يَفِيدُو  
ذَا هَمْ لَيْشُ يَلُومُ كَذَاكَ نَرِيدُو  
كلّ مَنْ يَعِيبُ حَبِي لَسْ نَسْمَعُ لُو  
وَنَدَارِي مَنْ نَهْوَى وَنَخْضَعُ لُو  
بَدَ لِلْغَلَامِ مَيْمُونُ يَخْضَعُ لِسَيِّدُو  
إِنْ تَعْبَهُ فِي عَيْنِي إِيشُ لَكَ فِي صَدْرِي  
هُوَ طَلَعَ لِي بِالْقَرَعَةِ وَأَنَا وَسَعْدِي  
سَمَجْ هُو تَزْعَمُ آتْ مَلِيحْ هُو عِنْدِي  
الْقَمَرُ هُو فِي عَيْنِي وَالنَّاسُ عَبِيدُو  
عِيشِي بَعْدَ مَحْبُوبِي عِيشْ مَتَكْدُ  
أَنْ رَقَدْتُ تَنْبَهْنِي مَرَاْعِدُ الصَّدُ  
مِثْلُ مَا قَطَعَ قَلْبِي وَقَدَدُ  
غِي لَظَاظِلَةُ الْهَجْرَانِ شَوِي قَدِيدُو  
كُلُّ أَحَدٍ فِي ذَا الْعِيدِ حَصْلُ لُو فَايْدُ  
الْمَلَا حُ مَعَ الْعِشَاقِ يَمْشُوا الْوَاحِدُ  
يَعْمَلُوا سَلَامَ لِلْعِيدِ وَابْنُ رَاشِدُ  
وَحَدُو يَشْكِي الْغُرْبَةَ فِي عِيدُو  
كُلُّ حَدٍّ فِي ذَا الْعِيدِ شَرْحُ وَمَلْحُ  
وَعَمَلُ عَلَى جَنْلُو مَبْزُورُ مَمْلَحُ  
وَأَنَا فَلَيْسَ عِنْدِي كَبِشْ فَيَنْطَحُ  
وَلَا مَا نَجُولُ السَّكِينُ عَلَى وَرِيدُو





ابن قُزْمان: أبو بكر محمد بن عبد الملك بن قُزْمان القرطبي الأصغر المتوفى سنة (555 هـ - 1160 م) إمام الزجالين على الإطلاق<sup>(71)</sup>. اشتهر بالأزجال في الأندلس ونظم كذلك الموشحات. عاب على متقدميه أزجالهم ووصفها بالبرودة. ويُعد ديونه المطبوع من أنفس الآثار الأدبية في الأندلس ولم يصل إلينا كاملاً. وهناك قصائد ومزّمات وأزجال ومقطّعات وردت في مصادر أخرى أندلسية ومشرقية. ومن محاسن أزجاله التي يسخر فيها من الفقيه ويتغنّى بالطبيعة، قوله<sup>(72)</sup>:

تدرّ أش قال لي الفقى تب  
 إنّ ذا فضولي أحقق  
 كفّ نتوب والروض زاهر  
 والنسيم كالمسك يعبق  
 والربيع ينشر اعلام  
 مثل سلطاناً مؤيد  
 والثمار تنثر حليها  
 بثياب بحل زبرجد  
 والرياض تلبس غلالا  
 من نبات فحل زمرّد  
 والبهار مع البنفسج  
 أي جمال أبيض وأزرق  
 والندى والخير والأس  
 والراح والظلّ والماء

71 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 100/1.

72 - المصدر نفسه، ص 174. انظر، ابن قزمان: الديوان، زجل (148)، ص 920.

والمليح خلطي مهاود  
والرقيب أصم أعمى  
وزمير من فم ساحر  
وغنا من كفا سلمى  
والزجاج ملح مجزّع  
والشراب أصفر مروق  
يا شراباً مراً ما أحلاك  
علقم إنا ممزوج بسكر  
بالذي رزقن حبك  
من نشر عليك جوهر  
وترى لش تشتكي ضر  
لش تراك رقيق أصفر  
ما أظن إلا ألم بيك  
أو مليح لا شك تعشق  
ذا الطريق يعجبين يا قوم  
ما أملح وما أجل  
أي نبل أقل لو خليه  
وسمع مما أقل لو  
يا صديقي لس نراع  
يا صديقي لس نمل  
قل لي كفا نترك ذا الأشياء  
قصة حقيق بالحق

ولم يذكر ابن قزمان معاصريه، غير أن ابن سعيد أورد بعضهم ضمن حكاية، قوله: وكان ابن قزمان مع أنه قرطبي الدار كثيراً ما يتردد على إشبيلية وينتاب نهرها، فاتفق أن اجتمع ذات

يوم جماعة من أعلام هذا الشأن وقد ركبوا في النهر للنزهة،  
وكانوا مجتمعين في زورق للصيد، فنظّموا في وصف الحال وبدأ  
منهم عيسى البليدي، فقال (73):

يطمع بالخلاص قلبي وقد فات  
وقد ضمّني العشق لشهمات  
تراه قد حصل مسكين في محناب  
ويقلق وكذاك أمر عظيم صاب  
توحش الجفون الكحال أن غاب  
وذلك الجفون الكحال ابلاّت

ثم قال أبو عمر بن الزاهر الإشبيلي:

نشب في الهوى من لج فيه ينشب  
تري إيش دعاه يشقى ويتعذب  
مع العشق قام في بالوان يلعب  
وخلق كثير من ذا اللعب مات

ثم قال أبو الحسن المقرئ الداني:

نهار مليح يعجبني أوصاف  
شراب وملاح من حولي قد طاف  
والمقلين يقول نعم في صفصاف  
والبوري يقول أخرى في مقلات

ثم قال أبو بكر بن مرتين:

الحق تريد حديث بقالي عاد

---

73 - ابن سعيد: المقتطف، ص 484 وما بعدها.



في الواد تحير والنزها والصياد  
ليسنه حيتان ذيك يصطاد  
قلوب البوري هي في شبكات

ثم قال أبو بكر بن قزمان:

إذا شمر أكمامو ليرميها  
ترى البوري يرشق لذيك الجيها  
ولس مرادو أن يقع فيها  
إلا أن يقبل يديات

وهؤلاء الزجالون لا نعرف أخبارهم باستثناء ابن الزاهر وابن مرتين. أما ابن الزاهر فهو من أعلام الزجالين في إشبيلية، ذكره ابن سعيد في "المغرب" وأورد له ثلاثة مقاطع من أزجال مختلفة نقلها عن ابن الدبّاغ المالقي من كتابه "ملح الزجالين"<sup>(74)</sup>، ومن ملحه قوله:

إش عليك آت يا بن يقلق  
دعن نشرب دعن نعشق  
حتى نمشي سكران أحقق  
في دراعي مقبض خماس  
وفي صدري قيس المجنون

وقوله أيضا:

إذا وصفت جمال ذاك الخد  
قلت الحسن على كاس ينشد  
وإن مدحت شعرك الأسود

74 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 284/1 وما بعدها.



وأما أبو بكر بن مرتين الذي كان قائداً في قرطبة في عهد المعتمد بن عباد أمير إشبيلية، فقد وأورد له ابن سعيد مقطوعتين في "المغرب"<sup>(75)</sup>.

يخلف الأسود: جاء في "المقدمة" أن هذا الزجال كان بشرق الأندلس ظنه بعض الباحثين ابن راشد، وهو ليس كذلك لأن ابن راشد جاء قبل ابن قزمان. أورد له ابن خلدون مقطوعة زجلية واحدة<sup>(76)</sup>. فمن ذلك قوله:

قد كنت منشوب واختشيت النشْبُ  
وردني ذا العشق لأمر صعب  
حتى تنظر الخدَّ الشريق البهي  
تنتهي في الخمر لما تنتهي  
يا طالب الكيمياء في عيني هي  
تنظر بها الفضة وترجع ذهب

مدغليس: عبد الله بن الحاج الزجال المعروف باسم مدغليس (ت 554 هـ - 1160 م) عاش في عصر الموحدين. ولمدغليس قصائد زجلية على أوزان العرب أوردتها الحلي في "العاطل". وله أزجال في كتاب "المغرب"، ومنها قوله<sup>(77)</sup>:

ثَلَاثَ أَشْيَا فَالْبَسَاتِينُ	لَسْتُ تُجَدُّ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ
النَّسِيمُ وَالْخَضِرُ وَالطَّيْرُ	شَمُّ وَاتْنَزَهُ وَاسْمَعُ
قَمُّ تَرَى النَّسِيمُ يُولُولُ	وَالطَّيُورُ عَلَيْهِ تَغَرَّدُ

75 - المصدر نفسه، ص 248.

76 - ابن خلدون: المقدمة، 407/3.

77 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 220/2.



والثَمَارُ تُثْثِرُ جَوَاهِرُ  
وبوَسْطِ المَرْجِ الأخضرِ  
شَبَّهَتْ بالسَّيْفِ لَمَّا  
ورَذَا دَقَّ يَنْزِلُ  
فَتَرَى الواحدَ يَفْضُضُ  
والنَّبَاتَ يَشْرَبُ وَيَسْكُرُ  
وترِيدُ تَجِي إلَيْنَا  
وجوَارُ بَحْلِ حُورِ العَيْنِ  
وعَشِيَّةً قَصِيرَا  
لِشْ تَرِيدُ نْفَارِقُوهَا  
وَكأنَّ الشَّمْسَ فِيهَا  
اسْتَمَعَ أمَّ الحَسَنِ كَفَا  
بِنَعْمِ تَرْدِ الأشْيَاخِ  
غَرَدَتْ مِنْ غَدُوِّ لَيْلٍ  
يَسْمَعُ الخَلِيعُ غِنَاهَا

فِي بَسَاطٍ مِنَ الزَّمَرْدُ  
سَقَى كَالسَّيْفِ المَجْرَدُ  
شَفَّتِ الغَدِيرَ مَدْرَعُ  
وَشُعَاعُ الشَّمْسِ يَضْرِبُ  
وَتَرَى الآخرَ يَذْهَبُ  
والغَصُونُ تَرْقِصُ وَتَطْرِبُ  
ثُمَّ تَسْتَحِي وَتَرْجِعُ  
فِي رِيَاضٍ تُشَبِّهُ لُجْنَا  
تَنْظُرُ الخَلْعُ تَجْنَا  
وَهِيَ تَحْمِلُ طَاقَا عَنَّا  
وَجْهَ عَاشِقٍ إِذْ يودِعُ  
تَلْهَمُكَ إِلَى الخَلَاعَا  
لِلْمَجُونِ وَلِلرَّقَاعَا  
وَمَا كَرَّرَتْ صِنَاعَا  
وَيَحْسُ قَلْبُ يَخْلَعُ

ابن غرلة: شاعر مجهول لم تذكره المصادر سوى ما جاء في "العاطل الحالي" للحلي ونقله الحموي في "بلوغ الأمل". كان ينظم الموشحات والأزجال ويزنم فيها عاش في عهد الموحدين. قتله عبد المؤمن الموحي بسبب نظمه موشحة موسومة بالعروس تغزل فيها برميلة (أو رميكة) أخت عبد المؤمن<sup>(78)</sup>.

وزعم الحلي أن ابن غرلة لما أخرجته الملك لقتله نظر إلى

78 - صفى الدين الحلي: العاطل الحالي، ص 14. انظر، ابن حجة الحموي: بلوغ الأمل في فن الزجل، ص 55.

الناس وارتجل بيتا يستنجد به عشيرته لأخذ ثأره (79):

خَدَّهَا الْأَسِيلُ	بَدَتْ مِنْهُ أَنْوَارُ
طَرَفُهَا الْكَحِيلُ	سَلَّ مِنْهُ بَتَارُ
هَا أَنَا الْقَتِيلُ	فَهْلُ يُوحَدُ الثَّارُ
قَدْ أُسِرْتُ عَبْدًا	وَلَمْ أَكُ بِالْعَبْدِ
مَتَّ لَا مَحَالَةَ	فَاطْلُبُوا دَمِي بَعْدِي

وكانت رميلة، يضيف الحلي، أيضا تنظم فيه الأزجال الجميلة،  
ومن نظمها فيه الزجل المشهور الذي مطلعُه:

مَشَى السَّهْرَ حَيْرَانُ      حَتَّى رَأَى إِنْسَانُ  
عَيْنِي وَقَفَّ

وفي خرجته تصف خالاً كان بخده:

أَسَيَّمَرُ جَنَّانُ      فِي شُقَّةٍ مِنْ نَعْمَانُ  
قَدْ التَحَفَّ

وهذا الزجل ليس لرميلة وإنما لابن قزمان، وهو آخر زجل  
مُثَبَّت في ديوانه، الذي خرجته (80):

قَمَ جَيْشُ الْغَزْلَانُ      فَانْتَ السُّلْطَانُ  
يَا بَنَ عَاطِفُ

والخرجة التي ذكرها الحلي هي القفل ما قبل الأخير من  
زجل ابن قزمان وهذا إنما يدل على أن ما جاء به الصفي حول ابن  
غرلة لا يتعدى أن يكون خلطاً إن لم نقل وهماً.

79 - صفي الدين الحلي: العاقل الحالي، ص 15 - 16.

80 - ديوان ابن قزمان، زجل (149)، ص 962.



ابن الزيات: قال ابن سعيد: وكان في عصر مدغليس، ابن الزيات  
زجال غرناطي كان أبو الحسن بن سهل ينشد له:

مشيت لدار قل بره ثم بكيت حتى قل تمه

ابن جحدر: ثم جاء بعده ابن جحدر الإشبيلي الذي فضل على  
الزجالين في فتح ميروقة، بالزجل الذي أوله:

من عاند التوحيد بالسيف يمحق  
أنا بري ممن يعاند الحق

اليبيع: ثم يضيف ابن سعيد بقوله: لقيته ولقيت تلميذه اليبيع  
صاحب الزجل المشهور الذي أوله<sup>(81)</sup>:

بالنبي إن ريت حبيبي أقتل أذن بالرسيل  
ليش أخذ عنق الغزيل واسرق فم الحجيل

أبو بكر الحصار: أما في "المغرب" فقد ذكر ابن سعيد عدة  
زجالين، وأورد لهم بعض المقطوعات نقلها من كتاب "ملح  
الزجالين" للدبّاغ منهم أبو بكر الحصار، وذكر له مقاطع من  
أزجاله، منها قوله<sup>(82)</sup>:

والذي شرب عتيق	الذي نعشق مليح
والشراب أصف رقيق	المليح أبيض سمين
لا مليح إلا وصول	لا شراب إلا قديم
لَسْ يخالف ما نقول	إذ نقول روحك نريد
لا ملول ولا بخيل	والزيارَه كل يوم
قد رجع بحل صديق	من زيارة بعد

81 - ابن سعيد: المقتطف، ص 486.

82 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 285/1.

ابن خاطب: وهناك زجال آخر ذكره ابن سعيد هو أبو عبد الله بن خاطب، وأورد له مقطوعتين زجليتين<sup>(83)</sup>. يقول من الأولى:

إِنْ كَانَ تَسَافِرُ أَنْتَا يَزِيدُ مَالُكَ  
لَصَحْرًا تَمْضِي خَفَّ أَحْمَالُكَ  
فَمَنْ جَمَالُكَ تَكُونُ أَجْمَالُكَ  
وَمَنْ وَقَارُكَ تَكُونُ أَوْقَارُكَ

ابن صارم: أبو بكر بن صارم الإشبيلي، زجال مشهور اتهم بالزندقة فهرب، لكنه احترق في بيت مهجور. ومن أزجاله<sup>(84)</sup>:

حَقًّا نَحَبُ الْعَقَّارِ  
فَالدَّيْرُ طَوِيلُ النَّهَارِ  
نُرْتَهَنُ  
خَلَعُ أَنَا لَسْ قَدًّا عَنْ قُلَانِ  
نَشْرَبُ بِشَقْفِ الْقَدَحِ كَفَ مَا كَانَ  
لِلدَّيْرِ مَرُّ وَتِرَانِي عِيَانِ  
قَدْ التَّوَيْتُ فَالْغَبَارِ  
وَمَاعِ كَانُونُ بِنَارِ  
فَالِدَكَانِ  
وَمَذْهَبِي فَالشَّرَابُ الْقَدِيمُ  
وَسَكْرًا مَن هُوَ الْمُنَى وَالنَّعِيمُ  
وَلَسْ لِي صَاحِبٌ وَلَا لِي نَدِيمُ  
فَقَدْتُ أَعْيَانُ كِبَارِ  
وَاخْلَطْتَنِي مَعَ ذَا الْعِيَارِ

83 - نفسه.

84 - المصدر نفسه، ص 286.

لَا تَسْتَمَعُ مَنْ يَقُولُ كَانَ وَكَانُ  
وَانْظُرْ حَقِيقَ الْخَبَرِ وَالْعَيَانِ  
بِحَالِ خِيَالِي رَجَعُ ذَا الزَّمَانِ  
فَأَحْلَى مَا يُوْرِيكَ دِيَارُ  
غَيْبِهَا وَآخِرُ جَوَارِ  
الْيَمَنِ

الدَّبَّاعُ: أَبُو عَلِي الْحَسَنُ بْنُ أَبِي نَصْرِ الدَّبَّاعُ صَاحِبُ كِتَابِ "مَلَحِ  
الزَّجَالِينِ" الَّذِي نَقَلَ مِنْهُ ابْنُ سَعِيدٍ فِي "الْمَغْرِبِ". وَهُوَ إِمَامُ  
الْهَجْوِ عَلَى طَرِيقَةِ الزَّجْلِ وَالْقَوْلِ فِي الْمَجُونِ، وَمِنْ أَزْجَالِهِ<sup>(85)</sup>:

لَا مَلِيحٌ إِلَّا مَهَاوِدُ	لَا شَرَابٌ إِلَّا مَرُوقُ
اتَّكِي وَارْبَحْ زَمَانَكَ	بِالْخَلَاعِ وَالْمُعِيشِقِ
لَا شَرَابٌ إِلَّا فِي بَسْتَانِ	وَالرَّبِيعِ قَدْ فَاحَ نَوَارُ
يَبْكِي الْغَمَامُ وَيَضْحَكُ	أَقْحَوَانُ مَعَ بَهَارِ
وَالْمِيَاهُ مِثْلُ الثَّعَالِينِ	فَإِذَاكَ السَّوَاقُ دَارُ
وَالنَّسِيمُ عَذْرَى الْأَنْفَاسِ	قَدْ نَحَلَ جَسْمُو وَقَدْ رَقَ
وَعَشِيَّةٌ مَلِيحَةٌ فَتَنُ	عَنْهَا الْمَسْكُ يَنْشَقُ
الطَّيُورُ تَحْكِي الْمَثَانِي	وَتَسْقُهَا أَحْسَنُ سِيَاقَا
فِي ثَمَارٍ يَلْهَمُونَ	لِزْمَانِ الْعَشَقِ طَاقَا
فَغُصْنٌ لآخرٌ يَقْبَلُ	وَقَضِيبٌ لآخرٌ يَعْنُقُ
وَشِعَاعُ الشَّمْسِ قَدْ غَابَ	وَبَقَا فَالْجَوُّ نَوْرُ
وَالشَّفَقُ فَالْغَرْبُ مَمْدُودُ	قَدْ كَتَبَ بَزْنَجُفُورُ
أَحْرَفًا تَقْرَى وَتُفْهَمُ	فَتَرَاهُمْ فِي سَطُورُ

السَّمَاءُ مَيْمًا مَدُورٌ      وَالْهَلَالُ نَوْنًا مَعْرَقٌ  
وَنَحْنُ فِي طَيْبِ مَدَامَ      قَوْمُ جُلُوسٍ وَآخِرُ يَمِيلُ  
وَنَدِيمٌ يَسْقِي نَدِيمٌ      وَخَلِيلٌ يَهْوَى خَلِيلُ  
وَعَذَارُ اللَّيْلِ قَدْ شَابَ      لَمَّا أَنْ دَنَا رَحِيلُ  
وَدَلِيلُ الصَّبْحِ قَدَامَ      قَدْ رَكِبَ جَوَادًا أَبْلَقُ

المكادي: أبو العباس أحمد المكادي من ضواحي طليطلة، له قصائد وأزجال ومن زجله المشهور في الزجال القرطبي قوله<sup>(86)</sup>:

يَا قَرْطَبِي يَمْسِيكَ      نَحْسًا مُعْجَلُ  
إِذَا خَرَجَ رَوْحُكَ      بِي زَحْفٍ تَحْمَلُ  
إِنْ كَانَ ذِرَاعِي فِيكَ      قَدْ جَالَ صَيْقَلُ

البحبضة: يحيى بن عبد الله بن البحبضة كان في المائة السابعة يشتغل بأعمال السلطان، وله أزجال يغنون بها على البوق. ومن ذلك قوله<sup>(87)</sup>:

دَعْنِ نَشْرَبُ قَطِيعَ صَاحٍ  
مَنْ دُنَّا سَتَ الْمَلَحِ  
دَعْنِ نَشْرَبُ وَنَرُخِي شُفَا  
وَنَصَاحِبُ مَنْ لَسَ فِيهِ عَفَا  
يَا زُغَلَا شَدُّوا الْأَكْفَا  
مَنْ بَابِ الْجَوْزِ يَسْمَعُ صِيَاحِي  
وَاللَّهِ إِنَّكَ صَرَفَ مَلَحًا  
وَسَمِينَا بِحَالٍ بِخِلَا  
وُخْفِيْنَا بِحَالٍ بَوَلَا

86 - المصدر نفسه، 46/2.

87 - المصدر نفسه، 177/1.



## حن تطرّلى مع الرياح

اللورقي: أبو عبد الله بن ناجية اللورقي، عاش في القرن السابع الهجري (الثالث عشر الميلادي) وهو من أئمة الزجالين في زمانه كان رقّامًا بالمرية<sup>(88)</sup>. ومن أزجاله، قوله:

قالوا عني والحق ما قالوا	إن نعشق فلان
واتهمنا بسرقة الكتّان	وكذاك بالله كان
سبحان الله لغز في ذا الأشياء	أي لليسائين
سرّ في قلبي قلب في صدري	صدري حصنا حصين
وعليه من ضلوع سبع أقفال	وهو تمّ في كمين
وبحال من يحل أقفال	ويراه ثم عيان
ويبين أموري للإخوان	بأشدّ البيان

ابن رجلون: ويذكر ابن سعيد زجالة آخرين منهم عبد الغافر بن رجلون المرواني، صاحب الزجل المستحسن الذي أوله<sup>(89)</sup>:

أوقد في قلبي النار	ولس يريد يطفئيه
وسد باب الدار	أي خذل فيه وأي تيه
يا أحسن الغزلان	يا كوكب دري
لك تسجد الأغصان	ويمدح القمري
ويخجل النعمان	وأنت لا تدري
والعقل فك قد حار	والوصف والتشبيه

الحدّاد البكازور: ومنهم أيضا الزجال أبو زيد الحدّاد البكازور

88 - المصدر نفسه، 283/2 - 284.

89 - المصدر نفسه، 226/1.



أيش تستر يا بن أبي العافيه  
 لس تخفى عن حد هذا الخافيه  
 اش تستر لس بها شي أن يستتر  
 ذا القصا لا بد لها أن تشتهر  
 أي صفقا كان يشتريها من حضر  
 بصلا ولس تكون لي غاليه  
 لأنك من الفلك العاليه  
 إيش تذهب عند البطون من العقول  
 جج الكاس وممد ساقك لا تزول  
 وإليس يضحك يجيها ويقول  
 اطمئن قد أن الشريب باليه  
 والفتيان عزاب ودارا خاليه

قاسم بن عبود الرياحي: ذكره المقرئ في "النفح" وله زجل في  
 سد الأرحا بقرطبة، يقول فيه<sup>(91)</sup>:

بالله أين نصيب	من لس لي فيه نصيب
محبوباً مخالفاً	ومعاً رقيب
حين نَقَصْداً مكانو	يَقْمُ في المقام
ويبخل علينا	بِرَدِّ السَّلام
أدخلت يا قلبي	روحك في زحام
سلامتك عندي	هي شي عجيب
وكف بالله يسلم	من هو في لهيب

90 - المصدر نفسه؛ 341/2.

91 - المقرئ؛ نفح الطيب، 23/2.





بِاللهِ يَا حَبِيبِي  
وَاعْمَدُ أَنْ نَطِيبَ  
وَإَخْرَجُ مَعِيَ لِلوَادِي  
نُتَمِّمَ نَهَارَنَا  
فِي الْأَرْحَا وَإِلَّا  
أَوْ عِنْدَ النَّوَاعِرِ  
أَوْ قَصْرَ الرِّصَافَةِ  
رَجِئُ وَاللَّهُ دُونَكَ  
وَفِي حَبِّكَ أَمْسَيْتُ  
وَمَا الْمَوْتُ عِنْدِي  
أَتَكَلُّ عَلَى اللَّهِ  
وَإِنْ رَيْتَ قُضُولِي  
كَمَشَّ عَنْوِ وَجْهَكَ  
يَهْرَبُ عَنْكَ خَائِفًا  
وَأَمَشَ أَنْتَ مُوقِرًا  
مَا أَعْجَبَ حُدَيْشِي  
نَطْلَبُ وَنُدَبَرُ  
وَكَمْ ذَا نَهْوَنَ  
وَإِشْ مَقْدَارُ مَا نَصْبِرُ  
رَبِّ أَجْمَعْنِي مَعُو

أَتَرَكُ ذَا النَّفَارِ  
فِي هَذَا النَّهَارِ  
لَشَرِبِ الْعَقَارِ  
فِي لَذَّةٍ وَطِيبِ  
فِي الْمَرْجِ الْخَصِيبِ  
وَالرَّوْضِ الشَّرِيقِ  
أَوْ وَادِي الْعَقِيقِ  
هُوَ عِنْدِي الْحَرِيقِ  
فِي أَهْلِي غَرِيبِ  
إِلَّا حِينَ تَغِيبِ  
وَكُنْ قَطْرَ جَسُورِ  
وَقُلْ أَيْنَ تَمُورِ  
فَإِنْ رَأَيْتَ نَقُورِ  
وَيَبْقَى مُرِيبِ  
كَأَنَّكَ خَطِيبِ  
أَشْ هَذَا الْجُنُونِ  
أَمْرًا لَا يَكُونُ  
شَيْئًا لَا يَهْوُونُ  
لِبُعْدِ الْحَبِيبِ  
عَاجِلًا قَرِيبِ

ابن عربي: الشيخ محي الدين بن عربي الأندلسي من أكبر المتصوفة في العالم الإسلامي المتوفى بدمشق، وقد مر ذكره، ينظم القصائد والموشحات والأزجال، وله عدة كتب ورسائل في



يا طالب التحقيق انظر وجودك  
تري جميع الناس عبيد عبيدك  
قعدت في ساحل البحر الأخضر  
أرمت لي أمواجه الدر الأزهر  
فقلت لا تفعل يا قوتي الأصفر  
وارم فيه تطلع إلى محيدك  
أرمت لي فالحين مع در أكهـب  
فقلت أوفيني عنبرك الأشهب  
قالت نعم إن كان تعمل لي مركب  
من عودك الفواح وخذ نزيـدك  
زبرجدك أخضر ومسكك أذفر  
ودرياق الأكبر الله أكبر  
فأنا والمطلوب وقال وعزر  
لمن تروني قل إليك نريدك  
وأمشي على الساحل وأطلب وأفـتش  
ياقوتي الأحمر لعل تنعش  
فإن لقيت إنسان أعمى أو أعمش  
وقال لمن تطلب فقل لسيدك  
يا طالب الصنعة دبّر حياتك  
وانظر إلى الإكسير على صفاتك  
تجده من ذاتك يسري لذاتك  
مربع التركيب على وجودك

كبريتك الأمرُ      لقد معلومُ  
وهو على التحقيقُ      أجل معلومُ  
خفي ظهر للعينُ      مرموزٌ ومفهومُ  
فذابٌ قد بانَتْ حوَارُ وزيدكُ  
وعمت أسرارُه أركانَ جديكُ  
العبدُ إذا فرطَ      لا بدَّ ينعدمُ  
ويعملُ الحيلةَ      ولا يفيدُ ثمَّ  
فقلتُ قال قبلكُ      من قد تقدمُ  
من أولِ العاشورِ انظرُ فعيدكُ  
الحيلةَ وقتَ الضيقِ ما ليسَ يفيدكُ

الشَّتري: أبو الحسن علي بن عبد الله الفقيه الصوفي الأندلسي،  
المتوفى بمصر سنة (668 هـ - 1269 م)، نشأ بوادي آش،  
اشتهر بالزجل الصوفي. وهو صاحب قصائد وموشحات وأزجال  
صوفية، وله كتب ورسائل في التصوف، وقد مرَّ ذكره. ومن  
أزجاله قوله:

شَوَيْخٌ مِنْ أَرْضِ مَكْنَسٍ	وَسَطَ الْأَسْوَاقِ يَغْنِي
أَشْ عَلِيًّا مِنَ النَّاسِ	وَأَشْ عَلَى النَّاسِ مِنِّْي
أَشْ عَلِيًّا يَا صَاحِبَ	مِنْ جَمِيعِ الْخَلَائِقِ
أَفْعَلِ الْخَيْرَ تَنْجُو	وَاتَّبِعْ أَهْلَ الْحَقَائِقِ
لَا تَقُلْ يَا بَنِي كَلَمَةٍ	إِلَّا إِنْ كُنْتَ صَادِقٌ
خَذْ كَلَامِي فِي قَرطَاسٍ	وَاصْتَبُوا حِرْزَ عَنِّي
أَشْ عَلِيًّا مِنَ النَّاسِ	وَأَشْ عَلَى النَّاسِ مِنِّْي
ثُمَّ قَوْلٌ مُبِينٌ	وَلَا يَحْتَاجُ عِبَارَةَ
أَشْ عَلَى حَدٍّ مِنْ حَدٍّ	أَفْهَمُوا ذِي الْإِشَارَةِ

وانظروا كبر سني  
هكذا عشت في فاس  
أش عليا من الناس  
وما أحسن كلاموا  
وترى أهل الحوانت  
بغرارة في عنقوا  
شويخ مبني على أساس  
أش عليا من الناس  
لو ترى ذا الشويخ  
التفت لي وقال لي  
أنا تنصب لي زنبيل  
وأقاموا بين أجناس  
أش عليا من الناس  
من عمل يا بني طيب  
لعيوبوا سينظر  
والمقارب بحالي  
من معوا طيبة أنفاس  
أش عليا من الناس  
وكذلك اشتغالوا  
والرضا عن وزيروا  
وعمر قائل الحق  
وعلي مفتي الأرجاس  
أش عليا من الناس  
يا إلهي رجوتك  
بالنبي قد سألتك

والعصي والغزاره  
وكذلك هون هوني  
وأش على الناس مني  
إذ يخطر في الأسواق  
تلفت لو بالأعناق  
وعكيز وأقراق  
كما أنشا الله مبني  
وأش على الناس مني  
ما أرقوا بمعني  
أش نراك تتبنا  
يرحموا من رحمتنا  
ويقول دعني دعني  
وأش على الناس مني  
ما يصيب إلا طيب  
وقعالوا يعيب  
يبقى برا مسيب  
يدري عذر المغني  
وأش على الناس مني  
بالصلاه على محمد  
أبي بكر الممجد  
وشهد كل مشهد  
إذا يضرب ما يثني  
وأش على الناس مني  
جد عليا بتوبه  
والكرام الأحبه



الرَّجِيمُ قَدْ شَغَلَنِي      وَأَنَا مَعُوا فِي نَشْبِهِ  
قَدْ مَلَأَ قَلْبِي وَسَوَاسُ      مِمَّا هُوَ يَبْغِي مِنِّي  
أَشْهُ عَلَيْهِ مِنَ النَّاسِ      وَأَشْهُ عَلَى النَّاسِ مِنِّي  
تَمَّ وَصَفُ الشُّوَيْخِ      فِي مَعَانِي نِظَامِي  
وَإِنِّي خَوَّاصٌ وَتَقْرِي      لِأَهْلِ فَنِي سَلَامِي  
وَإِذَا جَـوَزُونِي      نَقَلَ أَوَّلُ كَلَامِي  
شُوَيْخٌ مِنْ أَرْضِ مَكْنَسٍ      وَسَطَ الْأَسْوَاقِ يَغْنِي  
أَشْهُ عَلَيْهِ مِنَ النَّاسِ      وَأَشْهُ عَلَى النَّاسِ مِنِّي

أبو مدين: أبو مدين شُعَيْب الأندلسي التلمساني الصوفي، ممن نظموا القصائد والموشحات والأزجال، وقد مر ذكره. ومن أزجاله قوله:

أَنَا يَا مَدِيرَ الرَّاحِ      أَفْنَانِي الْغَرَامِ  
وَيَوْمَ ثَرَاكَ تَرْتَاخِ      يَا بَدْرَ التَّمَامِ  
وَجْهَكَ يَغْنِي عَنْ مَصْبَاحِ      لَيْلَةِ الظَّلَامِ  
قُلْ لِي كَيْفَ تَطِيقُ نَصِيرَ      يَا صَدِيقِ  
بِفَضْلِكَ يَا نَوْرَ عَيْنِي      تَكُونُ لِي رَفِيقِ  
مَلِيحُ الْحَمَى قَدْ زَارَ      وَانْعَمَ بِالْوَصَالِ  
وَرَوْحِي قَدْ تَمَطَّرَ      يَا بَدْرَ الْكَمَالِ  
بَعْدَ الْغَيْبِ يَا حَضَارَ      طَلَعَ الْهَلَالِ  
بِوَجْهِ شَرِيقٍ تَجَالَى      كُلَّ ضَيْقِ  
بِفَضْلِكَ يَا نَوْرَ عَيْنِي      تَكُونُ لِي رَفِيقِ  
يَا مَعْشَرَ الْفُقَرَا      طَبِيبِي حَكِيمِ  
أُطْلَعْنِي عَلَى الْحَضَرِ      كَانَ لِي نَدِيمِ  
سَقَانِي مَزِيدَ خَمْرِهِ      مِنْ خَمْرِ قَدِيمِ





سقاني رحيقُ أبيض كالشقيقُ

بفضلِك يا نورُ عيني تكونُ لي رفيقُ

الأدب

عمر الزجال: ذكره المقرئ في "النفح" فقال: "أديب الأندلس  
الفقيه عمر صاحب الأزجال، إذ هو من فرسان هذا المجال، وقد  
وطأ لها بنثر، وجعل الجميع مقامة ساسانية، سماها (تسريع  
النصال إلى مقاتل الفصال)"<sup>(93)</sup>، ولم يذكر له أي زجل.

ابن الخطيب: أما ابن خلدون فقد أضاف بعض الزجالين في  
"المقدمة" وهم من القرن الثامن الهجري (الرابع عشر  
الميلادي)، منهم لسان الدين بن الخطيب الذي سبق ذكره، وذكر  
له ثلاثة مقاطع زجلية على طريقة الصوفية، ينحو منحى  
الشّثري كالزجل الذي أوله<sup>(94)</sup>:

بين طلوع وبين نزولُ      اختلطت الغزولُ  
ومضى من لم يكنُ      وبقي من لم يزولُ

ولسان الدين بن الخطيب اشتهر بالقصائد والموشحات أما  
أزجاله فلم تصل إلينا سوى ما جاء في "المقدمة" ونقله المقرئ  
في كتابه "نفح الطيب" الذي خصّ جزءاً منه للشاعر.

محمد بن عبد العظيم: وشاح أندلسي عاصر الوزير ابن الخطيب  
وهو من أهل وادي آش كان إماماً في هذه الطريقة، وله من زجل  
يعارض به مدغليس بقوله<sup>(95)</sup>:

حلّ المجونُ يا أهلَ الشطارا

93 - المقرئ: نفح الطيب، 37/7.

94 - ابن خلدون: المقدمة، 409/3.

95 - المصدر نفسه، ص 410.





مذ حلت الشمس في الحمل  
تجددوا كل يوم خلاعا  
لا تجعلوا بينها ثمل  
إليها يتخلعوا في شنبل  
على خضورة ذاك النبات  
وحل بغداد واجتاز النيل  
أحسن عندي من ذيك الجهات  
وطاقتها أصلح من أربعين ميل  
إن مرت الريح عليه وجاءت  
لم تلتق الغبار أمارا  
ولا بمقدار ما يكتحل  
وكيف ولاش فيه موضع رقاعا  
إلا ونسرح فيه النحل

اللوشي: وظهر بعدهم أبو عبد الله اللوشي، وقد اشتهر بالشعر  
الزجلي الذي يُنظم على سائر الأوزان العربية، لكنه باللغة العامية  
كما يقول ابن خلدون. وكان اللوشي من المجيدين لهذه  
الطريقة في الأندلس، وله فيها قصيدة يمدح فيها السلطان ابن  
الأحمر يقول منها<sup>(96)</sup>:

طلّ الصباح قم يا تديمي تشربو  
وتضحكو من بعدما نظربو  
سبيكة الفجر أحكت شفق  
في ميلق الليل فقم قلبو  
تري عيارها خالص أبيض نقي

96 - المصدر نفسه، ص 411.

فضّة هو لكن الشفق ذهبو  
فتتفق سكتوا عند البشر  
نور الجفون من نورها يكسبو  
فهو النهار يا صاحبي للمعاش  
عيش الغني فيه بالله ما أطيبو  
والليل أيضا للقبل والعناق  
على سرير الوصل يتقلبو  
جاد الزمان من بعدما كان بخيل  
ولش ليفلت من يديه عقربو  
كما جرع مرو فما قد مضى  
يشرب بينتو وياكل طيبو

ابن عمير: ثم استحدث أهل الأمصار بالمغرب فناً آخر من الشعر، في أعاريض الموشح، نظموا فيه بلغتهم الحضرية أيضاً وسمّوه عروض البلد، وكان أول من أحدثه فيهم، حسب ابن خلدون، رجل من أهل الأندلس نزل بفاس يعرف بابن عمير. فنظم قطعة بطريقة الموشح ولم يخرج فيها عن مذاهب الإعراب إلا قليلاً يقول منها:

أبكاني بشاطي النهر نوح الحمام  
على الغصن في البستان قريب الصباح  
السحر يمحو مداد الظلام  
وماء الندى يجري بثغر الاقحاح

وقوله منها أيضاً:

قلت يا حمام لو خضت بحر الضنى  
كنت تبكي وترثي لي بدمع هتون



ولو كان بقلبك ما بقلبي أنا  
 ما كان يصبر تحتك فروع الغصون  
 اليوم نقاسي الهجر كم من سنا  
 حتى لا سبيل جملة تراني العيون  
 ومما كسا جسمي النحول والسقام  
 أخفاني نحولي عن عيون اللواح  
 لو جتنى المنايا كان يموت في المقام  
 ومن مات بعد يا قوم لقد استراح

وبهذا تكون قد أوردنا أهم الشعراء الزجالين الذين ظهوروا في بلاد الأندلس والمغرب. وهناك زجالة آخرون وصلت إلينا بعض قصائدهم التقليدية لكن لا نملك شيئا من أزجالهم.

### 3 - مصادر الموشحات والأزجال:

المصادر التي تناولت الموشحات والأزجال الأندلسية متنوعة، منها المغربية ومنها الشرقية، غير أن البعض منها ضاع، وفيما يلي أهم الكتب التي وصلت إلينا:

- المغرب في حلى المغرب، صنفه أفراد أسرة ابن سعيد وانتهى عند علي بن موسى بن سعيد، وقد اعتمد في الكثير من الأخبار على كتاب المسهب لأبي محمد الحجاري. غير أن معظمه ضاع ولم ينشر منه إلا أجزاء قليلة. يضم الكتاب جملة من الموشحات والأزجال الأندلسية.

- المقتطف من أزهير الطرف، لعلي بن موسى بن سعيد، الفصل الأخير من الكتاب يتحدث عن الموشحات والأزجال الأندلسية.

- الغصون اليانعة في محاسن شعراء المائة السابعة، لعلي بن



موسى بن سعيد، يضم الكتاب بعض الموشحات.

- جيش التوشيح، تصنيف لسان الدين بن الخطيب، هذا الكتاب من أهم مصادر الموشحات الأندلسية، يضم تواشيح لستة عشر وشاحاً أندلسياً وقد ترجم ابن الخطيب لكل هؤلاء الوشاحين.

- نفاضة الجراب وعلافة الاغتراب، تأليف لسان الدين بن الخطيب، ليس في الكتاب سوى موشحتين من نظم ابن الخطيب.

- نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب، تأليف أحمد بن محمد المقرئ التلمساني، ألفه في تاريخ وأدب الوزير الشاعر لسان الدين بن الخطيب، يضم الكتاب عدداً من الموشحات والأزجال للأندلسيين والمغاربة، وقد اعتمد فيه المقرئ على كتاب مدد الجيش للقشتالي.

- أزهار الرياض في أخبار عياض، تأليف أحمد بن محمد المقرئ، ترجم فيه للقاضي عياض بن موسى اليحصبي وذكر أخبار الأدباء الذين أحاطوا به. يضم الكتاب عدداً من الموشحات والأزجال لأهل الأندلس والمغرب.

- روضة الأس العاطرة الأنفاس في ذكر من لقيته من أعلام الحضرتين مراكش وفاس، تأليف أحمد بن محمد المقرئ، يضم الكتاب بعض الموشحات لوشاحين مغاربة.

- العذارى المايسات في الأزجال والموشحات، وهي مختارات أندلسية ومشرقية عن سفر قديم مخطوط بالحرف المغربي وجده الشيخ فيليب الخازن في إحدى خزائن روما.

- عدة المجلس ومؤانسة الوزير والرئيس، لعلي بن بشري الغرناطي، اشتمل على أكثر من ثلاثمائة موشحة من مختلف



- دار الطراز في عمل الموشحات، تأليف أبي القاسم هبة الله بن جعفر بن سناء المُلْك، يتناول الكتاب خصائص فن التوشيح، ويضم مجموعة من الموشحات الأندلسية وموشحات المؤلف نفسه، غير أن موشحات أهل المغرب لم تُنسب إلى أصحابها.

- توشيع التوشيح، لصلاح الدين خليل بن أبيك الصفدي، اعتمد فيه المؤلف على كتاب دار الطراز لابن سناء المُلْك، وهو يضم مجموعة من الموشحات المشرقية والأندلسية.

- المقدمة، لعبد الرحمن بن خلدون، يتناول الفصل الأخير من الكتاب موضوع الموشحات والأزجال وقد اعتمد فيه المؤلف على كتاب المقتطف لابن سعيد، غير أن ابن خلدون توسّع قليلاً في فن الزجل وجاء ببعض الأزجال للمتأخرين.

- عقود اللآل في الموشحات والأزجال، تصنيف شمس الدين النواجي، يضم الكتاب موشحات وأزجال لمشاركة ومغاربة.

- العاقل الحالي والمرخص الغالي، لصفي الدين الحلي، تناول فيه المؤلف خصائص الأزجال الأندلسية، كما أورد بعض الأزجال والمقطّعات لأهل الأندلس والمشرق.

- بلوغ الأمل في فن الزجل، لابن حجة الحموي، تناول فيه المؤلف خصائص الزجل الفنية، وأورد فيه بعض الأزجال إلا أنه اعتمد في تأليفه حرفياً على كتاب العاقل الحالي للحلي.

- عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تأليف ابن أبي أصيبعة، كتاب في تاريخ الطب، يضم بعض الموشحات للشعراء الأطباء.

- مدد الجيش، لعبد العزيز القشتالي، وهو ذيل على جيش

التوشيح، يضم موشحات أندلسية ومغربية وهو مخطوط.

- الكواكب السبع السيارة، وهي مجموعة من الموشحات الأندلسية مجهولة المؤلف.

- نثير الجُمان، لأبي الوليد إسماعيل بن يوسف بن الأحمر من أمراء غرناطة، وهو يضم مجموعة من الموشحات الأندلسية لأعلام المغرب والأندلس في القرن الثامن الهجري.

- سفينة الملك ونفيسة الفلك، لأحمد بن مبارك شاه، تناول المؤلف الموشحات والأزجال في المجلد الرابع.

- الوافي بالوفيات، لصالح الدين الصفدي، يضم بعض الموشحات للأندلسيين ممن ترجم لهم الصفدي.

- فوات الوفيات، لابن شاكر الكتبي، يضم الكتاب بعض الموشحات لأندلسيين ومغاربة.

- سجع الورق المنتخبة في جمع الموشحات المنتخبة، للسخاوي، وهو كتاب جمع فيه المؤلف الموشحات الأندلسية والمشرقية منذ نشأتها حتى عصره وهو القرن التاسع الهجري.

- الدر المكنون في السبع فنون، لابن إياس، يضم الكتاب موشحات وأزجال لمغاربة ومشاركة.

- المنهل الصافي، لابن تغري بردي، يضم الكتاب مجموعة من الموشحات الأندلسية.

- الجواهر الحسان في نظم أولياء تلمسان، تصنيف محمد بن مرابط، يضم الكتاب موشحات وأزجال أهل تلمسان والأندلس، وبعض هذه الأشعار جاء مجهول المؤلف.





- الروض الأريض في بديع التوشيح ومنتقى القريض، لمحمد بن زاكور، يضم موشحات أهل المغرب.

- الدراري السبع الموشحات الأندلسية، لبطرس كرامة.

- مجموع الأغاني والألحان من كلام الأندلس، تصنيف يدمون يافيل، والمصنّف كان من أعلام الموسيقيين في الجزائر.

- الموشحات والأزجال، لجلول يّلس والحفناوي أمقران، يضم الكتاب مجموعة من الموشحات والأزجال لأهل الأندلس والمغرب.

- الأغاني التونسية، تأليف الصادق الرزقي، يضم الكتاب مجموعة نفيسة من الموشحات والأزجال لبلاد المغرب العربي والأندلس.

- الحائك، تصنيف محمد بن الحسين التطواني، والكتاب يضم منتخبات من موشحات وأزجال أهل المغرب.

- ديوان الموشحات الأندلسية، جمعه سيّد مصطفى غازي وهو يضم مجمل تواشيح أهل الأندلس تقريباً، مرتبة حسب العصور. وقد نشر محمد زكريا عناني مستدركا على هذا الديوان ضم موشحات أندلسية تنشر لأول مرة.

هذه أهم المصادر المغربية والمشرقية التي تناولت الموشحات والأزجال الأندلسية بالإضافة إلى دواوين الوشاحين والزجالين التي وصلت إلينا.



## 1 - البناء الشعري:

### أ - نظام القافية:

لم يعرف الشعر الأوربي نظام القافية إلا بعد مطلع القرن الثاني عشر الميلادي على يد الشعراء التروبادور (Troubadours). إذ لم ترد القافية في الشعر اللاتيني والإغريقي<sup>(1)</sup>؛ وإن أوفيدوس (Ovide)، الذي يعتقد الأوربيون أن التروبادور البروفنسيين قد تأثروا بأفكاره في حبهم الكورتوازي (Amour courtois)، لم نجد في كل كتبه ولو قصيدة واحدة مقفاة على الأقل<sup>(2)</sup>.

إن رواد الأدب الروماني وعلى رأسهم هوراس (Horace)، لم يهتموا بالقافية في شعرهم، شأنهم في ذلك شأن الشعراء الإغريق الذين قيّدوا علومهم بالشعر لكنهم لم يراعوا نظام القافية في نظمهم. وإن الأمم الأوربية التي جاءت بعدهم لم تعرف هي أيضا الشعر المقفّى إلى غاية بداية القرن الثاني عشر الميلادي، وهو العصر الذي ظهرت فيه القافية لأول مرة في الشعر الأوكسيتاني (Poésie occitane) الذي نظمته شعراء التروبادور في منطقة البروفنس (Provence) بجنوب فرنسا.

يُعد غيوم التاسع (1074 م - 1127 م) كونت بواتيه ودوق

1 - Pierre Guiraud : La versification, P.U.F., 3<sup>e</sup> éd., Paris 1978, pp. 10 - 30.

2 - Cf. Ovide : L'art d'aimer, Paris 1924. - Id. Remèdes à l'amour, 2<sup>e</sup> éd., Paris 1961.

أكيثانيا السابع (Guillaume IX) أول شاعر من جنوب فرنسا أدخل نظام القافية بكل أنواعها إلى الشعر الأوربي. وبما أن الشعر العربي قد عرف القافية قبل غيره من أشعار الأمم الأخرى، فإن نظام القافية في الشعر الأوربي قد استورد من العرب، وكان غيوم التاسع أول من نظم القافية الموحدة التي اشتهر بها الشعر العربي، وذلك في ثلاث قصائد من ديوانه<sup>(3)</sup>.

طرق الشعراء البروفسيون الشعر المصروع في الكثير من قصائدهم، وهذا النوع من النظم نجده عند العرب منذ العصر الجاهلي. لقد نظم التروبادور برنار مارتى (Bernart Marti) قصيدة من هذا اللون<sup>(4)</sup>:

Farai un vers ab son novelh  
E vuelh m'en a totz querelar  
Qu'a penas trobi qui m'apelh  
Ni sol mi denhe l'uelh virar  
Trobat m'an nesci e fadelh  
Quar no sai l'aver ajustar

وترجمتها:

سأنظم أغنية بإيقاع جديد  
وأريد أن ألوم فيها جميع الناس  
لأنني لم أجد أحدا يكلمني

3 - انظر هذه القصائد في:

Alfred Jeanroy : Les chansons de Guillaume IX, Ed. Champion, 2<sup>e</sup> éd., Paris 1972, pp. 1 - 5.

4 - Ernest Hoëpffner : Les poésies de Bernart Marti, Ed. Champion, Paris 1929, pp. 19 - 20.

أو على الأقل ينظر إلي

لقد اعتقدوا أنني ساذج وغبي

لأنني فقير ولم أقدر على الغنى

استخدم القافية (أ ب، أ ب، أ ب)، فجعل صدر الأبيات على قافية وعجزها على قافية أخرى وهذا النوع من الشعر يُعد من الشعر التقليدي عند الشعراء العرب في المشرق والمغرب، وهو من الأراجيز.

لقد تطرق شعراء الأوكسيتانية إلى الشعر المزدوج الذي قافيته (أ، ب، ج، س س)، وقد استخدموه في القصائد التعليمية والرسائل التي تسمى (Ensenhamens)، ومن الشعر المزدوج قصيدة طويلة لأرنو دي ماراي (Arnaut de Mareuil)، وهي رسالة غرامية، يقول في أولها<sup>(5)</sup>:

Lo premier jorn, domna, que 'us vi,  
M'entrer el cor vostr' amors si  
Qu'ins en un foc m'aves assis,  
C'anc no mermet, pos fon empris :  
Focs d'amor es qu'art e destrenh,  
Que vins ni aigua no'l destenh.

وترجمتها:

من أول يوم رأيتم سيدتي  
دخل حبكم بعمق في قلبي  
لقد رميتني في نار

5 - Joseph Anglade : Anthologie des Troubadours, Paris 1953, p. 94.

لم تهدأ يوما منذ اشتعلت

هي نار الحب التي تحرق وتخنق

لا ماء قادر على إطفائها ولا شراب

كما استعمل هؤلاء الشعراء التسميط الشعري بكل أنواعه،  
ومنه المثلث الذي جاء عندهم بأشكال مختلفة، كالقصيدة التي  
نظمها بيار دوفرن (Peire d'Auvergne) على القافية (أ ب، ج ج  
ب، س س ب)، أولها<sup>(6)</sup>:

Cantarai d'aquestz trobadors

Que canton de maintas colors

E'l pieger cuida dir mout gen ;

Mas a cantar lor er alhors

Qu'entrametre 'n vei cent pastors,

Qu'us non sap que's mont 'o 's dissen.

وترجمتها:

سأغني عن هؤلاء التروبادور

الذين ينظمون الأغاني من كل نوع

حتى الشاعر الرديء منهم يفتخر بشعره

لكن عليه أن يغني في مكان آخر

لأنني أرى مائة راع يشتغلون مثلهم

ولا أحد منهم يدري طبيعة صوته

هذه الأشكال الشعرية التي وردت عند التروبادور، لم ترد في

الشعر الأوربي الذي سبقهم.

6 - Pierre Bec : Anthologie des Troubadours, U.G.E., Paris 1979, p. 122.



وقد استخدم البروفنسيون ومن نظم بلغتهم القصائد المربعة والمخمسة وغيرها من الأشكال التي نجدها في المسمطات العربية والموشحات والأزجال. وفي نهاية القرن الثاني عشر الميلادي أدخل الشعراء الإيطاليون إلى الشعر الأوكسيتاني القصائد المسدّسة (Sextine) وقد اشتهر بها الشاعر صورديللو (Sordel) الذي نظم بلغة أوّك (Oc). هذه الأشكال الشعرية ظهرت عند الشعراء العرب قبل ظهور الشعر الأوكسيتاني في البروفنس.

#### ب - بناء القصيدة:

المطلع: في الشعر الأوكسيتاني يستهل الشعراء قصائدهم بالمطلع مثلما يرد في الموشحات والأزجال عند الأندلسيين. وقد استخدم البروفنسيون مختلف الأشكال الاستهلالية، من المطلع المتكون من شطر واحد إلى المطلع المركب من عدة أشطر. كما استخدم البروفنسيون المطلع المركب من شطرين (أ أ) في بعض أشعارهم. ويرد في الشعر الأوكسيتاني المطلع المركب من ثلاثة أشطر، كما أكثر الشعراء كذلك، من المطالع المتكونة من أربعة أشطر في أشعارهم. وهذا النوع الأخير يغلب على الموشحات الأندلسية.

لقد تطرق الشعراء البروفنسيون إلى مختلف المطالع في قصائدهم، إلا أن هذه النماذج وردت عند الشعراء الأندلسيين في الموشحات والأزجال قبل عصر التروبادور.

البيت: تسمى المقطوعة الواحدة من القصيدة عند التروبادور بيتا (vers) وهي التسمية نفسها التي نجدها في الموشحات والأزجال. ترد الأبيات في الشعر الأوكسيتاني متفاوتة الأقسام، فمنها ما جاء مركباً من أربعة أشطر مع قفل من شطر واحد، وهذا الشكل



استخدمه الأندلسيون في الأزجال. وقد استخدم البروفنسيون أيضا البيت مع القفل المتركب من شطرين.

كما نظم البروفنسيون البيت المتكون من خمسة أشطر مع قفل من شطر واحد ومنهم التروبادور سركامون (Cercamon)<sup>(7)</sup>. ولم يكتفوا بنظم المقطوعة ذات القفل المتكون من شطر أو من شطرين، بل نظموا الأقفال المركبة من ثلاثة وأربعة أشطر على غرار ما نجده في الشعر الأندلسي.

لقد برع الشعراء الأوكسيتانيون في القوافي ولم يكتفوا بما نقلوه عن الأندلسيين بل أضافوا أشكالا أخرى إلى شعرهم، كما غيروا في الكثير من عناصر القصيدة. فمثلا نجد ماركبرو (Marcabrun) ينظم الأبيات على قافية واحدة وفي كل المقطوعات، وهذا نادرا ما تصادفه عند الأندلسيين. غير أن ماركبرو قد نظم قصائد عديدة على منوال الموشحات، ومنها قصيدته المشهورة "الرزور"<sup>(8)</sup>، التي جاءت مطابقة لموشحة أبي بكر الأبيض من حيث الشكل، وقد مر ذكرها.

القفل: الأقفال عند الشعراء البروفنسيين منها ما يكون عدد أشطره عدد أشطر المطلع نفسه، ومنها ما يكون عدد أشطره نصف عدد أشطر المطلع. وكان غيوم التاسع أول شاعر أوربي استخدم الأقفال في الشعر إلا أنه أحدث تغييرا طفيفا خرج بها خروجاً

7 - نظم سركامون مرثية قافيتها (5 أ، ب، 5 ج، ب) انظر:

A. Jeanroy : Les poésies de Cercamon, Ed. Champion, Paris 1966, p. 19.

8 - André Berry : Anthologie de la poésie occitane, Stock, Paris 1979, p. 14.

قليلا عن النماذج الأندلسية، فمن ذلك قصيدته<sup>(9)</sup> التي رسم قافيتها (أ أ أ أ ب أ ب). ومن خلالها نلاحظ أن غيوم التاسع قد أحدث بعض التغيير على القفل الأندلسي، بأن أدخل على القفل شطرا آخر قافيته من قافية أشطر البيت. والقفل يسمى (vuelta) عند الشعراء التروبادور.

وفي الشعر الأوكسيتاني يلجأ الشعراء التروبادور إلى تفريق الأقفال عن غيرها من عناصر القصيدة بواسطة القصر أو الطول. وقد تخلو القصيدة الأوكسيتانية من المطلع وتكتفي بالأقفال، شأنها في ذلك، شأن الموشحات والأزجال الأندلسية.

ومن هذا النوع أيضا، "الفجرية" (Alba) التي تخلو من المطلع والتي تكون مقطوعاتها على رسم (أ أ ب، ج ج ج ب)، فهي تتخذ شكلا مربعا، ويعتقد جماعة من الباحثين الأوربيين أن شعر التروبادور الأوكسيتاني قد تأثر في شكله المربع بالأشكال اللاتينية القديمة محتجين في ذلك بقطعة شعرية يتيمة كتبت في حدود القرن الثامن الميلادي على الأرجح.

غير أن الشكل المربع وُجد في أشعار العرب قبل هذا العصر، استخدمه الشعراء في الأراجيز والمسمطات. ولعل أول من ذهب بهذا النوع من النظم إلى أبعد الحدود في بلاد الأندلس هو ابن قزمان الذي جاءت أغلب أزجاله مبنية على هذا الشكل<sup>(10)</sup>.

ويُعد التروبادور غيوم التاسع أول من أدخل الشكل المربع إلى الشعر الأوكسيتاني لتأثره العميق بالأزجال الأندلسية، وهذا يتجلى في قصيدته الأخيرة المثبتة في ديوانه، والتي رسم قافيتها

9 - A. Jeanroy : Les chansons de Guillaume IX, p. 13.

10 - ابن قزمان: الديوان، زجل (3)، ص 20.

Pos de chantar m'es pres talentz  
Farai un vers, don sui dolenz  
Mais non serai obedienz  
En Peitau ni en Lemozi  
Qu'era m'en irai en eisil  
En gran paor, en gran peril  
En guerra laisserai mon fil  
E faran li mal siei vezi

وترجمتها:

بما أن الرغبة تدفعني إلى الغناء  
سأنظم قصيدة في موضوع يحزنني  
أبدا لن أكون خاضعا لسيدة  
لا في بواتو ولا في ليموزي  
سأرحل هكذا إلى المنفى  
بخوف شديد وخطر كبير  
إلى الحرب، وسأترك ابني  
لكنني أخشى من جيرانه عليه

وليس صدفة إذا وجدنا بعض الشعراء البروفنسيين المحدثين قد نظموا قصائد باللغة الأوكسيتانية ذات أقفال باللغة اللاتينية، لأن هذه الطريقة أول من اخترعها، كما نعلم، الوشاحون الأندلسيون، وقد حاكاهم البروفنسيون منذ التروبادور الأول الكونت غيوم التاسع الذي كان يستخدم فقرات برمتها بلغة غير

11 - A. Jeanroy : op. cit., pp. 26 - 27.

الخرجة: تعود الشعراء البروفنسيون على تذييل قصائدهم بقفل يُسمى (finida) بمعنى الخرجة. ظهرت الخرجة لأول مرة في الموشحات ثم في الأزجال، ولم يعرف الشعر الأوربي الخرجة قبل شعراء التروبادور الذين عاصروا أشهر الوشاحين والزجالين الأندلسيين.

ترد الخرجة في الشعر الأوكسيتاني عند التروبادور بأشكال مختلفة، لكن أغلبها لم يخرج عن نطاق الشكل الأندلسي. فالخرجة عند الأندلسيين هي القفل الأخير من الموشحة أو الزجل، أما في الشعر الأوكسيتاني فقد تكون بعض الخرجات القفل الأخير من القصيدة، والبعض الآخر يأتي بعد القفل الأخير مباشرة وبالقفافية نفسها.

جاءت الخرجة في القصائد الأوكسيتانية شطرا مفردا كما جاءت أيضا مركبة من عدة أشطر، وهذا هو الشائع عندهم. فقد تكون الخرجة مركبة من ثلاثة وأربعة أشطر. غير أن البروفنسيين لم يكتفوا بخرجة واحدة فمنهم من نظم خرجتين متتاليتين في آخر القصيدة، وهذا ما لم نره عند الأندلسيين. وكان غيوم التاسع أول من نظم القصيدة ذات الخرجتين.

إن ختم البروفنسيين قصائدهم بالخرجات يؤكد مدى تأثير هؤلاء الشعراء الأوربيين في نظمهم بالشعراء الأندلسيين من وشاحين وزجالين. لقد تطرقت الخرجات الأوكسيتانية إلى المواضيع نفسها التي طرقها الأندلسيون في خرجاتهم، وأن الخرجات الأوكسيتانية أيضا جاءت مطابقة تماما للخرجات الأندلسية من حيث الشكل.



تُبْنَى القصائد الحوارية على عدد من المقطوعات، يتناوب على نظمها شاعران وهي المساجلات التي تختلف شكلا ومضمونا عن أشعار الحوار الأوربية التي سبقتها كالمأدبات وغيرها من أشعار اليونان والرومان التي تختلف عن الشعر الغنائى الأوكسيتانى.

والشرط فى قصيدة المساجلة أن تكون مقطوعة الشاعر الثانى مطابقة لمقطوعة الشاعر الأول من حيث القافية والوزن وعدد الأبيات. وقد تُنظَّم المساجلة فى مجلس بحضور الشاعرين كما تُنظَّم أيضا بالمكاتبة مقطوعة بمقطوعة، وفى أحيان أخرى، يكون الشاعر الثانى وهميا وتُنظَّم القصيدة كلها من قبل شاعر واحد فقط. ففي هذه الحالة، قد لا يكون الطرف الثانى شاعرا، وقد يكون الشاعر الثانى امرأة كما قد يكون ملكا أو أميرا. ويُعد التروبادور رامبو دورانج (Raimbaut d'Orange) من أكثر الشعراء الذين نظموا المساجلات. ومن القصائد التي نظمها فى هذا الموضوع، التانسو الذي كتبه بالاشتراك مع الشاعر غيرو دي بورناي، والذي أوله<sup>(12)</sup>:

- Era'm platz Giraut de Bornelh,  
Que sapcha per c'anzatz blasman,  
Trobar clus ni per cal semblan,  
Aisso 'm digatz.  
Si tan prezat  
So que vas totz es comunal,  
Car adonc tuch seran egal.

12 - J. Roubaud : Les Troubadours, pp. 158 ss.

- Senher Linhaure no-m corelh,

Si quecs se trob'a so talan,

Mas me eis volh jutjar d'aitan,

Qu'es mais amatz.

Chans e prezatz.

Qui-l fai levet evenansal,

E vos no m'o tornetz a mal.

وترجمتها:

- يعجبني يا غيرو دي بورناي

أن أعرف لماذا توبخون

الأسلوب المغلق، ولأي سبب

قل لي إذا ما كنتم

تحبذون كثيراً

ما يراه الناس عادياً

فهذه الصفة هم متساوون.

- سيدي لينور، أنا لا أشتكي

إذا ما نظم كل حسب رغبته

لكنني أحكم، فيما يخصني

على ما هو محبوب أكثر

الغناء وما يُرغب فيه

إذا كان الغناء مفهوماً

لا ينبغي التحامل عليه.

يرد في شعر أوك نوع آخر من شعر المحاوراة وهو

المناظرة، التي يشترك في نظمها شاعران فأكثر. وفي الشعر

الحواري، طبيعة الموضوع تلزم التفريق بين قصيدتي المساجلة





والمناظرة اللتين تتميزان بشكلهما من الأشعار الأخرى.

ظهر شعر المحاورة عند الأندلسيين قبل نشأة الشعر الأوكسيتاني وهو مستمد من شعر المساجلات والمناظرات العربي. وفي الشعر الأندلسي نجد طرُقًا مختلفة في نسج هذا النوع من الشعر، فقد يشترك في نظم القصيدة شاعران أو أكثر، وقد يكون الشاعر الثاني امرأة شاعرة، أو ملكًا أو أميرًا، وقد تُنظم هذه القصائد في مجلس أنس، كما قد تحدث بالمكاتبة.

غير أن الشاعر الأندلسي لا يلتزم بالضرورة طريقة نظم الطرف الآخر لهذا النوع من الشعر، فقد تكون قوافي مقطوعات الشاعر الثاني مغايرة لقوافي مقطوعات الشاعر الأول، كما قد تختلف أشطر المقطوعة الواحدة عن أشطر المقطوعات الأخرى من حيث العدد. بيد أن هناك قصائد جاءت فيها مقطوعات الشاعر الثاني مطابقة لمقطوعات الشاعر الأول، ولكن أغلب شعر المحاورة عند العرب لم يكن من الموشحات والأزجال.

وقد يلتزم الشعراء في تناوبهم على النظم بشكل القصيدة المقطعية، فيتفقون على الوزن وعدد الأبيات والقافية الأساسية. ومثل هذا النظم لم يختلف عنه في شيء ما جاء به البروفنسيون إلا في الغرض. ومن ذلك الزجل الذي اجتمع على نظمهِ الإمام ابن قزمان ورفاقه<sup>(13)</sup> وقد مر ذكره. هذا الزجل الذي نظمهُ جماعة من زجالي إشبيلية، والذي قافيته رسمها (أ، ب ب ب أ، ج ج ج أ، س س س أ)، يظهر وكأنه من نظم شخص واحد، لالتزام مقطوعاته وحدة البناء والعدد. والجدير بالذكر، أن القصيدة الحوارية ظهرت عند البروفنسيين في أواخر القرن الثاني عشر

13 - ابن سعيد: المقتطف من أזהير الطرف، ص 484 وما بعدها.

الميلادي. وبما أن ابن قزمان الأندلسي قد عاصر غيوم التاسع، فمعنى ذلك أن النموذج الحوارى الحقيقى فى الشعر الأندلسى قد سبق إلى الظهور النماذج الأوكسىتانية.

إن شعر المحاورة من مساجلات ومناظرات بين الشعراء، وهو نوع من الشعر المقطعى الذى ظهر عند العرب قبل الموشحات والأزجال، كان من بين الأشكال الشعرية الأخرى التى تأثر بها الشعر الأوكسىتانى، وإن أكثر الطرق والمناسبات التى نُظم فيها هذا النوع من الشعر عند الأندلسيين قد حاكها الشعراء البروفنسيون فى نظمهم. أما الشعر الأوربى فلم يعرف هذا النوع من النظم قبل التروبادور. ومع ذلك، نجد هؤلاء الشعراء البروفنسيين الذين كتبوا بلغة أوك قد هذبوا شعرهم الحوارى تهذيباً رائعاً، ويتجلى ذلك فى التزامهم طرُقاً مُحكمة فى نظمهم هذا النوع من الشعر وتخصيصه مواضيع معينة لم ترد فى الشعر الحوارى الأندلسى.

#### د - الاستعمال اللغوى:

إلى جانب اللغة الأوكسىتانية أو لغة أوك التى نظم بها التروبادور قصائدهم، استعمل بعض الشعراء مفردات أجنبية فى شعرهم، منها ما يعود أصله إلى اللهجات الأيبيرية واللغة العربية واللغة الإيطالية القديمة وكذلك الفرنسية. جاءت هذه المفردات متناثرة فى ثنايا قصائدهم على غرار ما ذهب إليه ابن قزمان فى أزجاله إذ كان يستخدم أحياناً اللفظ العجمى فى نظمهم.

ومن الشعراء من يستخدم مقطوعات كاملة بلغة أجنبية، وكان أول من ذهب فى هذا الطريق غيوم التاسع الذى ضمن قصيدته مقطوعة برمتها صعباً على الدارسين تفسير معناها

Mais que lur dis aital lati

Tarrababart

Marrababelio riben

Saramahart

يجمع الباحثون المحدثون على أن لغة هذه المقطوعة الشعرية ما هي إلا لغة عربية محرفة. لكن غيوم أراد من خلال هذه اللغة المبهمة السخرية من اللغة اللاتينية التي هي أيضا غير مفهومة في بلاده<sup>(15)</sup>. أما ابن قزمان فقد استخدم في أزجاله هو أيضا مقطوعات تكاد تكون كلها بالعجمية. ومن المؤكد أنه ورث هذه الطريقة عن الزجالين الذين سبقوه أو الوشاحين الذين كانوا يستعملون العجمية في خرجات موشحاتهم، فمن ذلك يقول ابن قزمان من زجل له<sup>(16)</sup>:

يا مُطَرَّ نَنْ شَلِبَاطُ  
تَنْ حَزِينُ تَنْ بِنَاطُ  
ترا اليوم واشطاطُ  
لم نذق فيه غير لقيمة

لقد نظم شعراء الأوكسيتانية بعض الأقفال بلغات أجنبية نقلا عن الأندلسيين الذين نظموا بعض الخرجات بالعجمية. وممن

14 - A. Jeanroy : op. cit., p. 35.

15 - للإشارة، عاش غيوم التاسع وسط عدد من الجواري العربيات اللاتي أسرهن أبوه غيوم الثامن الذي قاد الحملة الصليبية على الحاضرة الإسلامية الأندلسية بربرشتر سنة (456 هـ - 1064 م). لذا، نعتقد أن التروبادور الأول كان يعرف العربية.

16 - ابن قزمان: الديوان، زجل (10)، ص 78.

نظّموا الخرجات بالعجمية في موشحاتهم، قول يحيى السرقسطي  
الجزار في خاتمة موشحة له<sup>(17)</sup>:

بئس ما رام الرقيب وما سعى  
كلما يبدو الحبيب بدا معا  
قلما أشدو نجيب من ودعا  
كذا أمني فلمولي البين إِبْ  
كذل ميت طاري سرّ الرقيب

استعمال العجمية عند الشعراء الأندلسيين جاء لدواع مختلفة  
منها الثقافية والاجتماعية، وقد تستعمل العجمية لإخفاء الأسرار  
عن الآخرين كما فعل السرقسطي في هذه الخرجة لما كتم  
السر عن الرقيب. أما الشعراء البروفنسيون فقد استعملوا الألفاظ  
الأجنبية عن لغتهم تقليدا للأندلسيين، بفضل الخرجات العجمية  
التي تأثروا بها في مواضيع شتى.

إن شعراء اللغة الأوكسيتانية ذهبوا إلى أبعد من ذلك، عندما  
نظّموا القصائد بأكثر من لغة أجنبية. لقد نظّم رامبو دي  
فاكيرا (Raimbaut de Vaqueiras) قصيدة بلغات مختلفة، منها  
الأوكسيتانية والإيطالية والفرنسية والغسكونية والجليقية  
والبرتغالية<sup>(18)</sup>. والذي ساعدهم في إتقان هذه اللغات هو كون  
بعضهم ترجع أصولهم إلى أمم أخرى غير الأمة البروفنسية.

استخدم التروبادور البروفنسيون ألفاظا مشتركة بينهم،  
استهلوا بها مقدمات قصائدهم، من بينها لفظة "رفاقي" أو  
"خليلي" (companho) التي تداولها أكثر من شاعر في مقدمة

17 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 155.

18 - P. Bec : Anthologie des Troubadours, p. 254.



قصيدته، وكان أول من استخدمها، الكونت غيوم التاسع الذي بدأ بها قصائده الثلاث الأولى. هذه الألفاظ المألوفة عند الشعراء الجاهليين، تعود الشعراء الأندلسيون على استخدامها في شعرهم قبل الشعراء البروفنسيين. يقول الكونت غيوم التاسع في مستهل قصيدته الثانية<sup>(19)</sup>:

Compaigno, non puosc mudar qu'eo no m'effrei  
De novellas qu'ai auzidas e que vei

وترجمتها:

خليلي، لقد أقلقنتني كثيرا  
هذه الأخبار التي أسمعها وأراها

وقد تشبه لفظة "رفاقي" الأوكسيتانية لفظة "صاحبي" التي انتشرت كذلك في مقدمات الشعر العربي من قصائد وموشحات، ومن ذلك يقول الوشاح ابن زُهر في مستهل موشحة له<sup>(20)</sup>:

يا صاحبي، نداءً مغتبط، بصاحب  
لله ما ألقاه من فقد الحائب  
قلب أحاط به الهوى من كل جانب  
أي قلب هائم  
لا يستفيق من اللّواح

لقد تعود الشعراء العرب أن يخاطبوا المرأة بصيغة المذكر، وذلك منذ العصر الجاهلي، كأن يقال لها: سيدي ومولاي وحببي، بدلاً من سيدتي ومولاتي وحببتي. وقد استخدمها

19 - A. Jeanroy : Les chansons de Guillaume IX, p. 3.

20 - ابن سعيد: المغرب في حلى المغرب، 1/273.

الأندلسيون أيضا في شعرهم من موشحات وقصائد. هذه الصيغ استلطفها البروفنسيون ونقلوها حرفيا عن الأندلسيين إجلالاً للمرأة واحتراما لها. وكان التروبادور غيوم التاسع كوت بواتيه أول من استخدم لفظة "سيدي" في الشعر الأوكسيتاني عند مخاطبته المرأة. لقد تعودّ غيوم أن يذكر لفظة (mi dons) في بعض قصائده<sup>(21)</sup> بمعنى سيدي أو مولاي، وظفها لأول مرة في الشعر الأوربي. وقد استعذبها الشعراء التروبادور واستخدموها في شعرهم الكورتوازي<sup>(22)</sup>.

كما استخدم البروفنسيون لفظة حبيبي وصديقي عند مخاطبتهم سيداتهم في قصائدهم. وقد جاءت أشعار كثيرة من هذا النوع يخاطب فيها أصحابها سيداتهم بصيغة المذكر، على غرار ما هو شائع في الشعر العربي من قصيد وموشح وزجل. لكنه ليس كل ما جاء بصيغة المذكر عند الأندلسيين موجه إلى المرأة، لقد تغزل هؤلاء، في الكثير من الأحيان، في قصائدهم وموشحاتهم وأزجالهم بالغلمان، وهذا ما لم تعثر عليه في الشعر الأوكسيتاني، وخاصة شعر الأجيال الأولى، على الرغم من أن هذا النوع من الشعر كان سائدا في عصر قدماء اليونان، وقد تحدث عنه أفلاطون<sup>(23)</sup>، ومعنى ذلك أن الحب الذي جاء به شعراء أوك لا يمت بأي صلة إلى فلسفة قدماء اليونان.

إن العرب وصفوا المرأة بصيغ المذكر نتيجة ظروف

---

21 - A. Jeanroy : op. cit., pp. 22 - 23.

22 - انظر قصائد الشعراء التي تضمنت هذه اللفظة:  
Jacques Roubaud : Les Troubadours, Ed. Seghers, Paris 1980, pp. 152 - 154.

23 - Platon : Le banquet, Ed. Flammarion, Paris 1964, p. 31 ss.



اجتماعية منها الخوف من تفشي السر أو الغيرة وتأثير الإسلام في أخلاق المجتمع من حيث احترام المرأة. لكن الفرد في المجتمع الأوربي، وخاصة مجتمع القرون الوسطى، لم تكن تحرجه مثل هذه الظروف، مما يدل على أن هذه الصيغ التي وردت في الشعر الأوكسيتاني عند التروبادور، هي تقليد لم يعكس مقومات المجتمع الأوربي في تلك الفترة.

## 2 - الموضوعات الغزلية:

### أ - الحب المؤانس:

الحب المؤانس أو الكورتوازية (Courtoisie) هو الحب الذي يسمو بقيمه على أي حب فروسي آخر. هذا المفهوم يتميز بتمجيد المرأة والخضوع لها حتى وإن لم تبادل العاشق الشعور نفسه. ولهذه الأسباب أطلق الشعراء التروبادور الكورتوازيون على هذا النوع من التقديس "الحب الصافي" (Fin' amor).

ولا شك أن الحب الأوكسيتاني بدأ بطوليا أو فروسيا عند غيوم التاسع قبل أن يصبح كورتوازيا عند غيره. فالعاشق الفروسي يعمل المستحيل من أجل إرضاء سيده، لكنه ينبغي أن يلتزم بقوانين الحب إذا ما أراد أن يصبح كورتوازيا. فالقيام بالمستحيل لا يعني فعل أي شيء كان، وحب السيدة ينبغي أن يكون حبا نظيفا.

إن الحب المؤانس يظهر وكأنه عقيدة أو قانون يلتزم به الشاعر العاشق لينال رضا سيده. وهذا القانون قاس جدا، قد لا يحصل الفارس على مبتغاه إلا بالعطف والصبر. ومن مميزات هذا الحب أيضا، أن يتجنب العاشق الابتذال والإسفاف في الكلام حين

يخاطب سيده. لكن هذا الحب يكاد يكون مقصوراً على النساء المتزوجات، أو أرامل أمراء الإقطاع. وقد ورد هذا الموضوع في الشعر العربي واشتهر به العذريون الذين لم يكتب لهم الزواج بمعشوقاتهم، ومع ذلك، ظل هؤلاء الشعراء العرب يتغزلون بهن إلى آخر أيامهم. غير أن حب العذريين لصاحباتهم بدأ قبل زواجهن. لكن الحب الأوكسيتاني قصد سيدات متزوجات من قبل أو أرامل، وهو تأويل خاطئ لا اعتقادهم أن العذريين لا يتغزلون إلا بالنساء المتزوجات.

إن الحب الكورتوازي الذي يسمو على أي رغبة أخرى، أصبح في القرون الوسطى، من ضرورات الشعر الأوكسيتاني، التزم به الشعراء مدة قرون من الزمن، وقد ذهب فريق من الدارسين إلى أن ما ورد في الشعر الأوكسيتاني نقل عن العرب في الأندلس، أما فريق آخر فأرجعه إلى أصول رومانية محتجاً في ذلك ببعض المقطوعات التي يُشير فيها بعض الشعراء إلى أفكار أوفيدوس أو يستشهدون بها. وفي الحقيقة، إن شعراء أوك لم يتعلموا فن الكورتوازية من كتب هذا المفكر الروماني، لأن تعاليمه بعيدة كل البعد عن الكورتوازية. ومن الممكن أن يكون بعض الشعراء قد أخذوا بأفكاره لكن في موضوع آخر غير الحب النبيل.

إن شعر الحب المؤانس الذي جاء به شعراء التروبادور البروفنسيون لا يعكس واقع المجتمع الأوربي في ذلك الوقت، وليس له أية صلة بالأدب الأوربي الذي سبق القرن الثاني عشر الميلادي، وإنما هو جزء من مقومات العرب، وهذا شهادة الأوربيين أنفسهم إذ يقول الكاتب الفرنسي ستاندال (Stendhal): "إن البحث عن نوع الحب الحقيقي وموطنه يجب أن يكون في



لقد ورد في شعر التروبادور أيضا موضوع الحب الطاهر الذي ظهر في مرحلة من مراحل تطور الكورتوازية. غير أن المتقدمين من الشعراء لم يتطرقوا إلى هذا النوع مثلما ورد عند العرب، وحتى وإن كانوا يذكرّون خضوع العاشق لسيدته والتضحية من أجلها والقدرة على تحمل العذاب، إلا أنهم غالبا ما تتغلب عليهم الرغبات فيخرجون من إطار الحب النبيل إلى حب جمال المرأة ومفاتها. فالقصائد الأربع التي جسد فيها غيوم التاسع الحب المجامل ليس فيها من العفة ما يُذكر.

يُعد برنار دي فنتادور (Bernart de Ventadorn) من بين الشعراء البروفنسيين الأوائل الذين طرّقوا باب الحب الطاهر وهو من المجددين لشعر الحب المؤانس<sup>(25)</sup>. فالحب الذي جاء به لا يختلف كثيرا عن الحب العذري الذي ورد عند العرب.

إن هذا الحب الذي ظهر لأول مرة عند الشعراء التروبادور في القرون الوسطى، لم نعثر عليه في كتب أوفيدديوس الذي غالبا ما يتخذ بعض الدارسين الأوروبيين مصدرا للشعر الأوكسيتاني، بل إن أفكار هذا الأديب الروماني جاءت معاكسة تماما لهذا النوع من الحب، لقد كان يحث الرجال على التظاهر بحب المرأة من أجل المحافظة مدة أطول على مودتها<sup>(26)</sup>.

لقد طرق العرب باب الحب العفيف منذ زمن بعيد، وقد انتقل هذا اللون من الشعر إلى بلاد الأندلس ونظم فيه الكثير من

24 - Stendhal (Henri Beyle) : De l'amour, Ed. Garnier Flammarion., Paris 1966, p. 190.

25 - A. Berry : Anthologie de la poésie occitane, p. 29.

26 - Ovide : l'Art d'aimer, L. 2, p. 42.

الشعراء. ثم انتقل إلى بلاد الإفرنج بالطرق نفسها التي انتقلت بها أغراض الشعر الأخرى من الأندلس إلى أوروبا. ومهما يكن من أمر، فإن طهارة الحب المؤانس الذي ورد في الشعر الأوكسيتاني عند التروبادور لم تسم إلى درجة العفة العربية التي يتميز بها هذا اللون من الحب عند العرب.

لكن ليس معنى ذلك أن الشعراء البروفنسيين لم يتطرقوا إلى الحب العفيف كما عرفه العرب، بل نجد البعض منهم، وخاصة المتأخرين، قد طرّقوا هذا الباب واشتهروا به. ولعل غيوم دي مونتانياغول (Guilhem de Montanhagol)، الذي كان قد نظم بعضاً من أغانيه في هجاء رجال الدين المتواطئين مع الفرنسيين، هو أول تروبادور يتطرق إلى العفاف في الشعر الأوكسيتاني، فهو لا يسمي عاشقا "من يخدع في الحب ويدعو سيده إلى ارتكاب الخطأ، لأن العاشق الحقيقي لا يقبل المساس بشرف سيده" (27).

يرى غيوم دي مونتانياغول الذي عاش في القرن الثالث عشر الميلادي وعاصر محاكم دواوين التفتيش أثناء الصليبية الألبيجية (Croisade albigeoise)، أن التروبادور القدامى لم يقولوا شيئاً في الحب، لأنهم لم يتطرقوا إلى العفاف. ويعتقد هذا الشاعر أنه لم يأت في شعره إلا بالجديد، ومن هذا القبيل، الحب العفيف (28). لذلك يجمع مؤرخو الشعر الأوكسيتاني على أن الحب العفيف بدأ مع غيوم دي مونتانياغول.

27 - A. Jeanroy : La poésie lyrique des Troubadours, Ed. Privat - Didier, Toulouse - Paris 1934, T. 2, p. 168.

28 - Henri - Irénée Marrou : Les Troubadours, Ed. du Seuil, Paris 1971, p. 159.



أما العرب فقد وردَ عندهم هذا الموضوع منذ الجاهلية، فالعفاف عندهم لا يتجزأ من مقوماتهم، ثم إن الإسلام أيضاً يحثّ المسلمين على العفاف، قال الله سبحانه وتعالى: "وليستعفف الذين لا يجدون نكاحاً حتى يغنيهم الله من فضله"<sup>(29)</sup>. لذلك نجد الشعراء العرب قد اشتهروا أكثر من غيرهم بهذا النوع من الحب وأكثروا منه في شعرهم، وقد وردَ في القصائد إلا أنه يقلّ في الموشحات والأزجال الأندلسية لارتباطها بالغناء واللهو. ولعل أكثر الشعراء الأندلسيين شهرةً بالعفاف وإكثاراً منه في شعره هو ابن فرج الجياني صاحب كتاب "الحدايق" الذي جمع فيه مختارات من الشعر<sup>(30)</sup>.

ومما تجدر الإشارة إليه هو أن الحب العفيف الذي وردَ في الشعر الأوكسيتاني استورده التروبادور بوساطة الجونغلير من الأندلس، وكان يمثل ثورة فكرية في وجه الكنيسة، فحاربه رجال الدين وعزموا على القضاء عليه بكل الطرق الممكنة، ذلك لأنهم اعتبروه ديناً جديداً، رفع به الشعراء المرأة الأوروبية من وضعها الرديء إلى مستوى راق، يكمن في حريتها واعتبارها إنساناً لا يختلف عن الرجل من حيث حقوقه. وكانت الكنيسة لا تريد هذا التقديس والتبجيل للمرأة واعتبرت ذلك خارجاً عن تعاليمها، فحاولت صرف الشعراء تجاه السيدة العذراء، ولاحقت كل من تجرأ على القول في العفاف ونفت بعضهم، وكان غيوم دي مونتانياغول أول من نفي إلى أراغون<sup>(31)</sup>.

29 - سورة النور، الآية 33.

30 - انظر شعره في هذا الموضوع، الحميدي: جذوة المقتبس، ص 170.

31 - Robert Briffault : Les Troubadours et le sentiment romanesque, Ed. du Chêne, Paris 1943, p. 134.

ظهر هذا النوع من الغزل لأول مرة في البروفنس على يد التروبادور وهو يسمى أيضا بالحب المستحيل والحب البعيد. هذا الشعر يصور هموم الفارس واشتياقه لرؤية حبيبته التي لم يراها في حياته. وكان الشاعر غيوم التاسع أول من تطرّق إلى هذا الموضوع في قصيدة من شعره بقوله<sup>(32)</sup>:

Amigu' ai ieu, no sai qui s'es,  
Qu' anc non la vi, si m'ajut fes ;  
Ni' m fes que' m plessa ni que' m pes,  
Ni no m'en cau,  
Qu' anc non ac Norman ai Frances  
Dins mon ostau

وترجمتها:

عشقتُ امرأةً لا أعرفُها  
ولم أرها في حياتي أبداً  
لا أحسنتُ لي ولا أساءتُ  
وهذا لا يهمني ما دام  
ليس في داري أجنبي  
لا نورماني ولا فرنسي

في هذه القصيدة يقصّ علينا التروبادور غيوم التاسع كيف تعلّق بحب امرأة، لكنه لم يرها أبداً، وهذا ما لم يقع في الشعر الأوربي من قبل، غير أن العرب كانوا قد تطرقوا إلى هذا الموضوع في مختلف أشعارهم. ومع ذلك، ذهب بدزولا

32 - A. Jeanroy : La poésie lyrique des Troubadours, p. 7.



(Bezzola) إلى القول إن "الحبيبة المجهولة التي جاء بها الشعراء العرب هي امرأة حقيقية، في حين أن الكونت غيوم التاسع تحدّث عن امرأة خيالية"<sup>(33)</sup>. لكن الكونت غيوم التاسع كان يتحدث عن سيدة مجهولة وليس خيالية، وربما يكون قد سمع عنها في أحد القصص فأحبها بالوصف، إذ أنه يريد أن يبعث بهذه القصيدة إلى قصر أنجو (Anjou).

في الشعر الأوكسيتاني نجد أكثر من شاعر أحب بالوصف دون أن يرى حبيبته، ومنهم رامبو دورانج الذي هام بحب فتاة لمباردية، هي كونتيسة أورجل (Urgel). لم يرها رامبو بل أحبها لما سمع عنها من أوصاف حميدة شدته إليها. وقد نظّم فيها عددا من القصائد، وصلت إليها بعضها بواسطة صديقه الجونغلير الذي يسميه "الببل". تقول أخباره إنه أحب هذه الفتاة مدة طويلة ولم تكن له الفرصة للقائها ومات دون أن يراها<sup>(34)</sup>.

ربما نسج المؤرخون قصة هذا الشاعر البروفنسي من خلال أشعاره التي لم تصل إلينا كلها. وقد يكون أحبّ فعلا هذه الكونتيسة دون أن يراها وتظّم فيها الأشعار. وربما أيضا، وهذا الأرجح، نظّم هذا اللون من الشعر تقليدا لمتقدميه، خاصة الأمير جوفري رودييل والكونت غيوم التاسع، لأن الشعراء التروبادور البروفنسيين كان أكثرهم من المقلدين.

وممن اشتهروا بهذا الموضوع من التروبادور، الشاعر جوفري رودييل (Jaufré Rudel) أمير بلايا الذي هام بحب

---

33 - Réto Roberto Bezzola : Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident, Ed. Champion, Paris 1944 - 1963, 2° P., T. 1, p. 163.

34 - J. Roubaud : Les Troubadours, p. 142.

كونتيسة طرابلس الشرق، ولم يرها أبداً في حياته ولكنه فعل ذلك لما كان يسمع عن أوصافها وخصالها من الحجاج العائدين من المشرق، فنظم فيها شعراً كثيراً سماه "الحب البعيد" ( Amor de lonh)، ولم يصل إلينا منه في هذا الموضوع سوى ثلاث قصائد فقط. يقول الشاعر من الأولى<sup>(35)</sup>:

Nuils hom no' s meravill de mi  
S'ieu am so que ja no' m veira,  
Que' l cor joi d'autr' amor non ha  
Mas de cela qu' ieu anc no vi,  
Ni per nuill joi aitan no ri,  
E no sai quals bes m'en venra, aa

وترجمتها:

لا تلوموني إذا عشقتُ  
مَنْ لَمْ ترني أبداً  
فهي وحدها من يجعلني سعيداً  
تلك التي لم أرها أبداً  
إنني بهذا الحب مقتنعٌ  
وأنا لا أعلم هل سيتحقق أم لا

ولجوفري روديل قصيدة أخرى يتذكر فيها "حب الأرض البعيدة" وقد صدرها بمقدمة في وصف الطبيعة، مطلعها<sup>(36)</sup>:

Quan lo rius de la fontana  
S'esclarzis, si cum far sol,

35 - A. Jeanroy : Les chansons de Jaufre Rudel, Ed. Champion, 2<sup>e</sup> éd., Paris 1974, p. 16.

36 - Ibid., p. 3.

عندما تنساب المياه من النبع  
صافية عذبة، مثلما يحدث عادة

ولعل أشهر قصائده عن "الحبيبة المجهولة" تلك التي أولها<sup>(37)</sup>:

Lanquan li jorn son lonc en may  
M'es belhs dous chans d'auzelhs de lonh,  
E quan mi suy partitz de lay  
Remembra' m d'un' amor de lonh :  
Vau de talan embroncx e clis  
Si que chans ni flors d'albepis  
No' m platz plus que l'yverns gelatz

وترجمتها:

لما تطول الأيام في شهر مايو  
يعجبني غناء العصافير البعيد  
وعندما أبتعد وينقطع هذا الغناء  
حينها أتذكر حبيبا بعيدا  
أغدو مشغول البال مطأطأ الرأس  
لا الغناء ولا أزهار الزعرور  
تعجبني أكثر من الشتاء البارد

لكن عندما نقرأ المقطوعة الخامسة من هذه القصيدة حول  
هذا الغرض، نجد جوفري روديل قد قلّد غيوم التاسع حين تطرّق  
إلى هذا الموضوع، لأنه استعمل الأسلوب نفسه الذي استخدمه  
غيوم التاسع في قصيدته المذكورة. وهذا ما يدعو إلى القول إن

37 - Ibid., pp. 12 - 13.

ما جاء به جوفري روديل حول هذه الأميرة ما هو سوى شعر  
صرف يفتقد كثيرا إلى الواقع. لقد انقطعت أخبار روديل سنة  
1147 ميلادية أثناء الصليبية الثانية.

الحب بالوصف نوع من الشعر ظهر في الأندلس قبل عصر  
غيوم التاسع وجوفري روديل ورامبو دورانج، وقد ورد عند  
الأندلسيين في مختلف الأشعار، من قصائد ومقطعات وأزجال  
وموشحات. وأغلب الظن أن الشعراء المكفوفين هم الذين ساعدوا  
على وجوده، لأن الشاعر الضيرير يُثير السؤال عندما يحب وهو لا  
يرى. وفي هذا الموضوع نفسه أورد ابن حزم الأندلسي في "طوق  
الحمامة" باباً في الحب بالوصف<sup>(38)</sup>.

إن التغزل بالحببية المجهولة موضوع عربي خالص، يسميه  
العرب "المحبة بالوصف" وقد ورد في مختلف أنواع الشعر  
الأندلسي قبل أن ينتقل إلى أوروبا ويستخدمه الشعراء التروبادور  
في قصائدهم باسم "الحب المستحيل" و"الحب البعيد" و"السيدة  
المجهولة"، وأن القصص التي استنتجها المؤرخون من شعر رامبو  
دورانج وجوفري روديل في هذا الموضوع، تشبه إلى حد بعيد،  
القصص التي عاشها شعراء الأندلس.

ولعل سعيد بن جودي الأندلسي أمير البيرة هو من أبرز  
الشعراء الفرسان الذين اشتهروا بهذا الموضوع. لقد دخل ذات يوم  
مدينة قرطبة، واقترب من قصر الأمير محمد بن عبد الرحمن،  
فسمع جارية تغني لابنه الأمير عبد الله، اسمها جيجان (أو جان)،  
كانت موصوفة في زمانها بالجمال والحسن، فهام بذكرها،

38 - ابن حزم: طوق الحمامة في الألفة والألف، دار مكتبة الحياة، بيروت 1980،  
ص 20.



وبحث عن اسمها، حتى اشترى جارية من قرطبة، وسماها جيجان،  
لكن هذا لم يخفف من هموم حبه للجارية الأولى، التي سمعها  
تغني ولم يرها، فقال فيها شعرا كثيرا ولم يبق منه سوى هذه  
المقطوعة التي يقول فيها<sup>(39)</sup>:

سمعي أبا أن يكونَ الروحُ في بدني  
فاعتاضَ قلبي منه لوعةَ الحزنِ  
أعطيتُ جيجانَ رُوحِي عن تذكُّرها  
هذا ولم أرها يوماً ولم ترني  
فقلْ لجيجانِ يا سُولِي ويا أَمَلِي  
استَوْصِ خيراً بروحِ زالٍ عن بدنِ  
كأنني واسمها والدمعُ منسكبُ  
من مُقلتي راهبٌ صليٌّ إلى وثنِ

لقد ذهب دوزي (Reinhart Dozy) إلى أن البيت الأخير من  
هذه المقطوعة كأنه لشاعر تروبادوري، فهو ينطبق وما يحمله  
التروبادور من أفكار وواجبات نحو حبيبته<sup>(40)</sup>. غير أن الشاعر  
سعيد بن جودي المتوفى سنة (284 هـ - 897 م)، قد سبق بكثير  
شعراء التروبادور الذين ظهروا لأول مرة في البروفنس في  
مطلع القرن الثاني عشر الميلادي.

### ج - قصيدة الفجر:

الفجريات (Alba) موضوع غزلي يتحدث فيه الشاعر عن لقاء

39 - ابن الأبار: الحلة السيرة، 157/1 - 158. وانظر أيضاً، ابن حيان: المقتبس  
في تاريخ رجال الأندلس، 124/3.

40 - Reinhart Dozy : Histoire des Musulmans d'Espagne, Ed. Brill,  
Leyde 1932, Vol. 2, p. 37.

حبيبين في ليل حالك غير أنهما يستقصران الليل ويشتكيان من طلوع الفجر المبكر. وغالبا ما يكون معهما شخصية ثالثة، هي الرقيب. إن فكرة استقصار الليل ترد في الشعر العربي منذ عصوره الأولى، وهو موضوع قديم ارتبط بالغزل<sup>(41)</sup>.

استقصار العاشق لليلة الوصال وحزن الحبيبة بعد الفراق، وشخصية المنادي، ثم يقظة الأهل (أو الرقيب أو الغيور)، أربعة عناصر بُنيت عليها قصيدة الألبا في الشعر الأوكسيتاني، ومن الفجريات الجميلة قصيدة غيرو دي بورناي (Guiraut de Bornelh) التي يقول منها<sup>(42)</sup>:

Bel companho, en chantan vos apel :  
Non dormatz plus, qu' eu aug cantar l'auzel,  
Que vai queren lo jorn per lo boscatge ;  
Et ai paor que 'l gilos vos assatge ;  
Et ades sera l'alba

وترجمتها:

أيها الرفيق الجميلُ إنني أناديك  
لأنتم لقد سمعتُ العصفور يغني  
وسياأتي معه النهارُ عبر الغابة  
فيهجم عليكم الغيورُ إن لمحكم  
وقريبا سيبزغُ الفجرُ

إن هذا الموضوع الذي ظهر في الشعر العربي قبل ظهور

---

41 - انظر في هذا الموضوع، رائية عمر بن أبي ربيعة التي يحدثنا فيها عن قصة وقعت له مع فتاة تدعى "نعم"، والتي مطلعها:

أمن آل نعم أنت غاد فمبكرُ غداة غد أم رائح فمهجَرُ

42 - A. Berry : Anthologie de la poésie occitane, p. 41.



التروبادور، طرقه أيضا الوشاحون الأندلسيون، ومن ذلك قول  
أبي بكر بن الصابوني (ت 638 هـ - 1240 م) <sup>(43)</sup>:

قسما بالهوى لذي حجرٍ ما ليل المشوق من فجرٍ  
حمد الصبح ليس يطردُ  
ما ليلي فيما أظن غدُ  
صبح يا ليل إنك الأبدُ  
أو تقضت قوادم النسرِ فنجوم السماء لا تسري  
وقال السلطان أحمد المنصور من موشحته <sup>(44)</sup>:

ولياي الشعور إذ تسري ما لنهر النهار من فجرٍ  
حبّ الليل طال لي وحدي  
لو تراني جعلته بُردي  
فاطمياً في خلعة الجعدي  
هي ليلى أخت بني بشرٍ فأين أنت يا أبا بدرٍ  
كم سقتنا أطف من طلٍ  
واجتمعنا وما درى ظلي  
واسترحنا من كاشح نذلٍ  
ربّ ليل ظفرت بالبدرِ ونجوم السماء لم تدرِ

من خلال هذه الأمثلة نرى أن الأندلسيين قد استخدموا هذا  
الموضوع بكل خصائصه، ومن خلال تصورهم لقدوم الصبح  
ومحاكاتهم بعضهم بعضاً في نظم هذه الموشحات، يتبين لنا أن  
هذا الموضوع قديم قدم الشعر العربي، وأنهم أجادوا في تنويعه  
وصقل معانيه. غير أن الشعراء العرب تطرقوا أيضاً في قصائدهم

43 - ابن سعيد: المقتطف، ص 482.

44 - المقرئ: نفح الطيب، 297/9.

إلى موضوع الشكوى من طول الليل عند هجران الحبيب.

ولم يفتُ موضوع استقصار الليل الإمام ابن قزمان فقد وظّفه في زجل من أزجاله الذي منه<sup>(45)</sup>:

الكلام يدورُ والشراب يُشربُ  
وأنا نَغني وهي تطربُ  
وطلبتُ منها الذي يُطلبُ  
هي تقول نعم وتمنّيني  
أصبحَ الصّباح وهو الظالمُ  
لما أصبح ؟  
قمتُ إلى غفّارتي ولم نمهلُ  
قالت أن تمور أش تريد تعملُ  
زَوَل الغفّاره بعد وانزلُ  
قلت عن ذهب تمضي خليتي  
إن ابن سُميدع أبو القاسمُ  
نريد نمدح

هذا من الأزجال القليلة التي يتغزل فيها ابن قزمان بالمرأة، وفي هذه القطعة التقى بحبيته في الظلام، تلذذا بوصلها طول الليل إلى حين بزوغ الفجر مما أثار غضب الخليفة. فتهجمت على الصباح، متحسرة على فراق حبيبها الوشيك. ومثل هذا الزجل وغيره من النظم العربي سارت عليه قصيدة الألبا الأوكسيتانية. وكان ابن قزمان قد سبق أول من نظم قصيدة الفجر من البروفنسيين، لأن هذا الموضوع ظهر بعد جيل غيوم التاسع وسركامون وجوفري روديل وهم من معاصري أبي بكر بن

45 - ابن قزمان: الديوان، زجل (141)، ص 888.

تسمى قصيدة الفجر في الشعر الأوكسيتاني آلبا، ومما لا شك فيه، أن الشعراء التروبادور البروفنسيين قد أخذوا المصطلح من خرجات الموشحات والأزجال الأندلسية التي تضمنت هذا اللفظ بحروفه العجمية<sup>(46)</sup>. ومن أمثلة ذلك، قول الإمام ابن قزمان في الخرجة من زجل له<sup>(47)</sup>:

لَجْ أَنُونْ ذِيَّهْ	آلْبَا آلبَا إِيْشْ ذَا
وَكَذَاكَ مِنْ عَشِيَّهْ	وَكَذَاكَ يَدَّ غُدُوْهْ
وَحْذَاتْ مِنْهُ مِيَّهْ	وَأَرْ يَدِّكَ نَقْبَلْ
وَعَمَلْ بِالْمَكْرَرْ	شَكَرَ اللَّهُ مَنْ أَوْفَى

جاء الجزء الأول من هذه المقطوعة الزجلية بالعجمية، وهو:

Alba, alba es de luce en una día

ومعناها:

يا فجر، يا فجر، أنتَ مَنْ يضيءُ هذا النهار

وقد كرر ابن قزمان لفظة "آلبا" مثلما تأتي في القصائد الأوكسيتانية.

يمكننا القول إن هذه الأمثلة التي هي قليل من كثير، قد تكون المصدر الذي استقى منه شعراء أولك المصطلح والموضوع معا. وعلى أية حال، فإن فكرة استقصار الليل والتهجم على الصباح عند لقاء الحبيبين، موضوع يكاد ينتشر في الشعر الأندلسي وقد سبق قصيدة الألبا بقرون عدة. وإن التشابه الذي رأيناه في الشعر

46 - د. إحسان عباس: تاريخ الأدب الأندلسي، ص 240.

47 - ابن قزمان: الديوان، زجل (82)، ص 526.

الأندلسي والأوكسيتاني لا يكمن فقط في الموضوع بل أيضا في العناصر المكونة له، إلا أن الشعراء البروفنسيين يسمّون هذا النوع من الشعر "الفجرية"، في حين أطلق عليه الشعراء العرب اسم "استقصار الليل". كما أن شعراء التروبادور استخدموه في قصائد مستقلة، أما الشعراء العرب فقد يأتي عندهم ضمن مواضيع أخرى في ثنايا القصيدة.

### 3 - خصائص شعر الغزل:

#### أ - شكوى الفتاة:

لقد وردَ في الشعر الأوكسيتاني عند التروبادور أمثلة كثيرة تُصوّر لنا المرأة وهي تبكي فراق حبيبها. ومن ذلك صور لنا ماركبرو في قصيدة حوارية بكاء الفتاة على فراق حبيبها الذي سيق إلى الحرب، لائحةً في ذلك الملك لويس السابع الذي أمر بهذه الحرب وهي الصليبية الثانية<sup>(48)</sup>.

وفي الشعر الأندلسي أمثلة كثيرة في هذا الموضوع إلا أن الموشحات تكاد تنفرد به. وقد جعل الوشاحون الكلام على لسان الفتاة في المقطوعة الأخيرة بما فيها الخرجة من موشحاتهم. فمن ذلك قول أبي القاسم المنيشي في الخرجة<sup>(49)</sup>:

وربّ فتاة غنّتْ	إذ جاءتْ لِدَارِهِ
وتشكو له إذ حنّتْ	لبعد ديارِهِ
وتشدو لما أن غنّتْ	بقرب مزارِهِ
غريم أم يا ممّ	أكن يرتاب ذوِيّه

48 - P. Bec : Anthologie des Troubadours, p. 89.

49 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 110.



والخرجة كما نرى بعض كلماتها عجمية يلجأ إليها الوشاح لإخفاء حديث الفتاة مع أمها عن الرقباء. وقد وردت كلمة "مَمَّ" بمعنى أمي، بعامية أهل الأندلس وعجميتهم أيضا. وبالطريقة نفسها وردَ هذا الموضوع عند عدد من الوشاحين الأندلسيين<sup>(50)</sup> وكأنهم كانوا يحاكون بعضهم بعضا في هذا الموضوع، لأنهم اتفقوا على طريقة واحدة في الحديث عن شكوى الفتاة.

لقد وردَ هذا الموضوع أيضا في بعض الأزجال، ومن ذلك قول ابن قزمان في الخرجة من زجل له<sup>(51)</sup>:

وَلَدُ عَلِي إِذْ نَقُولُ الْأَبْيَاتُ  
فِي ذَا الطَّرِيقَةِ  
صَبِيَّهٌ مَلِيحَهُ قَدْ غَنَاتُ  
غُنَّهَ رَشِيقَهُ  
غَنَاتُ وَلَمْ يَفْتَضَحْ مَنْ سَمَاتُ  
عَلَى الْحَقِيقَةِ  
عَشَقْتُ مَمَّا أَذْ أَشْتُ الْجَارِي  
عَلَى الْخُمَارِي

ولم يختلف ابن قزمان عن الوشاحين في توظيف بعض الألفاظ العجمية في هذا الموضوع عند مخاطبة الفتاة أمها، فهي تنادىها "مَمَّا" بالعجمية، كما تشير إلى محبوبها بالإشارة العجمية "إذ أشْتُ" بمعنى هذا، حتى لا يفتضح من سمات كما قال

50 - انظر هذه الموشحات في جيش التوشيح، الصفحات 77 و 78 و 146 و 152 و 184 و 222.

51 - ابن قزمان: الديوان، زجل (76)، ص 490.

ابن قزمان الذي نقل هذا الموضوع من خرجات الموشحات.

إن هذا الموضوع أصيل في الشعر الأندلسي، وقد ورد في الموشحات وفي الأزجال. أما هذه الخرجات فقد كانت تغنيها الفتيات رفقة العود في مجالس الأنس التي كانت تقام في قصور المسلمين وفي قصور النصارى أيضا بشمال الأندلس. وهذا من جملة الأسباب التي أدت إلى انتقال هذا الموضوع إلى ما وراء البرانس فتناوله الشعراء التروبادور في قصائدهم وتناقله الذين جاءوا من بعدهم من شعراء اللغة الأوكسيتانية<sup>(52)</sup>.

ب - الشخص:

الرقيب هو حارس المعشوقة الذي يمنعها من أي اتصال خارجي مما يصعب من مهمة الفارس العاشق الذي يطمح إلى لقاءها. فيقظة الرقيب تزيد من غبن العاشق وشوقه لا سيما بعد استحالة اللقاء. مثل هذه الشخصية حتمتها تقاليد القبيلة في المجتمع العربي القديم حينذاك. وقد تبناها شعراء اللغة الأوكسيتانية ووظفوها في شعرهم، ومنهم التروبادور غيوم التاسع كونت بواتيه الذي يحدثنا في قصيدة من قصائدهم عن شكوى امرأة من رقبائها<sup>(53)</sup>.

في هذه القصيدة التي خصها غيوم التاسع لرقباء الحب، يحاول الدفاع عن السيدة ناصحا رقباءها أن يتخلوا عن فكرتهم، وعدم إرغامها على شيء لا يرضيها مما ينافي قوانين الحب. غير

52 - راجع في هذا المجال:

Juan Luis Alborg : Historia de la literatura española, Ed. Gredos, 2ª ed., Madrid 1981, p. 93.

53 - A. Jeanroy : Les chansons de Guillaume IX, p. 3.



أن هؤلاء الرقباء لم يكونوا قد سمعوا بهذه القوانين من قبل، وربما يندهشون لهذه الفكرة التي جاء بها هذا الشاعر المتمرد. لأن الكونت غيوم التاسع يكون قد نقل هذه الفكرة من خرجات الموشحات الأندلسية التي تحدثت عن شكوى الفتاة العاشقة، إما من فراق الحبيب أو من مضايقة رقيب الحب لها وتشديده الحصار عليها. وقد يأتي في الموشحات موضوع شكوى العاشق عندما يحجب عنه الرقباء حبيبته، كما ورد في موشحة من موشحات أبي القاسم المنيشي<sup>(54)</sup>.

تكاد الموشحات والأزجال لا تفارقها شخصية الرقيب، وكأن من غيره لا يحلو الحديث عن الحب، لذلك نجد الوشاحين والزجالين قد تطرقوا إلى هذا الموضوع كلما تحدثوا عن همومهم وأشواقهم إلى حبيباتهم.

وقد تطرق شعراء اللغة الأوكسيتانية أيضا إلى الوشاة والعدال والحساد، ذكروهم في قصائدهم وتحدثوا عما يسببونه من متاعب للعشاق، فهم في نظر الشعراء أداة التفريق بين الحبيين يجب الاحتراس منهم وعدم تصديقهم. فغالبا ما يلوم العاشق حبيبته على تصديقها كلام الرقباء والوشاة والعدال. إن شخوص الوشاة والعدال موضوع ينتشر انتشارا واسعا في الشعر العربي من قصائد وموشحات وأزجال، وإن ما جاء به الشعراء التروبادور ذكره قبلهم الأندلسيون في أشعارهم: وشاة يفرقون بين الأحباب، التوسل إلى الحبيبة للعدول عن موقفها وعدم تصديق أقوال الرقباء.

أما برنار مارتى (Bernart Marti)، فهو لا يرى فرقا ما بين

---

54 - انظر موشحته، لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 111.

هذه الفئة من الأشخاص والكفار، فكلاهما لا يدخل الجنة، فهو يتمنى لهم الجحيم لأنهم فرّقوه عن سيّدته<sup>(55)</sup>. وكان ابن قزّمان أيضاً يتمنى كل المصائب للرقيب كما يتمنى له أن يموت غير مسلم حتى يدخل نار جهنم<sup>(56)</sup>.

أورد ابن حزم في "الطوق" أبواباً في هذا المجال، منها "باب العاذل" و"باب الرقيب" و"باب الواشي"، ولا يستبعد أن يكون شعراء لغة أوك الأوائل قد ألّموا بهذه المضامين التي جاء بها ابن حزم في كتابه.

إن نظرة كل من الأوروبيين والأندلسيين لم تختلف تجاه شخوص الرقيب والعاذل والواشي والحسود وغيرهم من أعداء الحب، إلا أن هذه الشخوص وردت عند العرب قبل ظهور حركة التروبادور.

#### ج - السر والكتمان:

إن شرف المرأة ومكانتها في المجتمع يحتمّ على العاشق ألاّ يتحدث عنها إلاّ بالألفاظ متسترة، وفي هذا الظرف، يعرض الشاعر عن ذكر اسم سيّدته، لكنه يشير إليه بكنية ملفّزة، تسمى (senhal) بمعنى الإشارة أو الرمز. ومن ذلك "الفارس الجميل" و"الجار الطيب" و"مولاي" وغيرها. هذه التسميات جلتها مذكّرة، وكان هؤلاء الشعراء يخاطبون رجالاً عظاماً لا نساء.

كان غيوم التاسع أول شاعر استخدم في الشعر الأوكسيتاني، الألفاظ الملفّزة لمخاطبة سيّدته، فهو يسمّيها

55 - Ernest Hoepffner : Les poésies de Bernart Marti, Ed. Champion, Paris 1929, p. 31.

56 - ابن قزّمان: الديوان، زجل (9)، ص 60.

بالجار الطيب<sup>(57)</sup>. أما رامبو دي فاكيرا فهو يلقب سידته  
بالفارس الجمیل<sup>(58)</sup>.

إن الغرض من هذه الألفاظ هو التكتّم على اسم السيدة  
الحقيقي؛ وقد ذهب ألفريد جانروا (Alfred Jeanroy) إلى القول  
بأن هذا الاستخدام لم يظهر، حسب علمه، في أي أدب<sup>(59)</sup>. ونحن  
نتفق مع جانروا على أساس أن فكرة التكتّم على السيدة لم تظهر  
قبل حركة التروبادور، لكن في الشعر الأوربي، أما في الشعر  
العربي فقد ظهرت منذ العصر الجاهلي.

لقد تكتّم الأندلسيون عن اسم الحبيبة في شعرهم كما  
لقّبوها بأسماء غير حقيقية، فمن ذلك ما أورده ابن بسّام في  
كتاب "الذخيرة" عن الشاعر ابن الحدّاد (ت 480 هـ - 1087 م)،  
قائلاً: "وكان أبو عبد الله قد مُني في صباه بصبيبة نصرانية،  
ذهبت بلبه كل مذهب، وركب إليها أصعب مركب، فصرف  
نحوها وجه رضاه، وحكمها في رأيه وهواه، وكان يسمّيها نُويرة  
كما فعله الشعراء الظرفاء قديماً في الكناية عمن أحبوه، وتغيير  
اسم من علقوه"<sup>(60)</sup>.

إن الشعراء العرب قديماً، بشهادة ابن بسّام، كانوا يكتّمون عمن  
يحبّون، وقد قلّدهم ابن الحدّاد الذي عاش قبل شعراء لغة أولك،  
مما يدل على أن ما جاء به التروبادور والذين جاءوا من بعدهم  
قد نقلوه عن عرب الأندلس الذين استخدموا هذا الأسلوب، ومنهم  
ابن زُهر الأندلسي الذي كان يتستر على حبيبته خوفاً من الواشي

57 - A. Jeanroy : Les chansons de Guillaume IX, p. 26.

58 - A. Berry : Anthologie de la poésie occitane, p. 52.

59 - A. Jeanroy : La poésie lyrique des Troubadours, T. 1, p. 317.

60 - ابن بسّام: الذخيرة، 693/2.

لا أَسْمِي حَبِيبِي      خَوْفًا وَاشِ رَقِيبِ  
يا عَلِيمَ الْغُيُوبِ      أَنْتَ تَدْرِي الَّذِي بِي  
قَلْبِي الْمُسْتَطَارُّ      خَانَهُ الْأَصْطَبَارُ

فبأحـ

أما ابن قزمان فهو لا يتجرأ على ذكر اسم محبوبه على الرغم من أن هذه الحالة لا تريحه فيقول من زجل<sup>(62)</sup>:

ذَا الْهُوَى قَدْ أَلْقَى      مَا أَنَا فِيهِ مَنْشُوبٌ  
فِي دِمَاعِي كَيْه      هَبَطْتُ لِلْعُرْقُوبِ  
لَسْ نَجْرًا نَذَكُر      اسْمَ هَذَا الْمَحْبُوبِ  
وَأَمْرَ الْأَشْيَا      عَشِقَ مَنْ لَا يُذَكَّرُ

استخدم شعراء الأوكسيتانية موضوع السر للتستر على العلاقات التي تربطهم بسيداتهم وعدم البوح بها مهما كلفتهم الظروف، وغالباً ما تكون المرأة هي التي تخشى فشو السر، فيؤكد لها الفارس أنه كتوم. ولا تختلف معاني السر والكتمان في الشعر الأوكسيتاني عما ورد في الشعر الأندلسي من قصائد وموشحات وأزجال، غير أن الشاعر الأندلسي غالباً ما يحدثنا عن دموعه التي تفضحه من جراء قسوة حبيبته وهجرانها، وهذا الأعمى التّطيلي يقرر ألاّ يكتّم الحب بعد أن نفذ صبره، فيقول في نهاية موشحة له<sup>(63)</sup>:

رَفَقاً بِنَفْسِي أَبِيّه      لَوْلَاكَ لَمْ تَدْرِ مَا الْهُونُ

61 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 198.

62 - ابن قزمان: الديوان، زجل (107)، ص 716.

63 - الأعمى التّطيلي: الديوان، ص 259.



تدعوك وهي دريّه      كما دعا الله ذا النون  
لا أكرم الحب بعد      قد ضقت ذرعاً بكمه  
لا رق لي من أود      إن لم أصرح عن اسمه  
قل للرقيب سأشدو      برده أو برغمه

وقد أفرد ابن حزم في كتابه "طوق الحمامة" حديثاً عن هذا الموضوع سماه "باب طي السر"<sup>(64)</sup>. وقد استخدمه الشعراء البروفنسيون في شعرهم بطريقة شديدة الشبه بما ورد عند الشعراء الأندلسيين.

#### د - الخضوع والطاعة:

ما يثير الاستغراب في الشعر الأوكسيتاني هو أن يخضع رجل القرون الوسطى للمرأة ويكن لها كل الطاعة ويستسلم لها من أجل الحب، بل ويخدمها كما يخدم العبد سيده في حين أن تاريخ المجتمع الأوروبي، في تلك الفترة، يكشف عما يخالف ذلك، إذ كانت المرأة تعد من أحقر المخلوقات، وغالبا ما يضربها الرجل لأبسط الأسباب.

وكان التروبادور غيوم التاسع، مع أنه كونت ودوق، أول من دعا إلى الخضوع (obediencia) للسيدة وطاعتها مقابل الرضا، لأن الخضوع هو صفة من صفات الحب الفروسي. لكن هل يعقل أن يسمح رجل بروفنسي، ذو سلطان وجاه، لنفسه أن يخدم امرأة ويطيعها، خاصة في القرون الوسطى، مثلما ذهب إليه الكونت غيوم التاسع في أشعاره. فكل الدلائل بينت أن فكرة هذا الشاعر التروبادوري لا علاقة لها بواقع المجتمع البروفنسي.

64 - ابن حزم: طوق الحمامة، ص 36.

خضوع العاشق لسيدته، فكرة استعذبها الشعراء وجادلوا بها  
الأمراء والملوك لإرغامهم على تبني هذا المذهب على حساب  
سلطانهم. وكان التروبادور قد عابوا على الملوك استخدام قوتهم  
وعظمة سلطانهم لإخضاع النساء. وأن هذا الموضوع لم يخترعه  
الشاعر غيوم التاسع وإنما استقاه من الشعر الأندلسي، لأن خضوع  
الأمراء والملوك للمحبوبة فكرة وردت في الشعر الأندلسي قبل  
ظهور حركة شعراء التروبادور<sup>(65)</sup>.

إن طاعة الحبيبة والاستسلام لها، فكرة ليست أصيلة في  
الشعر الأوربي، ولم يرثها شعراء التروبادور من كتب أوفيدوس  
مثلما ذهب فريق من الدارسين الأوربيين، بل أخذوها عن العرب  
الذين عرفوا هذا الموضوع قبل ظهور الشعر الأوكسيتاني. لم  
يطرح أوفيدوس المواقف الفروسية كما أوردها شعراء أوك في  
قصائدهم، فكل ما جاء به هذا المفكر الروماني هو نصائح للعشاق  
من أجل مخادعة الآخرين والاستحواذ على مودتهم<sup>(66)</sup>.

وهذا ليس مما قلده الشعراء التروبادور، لأنهم لم يقصدوا ما  
ذهب إليه أوفيدوس الروماني، بل جاءت صورهم مطابقة تماما  
لما جاء في الشعر الأندلسي. ومن النماذج الرائعة في هذا  
الموضوع الذي يجسد طاعة العاشق لحبيبتة ما جاء به ابن زيدون  
في هذه المقطعة إذ يقول<sup>(67)</sup>:

بيني وبينك ما لو شئت لم يضع  
سر إذا ذاعت الأسرار لم يدع

65 - انظر شعرا في هذا الموضوع للحكم بن هشام، في: أخبار مجموعة، ص 134.  
66 - Ovide : l'Art d'aimer, L. 2, p. 39.

67 - ابن بسام: الذخيرة، 371/1.



يا بائعاً حظّه مني ولو بذلتُ

لي الحياةً بحظي منه لم أبع

يكفيك أنك إن حملت قلبي ما

لا تستطيعُ قلوبُ الناسِ يستطع

تهُ أحتملُ واستطلُ أصبرُ وعزّ أهْنُ

وولّ أقبلُ، وقلّ أسمعُ ومُرّ أطع

إن فكرة الخضوع والطاعة والاستسلام للمعشوقة التي وردت في الأمثلة لم تكن كل ما يلتزم به العاشق تجاه سيده، إذ هناك من ذهب إلى أكثر من ذلك حينما وضع نفسه في مرتبة الخادم، بل ويعترف بأنه عبد لسيدته يخدمها مثلما يخدم العبد سيده.

وقد وظّف الزجالون أيضاً هذه الفكرة في شعرهم وعبروا عنها بلغتهم الزجلية، ومنهم ابن قزمان الذي يرى ما من أحد يستحق أن يكون عبداً للحبيب إلا الشاعر والكاتب<sup>(68)</sup>. وهذا ما ذهب إليه أيضاً شعراء الأوكسيتانية حين نراهم يفتخرون بخدمتهم لسيداتهم عند تطرقهم إلى هذا الموضوع. لكن هذه الفكرة لم تكن سوى تقليد بحث عندهم لأنها لا تعكس عادات ومقومات المجتمع البروفنسي في ذلك الوقت، بل وجدت قبل ذلك في الشعر الأندلسي، ثم اقتبسها الشعراء التروبادور<sup>(69)</sup>.

لقد عبر الأوربيون عن هذه الفكرة بلفظة الخادم، بمعنى أن العاشق يخدم سيده مثلما يخدم الفرسان والعبيد رجال الإقطاع والأمراء في العصور الوسطى، وما ذهب التروبادور إلى هذا

68 - ابن قزمان: الديوان، زجل (2)، ص 16.

69 - René Nelli : l'Erotique des Troubadours, U.G.E., Paris 1974, T. 1, p. 104.

القصد إلا للسخرية من رجال الإقطاع والكنيسة ومظالمهم في حق الشعب البروفنسي واحتقارهم للمرأة.

أما العرب فقد عبّروا عن هذه الفكرة بلفظة العبد، وهي تختلف عن لفظة الخادم عند الأوربيين، بمعنى أن العاشق يكون مُلكاً للمعشوقة وعبدًا لها، تمامًا كما يفعل السلاطين والملوك الذين اشتهروا بجمع العبيد من غلمان وجوار، وكأنّ الشعراء أرادوا من خلال مذهبهم، السخرية من هؤلاء الملوك حين سمحوا للضعفاء مثل النساء أن يستعبدوهم.

هـ - الوفاء والتضحية:

في الشعر الأوكسيتاني يعاهد العاشق محبوبته على الإخلاص في حبه ويقسم لها بأنه سيظل وفيًا لها مهما كان الثمن ولن يبدل بها أخرى حتى وإن تمادت في تمنّعها. وفي علمنا أن فكرة العهد والوفاء للحبيبة والإخلاص لها، لم يرثها الشعر الأوكسيتاني عن الشعر الأوربي القديم بل ظهرت لأول مرة مع ظهور حركة التروبادور، وأن الذين كتبوا عن الحب من الأوربيين قبل عصر التروبادور لم يذهبوا إلى هذا الموضوع بل منهم من ذهب إلى عكس ذلك، فأوفيدوس مثلاً في كتابه "فن الحب" نجده يعلم الناس كيف يتخلصون من حبههم الأول من أجل حب جديد<sup>(70)</sup>.

أما العرب فقد ذكروا هذا الموضوع في كتبهم وأثنوا عليه، ومنهم ابن حزم الأندلسي الذي أفرد باباً لهذا الغرض في كتابه "طوق الحمامة"، سمّاه "باب الوفاء"<sup>(71)</sup>. وقد صور لنا الشعراء

70 - Ovide : Remèdes à l'amour, pp. 26 - 27.

71 - ابن حزم: طوق الحمامة، ص 78.

القدامى ضروبا من الوفاء لم يسبق لها مثيل في أشعار الأمم، فمن ذلك قول الشاعر أبي تمام الطائي:

نقل فؤادك حيث شئت من الهوى  
ما الحب إلا للحبيب الأول  
كم منزل في الأرض يألوه الفتى  
وحنينه أبدا لأول منزل  
وقال عنترة العبسي في هذا المعنى أيضا<sup>(72)</sup>:

لو كان قلبي معي ما اخترت غيركم  
ولا رضىت سواكم في الهوى بدلا  
لكنه راغب فيمن يعذبه  
فليس يقبل لا لوما ولا عذلا

ثم انتقل هذا الموضوع إلى الأندلس وتناقله الشعراء في قصائدهم وموشحاتهم وأزجالهم، يخلصون لحبيباتهم ويعاهدونهن بالحب الأول والأخير. فمن ذلك قول الشاعر ابن رُحيم الأندلسي من إحدى موشحاته<sup>(73)</sup>:

يا شادنا أحوى	رفعت أمري
إليك والشكوى	عنوان صبري
لا تخشى أن أهوى	سواك عمري
أنت اقتراحي	من الملاح
أغنى عن التبراس	ضوء الصباح

عُرف المجتمع البروفنسي، في العصور الوسطى، بكثرة

72 - انظر، علي بن سعيد: المرقصات والمطربات، بيروت 1973، ص 224.

73 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 172 وما بعدها.

الطلاق، وكان الدافع الأكثر غلبة في ذلك، يقول جوزيف أنغلاد (J. Anglade): "هو التخلص من الزواج الأول من أجل علاقة جديدة أكثر ربحاً ونفعاً"<sup>(74)</sup>. وذهب ستانداُل إلى أن "المساواة بين المرأة والرجل عند العرب هي التي دفعتهم إلى الوفاء للعهد واحترام المرأة، في حين أن هذه المساواة متعدمة في الغرب، والمرأة المهجورة تبقى دائماً تعيسة"<sup>(75)</sup>. وهذا إن دلّ على شيء إنما يدل على أن فكرة الوفاء غريبة عن المجتمع البروفنسي في ذلك الوقت، وأن العرب قد تطرقوا إلى موضوع الوفاء في شعرهم قبل غيرهم.

لكن العرب لم يقرّوا المساواة بين المرأة والرجل إلا بعد ظهور الإسلام، ومع ذلك فإن هذا الموضوع ورد في الشعر العربي منذ العصر الجاهلي. ومعنى ذلك، أن الوفاء جزء من تقاليد العرب وليس مصدره المساواة بين المرأة والرجل فقط.

ويحدث في الشعر الأوكسيتاني أن يضحّي العاشق بكل ما يملك من أجل الحفاظ على حبه تجاه سيده بل وبإمكانه الموت شهيداً من أجلها. وكان جوفري روديل قد هام بحب أميرة طرابلس الشرق ولم يرها قط، ومع ذلك فهو يصرّح في إحدى قصائده بأنه مستعد لأي تضحية من أجل رؤيتها حتى وإن كان ذلك الأسر عند المسلمين<sup>(76)</sup>.

أصعب ما يكون هو أن يضحّي الإنسان بحياته من أجل الحب، لكن هل يُعقل أن يحدث مثل هذه الظاهرة في مجتمع يسوده

---

74 - Joseph Anglade : Les Troubadours, Armand Colin, Paris 1908, p. 198.

75 - Stendhal : De l'amour, p. 291.

76 - A. Jeanroy : Les chansons de Jaufré Rudel, p. 14.



الصراع المادي من أجل التملك كالمجتمع البروفنسي في القرون الوسطى؟ لقد تحدث بعض الشعراء البروفنسيين عن الاستشهاد في سبيل الحب والحبوبة. لكن أوروباً في ذلك الوقت لم تكن تعرف معنى الشهادة حتى في حروبها المقدسة.

ظاهرة التضحية من أجل الحبيبة والاستشهاد في سبيل الحب موضوع عريق في الأدب العربي، وإن قصص العذريين الذين استشهدوا من أجل الحب لتبرز جليا هذا المضمون وأصالته العربية الإسلامية. ولم تخلُ عصور العرب الأدبية من هذا الغرض أبداً. فلقد تطرّق الأندلسيون إلى هذه الفكرة وعبروا عنها في أشعارهم من قصائد وموشحات.

لم يكن الأوربيون قبل التروبادور يفهمون معنى الشهادة في سبيل الحب، لأن هذه الفكرة لم ترد في شعرهم القديم ولا في كتب فلاسفتهم. ولذلك، نرى أن نظرية التضحية من أجل الحب هي عربية الأصل، انتقلت عن طريق الأندلس إلى التروبادور الذين وظّفوها في شعرهم. لكن هؤلاء الشعراء لم يعطوا معنى الشهادة حقه، بل استخدموه حتى في قصائد الحب الماجن.

#### 4 - وصف الطبيعة:

جاء موضوع الطبيعة في الشعر الأوكسيتاني متصلاً بغرض الحب، ولم يتميز بفن شعري قائم بذاته في عهد التروبادور، إلا عند المتأخرين في عصر النهضة الأوكسيتانية. وقد استهل أغلب الشعراء قصائدهم الغزلية بمقدمات رباعية. فكأنهم لا يشعرون بالحب إلا في فصل الربيع ولا يحلو لهم الغناء إلا مع تغريد العصافير، وهذا أرنو دانيال (Arnaut Daniel) يقارن بين تغزل

العصافير وتغزل الأدميين فلا يجد فرقاً إذ يقول<sup>(77)</sup>:

Doutz brais e critz

Lais e cantars e voutas

Aug des auzels q'en lur latin fant precz

Qecs ab sa par atressi cum nos fam

A las amigas en cui entendem

E doncas ieu q'en la gensor entiendi

Dei far chansson sobre totz de bell' obra

Que no' i aia fals ni rim' estrampa

وترجمتها:

إني أسمع أصواتاً وصياحاً

والحانا، وأغان، وأنغاما

من العصافير، بمختلف اللهجات

كلّ يخاطب حبيبته، مثلما

نفعل نحن مع من نحب

وأنا أيضاً، لأنني أحب أفضل سيدة

لذلك، سأُنظم أغنية جيدة

بقواف متجاوبة خالية من الشوائب

من خلال هذه القطعة نرى أن الشاعر لم يحد عن الشعراء

الأندلسيين وبقية الشعراء العرب الذين شبّهوا غزلهم بغزل الحمام

عندما يتطرقون إلى هديل القمري. وفي الشعر الأوكسيتاني

غالباً ما تكون أغاني العصافير من الأسباب التي تدفع الشاعر إلى

نظم قصيدته، وهذا جوفري روديل لا يغني إلا على أنغام البلب

77 - J. Roubaud : Les Troubadours, p. 232.



Quan lo rius de la fontana  
S'esclarzis, si cum far sol,  
E par la flors aigentina,  
E'l rossinholetz el ram  
Volf e refranh ez aplan  
Son dous chantar et afina,  
Dreitz es qu' ieu lo mieu refranha

وترجمتها:

عندما تنساب المياه من النبع  
صافية عذبة، مثلما يحدث عادة  
ويتفتح زهر النسرين في الربيع  
والبلبل فوق الغصن يغرّد ألحانا  
عذبة ومنسجمة، ثم يُعيدها  
ويُغيّرُها من حين إلى آخر  
عليّ أن أغير أنا أيضا أغنيتي

أما في الشعر الأندلسي فإن موضوع الربيع قد يقترن  
بأغراض أخرى كالحب والخمر والوصف، وقد يأتي مستقلا. إلا  
أن ما جاء منه مقترنا بالغزل ينتشر انتشارا واسعا في الموشحات؛  
فالشاعر يستلهم محاسن حبيبته من جمال الطبيعة. وهناك أمثلة  
كثيرة في الموشحات لم يختلف عنها شعر أوك في هذا  
الموضوع، فمن ذلك قول ابن سهل الإشبيلي<sup>(79)</sup>:

78 - A. Jeanroy : Les chansons de Jaufré Rudel, pp. 3 - 4.

79 - ابن سهل الأندلسي: الديوان، ص 344.

وقال أبو بكر بن قزمان من زجل في الموضوع<sup>(80)</sup>:

لا نزاه إلا في الواد والنشم والخضر والدل  
وأنا مع المليحة تشرب والطير تؤول

ومن خلال بعض الأمثلة في الشعر الأوربي والأندلسي، يتبين أن الشعراء قد اتفقوا على أن الحب لا يحلو إلا مع الربيع وتغريد العصافير وخاصة البلب الذي عرفه الشعر العربي قبل ظهور شعر التروبادور. غير أن شعراء أولك لم يتمكنوا من تشخيص عناصر الطبيعة الجامدة والحية مثلما فعله الأندلسيون في أشعارهم.

ولما كانت المرأة صورة من محاسن الطبيعة، كانت المناظر الطبيعية الفاتنة تذكر العاشق بحبيبته وتبعث في نفسه حنين الوصل. وهذا مما جعل الشاعر يستهل قصائده الغزلية بمقدمات في وصف الطبيعة. وإذا كان هذا الموضوع قد اقتصر على الرجال في الشعر الأندلسي، فإنه في الشعر الأوكسيتاني قد تطرق إليه الشواعر أيضا، فمن ذلك قول بعض الشاعرات وهي تذكر أزهار الرمان<sup>(81)</sup>:

Quan vei los praz verdesir  
E pareis la flors granada  
Adoncas pens e conssir  
D'amors qu' aissi m'a lograda  
Per un pauc non m'a tuada

80 - ابن قزمان: الديوان، زجل (28)، ص 200.

81 - J. Roubaud : Les Troubadours, p. 328.

لَمَّا أَرَى الْحَقُولَ خَضْرَاءَ  
وَأَزْهَارَ الْجَلَنَارِ  
أَفَكَّرَ فِي نَفْسِي  
وَفِي الْحَبِّ الَّذِي يَغْمُرُنِي  
لَقَدْ قَتَلَنِي تَمَامًا

أما ابن قزمان فقد يذهب عكس ذلك، عندما يذكره الحبيب بالنروس<sup>(82)</sup> (الربيع) فيقول في الخرجة من زجل له:

الرمحَ بالله يا خي	لِقَلْبِي إِنْ نَسِيكَ
فانتَ هُوَ حَيَاتِي	لَسْ نَفْرَحُ إِلَّا بِبِكَ
وإن تريد نزاه	نزهت عيني فيك
أنا نراك أمامي	ونذكرُ النَّروسُ

إن بعض النماذج التي وردت في الشعر الأوكسيتاني، وخاصة عند القدامى الذين ولعوا بنظم القصائد الغرامية، تشبه في الكثير من خصائصها هذا الزجل. لقد كانت مفاتن الطبيعة عاملاً من العوامل التي تحفزهم على الاستمرار في هذا الحب والتفنن فيه، وكان غيوم التاسع أول تروبادور استهل قصائده الغزلية بمقدمات ربيعية، ولم يختلف عن ابن قزمان في خصامه مع رجال الدين بسبب إفراطه في اللهو والمجون.

وإذا كان البروفنسيون قد تغنوا بالربيع ومحاسن الطبيعة، باعتبار هذا الفصل مبعثاً للحب والسرور عندهم، فإن نظرتهم إلى الحب قد تتغير في الشتاء، لأن هذا الفصل في نظر بعضهم، لا

82 - ابن قزمان: الديوان، زجل (17)، ص 124.

يشجّع على الغناء وليس ملائماً للحب بل يزيد من أحزانهم عندما  
لا يرون أزهاراً على الأشجار ولا يسمعون أغاريد الطيور. وعلى  
غرار موضوع الربيع الذي افتتحوا به قصائدهم، استهلوا أشعارهم  
أيضاً بمقدمات خريفية أو شتوية للدلالة على التشاؤم والأحزان.  
ففي هذا المعنى تقول الشاعرة أزاليس دي بوركيراغ ( Azalaïs  
de Porcairagues ) من إحدى قصائدها<sup>(83)</sup>:

Ar em al freg temps vengut,  
Que' l gels e'l neus e la fanha,  
E l'aucelet estan mut,  
Qu' us de cantar non s'afranha ;  
E son sec li ram pels plais,  
Que flors ni folha no' i nais,  
Ni rossinhols non i crida  
Que la en mai me reissida

وترجمتها:

ها نحن الآن وصلنا إلى أيام البرد  
مع الصقيع والثلج والوحل  
لقد صمتت العصافير  
ولم ترغب في الغناء  
وجفت أغصان الأشجار  
ولم تظهر عليها الأنوار  
وانقطع البلبل عن التغريد  
الذي كان يوقظني في شهر مايو

---

83 - P. Bec : Anthologie des Troubadours, p. 161.



أما التروبادور رامبو دورانج، فعلى الرغم من قساوة فصل

الشتاء البارد وما يسببه من ضيق وأحزان في نفسه، فإنه لا يستسلم ولا يتخلّى أبداً عن الحب، إذ يقول<sup>(84)</sup>:

E quant s'embla 'l foill del fraisse

E'l ram s'entressecon pel som

Que per la rusca no' i poja

La dotz 'umors de la saba

E' ill aucel son de cisclar mut

Pel freit que par que 'ls destrenga

Mas ges per aitant no' m remut

Que 'l cor no 'm traia fait de drut

وترجمتها:

انفصلت الأوراق عن شجر الدردار

وجفت الأغصان في الأعلى

ولم تعد تطلع على جذوع الأشجار

رائحة نسغ النبات العذب

ومن شدة البرد القارس

خفاً صفير الأطيّار

لكنني أبداً لن أتغير

لأن قلبي يشدني إلى سيدتي

وقد تشاءم أبو بكر بن قزمان كذلك من فصل الشتاء، ولم

يختلف عنه بعض الشعراء الأوكسيتانيين حينما قال<sup>(85)</sup>:

84 - J. Roubaud : Les Troubadours, p. 154.

85 - ابن قزمان: الديوان، زجل (78)، ص 498.



ما أوحش ذيك المواضع! ولكن متى  
إذ تسقط عليك الأوراق بشي من شتا  
كأن الشجر ثقلي: اهرب يا فتى  
وتلوي على طريق ولس تستدير

وهكذا نجد أبا بكر بن قزمان ينفر من فصل الشتاء إلا أن هذا  
الموضوع لم يأت عنده في مستهل زجله مثلما ورد عند الشعراء  
البروفنسيين، بل جاء في ثانيا الزجل.

ويرى التروبادور برنار دي فنتادور أن حبه الصادق يحميه  
من البرد القارس<sup>(86)</sup>. أما برنار مارتى فقد عاب على الشعراء  
الآخرين تفضيلهم أشهراً على أخرى، فالحب الصادق عنده لا  
يتغير بتغير الطقس وفصول السنة، وفي هذا المعنى يقول<sup>(87)</sup>:

Las, non es dregz domnejaire  
Qi ja nul mes met en soan,  
Qar genars non val meins gaire  
Q'abril e mais q'es vertz et blan ;  
Q'en totz terminis val amor,  
E qan s'emprend a t'enreqir,  
Deu hom esser e pros e gais

وترجمتها:

ليس عاشقا حقيقيا  
من يحتقر بعض الأشهر  
لأن يناير ليس أقل قيمة

86 - A. Berry : Anthologie de la poésie occitane, p. 30.

87 - E. Hœpffner : Les poésies de Bernart Marti, p. 32.



من إبريل الأخضر ومايو الأبيض

ولأن قيمة الحب تظهر في كل الفصول

ومهما يكن الوقت، فعلى العاشق

أن يكون مقداما ومرحاً

من خلال هذه الأمثلة نرى أن موضوع الشتاء قد وردَ عند كل من الشعراء الأندلسيين والأوربيين، فاتفقوا على بعض الخصائص واختلفوا في بعضها الآخر. فإذا كان بعض الزجالين والوشاحين قد عبروا عن حبهم في فصل الشتاء بالتشاؤم من البرد والأمطار، فإن أكثر الأندلسيين ذهبوا إلى خلاف ذلك، لأن فصل الشتاء هو مبعث خير كما أن الحب الحقيقي عندهم لا يتأثر بتغير فصول السنة، ومثلما يحتفلون بعيد "العنصرة" في فصل الصيف يحتفلون أيضاً بعيد "النَّير" في فصل الشتاء. أما الشعراء الأوربيون فكان أكثرهم يتشاءم من فصل الشتاء.

#### 5 - الشعر الديني:

ظهر الشعر الديني في أوربا قبل ظهور الشعر الأوكسيتاني، لكن في شكل مدائح نظمها رجال الكنيسة من الرهبان بأسلوب لاتيني مباشر دون مراعاة وزن ولا قافية. أما في عصر التروبادور فإن هذا اللون من الشعر أخذ اتجاهًا جديدًا، إذ ارتبط بالحب؛ فالشعراء الذين طرّقوه كانوا فئات. وقد اختلفت آراؤهم باختلاف الأهواء والظروف التي عاشوا فيها. فمنهم من استخدم الحب للهجوم على الكنيسة ورجالها، ومنهم من استخدم الدين لمحاربة الحب الكورتوازي الذي اعتبروه دينًا جديدًا.

لقد تجرأ بعض الشعراء على شتم الرهبان والخط من قيمتهم، ومن هؤلاء الشاعر غيوم دي فيغيرا (Guilhem de )

(Figueira) الذي خصّص أغنية كاملة لهجاء البابوية<sup>(88)</sup>. أما الكونت غيوم التاسع فقد دعا المرأة ألاّ تحب أحدا من رجال الدين، فيقول<sup>(89)</sup>:

Domna fai gran pechat mortal  
Que no ama cavalier leal ;  
Mas s'ama o monge o clergal,  
Non a raizo :  
Per dreg la deuri' hom cremar  
Ab un tezo

وترجمتها:

سترتكب خطيئة كبيرة وقاتلة  
من لا تحب فارسا مخلصا  
أما إذا عشقتُ راهبا  
فخطؤها لن يغتفر أبدا  
ويجب حرق هذه المرأة  
على نار من جمر حار

نستخلص من هذا الكلام أن الحب ورجال الكنيسة في نظر غيوم التاسع، شيئان لا يلتقيان، وهذا التهمك على الإكليروس يعني أن هؤلاء الكنسيين لا يحبون بل هم أعداء الحب. ولم يكن غيوم التاسع الوحيد الذي كان في صراع مع رجال الدين، بل هناك شعراء آخرون تحدثوا عن عدائهم للإكليروس، كما كان بعض شعراء الأندلس أيضا في خصام دائم مع الفقهاء، ومنهم ابن

88 - J. Anglade : Anthologie des Troubadours, p. 149.

89 - A. Jeanroy : Les chansons de Guillaume IX, p. 9.

قزمان الذي لا تكاد أزجاله تخلو من هجو الفقيه الذي يضايقه في  
مغامراته المجونية، يقول الإمام في الخرجة من زجل له<sup>(90)</sup>:

نمضِي إن شاء الله  
من سرور لسرور  
والسعاد بشاشت إذ مطور  
وعدوك يذاق في شوال طلور  
لعن الله من لا يقول نعم

إن ابن قزمان الذي غالبا ما ينصح في أزجاله أهل الخلاعة  
والعشاق بالصبر في شهر رمضان، نجده يتهجم على عدوه في هذا  
الشهر ويتوعدّه في شهر شوال، إذ ما من شيء يمكنه في هذا  
الشهر أن يشده عن لهوه وغرامه وشرب الخمر، ولم يكن هذا  
العدو في نظر ابن قزمان سوى الفقيه، بمعنى رجل الدين.

والذي يلفت الانتباه في الشعر الأندلسي، هو أن نصيحة  
الفقيه بالابتعاد عن الخمر، لم تسلم حتى من الأزجال الصوفية.  
فالششتري كان يتحدى الفقيه وينسج هذا الموضوع على  
الطريقة التي ورد بها في أزجال ابن قزمان<sup>(91)</sup>. إلا أن الششتري  
كان يقصد خلاف ما ذهب إليه ابن قزمان. لأن مليح الششتري  
ليس المليح ذاته الذي يتحدث عنه ابن قزمان في أزجاله.

وكثيرا ما نجد العاشق في الشعر الأوكسيتاني يدعو ربه  
لييسر له اللقاء بسيدته، وألا يعكر صفو حبهما أعداء الحب من  
الرقباء. ومن الشعراء من يدعو ربه ألا يدخل هؤلاء الوشاة الجنة.

90 - ابن قزمان: الديوان، زجل (9)، ص 76. إذ ماطور: أصلها (d'amator)  
عجمية بمعنى "للعاشق"؛ طلور: أصلها (dolor) عجمية بمعنى "الألم".

91 - انظر زجلا في هذا الغرض لأبي الحسن الششتري: الديوان، ص 276.

وممن نهجوا هذا الاتجاه الشاعر برنار مارتى الذي يقول من  
إحدى قصائده<sup>(92)</sup>:

Aqist d'aver amassaire,  
Mal parlier, lenga trenchan  
Qi' m cujavon d'amor traire !  
Mas si Dieus vol far mon coman,  
Ja us non er al Lavador,  
Cels c'auzis a Marcabru dir  
Q'en enfer sufriran gran fais

وترجمتها:

هؤلاء الوشاة الطامعون في المال  
ذووا اللسان السيء  
يفكرون في القضاء على حبي  
لكن إذا استجاب ربي لدعوتي  
لن يدخل أحد منهم الجنة  
لقد قال ماركبرو إنهم سيلقون  
عذاباً شديداً في جهنم

وفي الشعر العربي نماذج كثيرة من هذا القبيل نرى فيها  
العاشق يدعو الله للفوز بلقاء حبيبته. لقد وردت هذه الفكرة في  
الشعر الأندلسي بكل أشكاله، ومن ذلك قول ابن زُهر الحفيد في  
الخرجة من موشحة له<sup>(93)</sup>:

عقلي تحملُ إن ألمَّ بي الرقيب

92 - E. Hœpffner : Les poésies de Bernart Marti, p. 31.

93 - لسان الدين بن الخطيب: جيش التوشيح، ص 199.



إن المحب لمثلها لا يستريب

ذكر الحبيب فقلت من هذا الحبيب

يا رب! يا رب!

هذا الحبيب اجمعني معو

أما الإمام أبو بكر بن قزمان فقد جسد في زجل من أزاله  
النموذج الأكثر مطابقة مع النماذج الأوكسيانية حين يدعو ربه  
أن يمكنه من قضاء ليلة لهو ومجون، فيقول<sup>(94)</sup>:

يا علي ليلة يكون فيها	الدُّعا مُستجاب
كن نقل يا إلهي، افتح لي	بالذي نرجو باب
ونصير في نوبه من تعنيق	وفي تجريد ثياب
ونجرب فربما ندعو	ولعل يستجيب

إن توظيف الدين في الشعر الغرامي موضوع عربي قديم  
ظهر في المشرق قبل أن ينتقل إلى المغرب، وأكثر الذين  
اشتهروا به كانوا من العذريين؛ إذ نجد فكرة الدين لا تفترق عن  
قصيدة الغزل عند شعراء بني عذرة، وكأنهم اتخذوا من هذا  
الموضوع مذهباً لهم في الغزل.

لقد تطرق بعض الشعراء الأوربيين في أواخر حياتهم إلى  
نوع من الاستغفار في شعرهم يشبه المكفر<sup>(95)</sup> عند شعراء  
الأندلس، وذلك كأن ينظم الشاعر قصيدة يتقرب فيها إلى الله

94 - ابن قزمان: الديوان، زجل (75)، ص 484.

95 - ظهر هذا اللون من الشعر في القصائد أولاً، وكان ابن عبد ربه الأندلسي من  
الشعراء الأوائل الذين طرّفوه، فلما أدركته الشيخوخة، نظم شعراً جديداً سماه  
"الممحصات"، يعتذر فيها عن كل قصيدة قالها في الغزل. انظر، ابن عبد ربه:  
الديوان، ص 8 وما بعدها (المقدمة).

وهو نادم على كل ما ارتكبه من إثم في أيام الشباب. وكان  
الكونت غيوم التاسع أول الشعراء الأوكسيتانيين من نظم قصيدة  
في هذا الشأن بعد ما أدركته الشيخوخة، يقول منها<sup>(96)</sup>:

Merce quier a mon compaignon  
S'anc li fi tort qu' il m'o perdon ;  
Et ieu prec en Jesu del tron  
Et en romans et en lati...  
Mout ai estat cuendes e gais,  
Mas nostre Seigner no' l vol mais ;  
Ar non puesc plus soffrir lo fais,  
Tant soi aprochatz de la fi

وترجمتها:

أطلب ممن ارتكبتُ في حقه خطأ  
أن يسامحني، وهو الدعاء نفسه  
الذي أتوجه به إلى السيد المسيح  
باللهجة وباللاتينية على السواء

إلى أن يقول:

كنتُ مرحاً جداً وسعيداً  
لكن الله لا يريد ذلك  
والآن لم أستطع تحمل الثقل  
بما أنني قريب من النهاية

إن غيوم التاسع الذي ظلَّ يسخر من اللغة اللاتينية طوال  
حياته لكونها لغة الكنيسة والاستعمار، نجده في هذه القصيدة

---

96 - A. Jeanroy : Les chansons de Guillaume IX, pp. 27 - 28.



يتراجع، فلا يفرق بينها وبين لغته الأوكسيتانية التي سماها اللهجة. فكلتاها عنده، تصلح للدعاء وطلب المغفرة من الله. وكان بيار دوفرن أيضا قد نظم قصيدة من هذا اللون يدم فيها أيام شبابه وما ارتكبه من معاص، طالبا المغفرة من الله<sup>(97)</sup>.

وكان ابن قزمان قد نظم زجلا، لا تختلف عنه القصائد الأوكسيتانية المذكورة في هذا الموضوع، يقول منه<sup>(98)</sup>:

قد تاب ابن قزمان	طوبال إن دام
قد كانت أيام	أعياد فالأيام
بعد الطبل والدف	وفتل الأكمام
من صمعة الأذان	يهبط ويطلع
إمام في مسجد صار	يسجد ويركع

إن القصائد الأوربية التي نُظمت في موضوع التوبة والاستغفار، وخاصة قصيدة غيوم التاسع السالفة الذكر، تشبه إلى حد بعيد هذا الزجل الذي نظمَه الإمام ابن قزمان. أما هذا اللون من الشعر فقد ظهر في الأندلس قبل ابن قزمان بزمان طويل، ونظم فيه عدد من الشعراء الأندلسيين. وأدب الاعتراف ظهر لأول مرة على يد القديس أوغسطين الجزائري (ت 430 م) من خلال كتابه "الاعترافات" (Les confessions).

## 6 - الشعر السياسي:

عرفت المنطقة الممتدة من أراضي البروفنس إلى الأندلس حروبا متتالية في القرون الوسطى، وكان أمراء جنوبي فرنسا

97 - A. Jeanroy : La poésie lyrique des Troubadours, T. 2, p. 307.

98 - ابن قزمان: الديوان، زجل (147)، ص 918.

يحاربون فرنجة الشمال الذين كانوا يرون فيهم ضربا من الاستعمار، كما كانوا أيضا يتحاربون فيما بينهم للدفاع عن الملك أو للاستيلاء عليه. أما في شمال أسبانيا فكانت الحرب تندلع لأتفه الأسباب، إذ كان الأمراء والملوك يتحاربون فيما بينهم من أجل ضم أراضي الغير. كما كانوا يحاربون أمراء البروفنس للأسباب ذاتها. إلا أن هذه الحروب كانت تتخللها فترات من السلم والصلح قد يدوم أمدھا أحيانا.

ورغم اقتتال هؤلاء الأوروبيين فيما بينهم فإنهم لا يتفرقون إذا ما تعلّق الأمر بالهجوم على مسلمي الأندلس ومحاربتهم. فالصراع لم يكن بين مسيحيي أسبانيا ومسلميها فقط، بل شمل كل الأوروبيين الغربيين الذين لم يترددوا في إعانة النصارى الأسبان على محاربة المسلمين الأندلسيين. وقد اتخذ هذا الصراع طابعا دينيا وصل في نهاية الأمر إلى إعلان وإقرار الحروب الصليبية في المشرق والمغرب وفي البروفنس نفسها.

هذه الصراعات دفعت الشعراء البروفنسيين إلى التفتن في الأسلوب واستحداث لون جديد في شعرهم هو شعر الخدمات (Sirventes) الذي يطرق أغراضا شتى من بينها موضوع الحرب والسياسة. لقد وصف الشعراء هذه الحروب في قصائدهم وأبدوا آراءهم في الأمور التي كانت تحدث في مجتمعهم أو التي كانت تعني سياسة بلادهم. وقد اختلفت آراؤهم في هذا الموضوع باختلاف ظروفهم السياسية.

فعلى الرغم من أن هؤلاء الشعراء كانوا يكونون حقا شديدا للكنيسة وأتباعها من الإكليروس وأحلافها من ملوك فرنسا، فإن ذلك لم يغيّر من نظرتهم تجاه مسلمي أسبانيا. لقد اتفق جل

الشعراء ممن تطرقوا إلى الشعر السياسي على مهاجمة المسلمين  
وتحريض النصارى من أسبان وفرنجة على محاربتهم.

ومن جانب آخر، فإن الشعر الأوكسيتاني قد أدى دوراً لا  
يستهان به في تهدئة النزاعات التي ما فتئت تنشب بين أمراء  
الفرنجة أنفسهم أو بين أمراء الأسبان. فكان الشاعر يحاول لمّ  
شمل هؤلاء الأمراء وتحريضهم على محاربة المسلمين أينما  
وجدوا. فمن ذلك قول ماركبرو من قصيدة يحذّر فيها حكام  
أسبانيا المسيحية من نزاعهم الداخلي الذي قد يشجّع زحف  
المرابطين عليهم؛ وهو يحرضهم على محاربة المسلمين<sup>(99)</sup>:

Ab la valor de Portugal  
E del rei Navar atretal  
Ab sol que Barcalona 's vir  
Ves Toleta l'emperial,  
Segur poirem cridar : "Reial !"  
E paiana gen desconfir.  
Si non fosson tant gran li riu  
Als Almoravis for' esquiui :  
E pogram lor o ben plevir,  
E s'atendon lo recaliu  
E de Castella 'l seignoriu  
Cordoa 'il farem magrezir

وترجمتها:

بمساعدة من البرتغال

---

99 - R. Briffault : Les Troubadours, p. 56.



وكذلك ملك نفارا

يمكننا الزحف على الأعداء

وبلوغ أسوار طليطلة

تحت صياح: "المملكة!"

إذا تحالف معنا كونت برشلونة

لو لم تفض الأنهار

لقضى المرابطون وقتنا سيئا

ولو انتظروا عودة الصيف

ووصول ملك قشتالة لينضم إلينا،

حينئذ، سيكون ممكنا جدا

إرغام القرطبيين على شد الحزام

أما غافودان (Gavaudan) فهو يخاطب حكام المنطقة

وينبئهم إلى أن المعاصي التي ارتكبوها هي التي مكنت صلاح

الدين الأيوبي من الاستيلاء على القدس وتحدي السلطان المغربي

ملوك النصارى. إنه يحرض النصارى ويدفعهم إلى محاربة

المسلمين والدفاع عن دين المسيح فيقول<sup>(100)</sup>:

Senhor per los nostres peccatz

Creys la forsa dels Sarrazis

Jherusalem pres Saladis

Et encaras non es cobratz

Perque manda' l reys de Marroc

Qu' ab totz los reys de Crestias

Se combatra ab sos trefas

Andolozitz et arabitz

100 - J. Roubaud : Les Troubadours, p. 362.

Contra la fe de Christ garnitz.

Totz los alcavis a mandatz

Masmutz, Maurs, Goitz e Barbaris

E no' y reman gras ni mesquis

Que totz no' ls ayon ajostatz

Anc pus menut ayga non ploc

Cum elhs passon e prendo 'ls plas

La caraunhada des milas

Geta' ls paysser coma berbitz

E no' y reman brotz ni razitz

وترجمتها:

أيها الأسياد، بخطيئاتنا  
عظمت قوة العرب  
لقد استولى صلاح الدين على القدس  
ولم نسترجعها بعد  
وها هو السلطان المغربي يعلن أنه  
سيحارب كل ملوك النصارى  
ومن ورائه جنوده الماكرون  
من أندلسيين وعرب  
مسلحين ضد دين المسيح  
لقد استدعى كل معاونيه  
من موحدّين ومغاربة وقوطيين وبربر  
لم يبقَ منهم لا ضعيف ولا قوي  
لقد جمعهم كلهم  
يرعاهم كما يرعى النعاج





الجيفة لهؤلاء الكواسر

لقد مروا عبر السهول

وكانهم أمطار طوفانية

مخلفين وراءهم أرضاً جرداء

تعد هذه القصيدة نداءً إلى ملوك أوروبا ليتضافروا جميعاً على  
محاربة العرب وهم في نظر الشاعر غزاة جاءوا من وراء البحر.  
أما بيار كاردينال الذي اتهم رجال الدين بالنفاق والانشغال  
بالمملكات، فهو يُطمئن المسلمين بالأندلس على الركون إلى  
الراحة وعدم الانزعاج من عدوهم<sup>(101)</sup>.

ورغم تهجمه على الفقيه ورفضه العادات الاجتماعية، كان  
ابن قزمان يؤيد في أزجاله حروب المسلمين ضد النصارى  
ويحمس فرسان الإسلام على مواصلة الحرب المقدسة<sup>(102)</sup>، كما  
كان يدعو إلى الجهاد، ومن ذلك قوله من زجل له<sup>(103)</sup>:

كن لقتل النصارى بالمرصاد  
وقعوا تحت سيفاً مثل الجراد  
مروا أزواج ومريزاً أفراد  
لا تعدّ، فإن لس ينعدّ

وعلى ضوء ما مرّ من أمثلة يتبين أن شعراء اللغة  
الأوكسيتانية ممن تطرقوا إلى هذا الموضوع لم يختلفوا عن ابن  
قزمان في نظرتهم إلى الحرب، فكل منهم كان يحرض أبناء ملته  
على محاربة عدوهم في سبيل الدين، ومع ذلك نجد كلا من ابن

101 - Ibid., p. 348.

102 - ابن قزمان: الديوان، زجل (38)، ص 260.

103 - المصدر نفسه، زجل (102)، ص 684.





قزمان وبعض الشعراء الأوكسيتانيين، كانوا من المناوئين  
لرجال الدين في مجتمعاتهم على اختلاف معتقداتهم.

ومن المواقف الأصيلة عند المسلمين والتي تعود عليها  
الشعراء العرب في نظمهم وتطرق إليها الأوكسيتانيون، موضوع  
الشهادة في سبيل الله. إن الأوربيين الذين سبقوا التروبادور لم  
يشيروا في قصائدهم إلى هذا الموضوع، في حين ورد في الشعر  
العربي قبل ظهور الشعر الأوكسيتاني. فمن ذلك قول أحد  
البروفنسيين من ديوان "أغنية الصليبية الألبيجية"<sup>(104)</sup>:

Si perdetz en est segle en l'autre gazanhatz  
Dic vos del cavalier qu' en l'oliu es penjatz,  
Que per amor de Crist es oi martirizatz,  
Que a lui e als autres que so mortz e nafratz  
Lor perdona las colpas e'ls forfaitz e'ls percatz

وترجمتها:

ما نفعده على الأرض نفوز به في السماء  
هكذا استشهد في سبيل المسيح  
الفراس الذي شُنق إلى شجرة الزيتون  
سيغفر له الله، ويقرّبه إليه  
مع إخوانه الفرسان الذين ماتوا

أما الإمام أبو بكر بن قزمان، فهو يرى أن الذين قُتلوا من  
التصارى سيدخلون نار جهنم، إذ يقول من زجل له<sup>(105)</sup>:

104 - Anonyme : La chanson de la Croisade albigeoise, Paris 1989, p. 272.

105 - ابن قزمان: الديوان، زجل (38)، ص 264.

وترى عالج قد طعن لا غير  
روح تخرج لس ثم إلا خير  
وهو هابط على طياره سير  
لى جهنم مضى، وبیس المصير

أما القصائد والموشحات الأندلسية التي تدعو إلى الجهاد في  
سبيل الله والفوز بالشهادة، فهي كثيرة يصعب حصرها، وقد  
سبقت في معظمها ظهور الشعر الغنائي الأوكسيتاني.

أخذ بعض الشعراء من شعر الحرب حرفة لهم، ومنهم الشاعر  
برطران دي بورن (Bertram de Born) الذي كرس حياته في  
إثارة الحرب بين البروفنسيين أنفسهم، لأنه وجد في ذلك مكسبا  
له. فهو يصرح في قصائده بأنه يتشوق إلى وقوع الحرب فيبتهج  
لدمار وسقوط القتلى كما يسرّه تنظيم الصفوف ونصب خيم  
العساكر في الحقول، فهو يستهل قصيدة الحرب بوصف الطبيعة  
على غرار الشعراء الغزليين، ومن ذلك قوله<sup>(106)</sup>:

Bem platz lo gais temps de pascor  
Que fai folhas e flors venir,  
E platz mi quant aug la baudor  
Dels auzels que fan retentir  
Lor chan per lo boschatge,  
E platz mi quan vei per los pratz  
Tendas e pabalhos fermatz,  
E ai grant alegratge  
Quen vei per champanha renjatz  
Chavaliers e chavaus armatz

106 - A. Berry : Anthologie de la poésie occitane, p. 18.

كم تعجبني أيام الفصح الجميلة  
التي تظهر فيها الأوراق والأنوار  
ويعجبني أيضا سماع ضوضاء  
العصافير التي تغرد  
أحانا عبر الأشجار  
ويعجبني أيضا أن أرى في المروج  
نصب الخيم والأجنحة  
وكم يكون سروري كبيرا  
لما أرى في الحقول تنظيم  
الخيول والفرسان مجلجلين بالسلاح

وإذا عدنا إلى الشعر الأندلسي نرى أن برطران دي بورن لم يكن أول من ذهب إلى هذا الموضوع، لأن هذه الصور نجدها بعينها في موشحة عبادة القزاز الذي عاش في عهد المعتصم بن صمادح صاحب المرية (ت 484 هـ - 1091 م)، أي قبل برطران. ومنها ما قاله في الخرجة<sup>(107)</sup>:

إذا لاح ابن معن	في جيشه اللجب
ونادى كل قرن	باسمه في اللعب
فالهيجاء تغني	والسيف قد طرب
ما أملح العساكر	وترتيب الصفوف
والأبطال تصيح	الواثق يا مليح

وقد تأتي في الشعر الأوكسيتاني إشارات إلى الحب في

107 - ابن سناء الملك: دار الطراز، ص 98.



قصيدة الحرب، كما تأتي أيضا إشارات إلى الحرب في قصيدة الحب. وهذا برطران دي بورن الذي عُرف بتحمّسه للحروب، يتخلّف عن المشاركة في الحملة الصليبية لمواجهة صلاح الدين الأيوبي، ويعتذر عن ذلك للقائد كونراد مركزيز مونفراً (Conrad 1<sup>er</sup>) (ت 588 هـ - 1192 م) بحجّة أن عددا من البارون والفرسان تأخروا هم أيضا عن المشاركة، وقد ذهب إلى أكثر من ذلك عندما برّر موقفه بسخرية ظريفة فيقول<sup>(108)</sup>:

Puois vi midonz bell' e bloia,  
Per que s' Janet mos cors afebleian,  
Qu' ieu fora lai, ben a passat un an

وترجمتها:

ثم إنني رأيت مولاي، جميلة  
وشقراء، ثم بدأ قلبي يضعف  
وإلا، لكنت هناك منذ عام

أما ماركبرو فقد تهجّم في قصيدة رعوية على الحرب الصليبية، لأنها تسبّبت في فراق الحبيبين، فيصوّر لنا ذلك على لسان الفتاة الريفية التي تبكي فراق حبيبها الذي سيق إلى الحرب، متهجّمة على الملك لويس السابع (ت 576 هـ - 1180 م) الذي دعا إلى هذه الحرب وهي الحرب الصليبية الثانية<sup>(109)</sup>.

على الرغم من بعض العلاقات التي كانت بين العرب

108 - E. Hoëpffner : Les Troubadours, dans leur vie et dans leurs œuvres, Ed. Armand Colin, Paris 1955, p. 118.

مولاي (midonz): سيدتي، هناك (lai): في المشرق.

109 - P. Bec : Anthologie des Troubadours, p. 90.



والإفرنج، وخاصة التجارية، فإن ذلك لم يمنع هؤلاء الأوروبيين من الحقد الذي يكنّونه للمسلمين. لذلك نجد شعراء اللغة الأوكسيتانية عند إشاراتهم إلى العرب في قصائدهم، يصفونهم بألقاب لاذعة. كان هؤلاء الشعراء على اطلاع واسع بأحوال العرب المسلمين وأصولهم، وقد أشاروا في قصائدهم إلى أسماء: العرب والشرقيين والمغاربة والمرابطين والموحدين والبربر وغيرها.

وردت الإشارة إلى العرب خاصة في القصائد السياسية، ويظهر جليا من خلال شعرهم أن الأوروبيين كانوا يهابون المسلمين إلى أبعد الحدود، فمن ذلك قول غيرو ريكيه (Guiraut Riquier) من إحدى قصائده، منتقدا نزاع القادة المسيحيين فيما بينهم<sup>(110)</sup>:

Lo greu perilh devem temer  
De dobla mort, qu' es prezentier,  
Que' ns sentam Sarrazis sobriers,  
E Dieus que' ns giet a non chaler ;  
Et entre nos, qu' em azirat,  
Tost serem del tot aterrat ;  
E no' s cossiran la part lor,  
Segon que' m par, nostre rector

وترجمتها:

نحن على مقربة  
من الموت المزدوج  
لقد ابتعدنا كثيرا عن الله

---

110 - A. Berry : Anthologie de la poésie occitane, p. 79.

ويجب أن نخشى انتصار العرب

بانشقاقنا، كما نحن الآن،

سنتحطم في أقرب وقت

لأن ولّاء أمرنا لا يهتمون

بالمسؤولية الملقاة على عاتقهم

وقال الشاعر راهب مونتودون (Le Moine de Montaudon)

في هذا الموضوع من قصيدته يتحدث فيها عن ريتشارد قلب الأسد

ابن هنري الثاني ملك إنجلترا والملكة آليانور حفيدة غيوم

التاسع، وقد سُجن في ألمانيا سنة (597 هـ - 1191 م)<sup>(111)</sup>:

Seingner, eu l'agra be vis

Si per mal de vos nos fos,

Car anc sofris sas preisos ;

Mas la naus dels Sarrazis

No' us menbra ges cosi' s baingna ;

Car se dinz Acre' s coillis,

Pro' i agr' enquer Turcs felos :

Fols es qui' us sec en mesclaingna

وترجمتها:

يا رب، لا أطلب شيئاً

سوى الذهب لرؤيته

لكن لماذا تركته ينهزم ويؤسر

وفي هذا الوقت بالذات

يندفع أسطول العرب

111 - Ibid., p. 66.





ولو بلغ مشارف عكة

سينضم إليه عدد من الأتراك

الأندلس

مجنون إذن من يكافح في صفوفكم!

وقد ذكر الشعراء البروفنسيون العرب في مراثيهم التي  
نظموها في قاداتهم الذين يموتون أو يُقتلون في المعارك، فكلما  
مات قائد أو قتل، رثاه شاعره مذكراً ببسالته ومحدراً من  
استغلال العرب لهذا الحدث. ومن ذلك قول سركامون في رثاء  
الكونت غيوم العاشر نجل التروبادور الأول غيوم التاسع، وقد  
توفي سنة 1137 للميلاد<sup>(112)</sup>:

Plagnen lo Norman e Franceis,  
E deu lo be plagner lo reis  
Cui el laisset la terr' e' l creis ;  
Pos aitan grans honors li creis,  
Mal l'estara si non pareis  
Chivauchan sobre Serrazis

وترجمتها:

على النورمان والفرنسيين أن يرثوه  
ويجب أن يتألم أيضا الملك  
الذي ترك له أرضه وبنته  
وبما أن ملكه قد اتسع كثيرا  
فلن يقبل منه أي عذر

112 - A. Jeanroy : Les poésies de Cercamon, p. 21.

الملك هو لويس السابع، أما البنت فهي آليانور الأكيثانية حفيدة غيوم التاسع وزوجة الملك.



غير أن حقد هؤلاء الشعراء على العرب لم يمنعهم من الإعجاب بحضارتهم والاقتباس من معالمها. فالراهب المعارض للكنيسة، الشاعر بيار كاردينال (Peire Cardinal) يتمنى لو يتكلم اللغة العربية حتى يتمكن من امتلاك براعة العرب إلى جانب إيمانه المسيحي، فيقول:

Dig volh aver de Sarrasi

E fes e lei de crestie

E subtileza de paga

وذهب روبرت بريفو (Robert Briffault) معلقاً على هذه المقطوعة بقوله: "يبدو أن بيار كاردينال قد عرف المصدر المشترك الذي استقى منه البروفنسيون طريقة نظم أغانيهم"<sup>(113)</sup>. إلا أن هذا الشاعر المسيحي لم يعرف كل شيء، لأنه ما زال يعتقد أن العرب وثنيون (paga)، وذلك لتأثره بالادعاءات التي كان يصف بها الإكليروس المسلمين ويروجها في أوساط المجتمع الأوروبي في القرون الوسطى.

وفي الشعر الأوكسيتاني الذي نظمته الشعراء التروبادور في جنوب فرنسا في القرون الوسطى موضوعات وأغراض أخرى غير التي ذكرناها، تأثر فيها هؤلاء البروفنسيون بالشعر العربي. غير أن شعر التروبادور الغنائي لم يدم أكثر من قرنين، فالحرب الصليبية التي أعلنها البابا سنة 1209 م على الألبيجيين (Albigeois) ودامت إلى غاية سنة 1229 م، أدت إلى انحطاط الشعر في منطقة البروفنس.

113 - R. Briffault : Les Troubadours, p. 67.

ولم يقتصر التأثير العربي الأندلسي على شعراء جنوب فرنسا، بل تأثر أيضا شعراء شمال أسبانيا المسيحي بالموشحات والأزجال الأندلسية، وكان للأعاجم المسلمين (Aljamiados) الفضل في نقل خصائص الشعر العربي بلغتهم إلى الشمال ومنه إلى بقية أنحاء أوروبا.

فشعراء النصرى الأسبان في عهد الأندلسيين نظموا أشعارهم على نظام المقطوعات، كما نظموا الملاحم على منوال الأراجيز التاريخية، وأما "أغاني الحبيب" (Cantigas di amigo) التي اشتهروا بها، فقد تأثروا فيها بموضوع "شكوى الفتاة" الذي يرد في خرجات الموشحات بالعربية والعجمية والعامية، كما تأثر هؤلاء الشعراء أيضا بالمقامات والفروسية وبالتصوف ومواضيع أخرى في شعرهم ونثرهم.



عرفت الأندلس الشعر العربي منذ أن استقر المسلمون فيها. إلا أن هذا الشعر لم يستقل بذاته في بداية الأمر، وإنما ظل مقلدا للشعر في المشرق حتى عهد الخلافة بالأندلس. وفي هذا العصر شهدت الأندلس ازدهارا حضاريا في عهد عبد الرحمن الناصر، فكان من الطبيعي أن ينعكس ذلك على الأدب والفكر. فظهر عند الشعراء الأندلسيين لون جديد من الشعر اسمه فن التوشيح.

ظهر الموشح لأول مرة في الأندلس، في القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي)، وهو لون من الشعر العربي لا يختلف عن القصيدة إلا في تعدد قوافيه وتنوع أوزانه أحيانا، وفي الخرجة التي يخرج بها الوشاح من الفصح إلى العامي أو العجمي، كما يختلف عنها أيضا في تسمية أجزائه. والموشح يُعد ثورة على الطريقة التقليدية التي تنقيد بوحدة الأوزان ورتابة القوافي، وليس خروجا عن الشعر العربي. والموشح أندلسي المنشأ وعربي الأصل لا يمتد بأدنى صلة إلى مصادر أوربية وأوزانه عربية؛ أما الأوزان الجديدة التي لجأ إليها الوشاح، فإن خرجت عن بحور الخليل فهي لم تخرج عن أوزان العرب لأنها ذات إيقاع عربي. وأما لغة الموشحات فهي عربية وما الخرجة التي كتبت بالعجمية أحيانا، إلا تظرفا واستطرادا من الوشاح.

طرقت الموشحات الأندلسية معظم الأغراض التي عرفها الشعر العربي التقليدي، وقد ابتكرت أغراضا أخرى كالأغنية، وشكوى الفتاة العاشقة، وطرورت أغراضا أخرى استحدثها الشعر الأندلسي، كالمكفر والحنين إلى الوطن والحببية المجهولة أو



الحب بالوصف وغيرها من الأغراض والموضوعات الشعرية.

أما الزجل فقد ظهر هو أيضا لأول مرة في الأندلس في أواخر القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي) وقد تفرّع عن الموشح. ولا تختلف عناصر الزجل في تركيبها عن عناصر الموشح ما عدا اللغة، وهي لا تختلف عن العربية الفصحى في شيء إلا في كونها غير معرّبة. أما أوزان الزجل فهي عربية أيضا، وإن لجأ الزجّال الأندلسي في أحيان كثيرة إلى نظام النبر. لكن الأزجال التي نُظِمَتْ على منوال هذا الوزن لم تحدّ عن الإيقاع العربي الذي أساسه التفعيلة. وقد تطرّق الزجل إلى الأغراض ذاتها التي اشتملت عليها الموشحات إلا أنه غلب عليه مواضيع التغزل بالمذكر واللهو والمديح. كما طوّر الزجالون أغراضا واستحدثوا أخرى كالمدائح الدينية والزهريات وغيرها.

ومن جهة أخرى، فإن موضوعات الشعر التي جاء بها الشعراء التروبادور البروفنسيون في القرون الوسطى قد استقوها من مصادر عربية أندلسية. وأن القوالب الشكلية التي تُبنى عليها القصيدة الأوكسيتانية لم يسبق لها أن حدثت في الشعر الأوربي قبل حركة التروبادور، بل نقلها شعراء اللغة البروفنسية من الأندلس. لقد تأثر هؤلاء الشعراء البروفنسيون في أغانيهم شكلا ومضمونا بالشعر الأندلسي وخاصة الموشحات والأزجال، تأثرا واضحا لا مجال للشك في حقيقته.

وفي الختام، أرجو أن أكون قد قدّمت للقارئ من خلال هذا البحث خدمةً في الأدب الأندلسي، والله ولي التوفيق.



أ - المصادر العربية:

\* - القرآن الكريم.

- 1 - الأبشيهي: المستطرف من كل فن مستظرف، مصر 1942.
- 2 - ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء في طبقات الأطباء، بيروت 1981.
- 3 - ابن الأبار: الحلة السراء، القاهرة 1963.
- 4 - ابن الخطيب، لسان الدين: الإحاطة في أخبار غرناطة، تحقيق محمد عبد الله عنان، الطبعة الأولى، القاهرة 1974.
- 5 - ابن الخطيب، لسان الدين: الكتيبة الكامنة، تحقيق إحسان عباس، دار الثقافة، بيروت (د. ت.).
- 6 - ابن الخطيب، لسان الدين: جيش التوشيح، تحقيق هلال ناجي، مطبعة المنار، تونس 1967.
- 7 - ابن الزقاق البلسني: الديوان، تحقيق عفيفة ديراني، بيروت 1965.
- 8 - ابن الكتاني الطبيب: التشبيهات من أشعار أهل الأندلس، تحقيق إحسان عباس، دار الثقافة، بيروت (د. ت.).
- 9 - ابن بسام الشنتريني: الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة، تحقيق إحسان عباس، دار الثقافة، بيروت 1979.
- 10 - ابن حزم الأندلسي: طوق الحمامة في الألفة والألف، دار مكتبة الحياة، بيروت 1980.
- 11 - ابن حيان القرطبي: المقتبس في تاريخ رجال الأندلس، طبعة الأب ملشور أنطونيا، باريس 1937.





- 12 - ابن خاتمة: الديوان، تحقيق د. محمد رضوان الداية، دمشق 1972.
- 13 - ابن خاقان، الفتح: قلائد العقيان، مصر 1320 هـ.
- 14 - ابن خاقان، الفتح: مطمح الأنفس، القسطنطينية 1302 هـ.
- 15 - ابن خلدون، عبد الرحمن: المقدمة، طبعة كاترمير، باريس 1857.
- 16 - ابن دحية: المطرب من أشعار أهل المغرب، دار القلم، بيروت 1955.
- 17 - ابن رشيق القيرواني: العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، دار الجيل، الطبعة الرابعة، بيروت 1972.
- 18 - ابن زيدون القرطبي: الديوان، تحقيق كرم البستاني، دار بيروت، بيروت 1979.
- 19 - ابن سعيد، علي: المغرب في حلى المغرب، تحقيق د. شوقي ضيف، الطبعة الثانية، دار المعارف، القاهرة 1964.
- 20 - ابن سعيد، علي: المقتطف من أزاهير الطرف، مستلة من كتاب "أعمال مهرجان ابن خلدون"، القاهرة 1962.
- 21 - ابن سهل الأندلسي: الديوان، تحقيق الدكتور إحسان عباس، دار صادر، بيروت 1967.
- 22 - ابن عبد ربه: الديوان، تحقيق محمد رضوان الداية، مؤسسة الرسالة، بيروت 1979.
- 23 - ابن عربي، محي الدين: الديوان، دار الكتب العلمية، بيروت 1996.
- 24 - ابن قتيبة الدينوري: الشعر والشعراء، تحقيق أحمد محمد شاكر، دار المعارف، مصر 1966.
- 25 - ابن قزمان، أبو بكر: الديوان، تحقيق ف. كورينطي، المعهد



الإسباني العربي للثقافة، مدريد 1980.

26 - ابن مرابط، محمد: الجواهر الحسان في نظم أولياء تلمسان، تحقيق عبد الحميد حاجيات، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر 1982.

27 - ابن منظور، جمال الدين: لسان العرب، بيروت 1955.

28 - الأعمى التطيلي: الديوان، تحقيق د. إحسان عباس، بيروت 1963.

29 - آل طعمه، عدنان محمد: موشحات ابن بقيّ الطليطلي، بغداد 1979.

30 - الأهواني، عبد العزيز: الزجل في الأندلس، القاهرة 1967.

31 - بالنشيا، آنخل جنثالث: تاريخ الفكر الأندلسي، تحقيق د. حسين مؤنس، القاهرة 1955.

32 - التلمساني، أبو مدين: الديوان، طبعة 1357 هـ.

33 - الحريري، أبو القاسم: المقامات، موفم للنشر، الجزائر 1989.

34 - الحلبي، شهاب الدين: حسن التوصل إلى صناعة التوصل، تحقيق أكرم عثمان يوسف، دار الرشيد، بغداد 1980.

35 - الحلبي، صفى الدين: العاقل الحالي والمرخص الغالي، تحقيق ولهم هونرباخ، فيسبادن 1955.

36 - الحموي، ابن حجة: بلوغ الأمل في فن الزجل، تحقيق د. رضا محسن القريشي، دمشق 1974.

37 - الحميدي: جذوة المقتبس في تاريخ علماء الأندلس، دار الكتاب اللبناني، الطبعة الثانية، بيروت 1983.

38 - الداية، محمد رضوان: أبو البقاء الرندي شاعر رثاء الأندلس، مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى، بيروت 1976.



- 39 - ديوان ألف ليلة وليلة، تحقيق عبد الصاحب العقابي، بغداد 1980.
- 40 - الششتري، أبو الحسن: الديوان، تحقيق علي سامي النشار، الإسكندرية 1960.
- 41 - الصفدي، صلاح الدين: الوافي بالوفيات، فيسبادن 1961.
- 42 - الصفدي، صلاح الدين: توشيع التوشيح، تحقيق ألبير حبيب مطلق، دار الثقافة، بيروت 1966.
- 43 - الضبي: بغية الملتبس في تاريخ رجال أهل الأندلس، دار الكتاب العربي، القاهرة 1967.
- 44 - ضيف، شوقي: الفن ومذاهبه في الشعر العربي، دار المعارف، الطبعة السابعة، القاهرة 1969.
- 45 - عباس، إحسان: تاريخ الأدب الأندلسي عصر الطوائف والمرابطين، دار الثقافة، الطبعة الخامسة، بيروت 1978.
- 46 - عباس، محمد: أثر الشعر الأندلسي في شعر التروبادور منذ نشأته حتى القرن الثالث عشر الميلادي، رسالة ماجستير، جامعة بغداد 1983.
- 47 - عتيق، عبد العزيز: الأدب العربي في الأندلس، ط. 3، بيروت 1976.
- 48 - العسكري، أبو هلال: كتاب الصناعتين، القاهرة (د. ت.).
- 49 - الفيروز آبادي: القاموس المحيط، مطبعة السعادة، الطبعة الثانية، القاهرة 1332 هـ.
- 50 - الكتبي، ابن شاعر: فوات الوفيات، بيروت 1974.
- 51 - كراتشكوفسكي، أغناطيوس: الشعر العربي في الأندلس، ترجمة محمد منير مرسى، عالم الكتب، القاهرة 1971.
- 52 - الكريم، مصطفى عوض: فن التوشيح، الطبعة الثانية، بيروت

53 - مجهول: أخبار مجموعة، مدريد 1867.

54 - المراكشي، عبد الواحد: المعجب في تلخيص أخبار المغرب، تحقيق محمد سعيد العريان، القاهرة 1963.

55 - المقرئ، شهاب الدين أحمد: أزهار الرياض في أخبار عياض، القاهرة 1939 - 1942.

56 - المقرئ، شهاب الدين أحمد: نفح الطيب من غصن الأندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب، دار الكتب العلمية، بيروت 1995.

57 - المُلْك، ابن سَنَاء: دار الطراز في عمل الموشحات، تحقيق جودت الركابي، الطبعة الثانية، دمشق 1977.

58 - النواجي، شمس الدين: عقود اللآل في الموشحات والأزجال، تحقيق عبد اللطيف الشهابي، دار الرشيد، بغداد 1982.





- 1 - Albornoz, C.- S. : l'Espagne musulmane, O.P.U. - Publisud 1985.
- 2 - Alborg, Juan Luis : Historia de la literatura española, Ed. Cremos, 2<sup>a</sup> ed., Madrid 1981.
- 3 - Anglade, Joseph : Anthologie des Troubadours, Paris 1953.
- 4 - Anglade, Joseph : Les Troubadours, Ed. Armand Colin, Paris 1908.
- 5 - Anonyme : La chanson de la Croisade albigeoise, Coll. Le livre de poche, Paris 1989.
- 6 - Arnold, Thomas and Alfred Guillaume : The Legacy of Islam, Oxford University Press 1965.
- 7 - Bec, Pierre : Anthologie des Troubadours, Coll. 10/18, U.G.E., Paris 1979.
- 8 - Berry, André : Anthologie de la poésie occitane, Ed. Stock, Paris 1979.
- 9 - Bezzola, Réto Roberto : Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident, Ed. Champion, Paris 1944 - 1963.
- 10 - Briffault, Robert : Les Troubadours et le sentiment romanesque, Ed. du Chêne, Paris 1943.
- 11 - Corriente, Federico : Gramática, métrica y texto del cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán, Instituto hispano-árabe de cultura, Madrid 1980.
- 12 - Dermenghem, Emile : Les grands thèmes de la poésie amoureuse chez les Arabes précurseurs des poètes d'Oc, in Les Cahiers du Sud, Marseille 1943.
- 13 - Diez, Frédéric : La poésie des Troubadours, Slatkine - Laffitte Reprints, Genève - Marseille 1975.
- 14 - Dozy, Reinhart : Histoire des Musulmans d'Espagne,



Ed. Brill, Leyde 1932.

15 - Fauriel, C.- C. : Histoire de la poésie provençale, Paris 1846, réimp. Slatkine Reprints, Genève 1969.

16 - Gentil, Pierre le : La strophe zadjalesque, les khardjas et le problème des origines du lyrisme roman, dans Romania, Tome 84, Ed. Champion, Paris 1963.

17 - Guiraud, Pierre : La versification, P.U.F., 3<sup>e</sup> éd., Paris 1978.

18 - Hoepffner, Ernest : Les poésies de Bernart Marti, Ed. Champion, Paris 1929.

19 - Hoepffner, Ernest : Les Troubadours dans leur vie et dans leurs oeuvres, Ed. Armand Colin, Paris 1955.

20 - Houssat, Jacques - Lafitte : Troubadours et cours d'amour, P.U.F., 5<sup>e</sup> éd., Paris 1979.

21 - Jeanroy, Alfred : La poésie lyrique des Troubadours, Ed. Privat - Didier, Toulouse - Paris 1934.

22 - Jeanroy, Alfred : Les chansons de Guillaume IX, Ed. Champion, 2<sup>e</sup> éd., Paris 1972.

23 - Jeanroy, Alfred : Les chansons de Jaufré Rudel, Ed. Champion, 2<sup>e</sup> éd., Paris 1974.

24 - Jeanroy, Alfred : Les poésies de Cercamon, Ed. Champion, Paris 1966.

25 - Mahn, C.A.F. : Die werke der Troubadours, Slatkine - Reprints, Genève 1977.

26 - Marrou, Henri - Irénée : Les Troubadours, Ed. du Seuil, Paris 1971.

27 - Nelli, René : l'Erotique des Troubadours, Coll. 10/18, U.G.E., Paris 1974.

28 - Nykl, A.- R. : Hispano - Arabic Poetry and its Relations with the Old Provençal Troubadours, Baltimore 1946.

29 - Ovide : l'Art d'aimer, Paris 1924.





- 30 - Ovide : Remèdes à l'amour, 2<sup>e</sup> éd. Paris 1961.
- 31 - Palencia, Ángel González : Historia de la España musulmana, 3<sup>a</sup> ed., Barcelona - Buenos Aires 1932.
- 32 - Pidal, Ramón Menéndez : Poesía árabe y poesía europea, 5<sup>a</sup> ed., Espasa - Calpe, S.A., 1963.
- 33 - Platon : Le banquet, traduit par Emile Chambry, Ed. Flammarion, Paris 1964.
- 34 - Pollmann, Leo : Trobar clus, bibelexegese und hispano - arabische literatur, Ed. Münster, Westfalen 1965.
- 35 - Roncaglia, Aurelio : Antologia delle letterature medievali d'Oc e d'Oïl, Ed. Accademia, Milano 1973.
- 36 - Roubaud, Jacques : Les Troubadours, Ed. Seghers, Paris 1980.
- 37 - Rougemont, Denis de : l'Amour et l'Occident, Coll. 10/18, U.G.E., Paris 1979.
- 38 - Stendhal : De l'amour, Ed. Garnier Flammarion, Paris 1966.

5

مقدمة:

### نشأة الشعر الأندلسي

- 1 - الشعر في عصر الولاة: 7
- 2 - الشعر في عصر الإمارة: 11
- 3 - الشعر في عصر الخلافة: 20
- 4 - موضوعات الشعر الأندلسي: 29
- 5 - التجديد في الشعر الأندلسي: 30

### نشأة الشعر المتعدد القوافي

- 1 - تعدد القافية في الشعر العربي: 33
- 2 - الأراجيز والمسمطات: 37
- 3 - القصائد الحوارية: 45

### الموشحات الأندلسية

- 1 - الموشح لغة واصطلاحاً: 47
- 2 - أصل الموشح: 51
- 3 - مخترع الموشحات: 55
- 4 - بناء الموشح: 61
- 5 - أوزان الموشحات: 73
- 6 - لغة الموشحات: 82
- 7 - أغراض الموشحات الأندلسية: 85

### الأزجال الأندلسية

- 1 - الزجل لغة واصطلاحاً: 105
- 2 - عوامل ظهور الزجل: 106

114	3 - مخترع الزجل:
119	4 - بناء الزجل: من شبكة الألوكة <a href="http://www.alukah.net">www.alukah.net</a>
128	5 - أوزان الزجل:
131	6 - لغة الزجل:
136	7 - أغراض الأزجال الأندلسية:
	الوشاحون والزجالون
161	1 - الوشاحون:
238	2 - الزجالون:
260	3 - مصادر الموشحات والأزجال:
	تأثير الشعر الأندلسي في شعر التروبادور
265	1 - البناء الشعري:
282	2 - الموضوعات الغزلية:
297	3 - خصائص شعر الغزل:
310	4 - وصف الطبيعة:
318	5 - الشعر الديني:
324	6 - الشعر السياسي:
339	خاتمة:
341	المصادر والمراجع:
349	فهرس الموضوعات:

# La poésie strophique andalouse et son influence sur la poésie des troubadours

**Dar Oum Al-Kitab**  
**Mostaganem (Algérie)**  
**2012**